

*На правах рукописи*

**Журавлева Янина Александровна**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА  
ИДИОМАТИЧЕСКОГО ЗНАКА (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТИПА ЧЭНЬЮЙ )**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
канд. филол. наук,  
профессор Хаматова Анна Александровна

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА 1. СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....</b>	<b>14</b>
1.1. Определение основных понятий семиотики.....	14
1.1.1. Семиотика как наука о знаках.....	14
1.1.2. Семиотическое пространство идиоматических знаков поликодового типа.....	20
1.2. Понятия внутриязыковых и лингвистических моделей.....	27
1.3. Метафора как внутриязыковая модель многозначного идиоматического знака.....	34
1.3.1. Классификация семантических моделей многозначного идиоматического знака.....	43
1.3.2. Критерии разграничения многозначных идиоматических знаков и сходных с ними явлений .....	53
Выводы .....	63
<b>ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ИДИОМАТИЧЕСКОГО ЗНАКА.....</b>	<b>67</b>
2.1. Характеристика семантики чэньюй.....	67
2.2. Характеристика внешней формы чэньюй.....	79
2.2.1. Грамматические внутриязыковые модели многозначных чэньюй.....	79
2.2.2. Фонетические и ритмико-мелодические модели чэньюй.....	89
2.2.3. Стилистические фигуры и тропы как компоненты	

внутриязыковых моделей чэньюй.....	96
Выводы .....	100
<b>ГЛАВА 3. ПРАГМАТИКА СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ЗНАКОВ .....</b>	<b>102</b>
3.1. Трансформации многозначных чэньюй.....	103
3.2. Передача культурной информации посредством многозначных чэньюй.....	118
3.3. Основные «коды» в структуре многозначных чэньюй.....	128
3.3.1. Код чисел.....	129
3.3.2. Цветовой код.....	133
3.3.3. Зооморфный код.....	140
3.3.4. Код природных тел и явлений.....	144
3.3.5. Растительный код .....	146
Выводы .....	149
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	152
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	154
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Статистический анализ многозначных чэньюй.....	180
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Словарь многозначных чэньюй китайского языка.....	186

## ВВЕДЕНИЕ

Современная лингвистика стремится к изучению своего объекта путем преломления общеязыковых подходов через идеи психологии, лингвокультурологии, социологии, через формирование новых представлений о границах изучаемых языковых явлений и использование новых методов лингвистических явлений, что говорит о переходном состоянии в ее развитии. Таким образом, формируется новая интегративная научная парадигма, «перенявшая эстафету» у структурализма. В начале XIX века, в эпоху сравнительно-исторического языкознания, доминирующей парадигмой была компаративистика, которая уже в начале XX столетия сменилась эпохой структурализма. В конце XX века структурализм исчерпывает себя, и в начале XXI столетия рождается функциональная парадигма, формирование которой связано с поиском новых аспектов исследования объектов и выбора научной позиции, методологии исследования. В результате создается новый образ языка, в котором явления изучаются согласно новой функциональной парадигме.

В свете современной научной парадигмы семиотический подход в изучении языковых явлений становится все более актуальным. На первый план в изучении языка выступает осуществление им коммуникации, именно в коммуникативной функции проявляется орудийно-знаковая сущность. Семиотический подход открывает и описывает знаковое воплощение коммуникации путем раскрытия семиотического единства информационных процессов в природе и обществе, углубленного исследования знаков и знаковых систем, характеристики «семиотической компоненты» [Мечковская 2004, с. 15] индивида или общества.

Основные понятия семиотики впервые представлены в сочинениях по «логике – учении о речи» средневековых стоиков (III - II вв. до н.э.): означаемое, означающее и знак [Мечковская, 2004, с.23; Зубкова, 2002, с.43]. Знак в философии стоиков является единством звука и значения. Данное понимание знака продолжает доминировать в современной семиотике. Существенное

влияние на развитие семиотических исследований, формирование ее понятийного аппарата оказали работы: Л. Витгенштейна, В. Гумбольдта, А.Р. Лурия, Ч.У. Морриса, Ч.С. Пирса, Ф. де Соссюра, Г. Фреге, У. Эко, Р.О. Якобсона. Теорией языка XX и XXI вв. накоплен обширный теоретический и экспериментальный материал по семиотике в ряде исследований *по знаковым аспектам психологии общения* (М.М. Бахтин, Л. С. Выготский, Н.И. Жинкин, Вяч. Вс. Иванов, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, Ж. Пиаже, Э. Сепир); *роли семиотики в антропологии* (Клод Леви-Строс); *вопросам моделирования языковых знаков* (Р. Барт, М. Вартофский, А. Ф. Лосев, В. А. Штофф); *семиотической типологии культур* (Вяч. Вс. Иванов, Ю.М. Лотман, В.Н. Торопов, Б.А. Успенский); *теории значения языковых единиц* (С. Д. Кацнельсон, Э. В. Кузнецова, А. М. Мелерович, В. М. и Н. В. Солнцева); *когнитивной лингвистике* (Дж. Клоур, А. Коллинз, Дж. Лакофф, Э. Лассан, С. А. Аскольдов-Алексеев, Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, Р.М. Фрумкина и др.); *лингвокультурологии и психолингвистике* (Ф. Боас, А. Вежбицкая, Э. Сепир, Б. Уорф, А. А. Залевская, В. В. Красных, В. А. Маслова, И. А. Стернин); *знаковой теории* (Ю. Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Г. В. Колшанский, М. А. Кронгауз, Е. С. Кубрякова, Н. Б. Мечковская, Н. М. Никитин, Б. А. Серебренников, А. Соломоник, Ю.С. Степанов, Б.А. Успенский).

В многочисленных работах по изучению устойчивых словесных комплексов различных типов получено много нового и оригинального как для отдельных языков, так и для общей теории фразеологии (Н. Н. Амосова, М. Г. Арсеньева, А. М. Бабкин, В. В. Виноградов, С. Г. Гаврин, В. И. Горелов, В. Н. Гришанова, В. П. Жуков, В. И. Зимин, В. В. Истомина, Н. Н. Кириллова, Л. А. Кругликова, А. В. Кунин, В. М. Мокиенко, А. Л. Семенов, М. И. Сидоренко, Ю. П. Солодуб, В. Н. Телия, Н. М. Шанский). Эта область языкознания интенсивно развивается и за рубежом (Ма Гофань, Ван Дэчунь, Цзе Нисы, Ван Цинь, У Чжанкунь, Лу Чжоцунь, Лю Шусинь, Сюй Гоцин).

Однако при всем положительном, что имеется во фразеологических исследованиях, в настоящее время остается немало проблем, требующих своего разрешения. Среди актуальных вопросов фразеологических исследований следует назвать проблему модели и моделирования разных пластов фразеологизмов.

В ранних работах по фразеологии [Амосова, 1963; Кунин, 1970 и др.] высказывалось мнение о том, что значение фразеологической единицы имеет единичный характер и что они не образуются по моделям, которые бы определяли бы собой и структуру, и конкретный смысловой результат воспроизводимых по ним образований. Этот тезис подвергся пересмотру в работах С.Г. Гаврина (1974), Р.Н. Попова (1976), В.П. Губарева (1985), заявивших о возможной моделируемости фразеологизмов. В настоящий момент назрела необходимость исследования моделей и классов фразеологизмов, обладающих разными структурными признаками, что в известной мере предопределяет и их семантические характеристики, и их поликодовые функции – как в отдельных языках, так и в плане теории.

Исследование конкретного языкового материала в этом аспекте приведет к установлению различных моделей фразеологизмов на основе семантики, синтактики и прагматики.

Таким образом, **актуальность** работы определяется активизацией семиотических и когнитивных исследований, вниманием ученых к проблеме моделирования идиоматических знаков, репрезентирующих национальные языковые картины мира, а также растущим интересом к семиотике восточных языков.

В рамках современного когнитивного подхода исследования фразеологии как знаковой, семиотической системы основываются на нескольких критериях – общности функции, сходства форм и подобии структур. Знаковая фразеологическая система состоит из набора различных устойчивых словесных комплексов, отношений между ними, правил из комбинирования, а также правил функционирования.

Наличие сходства во фразеологических системах не только в родственных, но и разноструктурных языках приводит к выводу о том, что во фразеологии должны быть определенные элементы семантического моделирования, основывающиеся на определенных общих логических и ассоциативных процессах человеческого мышления, которые при равных материальных условиях способствуют возникновению идентичных или близких устойчивых словесных комплексов языка.

Семиотика – это прежде всего наука о коммуникации, поэтому коммуникативный подход при изучении фразеологизмов позволяет исследователю «включиться» во фразеологическую коммуникативную систему. В результате погружения в систему исследователь получает информацию семиотического характера, которая приоткрывает завесу сложности мира Востока. При функциональном подходе возможно вычленение семиотических значений фразеологизма на формальном уровне. Созданный словарь фразеологизмов типа чэньюй китайского языка (КЯ) поднимает изучаемый объект на новый уровень организации, включающий лингвистическую и коммуникативную информацию.

**Объект** исследования – идиоматический знак поликодового типа чэньюй в китайском языке и культуре с точки зрения моделирования.

**Предмет** исследования – процесс моделирования семиотического пространства данного знака.

Знаковая фразеологическая система КЯ включает чэньюй как один из ярких видов устойчивых словесных комплексов.

Глубокое научное исследование чэньюй проведено Ма Гофань, который проанализировал сходства и отличия чэньюй и слова, словосочетания, описал основные типы и структурные характеристики фразеологических единиц (ФЕ) в КЯ, классифицировал их по типу синтаксической связи компонентов, рассмотрел парадигматические отношения ФЕ и семантику [Ма Гофань, 1978, с. 163 ср.: Чао Цзичжоу, 1998, с.409; Лу Чжоцзюнь, 1992, с.83]. При этом

парадигма многозначного чэньюй, эпидигматика чэньюй и его семантические модели не стали объектом исследований.

**Цель работы** – описать модель идиоматического знака поликодового типа чэньюй и ее гносеологическую роль в китайской языковой картине мира.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) охарактеризовать лингвистическую модель идиоматического знака с точки зрения современной теории языка;
- 2) определить содержание семиотического пространства идиоматического знака типа чэньюй;
- 3) классифицировать модели данного знака в современном китайском языке;
- 4) описать национальную специфику фразеологической системы китайского языка;
- 5) выделить основные семиотические коды многозначных чэньюй;
- 6) представить словарь многозначных чэньюй, оптимизирующий процесс машинного перевода.

**Методы исследования.** Цель исследования и специфичность объекта обусловили применение комплекса методов: *описательного / репрезентативного метода*, позволившего вычленить из системы китайского языка многозначные чэньюй и описать их; *метода сопоставительного / оппозитивного анализа*, определяющего совокупность признаков многозначных чэньюй посредством противопоставлений в парах или множестве; *метода компонентного анализа*, на основе которого охарактеризованы парадигматические отношения многозначных чэньюй; *структурного метода*, позволяющего описать типы и грамматическую, фонетическую структуры многозначных чэньюй; *дистрибутивного метода*, позволившего исследовать синтаксическое окружение многозначных чэньюй; *метода трансформационного анализа*, с помощью которого рассмотрены виды трансформаций многозначных чэньюй в рекламных и художественных текстах; *статистического метода*, выявляющего количественные характеристики в семиотическом пространстве идиоматического знака.



Кроме этого, в диссертации использованы частные приемы, разработанные А.В. Куниным для исследования специфики фразеологических единиц (ФЕ): *прием фразеологического анализа* (выделение существенных признаков плана содержания и плана выражения), *прием фразеологической идентификации* (выявление фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесения его к ФЕ), *компликативный* (определение специфики ФЕ путем выделения основной и компликативизирующей функции), *контекстологический* (изучение ФЕ в условиях речевого употребления) и др.

**Материал исследования** – это более чем 800 многозначных чэньюй, собранных методом выборки из общего объема идиом (25 тысяч словарных статей и по 3 тысячи знаков из современной китайской прозы). Большинство из них не имеют переводоведческих аналогов в современном русском языке. В качестве **источников исследования** использованы словари фразеологизмов китайского языка, а также художественные произведения современных писателей КНР:

- «Большой китайский словарь чэньюй» – 汉大成语大词典 – «Hàn dà chéngyǔ dà cídiǎn», изданный в 1996 году в Шанхае, и «Полифункциональный словарь китайских идиом» – 中华成语全功能词典 – «Zhōnghuá chéngyǔ quán gōngnéng cídiǎn», изданный в Чанчуне в 1998 году (подробный анализ источников в Приложении 1);
- Материалы современной художественной прозы (Чи Ли, Ван Мэн, Ван Шо, Те Нин, Фэн Цзицай и др.).

При семантическом компонентном анализе и переводе многозначных чэньюй на русский язык были использованы дополнительные словари: «Цыхай» – 辞海 – «Cí hǎi» 1996 года; «Современный словарь китайского языка» – 现代汉语词典 – «xiàndài hànyǔ cídiǎn» [1998]; Словарь чэньюй китайского языка. – Гонконг, 1970; Пятьсот чэньюй в сказках. – Чунцин, 1982; Краткий китайско-русский словарь. – Шанхай, 1992; Частоупотребимые чэньюй практического китайского языка. – Пекин, 2002; Словарь синонимичных чэньюй. – Цзянсу, 1987; Словарь современных идиом китайского языка. –

Пекин, 1994; Малый китайско-русский словарь чэньюй. – Шанхай, 1980; Большой китайско-русский словарь в 4-х томах под редакцией И. М. Ошанина [1983] и др.

**Теоретической базой** исследования стали труды: Ю.Д. Апресяна [1995], Н.Д. Арутюновой [1988, 1999], О.С. Ахмановой [1957], А.М. Бабкина [1970], Р.Барта [1989], Ван Дейк Т.А. [1989], Ван Дэчуня [1983], М. Вартофского [1988], А. Вежбицкой [1996, 2001], В.В.Виноградова [1977, 1978], Л. Витгенштейна [1994], И.Б. Голуба [1997], В.И. Горелова [1979; 1984], В.П. Жукова [1975; 1978; 1986; 2004], А.А. Залевской [2000, 2005], В.В. Иванова [1965, 1976, 1998], В.В. Иванова и В. Н. Топорова [1965], С.Д. Кацнельсона [1986], Г.В. Колшанского [1974, 1975, 1990], М.А. Кронгауза [2001], Е.С. Кубряковой [1989, 1994, 1996, 2001], А.В. Кунина [1970; 1986], А.Ф.Лосева [1968, 1982], Ю.М. Лотмана [1992, 1994], Ма Гофаня [1959, 1978], В.А. Масловой [2001], Н.Б. Мечковской [2004], В.М. Мокиенко [1980; 1995], Ч. У. Морриса [1938], М. В. Никитина [1988, 1997], Ч.С. Пирса [2000], А.Л. Семенас [1992; 2000], Э. Сепира [1993], Б.А. Серебренникова [1972, 1988], В.М. Солнцева и Н.В. Солнцевой [1978, 1995], Ю.П. Солодуба [1979, 1982, 1997, 2002], Ф.Де Соссюра [1998], Ю.С.Степанова [1975, 1983, 1985, 1997], З. Д. Поповой и И.А. Стернина [2003], В.Н. Телия [1966, 1977, 1981, 1986, 1993, 1996], У Чжанькуня, Ван Циня [1983], Н.М. Шанского [1985] и др. по семиотике, общему языкознанию и фразеологии. Исследование полисемии ФЕ проводится в рамках положений Н.Н. Кирилловой [1986], А.М. Мелерович [1971, 1982], М.И.Сидоренко [1982], Ю.П. Солодуба [1997, 2002], И.И. Чернышевой.

**Научная новизна** заключается в использовании достижений теории моделирования языкового знака при исследовании семиотического пространства и содержания идиоматического знака поликодового типа многозначных чэньюй; в описании специфики моделей идиоматического знака как способа отражения национальной картины мира; в репрезентации кодовых

трансформаций идиоматического знака на материале ранее не исследованных многозначных чэньюй, переведенных автором.

**Теоретическая значимость** работы заключается в углублении представлений о семиотическом пространстве идиоматического знака и его внутренней содержательной стороны; в исследовании китайских фразеологизмов в структурно–сопоставительном аспекте; в расширении перспективы разработок моделирования интеръязыковых фразеологических эквивалентов в теории языка, в межкультурной коммуникации и машинном переводе; в раскрытии национальной специфики китайской языковой картины мира через описание культурных кодов и их трансформации в семиотическом пространстве многозначных чэньюй.

**Практическая ценность** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в качестве методологической базы для других работ; в лексикографической практике (при создании двуязычных, толковых, идеографических словарей фразеологизмов); в машинном переводе; в практике обучения китайскому и русскому языкам как иностранным; в преподавании дисциплин гуманитарного цикла «Общее языкознание», «Когнитивная лингвистика», «Этнопсихолингвистика», «Лексикология», «Фразеология», «Лингвокультурология», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Семиотика», «Культурология» и др.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Многозначный идиоматический знак поликодового типа – это метафорически обусловленный мотивированный знак со специфичным планом выражения и семиотическим пространством.

2. В основе моделирования идиоматического знака многозначных чэньюй лежит метафора. Основными чертами модели многозначных чэньюй являются единство образа, положенного в основу вторичной номинации; однонаправленная детерминация и различная референтная соотнесенность; изменение оценочного компонента; деривационные отношения в структуре фразеологического значения.

3. Исследуемый объект является поликодовым знаком, семантический объем которого формируется на основе образа, связывающего понятие и денотат. Типовые коды, создаваемые на основе образа, понятия и денотата, осложняются коннотативными, этнокультурными компонентами и внутрисистемными языковыми значениями (парадигматическими и синтагматическими).

4. Прагматические отношения в семиотическом пространстве идиоматического знака многозначных чэньюй доминируют. Их основная функция – передача коннотативного и этнокультурного компонентов содержания. В основе моделей идиоматического знака поликодового типа многозначных чэньюй выступают стилистические фигуры и тропы (параллелизм, сравнение, эпитет, аллегория и т.д.).

5. Прагматическое назначение многозначных чэньюй: а) в репрезентации китайской языковой картины мира, национальной специфики китайского языка, главными маркерами которой являются культурные коды, б) в кумуляции и передаче правил национального поведения.

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты диссертации обсуждались на заседаниях Ученого совета Института Востоковедения ДВГУ (Владивосток, 2005), содержались в докладах и сообщениях на международных научных конференциях (Москва, 2002; 2004; Благовещенск, 2001; 2003), межрегиональных (Томск, 2000; Владивосток, 2003) и межвузовских (Благовещенск, 2002; 2006) конференциях, на заседаниях кафедры китаеведения и кафедры русского языка и методики его преподавания БГПУ (Благовещенск, 2000 – 2006). Основные положения работы нашли отражение в 11 публикациях общим объемом 16,6 п.л. и были использованы при разработке лекционных курсов по лексикологии и фразеологии китайского языка для студентов факультета иностранных языков БГПУ, при составлении учебного словаря многозначных чэньюй.

**Структура работы** соответствует ряду решаемых в ней задач. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка

использованной литературы и двух приложений («Словарь многозначных идиом китайского языка», «Статистический анализ МЧЮ»). Список использованной литературы включает более 250 наименований научных статей и монографий, из них 53 на китайском языке.

# СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

## 1.1. Определение основных понятий семиотики

### 1.1.1. Семиотика как наука о знаках

Изучение фразеологизмов в рамках семиотического подхода прежде всего требует введения основных понятий семиотики и определения места знака в ней.

Успех коммуникации зависит от умения выразить нужную информацию, представляющую собой ряд связанных знаков, изучением которых занимается семиотика.

**Семиотика** – наука о любых объектах, несущих смысл, значение, информацию [Семиотика: антология, 2001, с.10]. Так как объект исследования семиотики достаточно широк (знаковые системы в природе и обществе), семиотика развивается на стыке наук, заимствуя материал из лингвистики, биологии, психологии, обществоведения, этнографии, культурологии и т.д., что соответствует новой научной парадигме, стремящейся к интеграции и взаимопроникновению различных наук. Этим объясняется и возрождение семиотической науки, которая берет свои истоки со времен структурализма Ф. де Соссюра. Современная семиотика преодолевает ограниченность соссюрианского представления о языковом содержании и использует в своем арсенале когнитивный подход, преимущество которого состоит в более широком понимании языкового знака. Когнитивная парадигма расширяет границы объекта, включая синтактику, прагматику и семантику, поэтому изучение знаков разворачивается в различных направлениях: отношение знака к знакам, отношение знака к говорящему и знака к объектам отображаемой действительности.

**Знак** - это носитель значения и информации; как объект семиотики - это материально выраженный носитель информации [Теория языка, 2004, с. 10].

Знак – это двусторонняя материальная единица, репрезентирующая его означающее (план выражения) и означаемое (план содержания)[Соссюр, 1998, с. 68; Кобозева, 2004, с.32]. При когнитивном подходе характер отношений знака рассматривается в различных аспектах: от знака к обозначаемому, от знака к означающему и от обозначаемого к знаку, от означающего к знаку, с акцентом на то, что за каждой из этих сторон стоит мыслительное содержание, выработанное коллективом и известное носителю языка. Поэтому мысль о том, что «всякий знак односторонен, противопоставлен тому, что обозначается этим знаком. Обозначаемое находится вне знака и состоит из мыслительного содержания, приписываемого знаку» [Рождественский, 2000, с.124] не охватывает всей природы знака. В соотношении знака с означающим и означаемым **код** задает соответствие означаемых и означающих; это своеобразный шифр, позволяющий слушающему считывать и передавать информацию, закодированную знаками и отправленную ему говорящим. «Шифрование» информации с помощью кодов выступает как система правил связывания типов информации, ее состава, качества со знаком. **Типовой код** – это совокупность *предметно-понятийного значения* знака и варьируемых в рамках национальной специфики языка *прагматического значения* (коннотации, этнокультурный компонент) и *внутрисистемного языкового значения* (парадигматического и синтагматического). Следовательно, **код** – это способ оформления и упаковки информации, заключенной в языковом знаке (в том числе идиоматических выражениях китайского языка чэньюй), с помощью которого считывается и передается информация.

Знак обладает целым рядом характерных для него свойств, называемых «аксиомами»: соотношение между знаком и означаемым находится в состоянии смыслового взаимного самоотражения [Лосев, 1982, с. 39-40], причем понятие знака производно от значения; знак – это предмет, специально предназначенный для сообщения значения [Никитин, 1988, с. 16]; «нет знака без значения, но обратное неверно» [Никитин, 1988, с.17]. Всякий знак неделим [Лосев, 1982, с. 45], но при этом обладает разными частями, элементами,

способными дробиться и варьироваться до бесконечности [Лосев, 1982, с. 46]. Свойство знака иметь бесконечное количество значений сближает его с символом [Лосев, 1982, с. 63]. Отличие **символа** от знака состоит в том, что смысл знака конкретен, а символ не подразумевает прямого указания на денотат. Сущность знака – указание, а сущность символа – объединение разных планов реальности в процессе семантической деятельности. Знаки требуют понимания, а символы – интерпретации [Маслова, 2001, с. 99]. Символ создает модель поведения; знак же служит орудием коммуникации [Арутюнова, 1998, с.345].

Процесс функционирования всякого знака принято отображать с помощью «семиотического треугольника», создателем которого стал немецкий логик Готлоб Фреге [Мечковская, 2004, с.24]. Варианты данной модели варьируются в научных школах: означаемое / план содержания знака, означающее / план выражения знака и предмет / объект. В концепции **Г. Фреге** *план выражения* знака представлен как термин, имя, выражение; *план содержания* – смысл; *предмет* – денотат. В **лингвистической семантике** принято обозначать термином *план содержания* знака понятие, денотат, представление, десигнатор, интенционал, экстенционал; термином *план выражения* – слово, лексему. В **логической семантике** *планом выражения* называют имя, слово, препозицию; *планом содержания* – сигнификат или значение, смысл, концепт; *предметом* – денотат или референт [Мечковская, 2004, с.26]. В рамках **данного исследования** используется концепция стоиков: *план выражения* – означающее – материально выраженная часть знака в виде графического образа и аудиоконтекста; *план содержания* – означаемое – представление о каком-либо предмете или явлении, хранящееся в сознании человека; *предмет* – вещь – объект внешней действительности, отображаемый в представлении человека.

Изучение плана содержания и структуры содержания знака занимает особое место в современных семиотических исследованиях. С точки зрения коммуникативного подхода в изучении функционирования знака особое место



занимает исследование плана содержания, структуры содержания знака. Впервые отношения компонентов в структуре знака рассмотрел Чарльз Моррис. Выделяя три измерения семиозиса: *синтактику* (отношение знаков к знакам), *семантику* (отношения знаков к их объектам) и *прагматику* (отношение знаков к интерпретаторам) [Моррис, 1938, с.42], автор достиг всестороннего анализа всех областей отношений, которыми характеризуется любой знак. Поэтому данная концепция стала классическим «общим местом» семиотики [Мечковская, 2004, с.45]. Современным дополнением к развитию исследований Ч. Морриса относительно измерений *семиозиса* стали идеи А.Е. Супруна. Отношения знака в семиозисе в целом ученый разделил на *внутренние* (парадигматика, синтагматика) и *внешние* (прагматика, денотат – предмет коммуникации). *Внутренние* отношения предполагают внутрисемиотические взаимоотношения знаков, опосредованные внутрисистемными связями. *Внешние* – определяются зависимостью знаков от действительности, которую они отображают или на которую воздействуют. Автором определена зависимость отношений от употребления, функционирования знака. Так, прагматические и синтагматические взаимоотношения создаются и выявляются непосредственно при употреблении знака [Супрун, 1996, с.120-122].

Итак, **семиотика** – наука, изучающая знаки и знаковые системы как средства осуществления коммуникации. Знак – это материальное, вербальное средство передачи, сохранения и создания информации, характеризующийся двусторонностью соотношения означаемого и означающего. Все отношения знака представлены взаимозависимыми, взаимосвязанными аспектами измерения семиозиса.

Знаковые системы многообразны и оригинальны, например, «танец» пчел, язык жестов, знаки отличия, знаки внимания, маркировка на упаковке товара и многие другие. Это определяет принципы классифицирования знаков: по сенсорному каналу восприятия, генезису семиотики [Мечковская, 2004, с. 96], по характеру связи означающего и означаемого [Пирс, 2000, с. 90; 59], по возможности деления на составляющие [Мечковская, 2004, с. 129]. Для

современных семиотических исследований остается актуальной концепция деления знаков на индексы, иконы и символы, которая отражает знаковую сущность, так как учитывает характер отношений знака с означающим и означаемым, степень мотивированности плана выражения планом содержания. Данная классификация знаков впервые была предложена американским ученым, логиком Чарлзом Сандерсом Пирсом в работе «Элементы логики» [Степанов, 1983, с.151]. **Знак-индекс** предполагает сопредельность означающего и означаемого, их физическую смежность. **Знак-икона** представляет собой «возможность того, что он будет репрезентироваться как возможность» [Степанов 1983, с.153] на основе сходства, то есть означающее и означаемое предполагают наличие какого-либо сходства. **Знаки-символы** не предполагают какой-либо обусловленной, мотивированной на основе смежности или сходства связи между означаемым и означающим. Как отмечает Н. Б. Мечковская, три типа элементарных знаков соответствуют ступеням семиозиса по нарастающей степени условности: от индексов с невысокой степенью условности, знаковости к символам – наиболее условным знакам [Мечковская, 2004, с.132].

В коммуникации и в качестве материального средства сообщения информации выступает **языковой знак**. «В поисках языка человек хочет найти знак, с помощью которого он мог бы посредством фрагментов своей мысли представить целое как совокупность единств» [Гумбольдт, 1984, с. 301].

Подавляющее большинство языковых знаков составляют **знаки-символы**, утратившие мотивированность означающего означаемым [Мечковская, 2004, с. 163; Кобозева, 2004, с.38]. Лишь ограниченное число языковых знаков относится к другим типам. Междометия, местоимения относят к **знакам-индексам** (симптомы), сохраняющим мотивированную по смежности связь. Звукоподражания являются **знаками-иконами**, в которых мотивированность между означающим и означаемым носит метафорический характер.

**Языковой знак** – это материальная сущность, оформленная графически (алфавит, иероглифика) и обладающий своей звуковой оболочкой – *план*

*выражения*, указывающая на *предмет* окружающей действительности и отображенная в сознании человека в виде представления о нем – *план содержания*. Выбор плана выражения и плана содержания при функционировании знака произволен и общественно обусловлен.

Впервые **черты языковых знаков** (произвольность, непрерывность и прерывность, линейность) сформулировал Ф. де Соссюр [Соссюр, 1998, с. 68, 70, 71]. Произвольность и конвенциональность языкового знака помогают нам отделить его от **символа**, в котором связь между означаемым и означающим мотивированна [Маслова, 2001, с.101]. Попытки сформулировать черты языковых знаков делаются и в эпоху когнитивной лингвистики, например, Ю.Рожественский обозначил их как абстракцию значения отдельных языковых элементов и конкретизацию их значений в высказывании; специальную выраженность особыми элементами значений: времени, места, модальности, лица; возможность благодаря этому дифференцированно высказывать суждения о прошлом и будущем в отрыве знаковых явлений от прямых событий и ситуаций [Рожественский, 2000, с.60].

**Семиотическое пространство** представляет план содержания и его структуру, семантическую сферу языкового знака и образуется в результате взаимодействия, взаимообусловленности различных измерений его семиозиса: *семантики* (внутренний/символический тип отношений знака между означающим с означаемым); *парадигматики* (связи, относящие знак к определенному множеству других знаков, откуда он извлекается для включения в речь); *синтагматики* (отношения, присоединяющие знак к другим знакам высказывания) [Барт, 1989, с.246-247], а также *прагматики* (воздействие на адресата сообщения) [Мечковская, 2004, с.218; Супрун, 1996, с.120]. Данное пространство включает семантический объем, прагматический потенциал и синтагматическую направленность языкового знака.

В рамках данного исследования рассматриваются языковые знаки, которые обладают мотивированностью означающего его означаемым. Такие знаки Н.Б. Мечковская называет знаками-символами со вторичной

мотивированностью [Мечковская, 2004, с. 165]. Как считает автор, в китайском языке удельный вес знаков-символов со вторичной мотивацией составляет подавляющее большинство [Мечковская, 2004, с.167]. Идиоматические знаки мы понимаем как вторично мотивированные знаки. Чтобы выяснить основные черты этих знаков и осознать их роль в семиотической системе, следует определить основные понятия фразеологии и чэньюй китайского языка.

### **1.1.2. Семиотическое пространство идиоматических знаков поликодового типа**

**Фразеология** – особый раздел лингвистики, изучающий устойчивые словесные комплексы, сочетания слов в несвободном употреблении, то есть фразеологизмы, которые в совокупности образуют фразеологическую систему языка. «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с.9], поэтому с точки зрения коммуникации фразеологизмы рассматриваются в «широком лингвокультурологическом аспекте участия языка в созидании духовной культуры и участия духовной культуры в формировании языка» [Постовалова, 1999, с.25]. Фразеология как лингвистическая дисциплина включает изучение процесса образования фразеологизмов, процесса «фразеологизации» [Косовский, 1974, с.185]. Исследование фразеологического состава китайского языка в сопоставлении с русской фразеологией может дать более четкую языковую картину не только китайского, но и родного языка [Цзе Нисы, 2002]. Чэньюй (ЧЮ) китайского языка являются самым устойчивым фразеологическим разрядом, функционирование которого обеспечивает передачу «кодов культуры», регулирование культурно-национального поведения носителей языка на протяжении тысячелетий.

До сих пор фразеологизмы рассматривались преимущественно как особые единицы языка, как объект лексикологии или фразеологии.

Относительно понятия **фразеологизма**, его языкового статуса существуют неоднородные мнения [Алефиренко, Золотых, 2000, с.13-14; Жуков, 1978, с.11; Гаврин, 1974, с.28; Шанский, 1985, с.18,32]. В современном китайском языкознании вопросы фразеологической семантики, парадигматики рассматриваются в русле лингвистической семантики [Му Минчунь, 1994, с.25; Ван Дэчунь, 1983, с.85].

В современной интегративной семиотике наблюдается особый интерес к исследованиям фразеологизмов как идиоматических знаков (ИЗ). В диссертации в качестве ИЗ рассмотрен многозначный чэньюй (МЧЮ), максимально отображающий сущность фразеологизации в языке.

Многозначный **чэньюй** (成语 “chéngyǔ” – идиоматическое выражение) обладает двумя или более метафорически переосмысленными фразеологическими значениями (далее ФЗн). *План выражения* данного ИЗ – четырехсложная структура (реже пяти- и более сложные ЧЮ). Большая часть ЧЮ строится по параллельному типу конструкций, в которых создается особая ритмика (чередование ломаных и ровных тонов, рифмы, консонансы, аллитерация и т.д.). *План содержания* ЧЮ отягощен наличием мотивированности означающего его означаемым, что накладывает отпечаток на характер семантических, прагматических, парадигматических и синтагматических отношений семиотического пространства ИЗ. Вследствие этого потенциалы *парадигматических отношений* весьма ограничены, а *синтагматических* – практически равны нулю. С другой стороны, *семантические отношения* ИЗ и объекта внешней действительности достаточно нагружены и опосредованы метафорическим образом. Так, значение ИЗ не выводится непосредственно из суммы лексических значений компонентов свободного словосочетания или предложения - прототипа ФЕ, а является результатом переосмысления посредством логико-ассоциативных приемов мышления (сравнение, расширение, сужение, гипербола, аналогия и т.д.). «Фразеологическое значение – это реализация экспрессивного отношения носителей языка к объекту речи..., это сложное единство нескольких значений

– предметно-понятийного, коннотативного и грамматического, наиболее ценным из которых является коннотативное значение, состоящее из экспрессивного и стилистического компонентов» [Башиева, 1995, с.6]. Относительная редкость употребления ИЗ в языке, их целенаправленное воздействие на эмоции адресата, выраженная экспрессивность отображают важную роль *прагматики* в семиозисе знака. Доминирование прагматических отношений семиотического пространства ИЗ связано со стилистическими особенностями ЧЮ: принадлежность к книжному стилю<sup>1</sup>, обусловленную источниками их происхождения (памятники письменности, высказывания персонажей литературных произведений и исторических записок и т.д.). Важна роль этнокультурного компонента в семантике ЧЮ, который окрашивает концептуальную модель мира в «национально культурные цвета» через систему своих ассоциаций, образов и символов. ЧЮ остается своеобразным художественным микротекстом, над которым «работало» не одно поколение людей. Такое языковое отображение мира в ЧЮ осуществляется через определенную призму мировидения данного народа с присущими ему общественными порядками, традициями и стереотипами путем переноса на основе сходства выражения отдельных отрезков действительности на другие отрезки выражения действительности.

Особенности строения ИЗ определяют основные свойства его как языкового знака: преднамеренность, конвенциональность, двусторонность [Теория языка, 2004, с.19] и мотивированность. «Предназначенность» [Никитин, 1988, с.15] МЧЮ как ИЗ состоит в передаче значений, информации с сохранением мотивированности означающего его означаемым, поэтому помимо «индуцирования тождественных или сходных значений, возбуждающих аналогичные информационные процессы в сознаниях слушающего и говорящего» [Никитин, 1988, с.16] в результате общения должно происходить адекватное восприятие мотивированности знака.

---

<sup>1</sup> Понятие термина «книжный стиль» используется вслед за М.Н. Кожинной, А.М. Котовым.

В отличие от строения языкового знака, в котором обычно выделяют три элемента: план выражения, план содержания и вещь [Языкознание. БЭС, 1998, с. 438; Мечковская, 2004, с. 24], в строении ИЗ помимо вышеуказанных элементов выделяется еще один – образ. В процессе образования ЧЮ эти компоненты взаимодействуют по принципу «тройной связи образа» (термин приведен по аналогии с определением «семантического треугольника») [Языкознание. БЭС, 1998, с. 438; Алефиренко, 2004, с. 198].

**1. План выражения** ИЗ – языковая форма в ее вторичной функции названия [Телия, 1977, с.162], определенная комбинация слов (словосочетание, синтагма) или предложение, прототип [Проблемы фразеологической семантики, 1996, с.26-27; Солодуб, 2002, с.187], записанный графическими знаками (иероглифами) со слогами, наделенными особой просодической характеристикой. *План выражения* ИЗ всегда более сложный, чем у слова, так как может быть записан более чем двумя лексемами [Кузнецова, 1982, с.195] и иметь символический характер.

**2. План содержания** – понятие о предмете, вещи, явлении, понятийное содержание, сигнификат, понятийно-языковая форма отражения действительности [Телия, 1977, с. 162], означаемое; представление, возникающее в сознании человека при употреблении ИЗ посредством *образа* об определенном предмете внешнего мира. Например: 笼中之鸟 – «lóng zhōng zhī niǎo» – 1) ‘связанный/несвободный чем-либо человек; как птица в клетке’; 2) ‘враг, которого легко схватить, поймать’. *Образ* «птица в клетке» соотносит *план выражения* 笼中之鸟 – «lóng zhōng zhī niǎo» с *планом содержания* «как птица в клетке». Мотивированность данной связи заключается в сходстве поведения человека и птицы в ситуации несвободы. Большинство ИЗ семантически связаны друг с другом, так как в содержательном плане охватывают одну и ту же сферу переживаний, чувств и оценок [Жуков, 1986, с. 137-138]. Данный факт еще раз подтверждает доминирование прагматики ИЗ, направленность на экспрессивно-эмоциональную сферу обозначаемой действительности [Проблемы фразеологической семантики, 1996, с.15].

**3. Предмет** – вещь, денотативная отнесенность/сигматическое значение [Ахманова, 2004, с.384], референт [Мечковская, 2004, с. 26], материальный объект внешнего мира, с которым соотносится ИЗ. Связь *предмета* с ИЗ, обозначением которого он является, опосредована *образом*. Например: 这场篮球赛, 双方旗鼓相当, 难分胜负. «Zhè chǎng lánqiú sài, shuāng fāng qí gǔ xiāng dāng, nán fēn shèng fù»

В этом баскетбольном матче **противники достойны друг друга**, поэтому трудно решить кто проиграет, а кто выиграет [Полифункциональный словарь чэньюй, 1998, с. 714].

Предмет, обозначенный данным ИЗ, в контексте – «баскетбольная команда». Соотнесение *предмета* с ИЗ мотивировано *образом* «достойные противники».

**4. Образ** – это внутренняя форма, этимологическое значение, сигнификат опорного наименования [Телия, 1977, с. 162], логико-семантический аспект, лежащий в основе номинации ФЕ и участвующий в создании вторичных наименований [Телия, 1986, с.69]. Образ эксплицируется целым сочетанием слов [Солодуб, 2002, с.203], поэтому он всегда сложнее, чем образ слова. Образ предназначен лишь для намека, указания направления семантической деривации от словосочетания к фразеологизму [Жуков, 1986, с. 109]. (Изучением понятия образа в семантике фразеологизмов занимались многие авторы [Жуков, 1986; Назарян, 1981; Накарякова, 1999; Солодуб, 2002; Телия, 1977].)

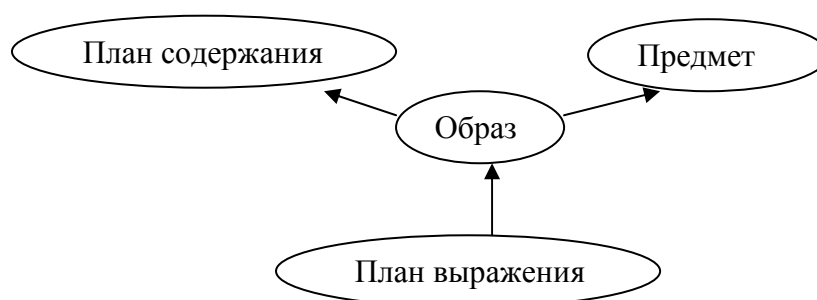
С точки зрения семиотики образ категория сознания, а не действительности, формируется восприятием, памятью, воображением и впечатлениями [Арутюнова, 1999, с.318]. *Образ* в структуре ИЗ опосредует связь означающего и означаемого. Таким образом, связь между *планом выражения* и *планом содержания* мотивируется *образом*. Например: 枯木生花– «kū mù shēng huā» – 1) ‘спастись от неминуемой гибели; выход из безнадежного положения; спасло чудо’; 2) ‘бросить пустые затеи/безрассудные попытки/глупые мечты’. *Образ* эксплицируется значением прототипа-



словосочетания 枯木生花 – «kū mù shēng huā» – ‘на сухом дереве распустились цветы’ мотивирует связь ИЗ 枯木生花– «kū mù shēng huā» с его *планом содержания* «спастись от неминуемой гибели; бросить пустые затеи». Один и тот же *образ* вызывает различные интерпретации: «чудо возрождения» и «небылица».

*Образ* ИЗ насыщает *план содержания* этнокультурным и коннотативным компонентами, поэтому *образ* является «строительным» элементом фразеологической картины мира носителя языка [Добровольский, 1990]. Посредством *образа* происходит передача конкретных представлений человека о факте, событии или явлении, когда-либо бывшими актуальными; это то внутреннее содержание ИЗ, которое объективировано в *плане выражения* знака и связано деривационными отношениями с *планом содержания*.

Схематически строение ИЗ выглядит так:



Таким образом, процесс передачи и сохранения информации, заключенной в *плане содержания* ИЗ, происходит посредством *образа* – центрального звена в строении ИЗ, выполняющего указательную функцию. Особая функция *образа* состоит в том, чтобы при создании ИЗ передавать осложненное содержание лишь через конкретную ситуацию реальной действительности. *Образ* обеспечивает тройную связь: означающее – образ, образ – означаемое, образ – предмет. В процессе коммуникации данный механизм работает так: возникает необходимость выражения прагматического аспекта высказывания (проявление оценки, экспрессии, привлечения внимания слушателя, побуждение слушателя к каким-либо действиям, придание выражению поэтической формы, книжного стиля и т.д.), для чего окказионально используется какое-либо сочетание слов, построенное с учетом

представлений носителей о риторической форме высказывания, значение которого наиболее удачно отражает образ конкретной ситуации посредством какого-либо логико-ассоциативного процесса переосмысления. Если в речевом акте удачно выбран *образ*, если он является в достаточной мере убедительным, выразительным и понятным, это способствует образованию ЧЮ, который входит в активное употребление [Жуков, 1986, с. 91-92]. Таким образом происходит двухмерное соотнесение *плана выражения* ИЗ с *предметом*: посредством переосмысленного на основе этих логико-семантических процессов плана содержания и содержания *образа*, заключенного в этимологическом значении прототипа.

Наличие в строении ИЗ образа есть факт существования двух планов выражения, которые различны по своей семиотической природе и предназначены для зрительного и вербального восприятия. Следовательно, такой тип знаков называется *поликодовым* [Сонин, 2005, с.21]. *Поликодовость* – это сопряжение в едином пространстве разных по своей семиотической природе произведений [Сонин, 2005, с.22].

Двухмерное соотнесение ИЗ с отображенным им предметом происходит в рамках теории двойного кодирования, согласно которой когнитивная деятельность индивида управляется функционированием двух систем или двумя видами репрезентации, каждый из которых характеризуется специфическими чертами (структурными и функциональными):

- системой *образных* репрезентаций, развитие которой связано с опытом конкретных взаимодействий с окружающей средой (ее использование обычно определяется такими ситуациями, в которых индивид обрабатывает информацию о конкретных объектах и событиях);
- системой *вербальных* репрезентаций, связанной с опытом вербального общения и в меньшей степени зависящей от конкретности/абстрактности ситуации (ее значимость тем выше, чем абстрактней задача, стоящая перед индивидом) [Сонин, 2005, с.113].

ИЗ обрабатываются и кодируются не только вербальной подсистемой (использование словосочетаний, синтагм, предложений), но и образной. В связи с этим эффект, производимый ИЗ, можно сравнить с текстом и иллюстрацией к нему. «Двойное кодирование допускается не только при обработке рисунка, но и при интерпретации содержания вербального текста» [там же, с.116]. В качестве вербальной «иллюстрации» к «тексту» ИЗ выступает образ, не входящий в его семантику и несущий ассоциативные образные представления о предмете, явлении или процессе отображенном с помощью данного ИЗ.

Итак, ИЗ типа ЧЮ выступают как знаки многослойного типа с определенным семиотическим объемом. Они культурно обусловлены внутри китайского семиозиса, имеют многоуровневые информативные пространства, включены в прагматику, синтактику, семантику китайской языковой системы и отражают специфические проявления китайского языкового сознания. Взаимосвязь и взаимообусловленность совокупности представленных качеств задает семиотическое пространство ЧЮ. Его семиотическое пространство создается в процессе семиозиса и включает семантику ЧЮ, прагматические и синтагматические возможности. ИЗ является поликодовым потому, что требует при передаче или считывании его информации нескольких кодовых систем. Поликодовость ИЗ обусловлена спецификой строения – наличием в структуре знака образа.

## 1.2. Понятие внутриязыковых и лингвистических моделей

Собственно *модель* может мыслиться как отражение тех или иных объектов, данное в виде логической системы и ее элементов на основе установления точной структуры в результате фиксации их смыслового соотношения [Лосев, 1982, с. 225] как идеализированного построения в другой плоскости/субстрате того, что мы открываем в объекте исследования. Во всей своей взаимозависимости и обусловленности структурных отношений внутри семиотического пространства знак предстает как модель. *Модель* всегда

остается определенной знаковой конструкцией, передающей основные характеристики исследуемого объекта, сходной с ним, но отражающей точку зрения реципиента (читателя, слушателя, исследователя), так как типологические черты для основания модели задает с помощью наблюдений именно он [Леонтьев, 1997; Бутакова, 2001].

Понимание *модели* в широком смысле означает – «все, что угодно, является репрезентацией всего, чего угодно» [Вартофский, 1988, с.18].

Понятие *лингвистической модели* распространено в логике, философии, когнитологии, например, у А.Ф. Лосева, М. Вартофского, М. Минского, Дж. Лакоффа, Т. ван Дейка, В. Кинча, В.З. Демьянкова, А.В. Кравченко и др. [Бутакова, 2001, с.27]. При таком понимании модели на первый план выдвигается «*репрезентация*», «*отображение*» как способ познания: «любая сущность может рассматриваться как модель любой другой тогда и только тогда, когда мы можем выделить общие релевантные свойства, то есть свойства, благодаря которым одна сущность похожа на другую»; модель должна быть столь же богата своими свойствами, как и ее объект, но не больше [Вартофский, 1988, с. 34]. В данном случае границы модельной деятельности предопределяются этапом познавательной деятельности и степенью проникновения в объект [Бутакова, 2001, с.28-29].

*Внутриязыковая сущность модели* заключается в том, что всякий знак является моделью либо для самого себя, либо для каких-нибудь других предметностей того же типа [Лосев, 1982, с.55]. Говоря другими словами, *модель* является идеализированным набором структурных компонентов, вступающих в типовые связи, то есть это определенный «эталон», «образец» [Лосев, 1982, с.220].

Для модели характерна аналогия «на уровне структур и на уровне функций» [Лотман, 1994, с.48]. Свойство модели в такой концепции – возможность быть предварением действия и самим действием, именно оно делает преднамеренно создаваемые конструкции не просто промежуточными

сущностями, а специфическими «подпорками для воображения», с помощью которых познаются реальные объекты [Вартофский, 1988].

Согласно взглядам А.Ф. Лосева, моделирование в области описания языковых явлений – разновидность общенаучного метода, «указывающая на путь изучения этого последнего» [Лосев, 1968, с. 15].

*Моделирование* как метод используется сегодня достаточно широко [Бутакова, 2001, с.26]: когнитивное моделирование [Ван Дейк, 1989]; когнитивно–грамматическое [Булыгина, Шмелев, 1997; Вежбицкая 1997]; комплексное смысловое моделирование «смысл – текст» [Мельчук, 1995]; моделирование языковой личности [Караулов, 1987]; семантическое моделирование [Кузнецова, 1982] и др.

*Языковые модели* различаются в зависимости от того, что мы имеем в виду под термином «язык»: систему правил, которую открывают лингвисты в самом объекте метаязыкового описания, или систему концептов, или систему речевой деятельности и сознания человека. Один и тот же языковой материал служит базой для переработки в разных направлениях, например, язык как речевая деятельность индивида в процессе переработки и упорядочения речевого и познавательного опыта и язык как описательный целенаправленный логико-рациональный анализ (метаязыковая деятельность) исследования. Это противопоставленные Язык 1/ Язык 2, где Язык 1 – это система концептов индивида как результат его речевой деятельности по модели, или образцу, структуре, схеме, а Язык 2 – это целенаправленная деятельность лингвиста, которая приводит к построению «описательной модели языка» [Залевская, 2005, с.260; 2000, с. 31]. Следовательно, модель языковых единиц зависит от того, в каком направлении мы изучаем данный языковой материал, является ли он естественным или искусственным. Следовательно, выделяются **внутриязыковая и лингвистическая модели.**

**Лингвистическая модель** – «искусственно созданное лингвистом реальное или мысленное устройство, воспроизводящее, имитирующее своим поведением поведение «настоящего» оригинала в лингвистических целях»

[ЛЭС, 1990, с. 304–305]. Оно предполагает описание внешней деятельности человека в процессе исследования системы и структуры языка либо отдельного языкового участка [Бутакова, 2001, с. 23]. Построение лингвистической модели как идеализированного объекта происходит путем абстрагирования от конкретного языкового материала с сохранением важнейших его свойств на основе гипотезы о возможном устройстве оригинала. Такая модель представляет абстрактно-логическую конструкцию, раскрывающую сущность, внутреннюю организацию языковой единицы [Гаврин, 1974, с. 85]. Полученная модель характеризуется «одноразовостью» и соотносима с оригиналом как общее и частное.

**Внутриязыковая модель** – это имитация человеком конкретных языковых явлений в процессе речевой деятельности; «образец, служащий стандартом для массового воспроизведения», приравниваемый в этом смысле к понятиям «тип», «схема», «структура», «парадигма» [Леонтьев, 1997, с. 8]. Данная модель определена особенностями системного устройства и законами системного развития языка. Характерными признаками внутриязыковой модели являются длительность существования, постоянная воспроизводимость, многообразие использования. В ней на первый план выходит коллективное языковое сознание, отражающее действительность с помощью имеющихся в наличии ресурсов языка и в известной степени автоматизирующее это отражение [Бутакова, 2001, с. 24]. Внутриязыковая модель есть продукт самостоятельно моделирующей способности языковой системы, ее синергичности, самоорганизованности. Э. Бенвенист связывает свойство моделируемости знака со способностью языка выполнять *семиотическое моделирование*, заложенное в самой языковой природе, динамизме языка, его репрезентативной и социальной функциях. Именно эти качества, по мнению лингвиста, делают язык «семиотической матрицей, такой моделирующей структурой, у которой другие структуры заимствуют основные свойства устройства и функционирования» [Бенвенист, 1974, с. 76].

Вопрос о методе *фразеологического моделирования* рассматривался в работах В.Л. Архангельского, Н.А. Янко-Триницкой, М.У. Эткина, Е.А. Земской, А.Г. Ломова, С.Г. Гаврина [Гаврин, 1974, с. 85-110], А. А. Залевской [2000]. Вопрос о моделировании возникает в условиях недоступности непосредственного наблюдения за механизмом образования различных языковых единиц. В понимании С. Г. Гаврина, *фразеологическая модель* – это типовая модель со структурно-семантической константой, по которой образуются новые фразеологизмы [Гаврин, 1974, с. 85-110]. Данная позиция фокусируется на описании модели «воспроизводства» фразеологического материала. Идея описания фразеологической модели как чего-то общего в структуре и значении фразеологизмов представлена также в работе В.П. Губарева, который определяет *фразеологическую модель* как инвариантность тех или иных характеристик ряда ФЕ, находящихся в парадигматических и деривационных отношениях [Губарев, 1985, с.65-69]. Помимо рассмотрения моделей, которые базируются на общности значения и синтаксической структуры, В. П. Губарев рассматривает логико-семантические модели, основанные на общих логических и ассоциативных процессах мышления (антитеза, сравнение, гипербола, мейозис, алогизм), и мотивационные модели с акцентом на какой-либо признак объекта инварианта внутренней формы ФЕ [Там же]. Точки зрения этих авторов отображают структурный подход в изучении моделирования фразеологизмов.

Все более актуальным в свете компьютерного перевода ФЕ становится вопрос фразеологической, или «*фразообразовательной*» [Солодуб, 1982, с.106], «*изосемантической*» [Солодуб, 1979, с.51] модели. Наличие единых для всех людей процессов мышления, логико-ассоциативных операций редукции окружающей действительности человеческим сознанием, формирование единого мирового сообщества с увеличением культурно-исторических связей между народами доказывает существование единых для различных языков фразеологических моделей. В различных языках существуют совпадающие по образу фразеологизмы, так называемые «межъязыковые фразеологические

эквиваленты», соотносимые по компонентному составу и грамматической структуре [Солодуб, 1982, с.106-114].

С точки зрения развития общей теории и методологии языкознания, в русле современной научной парадигмы наблюдается тенденция к комплексным исследованиям. Интегративный подход, нацеленный на объединение разных концепций в изучении моделирования ИЗ, позволит более точно описать специфику модели. Исследование моделей ИЗ типа ЧЮ в семиотическом русле сводит до минимума роль субъективного в исследовании, поэтому модели языка являются адекватными моделям речевой деятельности человека. **Модель ИЗ**, фразеологическая модель – это абстрактно-логическая конструкция, которая является результатом абстрагирования от конкретного фразеологизма с сохранением важнейших его свойств на основе гипотезы предполагаемого устройства семиотического пространства. Полученная модель не заменяет конкретный фразеологизм, а представляет функциональный аналог оригинала, обеспечивая совпадение основных структурных и функциональных черт оригинала и модели. Идиоматический знак и модель соотносятся как общее и частное.

Критерием адекватности модели служит практический эксперимент. Любая теория, которая в достаточной степени формализована, может быть реализована в машинном переводе. Например, компьютеру задается модель ИЗ, в том числе семантическая, типа «вести безосновательные разговоры». У этой семантической модели существует грамматическая модель «глагол + существительное + глагол + существительное», со стержневым словом-глаголом. При этом семантика сочетания глагола и существительного отражает метонимический перенос с орудия действия на совершаемое действие. Далее в семиотическом пространстве этого ИЗ задаются и другие параметры. Компьютерная программа, в наборе которой зафиксированы весь словарь и грамматика, выбирает конкретный фразеологизм типа 搬唇弄舌 «bān chún nòng shé» - 1) 'сеять споры и раздоры; наговаривать, болтать (чесать) злыми языками'; 2) 'демонстрировать (выставлять напоказ) ораторский талант,



красноречие'. Такова схема прагматического использования моделирования в исследовании МЧЮ. С этой перспективой автором создан «Словарь многозначных чэньюй», который представлен в приложении работы.

Моделирование семиотического пространства поликодового знака предполагает не только то, что задается ярусами языка, – внутриязыковые модели, но и то, что возможно искусственно создать вне языковой структуры в качестве лингвистических моделей ИЗ.

Модель ИЗ предполагает выделение комплекса релевантных свойств ИЗ на разных уровнях его функционирования: *грамматическом, фонетическом, стилистическом, семантическом*. Акцентируя исследование ИЗ на семантически актуальной информации как релевантном свойстве, репрезентируется **семантическая модель**, устанавливающая в языке типовой способ кодирования этой информации с помощью кодов, чисел, зооморфов, природных тел и явлений и т.д. Рассматривая в качестве основного свойства модели синтаксические отношения между компонентами ИЗ, репрезентируется **грамматическая модель**. Фокусируя внимание исследования ИЗ на его материальной звуковой оболочке, репрезентируется **фонетическая модель**. Выделяя в качестве релевантного свойства основной стилистический структурирующий механизм образования знака, репрезентируется **стилистическая модель ИЗ**.

Анализируя формальные признаки фразеологизмов типа чэньюй и двигаясь от формальных моделей к семантическим, возможно полнее и глубже раскрыть их сущность и языковые процессы в целом.

Таким образом, моделирование ИЗ как средства углубления и познания скрытых механизмов речевой деятельности человека применяется в органическом единстве с другими способами.

### **1.3. Метафора как внутриязыковая модель многозначного идиоматического знака**

Теория метафоры была разработана Аристотелем, который в «Поэтике» описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства [Аристотель, 1984]. В глубинах античной науки сформировался получивший развитие в XX веке взгляд на метафору, как на неотъемлемую принадлежность языка, необходимую для коммуникативных, номинативных и познавательных целей.

Вплоть до XIX-XX вв. существовало сравнительное определение метафоры, которое подверглось критике в работе М.Блэка. М. Блэк был одним из первых, кто четко обосновал положение, ставшее отправным в разработке теории семантического взаимодействия: «Метафора именно создает, а не выражает сходство» [Блэк, 1990, с.153-172]. По мнению М. Блэка, понимание метафоры подобно дешифровке кода или разгадыванию загадки [там же]. Автор является сторонником интеракционистской точки зрения на метафору, согласно которой в основе метафор могут лежать как общепринятые ассоциации, так и созданные специально для конкретных случаев системы импликаций: «Им необязательно быть уже готовым изделием, они могут быть созданы по специальному заказу» [Блэк, 1990, с.153-172]. Согласно точке зрения М. Блэка, механизм метафоры заключается в том, что к главному субъекту прилагается система «ассоциируемых импликаций», связанных со вспомогательным субъектом, причем в ходе метафоризации происходит отбор одних определенных характеристик главного субъекта и устранение других. На основании возможности замены в тексте, автор выделил три типа метафор: субституты, сравнения и метафоры взаимодействия. Среди них последнее в контексте не может быть заменено без ущерба для прагматики текста, они невосполнимы и требуют от читателя использования целой системы импликаций («общепринятых ассоциаций», или окказиональных) [Блэк, 1990, с.153-172].

Несколько иные акценты в исследовании метафоры делает Д. Дэвидсон, который видит в качестве основного ее назначения употребление, так как метафора подобна не сравнению, а скорее «утверждению, намеку, лжи, обещанию, выражению недовольства и т. д.». Суть метафоры, как считает Д. Дэвидсон, заключается в том, как связана метафора с тем, что она «заставляет» нас увидеть, на что метафора «обращает» наше внимание. Метафора – это прозрение, которое приходит в результате рассмотрения одного объекта в свете другого [Дэвидсон, 1990, с.172-193].

В XX веке интерес в изучении метафоры переместился в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам и, наконец, к моделированию искусственного интеллекта [Арутюнова, 1990, с.5-32]. Исследования метафоры дают толчок развитию когнитивного направления в лингвистике, согласно которому человек должен изучаться как система переработки информации. «Когнитивисты отличаются широким использованием информационно-поисковых метафор и образов» [Демьянков, 1994, с.17], поэтому становится чрезвычайно существенным подключение когнитивизма через лингвистическую семантику к семиотике, учет семиотических аспектов знаковой единицы – «носителя значения и носителя любого кванта информации, особой структуры знания» [Кубрякова, 1994, с.45]. Э.Маккормак также отмечает особую роль метафоры в процессе познания: «...метафоры функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы» [Маккормак, 1990].

В свете новой концепции метафора выступает как способ мышления, «сопоставление семантических концептов, в значительной степени несопоставимых человеческим разумом путем определенных организованных операций» [Маккормак, 1990]. Другими словами, метафора – это вторжение синтеза в зону анализа, образа в зону понятия, воображения в зону интеллекта, единичного в зону общего, индивидуальности в «страну» классов [Арутюнова, 1990, с.5-32]. В рамках данных исследований известны работы М. Джонсона,

А. Ортони, Р. Рейнолде, А. Хили, Р. Харриса и др., в которых метафора рассматривается как вербализированный прием мышления о мире, «пересечение знаний об одной концептуальной области в другой концептуальной области» [Лакофф, Джонсон, 1990]. В некоторых утверждениях относительно метафоры точка зрения Дж. Лакоффа расходится с точкой зрения Д. Дэвидсона. По мнению Дж. Лакоффа, утверждение о том, что метафорические выражения по своей сущности не правдивы, является ложным [Лакофф, Джонсон, 1990]. Метафоры для понимания опыта – один из важнейших триумфов человеческого мышления [Лакофф, 1995]. Метафора основана скорее на соответствиях в нашем опыте, чем на логическом сходстве. Метафора по природе – не языковое, а концептуальное явление (концепты как организующие человеческое восприятие принципы). Система общепринятых концептуальных метафор главным образом неосознаваема и автоматична [Лакофф, Джонсон, 1990].

В основе когнитивной теории метафоры лежит положение о том, что метафора – это форма мышления; в коммуникативной деятельности – это основное вербально-образное средство воздействия на интеллект, чувства и волю адресата, которая образуется в результате когнитивного процесса автора по исследованию участков своей памяти и обнаружению в ней двух референтов (часто логически несовместимых), между которыми устанавливается осмысленная связь. В итоге формируется языковой образ с заложенным в нем коннотативным комплексом. Содержащийся в языковой метафоре образ обычно не приобретает семиотической функции, то есть не может стать означающим некоторого смысла [Языкознание. БЭС, 1998, с.296].

«Легкость», с которой создаются и воспринимаются метафоры в различных типах речи, объясняется тем, что в сознании человека существуют глубинные структурные отношения между различными понятиями.

При наиболее общем подходе метафора рассматривается как видение одного объекта через другой и в этом смысле является одним из способов

репрезентации знания в языковой форме, что сближает ее по функции с моделью. Причем в модели, как и в метафоре, представляются не все существенные, а лишь отдельные свойства моделируемого объекта — те, которые отвечают коммуникативным потребностям и избираются достаточно произвольно. «Поэтому метафора, подобно модели, не может быть истинной или ложной, но может быть адекватной или неадекватной контексту высказывания, системообразующим положениям теории и интенции говорящего» [Баранов, 1992, с. 129].

Идеи функциональной близости метафоры и модели, рассмотрение метафоры как модели представлены в исследованиях Дж. Лакоффа и М. Джонсона, способствующих вычленению моделирующей функции метафоры. По мнению авторов, функция метафоры как модели заключается в том, что она не только формирует представление об объекте, но и предопределяет способ и стиль мышления о нем. Особую роль в этом процессе играют концептуальные метафоры, прилагающие образ одного фрагмента действительности к другому ее фрагменту, обеспечивая тем самым его концептуализацию по аналогии с уже сложившейся системой понятий [Лакофф, Джонсон, 1990].

О моделирующей функции метафоры пишет Э. Ф. Киттей, отмечая, что метафора представляет собой как бы перспективу, посредством которой мы видим и понимаем то, что обозначается [Киттей, 1987, с.12].

В.Н. Телия рассматривает метафору как сложный механизм, аналогичный синтаксическим и словообразовательным моделям [Телия, 1988, с.183], как модель «смыслопреобразования на основе лингвологической грамматики с привнесением в эту модель тех компонентов, которые дополняют ее сведениями о гипотетичности метафоры и антропоцентричности самой интеракции, в ходе которой формируется новое значение» [Телия, 1988, с.185]. Вслед за М. Блэком под метафорической интеракцией В.Н. Телия подразумевает процесс метафоризации взаимодействия трех компонентов:

мысль о мире как основание метафоры, образное представление и значение переосмысливаемого имени [Телия, 1988, с.185-186]. Основными отличительными чертами метафорической модели В.Н. Телия считает антропометричность и принцип фиктивности [Телия, 1988, с.188].

В исследовании О.Н. Алешинной выделены другие релевантные свойства, параметры метафоры как семантической модели: мотивирующий перенос признака и тип метафорического переноса. Как считает О. Н. Алешина, описание этих моделей «имеет прогностический характер: наиболее актуальные модели отражают определенные мыслительные «клише», существующие в сознании носителей именно этого языка, а потому закрепление в узусе новых метафор будет происходить быстрее, что позволяет иначе взглянуть на проблему изучения врожденных и приобретенных ассоциаций» [Алешина, 2006, с.2].

Оригинальной представляется точка зрения, согласно которой метафора как объект исследования сужается до своего предмета – языковой метафоры. Рассматривая метафору в гносеологическом аспекте, Г.Н. Складаревская исключает из объекта исследований художественную или окказиональную метафору. Как считает автор, существенным различием данных типов метафор с точки зрения их лексического статуса является свобода вступления в семантические связи языковой метафоры и отсутствие такой лексической самостоятельности у художественной метафоры, которая всегда связана со «своим» контекстом. С другой стороны, в языковой метафоре ассоциативные связи объективированы, соответствуют предметно-логическим связям и закреплены узусом за смысловыми потенциями данного слова; напротив, коннотации художественной (речевой) метафоры, отражают индивидуальное видение мира, поэтому они субъективны [Складаревская, 1993, с. 29-64]. В качестве основного механизма метафоры автор понимает аналогию как тип уподобления, выводя за рамки метафорического значения «безобразные производные значения» на основании того, что они лишены денотативной двупланности, экспрессивной и оценочной окраски. В отличие от

метафорических такие безобразные производные значения обладают высокой номинативной значимостью и непосредственной связью словесного знака с денотатом [Скляревская, 1993, с. 29-64].

В свете новых подходов в изучении метафоры актуальным становится вопрос разграничения метафоры и символа, метафоры и образа, метафоры, символа и знака. На наш взгляд, наиболее полное разграничение между этими явлениями проведено в исследованиях Н.Д. Арутюновой. Сходство метафоры и символа обусловлено единым источником формирования – образом. В отличие от знака, значение которого конвенционально сформировано, символ, метафора и образ возникают произвольно в результате воли автора. Более того, знак инструментален, а образ, символ, метафора неинструментальны [Арутюнова, 1990, с. 5-32]. Важным является разграничение метафоры и аллегии: как отмечает А.Ф. Лосев, в метафоре абстрактно мыслимый тезис и привлекаемая для его иллюстрации образность находятся в равновесии, они равноправны. В их взаимосвязанности и равенстве рождается метафора. Это качество метафоры отличает ее от аллегии [Лосев, 1982, с. 433].

Метафору как одно из орудий человека в познании мира достаточно сложно классифицировать, поскольку в большинстве случаев разгадка метафоры несводима к познанию некоторой истины или факта, поэтому «попытки буквально описать содержание метафоры просто обречены на провал» [Дэвидсон, 1990, с.172-193].

Р.Г. Браун выделяет критерии научных метафор: перенос по аналогии признаков и свойств одного объекта на другой непосредственно через непересекающиеся родо-видовые категории (семантические поля); метафорический контекст «как если бы»; «небуквальность» интерпретации содержания метафорических выражений, «ибо буквальное понимание приводит к абсурду» [Браун, 1976, с. 169—176].

В отечественном языкознании традиционной считается классификация метафор, основанная на характере и результате ее действия, процесса: 1) *номинативная метафора* (идентифицирующая метафора, перенос названия),

состоящая в замене одного описательного значения другим и служащая источником омонимии. Значение такой метафоры есть отображение свойств уже существующей реалии; 2) *когнитивная метафора* заключается в выделении признаков, уподобляемых признакам, присущим предметам другого класса с целью создания нового понятия; обладает эвристической ценностью и служит источником полисемии. Образ когнитивной метафоры стирается, а значение имеет тенденцию к генерализации; 3) *образная метафора* – оценочно-экспрессивная метафора, нацеленная на индивидуализацию объекта, является следствием перехода идентифицирующего значения в предикатное (характеризующее) и служит источником синонимии [Языкознание. БЭС, 1998, с. 296; Телия, 1988, с. 192-196]. Метафора как «творящая» реальность в соответствии с предлагаемой ею новой концептуальной матрицей восприятия действительности [Тальягамбе, 1985, с. 123-131] созидает новые референциальные объекты, которые затем «встраиваются» в семантическую картину мира, общую для носителей языка. С течением времени реальность меняется и метафора обречена на угасание. Метафоры живут «на волне» эпохи своих «породителей»: с их возрастом метафоры утрачивают свою свежесть, эстетическую ценность, а взамен возникают новые, яркие, более актуальные. В конечном итоге любой из представленных типов метафоры стирается, а метафора становится «привычной, мертвой, стертой» (Ахманова), «терминологической» (Корольков), «односторонней семасиологической» (Гак), «по происхождению стершейся, поблекшей, эксметафорой» (Черкасова), «бывшей» [Скляревская, 1993, с.29-64]. При этом метафору сохраняют фразеологические единицы, в которых она основывается на выделении признаков, уподобляемых признакам, присущим предметам другого класса, то есть является *когнитивной*. Такая метафора создает языковую картину мира, которая особенно живописна и обладает ярко выраженным национальным колоритом [Телия, 1988, с.204].

Данный тип метафоры в структуре фразеологизмов является способом репрезентации знания и опыта человека в языковой форме, путем осмысления



одних концептов через преломление других. Очевидна моделирующая функция когнитивной метафоры как одного из способов познавательной деятельности человека. По когнитивной функции выделяются два типа метафор: *базисные* (ключевые) и *второстепенные* (побочные) [Языкознание. БЭС, 1998, с. 296]. *Базисные когнитивные метафоры* определяют представление о конкретном объекте (конкретизирующие метафоры). *Второстепенные когнитивные метафоры* определяют способ мышления о мире (абстрагирующие).

При образовании ИЗ ЧЮ метафора выступает как основной когнитивный процесс, дешифрующий информацию, заключенную в ИЗ в виде «ассоциативных аппликаций», что не только формирует представление о предмете, но и обуславливает способ мышления о нем. В результате когнитивной метафоры формируется образ ИЗ, не обладающий семиотической функцией, а потому не входящий в его семантику. Данный образ является носителем коннотативной информации. Изучение образа как результата когнитивной метафоры при создании ИЗ позволит описать национальную специфику китайской языковой картины мира.

Оригинальная идея выявления когнитивных операций, осуществляемых при порождении актуального значения идиомы, позволяет по-новому взглянуть на вопрос выделения типов когнитивных метафор. Актуальное значение идиом создается в результате действия четырех базовых когнитивных операций путем взаимодействия фрейма-источника и фрейма-цели: введение одной когнитивной структуры в другую; элиминация когнитивной структуры из фрейма-источника; высвечивание когнитивной структуры фрейма-источника; повторение когнитивной структуры фрейма-источника и фрейма-цели [Баранов, Добровольский, 2001]. Однако, нахождение фрейма-источника и фрейма-цели и определение их взаимоотношений весьма осложнено во внутренней форме идиомы. На наш взгляд, классификация, представляющая базисную и второстепенную когнитивную метафору, дает возможность раскрыть понятие когнитивной модели ИЗ в достаточно четких терминах и процедурах.

В свете когнитивной парадигмы лингвистических исследований метафора, участвующая в образовании идиоматических знаков, выступает как языковой феномен, который по сути представляет собой языковую модель. В результате возникает ассоциативное поле метафорических соотношений с объектом как вариант диалектического единства общего (типовых кодов) и единичного (возникающие ассоциации, которые зависят от экстралингвистических факторов) ИЗ. В китайской культуре существуют единые потенциальные образцы метафорических моделей, которые конкретизируются в речи.

Процесс метафоризации, лежащий в основе образования ИЗ, является причиной поликодовости ИЗ, которая состоит в том, что происходит одновременная актуализация двух кодов: абстрактного образа и плана содержания.

Всякое образование нового ИЗ связано с процессом метафоризации, при котором понимание, восприятие или передача новой информации сводится к поиску в памяти ситуации, сходной с новой, обеспечивает рассмотрение вновь познаваемого через уже познанное, что фиксируется в значении ИЗ и репрезентируется посредством образа, порождающего различные ассоциации, которые дают говорящему широкий выбор для интерпретации объекта. В ИЗ посредством *образа* происходит не только соотношение означающего с означаемым, но и передача конкретных представлений человека, его восприятия, воображения и впечатлений относительно предмета внешнего мира. Образ указывает на направление семантической деривации и лежит в основе метафоры.

Способность образа соотносить *план содержания* и *план выражения* ИЗ, порождать мощное ассоциативное поле, благодатное для выражения многообразия смыслов, а также удовлетворять потребность человека в антропоцентричности познавательной деятельности – все это делает метафору одной из наиболее продуктивных моделей смыслообразования, в основе которой лежит процесс семантической деривации и параметры метафор.

Антропометричность как отличительная черта метафорической модели заключается в образности метафоры, отборе только существенных и важных признаков гносеологического образа действительности, а также в ориентации на фактор адресанта, его национально-культурные ассоциации [Маслова, 2001, с.92; Телия, 1988, с.174, 189]. Так метафора репрезентирует новые концепты в языковой картине мира современного человека.

С этой точки зрения метафора предстает как способ познания, отображения, репрезентации объектов внешнего мира и представляет собой результат реализации внутриязыковой семантической модели ИЗ, основными свойствами которой являются процесс семантической деривации, характер связи образа и плана содержания знака.

В создании языковой картины мира активную роль играет метафора, через которую совершается мировидение [Телия, 1988, с.179]. Поэтому изучение роли метафоры в семантическом моделировании ИЗ дает ответ на вопрос, какую национальную специфику имеет метафоризация.

### **1.3.1. Классификация семантических моделей многозначного идиоматического знака**

Прежде чем рассмотреть основные семантические модели ИЗ, в основе которых лежит процесс метафоризации, следует изучить основные аспекты в исследовании многозначности ИЗ.

Многозначность (полисемия; результат семантико-номинативной деривации [Косова, 1997, с. 1-2], семантическое варьирование [Кузнецова, 1982, с. 208]) была объектом пристального внимания исследователей лингвистики в период 60-80-х годов прошлого столетия. Однако исследования многозначности фразеологизмов (в том числе МЧЮ) были ограничены общими положениями, берущими начало в лексической полисемии. Рассмотрение многозначности фразеологизмов как наличия двух и более отдельных значений, связанных между собой, представлено в целом ряде работ отечественных

авторов [Жуков, 1978, с.67, 124-125; Кириллова, 1986, с.85; Литвин, 1984, с.34; Розенталь, 1995, с.149; Фомина, 1985, с.17] и гораздо реже у китайских лингвистов [Ма Гофань, 1978, с. 167; Ван Дэчунь, 1983, с. 85]. В китайском языкознании Ма Гофань впервые обратил внимание на существование многозначных ЧЮ (МЧЮ), которым дает следующее определение: «Это обладание фразеологизмом, а в частности чэньюй, несколькими значениями» [Ма Гофань, 1978, с.167-168]. При этом автор выделяет два проявления МЧЮ:

1) с сохранением исходного значения, например:

门庭若市 – «mén tíng rùo shì» – 1) исходное значение ‘много визитеров’, 2) переносное значение ‘шумно илюдно/много людей’. В данном случае в процессе семантического развития ЧЮ сохраняются и употребляются оба значения;

2) с десемантизацией/заменой исходного значения:

开门见山 – «kāi mén jiàn shān» – 1) исходное значение ‘ясный, очевидный’, 2) переносное значение ‘говорить напрямик’. В данном случае с развитием значения ЧЮ происходит замена исходного значения на производное переносное значение.

Китайские лингвисты подразумевают универсальность явления многозначности для всех лексических единиц, к которым относят и ФЕ. МЧЮ рассматривается как переходный момент закрепления за уже существующим в арсенале языка чэньюй нового значения, обусловленного коммуникативными потребностями социума. При первом, обиходном употреблении ЧЮ в новом значении данное явление называют новым употреблением чэньюй [Ма Гофань, 1978, с.145] либо обиходным значением чэньюй [Пань Цзинхань, 1994, с.37-39]. Новое значение ФЕ может существовать параллельно с уже имеющимся или полностью его заменить в коммуникативных целях. В китайском языкознании параллельное существование двух отдельных значений ФЕ считается явлением многозначности.

Такой подход к определению понятия многозначного ИЗ прослеживается и в работе «Прикладная лексикология» Ван Илин и др. [Ван Илин, 1999, с. 187].

Авторы считают, что к образованию многозначных ЧЮ ведут лишь метафорические способы переосмысления (метафора и метонимия), в случае изменения экспрессивно-эмоциональной оценки или замены исходного значения новым ЧЮ приобретает новое актуальное значение при одновременной аннуляции, элиминации прежнего [Ван Илин, 1999, с. 188 - 189].

Косвенно вопрос многозначности ИЗ китайского языка был затронут в работе И.В. Войцехович. Автор рассматривает стилистический прием двойной актуализации, который, по ее мнению, возможен лишь в условиях контекста, позволяющего двойное толкование компонентов ФЕ [Войцехович, 1990, с.64-69]. Исследование И.В. Войцехович, безусловно, не ставит своей целью детально представить «поведение» ФЕ, отличной от лексической единицы в явлении полисемии, а лишь подтверждает основную семантическую специфику китайских идиом – семантическую многослойность.

В результате анализа вышеупомянутых работ приходим к выводу, что в китайском языкознании данный вопрос рассмотрен поверхностно: нет четкого определения многозначности ЧЮ, ее показателей и отграничения от других языковых явлений, не совсем ясно, каким образом создаются многозначные ЧЮ, отсутствует анализ структуры значения.

В современном языкознании неоднократно предпринимались попытки типологического описания ИЗ, однако многообразие фразеологического материала порождает неоднозначность его классифицирования. В качестве принципов систематизации фразеологического материала выделяют категориальные признаки ФЕ: такие как устойчивость и степень осложненности значения ФЕ [Кунин, 1986, с. 5-10, 18], постоянный контекст [Амосова, 1963, с.81], функционально-семантические признаки [Гаврин, 1974, с.85-110], функционально-стилевые различия идиом [Голуб, 1997, с.115], степень признака мотивированности и тип связи свободного словосочетания и ФЕ [Шмелев, 1977, с.290-295], прозрачность/непрозрачность внутренней формы ФЕ [У Чжанкунь, Ван Цинь, 1983, с.261]. Среди категориальных принципов выделяется также способность апплицирования на свободное словосочетание-

прототип [Жуков, 1986, с.197], фразеологическая валентность [Попова, Копыленко, 1989, с. 33; Диброва, 1984, с.22-23], тип соотношений между буквальным и актуальным значениями [Сун Цзюньфэнь, 2002, с. 205; У Чжанкунь, Ван Цинь 1983, с.260], соотнесенность с идентифицирующим и квалифицирующим типом значения ФЕ [Ветров, 2004], раздельнооформленность ФЕ [Петлеваный, 1967] и т.д.

Общепринятым принципом классификации ФЕ китайского языка является учет комплекса признаков: источника происхождения, стилового значения, структурной организации, характера отображаемой информации. Так, к ФЕ китайского языка относят пословицы, поговорки, крылатые выражения, сехоуой, привычные выражения (гуаньюньюй) и чэньюй [Хуан Божун, Ляо Сюйдун, 1988, с. 264; Ван Дэчунь, 1983, с. 50].

Классификация моделей ИЗ учитывает тот факт, что ИЗ – это результат семантической трансформации (образного переосмысления) свободных словесных комплексов, единица нового качества с целостным переносным значением. Семантическая модель ИЗ репрезентирует его метафорический (фразеологический) образ. Предполагаемые логико-семантические типы, модели трансформации ИЗ (актуальные семантические модели метафоризации) выделяются с учетом процессов, участвующих в их семантическом развитии, параметров метафоры. В вопросе о способах семантического развития и механизмах полисемии особую роль играет метафора [Конецкая, 1998; Черникова, 2001; Гилярова, 2001].

Семантическое развитие происходит в традиционно выделяемых деривационных направлениях: метафорический перенос значения, метонимический и функциональный перенос [Харченко, 1984, с.10]. Предлагаем актуальные, на наш взгляд, пути развития значений ИЗ и его образования:

1. *Перенос* (概念转移) [Лапшина, 1998, с. 126; Диброва, 1984, с. 24; Сун Цзюньфэнь, 2002, с. 240-241] – а) *метафорический* (借喻); б) *олицетворение* (拟人); в) *метонимический* (旁借).

2. Сдвиг [Лапшина, 1998, с. 126] – а) сужение (缩小); б) расширение (扩大); в) смещение эмоционально-экспрессивного значения (感情色彩转移) [Сун Цзюньфэнь, 2002, с. 241; Ма Гофань, 1978, с.145]; г) сдвиг категориальной принадлежности (分类转移) [Ма Гофань, 1978, с. 145].

Рассмотрим вышеуказанные пути семантической деривации на фразеологическом материале китайского языка:

*Метафорический способ* переосмысления (образное сравнение) осуществляется по сходству признаков предметов, явлений или процессов (в том числе и олицетворение), например: 朝秦暮楚 – «zhāo qín mù chǔ» – 1) ‘переменчивый; ■ (знак, после которого вводится авторский вариант перевода ЧЮ) семь пятниц на неделе, утром – одно, вечером – другое’; 2) ‘неспокойная и нестабильная жизнь; ■ утром за белых, вечером за красных; то одним, то другим; сидеть на двух стульях’ (букв. «утром было государство Цинь, а вечером уже Чу»).

*Метонимический способ* переосмысления (перенос значения по смежности признаков предмета, явлений или процессов [Шмелев, 1977, с.97], например: 冠盖相望 – «guān gài xiāng wàng» – 1) ‘бесконечно разъезжающая по дорогам знать; ■ непрерывная вереница экипажей знатных посетителей’; 2) ‘смена поколений знати; ■ бремя знати непрерывно; должность обязывает’ (букв. «покрытые шапочками (чиновники) встречаются друг с другом»).

*Смещение эмоционально-экспрессивного значения* исходного сочетания слов, например: 明哲保身 – «míng zhé bǎo shēn» – ‘заботиться только о собственном, индивидуальном, а не коллективном; моя хата с краю’ (букв. «мудрый человек, который избегает бед и несчастий для собственной сохранности и безопасности; береженого Бог бережет»). При смещении эмоционально-экспрессивного значения свободного сочетания слов образуется ЧЮ с отрицательным эмоционально-экспрессивным значением. При смещении эмоционально-экспрессивной оценки значение знака зачастую меняется на

диаметрально противоположное (энантиосемия значений) [Харченко, 1984, с. 10].

*Расширение* («генерализация» [Кустова, 2001, с. 119]) исходного значения свободного сочетания слов – один из логико-ассоциативных способов сдвига понятия от конкретного к более общему понятию, например: 家至户晓 – «jiā zhì hù xiǎo» – 1) ‘каждая семья/дом знает; ■ всем известно; общеизвестно’; 2) ‘разъяснить всем и каждому; ■ донести до всех’ (букв. «и семьи и дворы знают»).

*Сужение* («специализация» [там же]) исходного значения свободного сочетания слов – один из логико-ассоциативных способов сдвига понятия от общего к более частному, например: 进退有常 – «jìn tuì yǒu cháng» – 1) ‘прибыль и убыток имеют свои закономерности’; 2) ‘продвижение вперед и отступление имеют свои закономерности/свой порядок’ (букв. «продвижение вперед, прогресс и отступление назад, регресс бывают часто»). Данный тип связи между значениями МЧЮ иногда относят к одному из подвидов синекдохи [Шмелев, 1977, с. 101].

Для ИЗ китайского языка характерным способом образования является эпитет, или образное определение. Отношение между буквальным и актуальным значением ИЗ представляет конкретное описание предмета, процесса или явления. Такой способ переосмысления ЧЮ наиболее близок к способу, при котором образуются ИЗ с выраженной номинативной функцией, близкие к безобразным производным единицам [Скляревская, 1993, с. 29-64]. В диссертации данный способ семантической деривации рассматривается в рамках метафорического переноса, например:

高岸深谷 – «gāo àn shēn gǔ» – 1) ‘безлюдное место’; 2) ‘тихое и спокойное место; ■ укромное местечко’; 3) ‘большие перемены; ■ колоссальные изменения’ (букв. «высокий берег и глубокая впадина»).

Итак, процессы семантического развития могут быть применимы как к способам образования ИЗ, так и к способам образования его частных значений.



Пути семантического развития являются необходимым звеном деривационной связи между буквальным (исходным значением свободного сочетания слов) и фразеологическим. Следует отметить, что в ходе семантической деривации ЧЮ происходит не только абстрагирование исходного значения (как при образной метафоризации), но и «наполнение» семантики ЧЮ смыслами, связанными со специфической реакцией человека на исходную ситуацию, или с культурными и этическими представлениями об объектах, действиях и самом человеке, то есть связанными с когнитивной сферой. Первыми признаками семантического развития ИЗ являются увеличение обобщенности и степени фразеологичности [Бурмако, 1973, с. 25], употребление в необычной позиции, изменение сочетаемости и изменение синонимичного ряда [Левицкий, 1984, с. 8].

Учитывая пути семантического развития значений ИЗ и характер отношений между отдельными значениями, классифицируем семантические модели МЧЮ. Ее релевантными свойствами являются деривационный признак, в основе которого лежат метафорический и метонимический перенос, олицетворение, сужение, расширение, смещение категориальной принадлежности, смещение экспрессивной оценки и характер отношений между отдельными значениями ИЗ. В работе выделено 11 семантических моделей ИЗ (инициальные обозначения моделей А, В, С, D, E, F взяты произвольно, в порядке следования их в английском алфавите).

*Модель А* – «*метафорическая на основе аллегии*» продуктивна, (степень частотности таких МФ – 72,4%), например: 龙潭虎穴 – «lóng tán hǔ xiè» – 1) ‘логово тигра и пещера дракона; логово; опасное место’; 2) ‘место, где собираются герои’ (букв. «водоем дракона и пещера тигра»). В модели представлен единый образ «место пребывания дракона и тигра», который метафоризируется в разных направлениях, образуя у ФЕ два разных значения.

*Модель В* – «*метафорическая на основе олицетворения*» непродуктивна (1,9% МФ), например, 野草闲花 / 闲花野草 – «yě cǎo xián huā» с двумя значениями: 1) ‘дикорастущие травы и цветы’, 2) ‘девушки для увеселения; ■

певички, ночные бабочки’. Метафоризация образа происходит на основе олицетворения объектов природы (трав и цветов) с человеком (молодыми девушками для увеселения состоятельных мужчин).

Среди МЧЮ *модели В* более распространено олицетворение объектов природы с человеком, животных с человеком, например: 狼虫虎豹 – «láng chóng hǔ bào» – 1) ‘хищные звери’; 2) ‘злой человек, разбойник/злодей; ■ разбойник с большой дороги’ (букв. «волк, червь, тигр и пантера»).

*Модель АВ* – «*метафорическая смешанного типа*» (на основе аллегории и олицетворения) непродуктивна (0,5% МФ). Например, 浮花浪蕊 – «fú huā làng ruǐ» с тремя значениями: 1) ‘обычные травы и цветы’; 2) ‘поверхностный, легкомысленный человек’; 3) ‘скиталец; ■ перекасти-поле, пилигримы’.

*Модель С* – «*метафорическая на основе расширения исходного значения*» более продуктивна, чем *модели В и АВ* (9,5% МФ). Например: 冲锋陷阵 – «chōng fēng xiàn zhèn» – (букв. ‘бросаться в бой, идти в атаку’) с двумя значениями: 1) ‘храбро и смело сражаться; ■ идти на штурм, бросаться в бой’, 2) ‘идти вперед, ничего не страшась’. Расширение происходит за счет увеличения зоны покрытия референтной соотнесенности МФ: «бой» – «деятельность человека вообще».

*Модель АС* – «*метафорическая смешанного типа*» (на основе аллегории и расширения) непродуктивна (2,1% МФ). Например: 东涂西抹 «dōng tú xī mò» – (букв. ‘красить и там и сям’), с четырьмя значениями: 1) ‘наносить макияж, пользоваться косметикой’; 2) ‘скромные слова относительно собственного сочинения или живописи; ■ мое художество’; 3) ‘легкомысленно / необдуманно взяться за перо; ■ беспорядочные записи, просто порисовать’; 4) ‘приступать к работе не с главного, браться за дело с второстепенного; ■ шалей-валяй’. В модели представлена метафоризация значения от исходного образа к значениям ‘наносить макияж’ (первое значение), ‘мое художество’ (второе значение), ‘просто рисовать’ (третье значение), ‘приступать к работе не с главного’ (четвертое значение). 1), 2), 3) – аллегория, 4) – расширение.

*Модель D* – «*метафорическая на основе сужения*» – непродуктивна (4,2% МФ), например: 奔走呼号 – «bēn zǒu hū háo» (букв. «кричать повсюду») с двумя значениями: 1) ‘бежать и кричать; ■ орать на ходу’, 2) ‘бросать повсюду клич (пропаганда)’. В модели с единым исходным образом «суетливого перемещения в пространстве и выкрикивания звуковых сигналов» сужение происходит путем уточнения действия с определенной целью (пропаганда) и сужения референтной соотнесенности во втором значении.

*Модель AD* – «*метафорическая смешанного типа*» (на основе аллегории и сужения) – непродуктивна (2,4% МФ), например: 没头没脸 – «méi tóu méi liǎn» (букв. «ни головы, ни лица») с тремя значениями: 1) ‘ни о чем не думать; ■ на все наплевать; все нипочем; бездумно, наобум’; 2) ‘не заботиться о лице; ■ ни стыдась ничего; без совести’; 3) ‘полностью все лицо; ■ ни лица, ни головы’. В модели представлена метафоризация значения от исходного образа к значениям ‘бездумно выполнять’ (первое значение), ‘бесстыдно делать’ (второе значение), ‘полностью все лицо’ (третье значение).1), 3) – аллегория, 2) – сужение.

*Модель E* – «*метафорическая на основе смещения эмоциональной окраски*» – непродуктивна (3,8% МФ), например: 大模大样 – «dà mú dà yàng» с двумя значениями: 1) ‘с бесстрашным видом, как ни в чем не бывало; ■ солидно, с достоинством’; 2) ‘надменно, высокомерно; ■ с гонором; напыщенный, как индюк’. Модель основана на замещении положительной эмоциональной окраски исходного образа «важный вид» в первом значении на отрицательную окраску во втором значении «важничать».

*Модель AE* – «*метафорическая смешанного типа*» (на основе аллегории и смещения) – непродуктивна (0,5% МФ). Например: 狭路相逢 – «xiá lù xiāng féng» с тремя значениями: 1) ‘сойтись на узкой дорожке, невозможность делать уступки’; 2) ‘случайно встретиться; ■ мир тесен’; 3) ‘встреча ненавидящих друг друга людей; при встрече враги не терпят друг друга; ■ мир тесен, свела нелегкая, врагам целого мира мало’. В модели происходит метафоризация образа «встретиться на узкой тропке» во втором значении ‘мир тесен’ с

положительной оценкой, которая смещается на отрицательную в третьем значении ‘целого мира мало’

*Модель F* – «метонимическая» – непродуктивна (2,1% МФ), например: 胡言乱语 – «hú yán luàn yǔ» с двумя значениями 1) ‘нести ахинею, нести чушь несусветную’; 2) ‘вздор, бессмыслица, чушь’. В модели единый образ «хаотичная речь» сохраняется в процессе смежного переноса наименования со значения действия (‘нести чушь’) на значение объекта (‘чушь’).

*Модель AF* – «метафоро-метонимическая» смешанный тип – непродуктивна (0,6% МФ), например: 生吞活剥 – «shēng tūn huó bō» с пятью значениями: 1) ‘воспринимать некритически; механически копировать; ■ слизывать подчистую’; 2) ‘сырой, неприготовленный’; 3) ‘захватнический; иго, гнет; ■ сожрать с потрохами’; 4) ‘всеми способами убеждать; ■ уламывать’; 5) ‘проглатывать целиком без разбора; дилетант; ■ нахвататься верхов; глотать, не разжевывая (о познании)’. В модели представлена метафоризация от исходного образа «заживо проглотить и на живую использовать» к значениям 1), 3), 4) – аллегория и 5) метонимический перенос наименования с действия (‘слизывать подчистую’) на субъект этого действия (‘дилетант’, ‘попугай’).

Характер способа семантической деривации определяет тип эпидигматической связи в структуре ИЗ. Так, в *моделях A, B и AB* при метафорическом способе деривации выявляется радиальный тип отношений между отдельными значениями ИЗ, в *моделях C, D, E, F* при последовательных способах деривации (расширение, сужение, смещение, метонимия) выделяется цепочечный тип эпидигматических отношений. В *смешанных моделях AC, AD, AE, AF*, предполагающих комбинирование различных способов семантической деривации обнаруживается цепочечно-радиальный тип отношений между отдельными значениями ИЗ.

Статистический анализ МЧЮ подтверждает преобладание метафорического способа семантической деривации ИЗ. При последовательной семантической деривации МФ превалирует способ абстрагирования – сужение и расширение исходного образа.

ИЗ с радиальным типом связи отдельных значений составит 74,8% от всего объема данных единиц китайского языка. Из них *модель А* – 72,4% , *модель В* – 1,9% и *модель АВ* – 0,5%.

Одна пятая ИЗ обладает цепочным типом полисемии (19,6%), в том числе *модель С* – 9,5%, *модель D* – 4,2%, *модель E* – 3,8% (2,9% МЧЮ со смещением эмоционально-экспрессивного значения и 0,9% МЧЮ со смещением категориальной принадлежности), *модель F* – 2,1%.

5,6% МЧЮ китайского языка относится к смешанному цепочечно-радиальному типу полисемии: *модель AE* – 0,5%, *модель AC* – 2,1%, *модель AF* – 0,6%, *модель AD* – 2,4%.

### **1.3.2. Критерии разграничения многозначных идиоматических знаков и сходных с ними явлений**

Вопрос выделения критериев многозначности ФЕ, категориальных свойств многозначных ФЕ затрагивается во многих работах, например, В.Н. Гришановой [1979], А.В. Жукова [2005], В.И. Зимина, А.В. Никитина [1971], В.В. Истоминой [1971], В.К. Колобаева [1983] и др.

Для описания моделей многозначных ИЗ поликодового типа необходимо выделение категориальных признаков многозначных ФЕ, отграничение ее от других языковых единиц. В параграфе представлены релевантные свойства модели ИЗ, отличающие ее от окказиональных и омонимичных.

Окказиональности ЧЮ благоприятствует гибкость его значения, которая заключается в возможности случайного употребления ЧЮ в нетипичной для него речевой ситуации или контексте при условии отсутствия каких-либо формальных изменений в структуре ЧЮ. Появление дополнительного компонента оценки или отдельных признаков денотата в структуре значения связано с многозначностью синтаксической структуры ЧЮ или многозначностью его отдельных компонентов. Однако существование этих дополнительных коннотаций наблюдается в течение непродолжительного

отрезка времени и возможно лишь в исходном единичном, «одноразовом» контексте. Следовательно, окказиональное употребление ЧЮ отличается от появления нового значения как результата семантического развития тем, что это кратковременное и ограниченное контекстуально переосмысление исходного значения ЧЮ, в результате которого у идиомы не появляется нового отдельного значения. Явление окказионального употребления ЧЮ с последующим частичным переосмыслением наиболее распространено в тексте различных видов рекламы (за исключением объявлений или текстов информационного типа) [Му Минчунь, 1994, с.27; Цзян Нань, 1995, с. 43].

Китайские филологи дают разные определения данному языковому явлению. Например, Му Минчунь выделяет окказиональное употребление ЧЮ в тексте рекламы как один из видов семантических трансформаций под термином «новое толкование» (新解式 – «xīn jiě shì») [Му Минчунь, 1994, с. 26], Юй Сиши и Ли Юймин называют данное употребление ЧЮ в рекламном тексте «двойное толкование» (双解 «shuāngjiě») [Юй Сиши, Ли Юймин, 1997, с. 21], Юй Гэньюань вводит термин «косвенное употребление» (曲用 «qūyòng») [Юй Гэньюань, 1998, с.167]. Например: 口服心服 – «kǒu fú xīn fú» – «искренне убедиться» компоненты 服 «fú» имеют значения «убеждаться», при свободном функционировании слово 服 «fú» проявляет значения «восхищаться», «принимать, употреблять». Именно многозначность компонента стала условием для возможности переосмысления данного ЧЮ в рекламном тексте Тайваньской минеральной воды, где этот же ЧЮ имеет значение «(искренне убедишься) выпьешь и восхитишься» и соотносится с исходным значением.

Однако такое окказиональное употребление ЧЮ в тексте рекламы не всегда ведет к появлению у него нового узувального значения. Согласимся с мнением Т. Малински: «Новые фразеологизмы возникают первоначально в речи одного человека и могут быть повторены другими носителями языка. Но до тех пор, пока данная единица функционирует на уровне речи, она остается окказионализмом или авторским употреблением. Лишь повторенная

многократно и ставшая достоянием языка данная единица становится узусальной ФЕ» [Малински, 1992]. Такое окказиональное употребление с появлением дополнительных коннотаций и сем в семантике ЧЮ имеет лишь локальный и кратковременный характер, вновь проявившееся значение у ЧЮ вовсе не заменяет устойчивого [Му Минчунь, 1994, с.27], напротив, полное понимание трансформированного ЧЮ в данном случае возможно лишь при соотнесении исходного и переосмысленного значений. Относительно отличия значения слова от его употребления мы придерживаемся точки зрения В.В. Виноградова. Употребление ЧЮ может подразумевать его новое применение в нетипичной, своеобразной ситуации, в результате чего образуются новые «семантические нюансы», которые не «свойственны общему языку, хотя и общепонятны» [Виноградов, 1977, с. 182].

Данный способ окказионального употребления ЧЮ относится к стилистическим приемам употребления ЧЮ в речи, в основе которого лежит его двоякое осмысление: синтез исходного значения ЧЮ и трансформированного. Такой же принцип лежит в основе стилистического приема двойной актуализации. Однако прием двоякого осмысления чэньюй отличается от приема двойной актуализации тем, что происходит сопоставление не актуального и буквального значений или двух отдельных значений МЧЮ (двойная актуализация однозначных и многозначных чэньюй соответственно), а исходного, актуального значения и трансформированного.

Думается, что формальным проявлением перехода ЧЮ из окказионализмов в узусальную единицу языка становится фиксация определенных помет и толкований в словаре. Для дифференциации окказиональных употреблений ЧЮ и его семантического развития используется критерий разграничения фразеологических неологизмов от окказиональных употреблений ФЕ. К таким критериям Т. Малински относит следующие случаи: не менее чем трехразовая фиксация неологизма разными письменными источниками, проверка на знание носителями языка данного

фразеологического неологизма, отсутствие фиксации ФЕ толковыми словарями [Малински, 1992, с. 67-76].

Согласно данным критериям, появление дополнительных сем в семантике переосмысленного или трансформированного в тексте рекламы ЧЮ не что иное, как окказиональное употребление, так как такой ЧЮ имеет только «одноразовую» фиксацию в тексте рекламы и будет знаком лишь ограниченному числу носителей, видевших именно этот рекламный текст. Знание окказионального ЧЮ, не зафиксированного словарями, напрямую связано со знанием его узуального оригинала.

Помимо проблемы разграничения окказионального ЧЮ и МЧЮ, весьма актуальным вопросом является *отграничение многозначного ЧЮ от омонимичного ЧЮ*. Решение вопроса состоит в поиске такого способа, который формализовал бы понятие семантического сходства или несходства значений единиц [Апресян, 1995, с.184]. Граница явлений полисемии и омонимии в русской фразеологии определяется путем применения таких критериев, как семантический анализ, подкрепленный морфологическими и синтаксическими признаками [Ахманова, 1957, с. 112-113; Арсеньева, 1966, с. 25-26; Стернина, 1999, с.13-14], семантическая дивергенция, наличие/отсутствие связующего «переходного звена». В основе разграничения полисемии и омонимии лежит критерий соотношения отдельных значений слова, то есть связанность или несвязанность значений актуальной деривацией [Кацнельсон, 1986, с.51]. Считаем, что поиск категориального отличия между таким семантическими явлениями, как полисемия и омонимия, основан на результате семантического анализа ЧЮ [Сидоренко, 1982, с.50–51; Стернина, 1999, с.15–16]. В ходе семантического анализа необходимо выявить актуальную связь между отдельными значениями ЧЮ путем логико-ассоциативных переосмыслений. В случае отсутствия такой связи анализируемый ЧЮ является омонимичным, например: 不食烟火 – «bù shí yān huǒ» – 1) ‘отказываться от готовой пищи (даосизм), приготовленной на огне’; 2) ‘высокий поэтический замысел; ■ прекрасные слова, великие строки’ (буквально «не есть готовой пищи»). При



анализе эпидигматических отношений не наблюдается какой-либо логической связи между отдельными значениями (сужение, обобщение или сдвиг) или ассоциативной (метафорический перенос, метонимический перенос или олицетворение) актуальной деривационной связи. Более того, образ данного ЧЮ «употребление не приготовленной на огне пищи» не соотносится каким-либо из способов со вторым значением.

Таким образом, между отдельными значениями нет регулярно возникающих при полисемии отношений, поэтому по *критерию неуникальности* семантического противопоставления перед нами омонимичные ЧЮ [Кронгауз, 2001, с. 151].

Рассматривая критерий синтаксической функции, следует отметить, что в первом варианте ЧЮ выполняет функцию предикатива, во втором значении – функцию компаратива. Расхождение в типе синтаксических функций, не связанных между собой каким-либо видом деривации значений данного ЧЮ или семантической общностью, говорит не только о расхождении в семантическом плане, но и об отсутствии единого, связывающего эти значения образа. Следовательно, отсутствуют принципиальные признаки многозначности ЧЮ: наличие связи между отдельными ее значениями и единство образа, то есть перед нами не МЧЮ, а два отдельных омонимичных ЧЮ:

不食烟火 – «bù shí yān huǒ» – «отказываться от готовой пищи (даосизм), приготовленной на огне»;

不食烟火 – «bù shí yān huǒ» – «высокий поэтический замысел, прекрасные слова, великие строки».

В данном анализе может быть применен дополнительный *контекстуальный критерий* разделения омонимичных и полисемантического ЧЮ, который предполагает, что значения МЧЮ связаны семантически и имеют однонаправленную детерминацию. Это отношения невзаимоисключающей дизъюнкции, реализация одного из значений зависит от синтаксической позиции, но между этими частными значениями нет

непреодолимой границы [Шмелев, 1977, с.80]. По форме мышления значение ИЗ делится на три типа: предметно-понятийное, предцированное и предметно-предикативное. Учитывая, что отдельные значения МЧЮ не могут одновременно относиться к разного рода значениям, они всегда однородны [Сидоренко, 1982, с.10], констатируем, что первое значение относится к предцированному типу ФЗн, а второе - к предметно-понятийному. Следовательно, данные значения не могут рассматриваться в рамках одного и того же ЧЮ, а относятся к омонимичным ЧЮ.

Дополнительно могут быть применимы *синонимичный* и *антонимичный* критерии, основанные на вхождении значений омонимичных ЧЮ в различные синонимичные или антонимичные ряды [Сидоренко, 1982, с. 49; Стернина, 1999, с.14-15], например: 妙手空空 – «miào shǒu kōng kōng» – 1) ‘превосходно владеющий шпагой или мечом/фехтованием’; 2) ‘с пустыми руками, ни с чем’ (букв. «искусные руки абсолютно пусты»). В первом значении ЧЮ соотносится с образом «искусные руки», а во втором - «с пустыми руками». Следовательно, нарушено единство образа для отдельных значений. Более того, отсутствует деривационная связь между значениями, значения сигнификативно разнонаправлены. Наконец, в первом значении ЧЮ вступает в синонимичные отношения с ЧЮ 十八般武艺 – «shí bā bān wǔ yì» – 1) ‘мастерство в овладении восемнадцатью боевыми предметами; ■ мастер боевых искусств; различные боевые искусства’; 2) ‘обладает различными видами мастерства; ■ все при нем; золотые руки’. Во втором значении вступает в синонимичные отношения с ЧЮ 一无所有 – «yī wú suǒ yǒu» – ‘ничего не иметь; ничего не иметь за душой, шаром покати’.

Сопоставив значения ЧЮ, вступающие в синонимичные отношения с отдельными значениями МЧЮ, делаем вывод об их семантической разнонаправленности и невозможности отнесения к единому семантическому полю. Следовательно, это не МЧЮ, а два омонимичных ЧЮ:

妙手空空 – «miào shǒu kōng kōng» – ‘превосходно владеющий шпагой или мечом/фехтованием благородный рыцарь’;

妙手空空 – «miào shǒu kōng kōng» – ‘с пустыми руками, ни с чем’.

*Антонимичный* критерий основан на вхождении значений омонимичных ЧЮ в различные антонимичные ряды, например: 三般两样 – «sān bān liǎng yang» – 1) ‘множество; не единичность (явления); ■ хоть пруд пруди; через одного’; 2) ‘пускаться на хитрости; выкинуть фокус’. Данный ЧЮ представлен в источнике как многозначный. В первом значении ЧЮ вступает в антонимичные отношения с ЧЮ 凤毛麟角 – «fèng máo lín jiǎo» – ‘большая редкость, на вес золота; по пальцам пересчитать’. Во втором значении данный ЧЮ вступает в антонимичные отношения с МЧЮ в первом значении: 一清如水 – «yī qīng rú shuǐ» – 1) ‘кристально чистый человек; ■ человек чести’; 2) ‘пустынно, ни одного человека; ■ ни одной живой души, как все вымерли’.

Сопоставив антонимичные 三般两样 – «sān bān liǎng yang» ЧЮ, приходим к выводу, что они относятся к различным антонимичным рядам.

В соответствии с критериями отграничения омонимичных ЧЮ от МЧЮ в работе выделено четырнадцать ЧЮ из всего эмпирического материала. В эпидигматике этих ЧЮ наблюдается нарушение единства образа, отсутствие деривационной связи между отдельными отношениями МЧЮ, сигнификативная разнонаправленность и вхождение в различные синонимичные ряды. Если отграничение многозначных и омонимичных ЧЮ представляется довольно четким, то процесс определения единства или неединства образа ЧЮ достаточно сложен. В процессе определения *единства образа* необходим учет следующих *факторов*:

1) единство образа нарушено, если *компоненты в структуре ЧЮ многозначны или омонимичны*, например:

胡天胡帝 – «hú tiān hú dì» – 1) ‘достопочтимый; возвышенный, благородный’; 2) ‘распоясанный/несуразный в делах/речах’ (букв. «словно небо и бог», «хаотичное небо и бог»). Разница в образах заключается в

омонимичности компонента 胡 «hú» – «словно», «хаотичный». Отсутствие единого образа и сигнификативная разнонаправленность значений говорят о том, что это ЧЮ-омонимы. Явление омонимичности компонентов ФЕ обусловлено высокой степенью омонимичности лексического состава китайского языка [Хаматова, 2001].

Отсутствие единого образа объясняется наличием в структуре ЧЮ многозначных компонентов, например:

好行小惠 – «hǎo xíng xiǎo huì» – 1) ‘умничать; ■ играть дешевым остроумием’; 2) ‘жить мелкими подачками; пристраститься к подачкам’ (букв.«хорошее дело/поведение с малой выгодой», «хорошие способности да мало ума»). При создании образа актуализируются различные значения многозначных компонентов 行 «xíng» – «поступок, действие», «способность» и 惠 «huì» – «выгода, польза», «ум». В первом значении ЧЮ реализуется компонент 行 «способность», 惠 «ум», «выгода, польза», а во втором значении – 惠 «huì» – «выгода, польза», 行 «xíng» – «поступок, действие». Данный ИЗ следует отнести к омонимичным ЧЮ, а не к МЧЮ, как он отмечен в словаре [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с.215].

2) единство образа нарушено, если он *соотносится с одним из значений ЧЮ* и если между значениями ЧЮ не наблюдается актуальной связи, например: 海底捞月 – «hǎi dǐ lāo yuè» – 1) ‘бесплезные усилия; ■ носить воду в решете; толочь воду в ступе; искать иголку на дне морском/в стоге сена’; 2) ‘движение рук в кармане снизу вверх; ■ шарить в карманах; выворачивать карманы’ (букв. «на дне морском вылавливать луну»). Между значениями не выявлены деривационные отношения ни метафорического, ни логического характера. Путем метафоризации образ соотносится с первым значением и не соотносится со вторым значением ЧЮ. Отсутствие единого образа и сигнификативная разнонаправленность значений говорят о том, что это ЧЮ-омонимы.

3) единство образа нарушено, *если структура ЧЮ омонимична*, например: 云飞泥沉 – «yún fēi ní chén» – 1) ‘исчезнуть; ■ рассеяться как дым/туман;

обратиться в прах»; 2) 'большая разница; ■ совсем ни одно и то же, две большие разницы' (букв.«облака летают, грязь оседает», «облака улетели и грязь осела/затвердела/исчезла»). Первое значение соотносится с образом «облака улетели и грязь осела/затвердела/исчезла», второе значение соотносится с образом «облака летают, грязь оседает». Разница в образах заключается в грамматической разнице отдельных значений: в первом значении категория времени образа – совершенное, законченное действие, а во втором значении категория времени образа – неопределенная форма.

4) единство *образа* нарушено, если он *создается разными способами*, например: 论黄数白 – «lùn huáng shǔ bái» – 1) 'судить что хорошо, а что плохо; ■ судить людей; перемывать косточки'; 2) 'большое богатство; ■ денег куры не клюют' (букв.«рассуждать о желтом и считать белое»). Первое значение соотносится с образом «обсуждать то, что достойно почитания, и пересчитывать то, что достойно порицания» с помощью символики компонентов 黄 – «желтый» – «императорский цвет власти и уважения», 白 – «белый» – «цвет смерти, порицания, лжи». Второе значение соотносится с образом «рассуждать о золоте и считать серебро» путем ассоциации компонентов 黄 – «желтый» – «золото» и 白 – «белый» – «серебро». Следовательно, образы были созданы разными способами: путем метонимического переноса по смежности предмета и его цвета и путем метафорического переноса символических компонентов. Нарушено единство образа, отсутствует деривационная связь между значениями, значения сигнификативно разнонаправлены, то есть это ЧЮ-омонимы.

Итак, результаты семантического анализа структуры МЧЮ и статистического анализа (см. Приложение 1), позволяют сделать вывод относительно категориального свойства модели ИЗ, дифференциации явления многозначности ЧЮ и признаков МЧЮ современного китайского языка.

Большинство МЧЮ с понятийной соотнесенностью имеют грамматическое значение предикатива. В основном МЧЮ – это двухзначные

ЧЮ, построенные по типу словосочетания параллельной сочинительной конструкции. Например, МЧЮ 天昏地暗 – «tiān hūn dì àn» – 1) ‘небя и земля слились во мгле’, 2) ‘стемнело (о времени суток)’, 3) ‘чрезвычайно страшный/сильный/ужасный; ■ чернее тучи (грозный); туши свет (сильно, ужасно)’; 4) ‘отсталое/загнивающее общество’. Данный ЧЮ имеет параллельный тип структуры с десемантизированной парой «天—地» – «tiān – dì» – «земля – небо», образующей предикативный тип связи компонентов – «天–昏» – «небо (имя) – смеркается (предикат)» и «地 – 暗» – «земля (имя) – темнеет (предикат)». Все это увеличивает продуктивность образования дополнительных отдельных значений МЧЮ.

Доминирующим способом переосмысления ЧЮ является метафоризация, характер эпидигматических отношений – радиальный. Половина МЧЮ имеет отрицательный экспрессивно-эмоциональный оттенок. У большинства МЧЮ значение компонентов лишено символики и включает конкретные признаки объектов, свойств и действий. Например, 拖泥带水 – «tuō ní dài shuǐ» (буквально «тащить грязь и нести воду») – 1) ‘весь в грязи, ■ сплошной кусок грязи’, 2) ‘делать дело не по порядку и выражаться пространно; ■ топтаться на месте (о деле), лить из пустого в порожнее; развозить; делать кое-как/тяп-ляп/через пень колоду; тянуть канитель’.

Семантика компонентов данного ЧЮ не усложнена, а довольно конкретна и проста, 拖 «tuō» – «тащить», 泥 «ní» – «грязевая жижа», 带 «dài» – «нести», 水 «shuǐ» – «вода».

ЧЮ, имеющие структуру предикативного словосочетания и предложения, реже становятся многозначными, так как обладают меньшей контекстуальной подвижностью [Жуков, 1986, с. 193-196]. Например, МЧЮ, имеющий структуру предикативного словосочетания, 地老天荒 – «dì lǎo tiān huāng» имеет значения: 1) ‘длительное время испытаний; ■ много с тех пор воды

утекло, целую вечность, когда ад замерзнет’, 2) ‘очень трогательно; ■ растрогать до слез’, 3) ‘смена власти /эпох’.

## Выводы

*Семиотика* – наука, изучающая знаки и знаковые системы как средство осуществления коммуникации. *Знак* – это материальное, вербальное средство передачи, сохранения и создания информации, характеризующийся двусторонностью соотношения означаемого и означающего. Все отношения знака представлены взаимозависимыми, взаимосвязанными аспектами измерения *семиозиса*.

*Языковой знак* – это носитель информации, материально выраженная двусторонняя единица (обладает означающим и означаемым), характеризующаяся совокупностью отношений *знак – означающее, знак – означаемое, знак – знак*. Знак является инструментом в коммуникации, несет конкретное указание на денотат. Система знаков и правила их употребления при сохранении и передаче информации представляет *код*. *Типовые коды* – это предметно-понятийные, прагматические и внутрисистемные языковые значения знака, образующее в совокупности взаимодействующие аспекты *семиотического пространства* знака: *семантики, парадигматики, синтагматики, прагматики*. Через семиотическое пространство ЧЮ эксплицируется китайская языковая картина мира, отражающая национальную специфику китайского языка.

Особый характер отношений означающего и означаемого, опосредованный образом, лежащим в основе когнитивной метафоры, определяет активность того или иного измерения семиозиса идиоматического знака. Так потенциалы *парадигматических отношений* весьма ограничены, *синтагматических* – практически равны нулю. С другой стороны, *семантические* достаточно нагружены образным представлением, *прагматические отношения*, целенаправленно воздействуя на эмоции адресата,

репрезентируют богатство коннотаций и этнокультурные компоненты. Доминирование прагматических отношений семиотического пространства ИЗ обуславливает важную роль этнокультурного компонента в содержании, которое окрашивает через систему своих ассоциаций, образов и символов концептуальную модель мира в национально культурные цвета. ЧЮ остается своеобразным художественным микротекстом, над которым работало не одно поколение людей. Такое языковое отображение мира в ЧЮ осуществляется через определенную призму мировидения данного народа с присущими ему общественными порядками, традициями и стереотипами. В качестве такой призмы выступает *когнитивная метафора*, действия которой основаны на поиске сходств признаков одного фрагмента действительности с другим.

В основе процесса метафоризации ИЗ лежит *образ* – центральный элемент в строении идиоматического знака. Данный элемент, не входящий в строение языкового знака, предназначен для создания прочной связи в структуре ИЗ означающего и означаемого. Следовательно, связь между планом выражения и планом содержания становится мотивированной образом. *Образ* эксплицируется значением языковой единицы-прототипа и вызывает различные интерпретации актуальных фактов, событий или явлений у человека. Образ – основное условие *поликодовости* как взаимодействия в едином семиотическом пространстве ИЗ разных по своей природе «произведений» (кодов).

*Модель* как абстрактно-логическая конструкция – это структурно-функциональная аналогия, с помощью которой познаются реальные объекты мира. *Языковые модели* репрезентируют один и тот же языковой материал, но в разных направлениях: *внутриязыковая модель* – имитация человеком в процессе речевой деятельности конкретных языковых явлений, направленных на процесс переработки и упорядочения речевого и познавательного опыта; *лингвистическая модель* – искусственно созданная лингвистом конструкция, воспроизводящая «действия» языковой единицы. В данном исследовании описываются внутриязыковые модели ИЗ, которые в определенных условиях могут выступать как лингвистические, что является



доказательством моделируемости ИЗ в языке. Модели ИЗ выделяются в зависимости от комплекса релевантных свойств на разных уровнях его функционирования. В основе образования ИЗ лежит *метафора*, отличительные черты которой антропоцентричность, образность, насыщенность этнокультурными ассоциациями, гносеологическая направленность. Гносеологическая роль метафоры в моделировании МЧЮ состоит в познании основных актуальных этнических мыслительных моделей. Как способ и орудие познания человеком окружающей действительности метафора представляет собой результат реализации внутриязыковой *семантической модели* ИЗ, релевантными свойствами которой являются процесс семантической деривации, характер связи образа и плана содержания знака. В работе выделено *11 семантических моделей*: Модель А – «метафорическая на основе аллегории», модель В – «метафорическая на основе олицетворения», модель АВ – «метафорическая смешанного типа на основе аллегории и олицетворения», модель С – «метафорическая на основе расширения исходного значения», модель АС – «метафорическая смешанного типа на основе аллегории и расширения», модель D – «метафорическая на основе сужения», модель AD – «метафорическая смешанного типа на основе аллегории и сужения», модель E – «метафорическая на основе смещения эмоциональной окраски», модель AE – «метафорическая смешанного типа на основе аллегории и смещения», модель F – «метонимическая», модель AF – «метафоро-метонимическая смешанного типа». Наиболее продуктивной является модель А – 72,4%, непродуктивными – модели AE, АВ. Описание модели МЧЮ поможет формализовать фразеологическую систему знаков.

Релевантные свойства модели ИЗ позволяют *отграничивать* его от *окказиональных и омонимичных знаков*. Модель ИЗ предполагает повторяемость во множестве других знаков, тогда как окказиональный ИЗ имеет только «одноразовую» фиксацию в тексте и известен ограниченному числу носителей языка. Существует ряд критериев отграничения многозначных ИЗ от омонимичных, но основным является критерий единства образа,

положенного в основу метафоризации знака.

К основными *чертам модели* многозначного ИЗ относятся понятийная соотнесенность, метафорический способ переосмысления ЧЮ, радиальность эпидигматических отношений, отрицательный экспрессивно-эмоциональный оттенок коннотаций.

## МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ИДИОМАТИЧЕСКОГО ЗНАКА

Данная глава посвящена описанию внутреннего содержания, семантики ИЗ и внешней формы, представленной рядом моделей: грамматической, фонетической, ритмико-мелодической и стилистической.

### 2.1. Характеристика семантики чэньюй

Семантика ИЗ организована по принципу взаимодействия и взаимосвязи четырех элементов: образа, денотата, понятия и знака (п. 1.1.2.). Учитывая измерения семиозиса (п. 1.1.1.) и характер передаваемой информации, выделяют различные типы значений ИЗ: сигнификативное, денотативное, парадигматическое и синтагматическое [Языкознание. БЭС, 1998, с.262; Кобозева, 2004, с.58], единство которых определяет значение ИЗ (в ходе исследования моделирования семиотического пространства многозначного ИЗ, которое предполагает обращение к парадигматическому типу значения ИЗ, использовался компонентный анализ ИЗ).

Вопрос о значении ФЕ привлекает внимание многих исследователей, полагающих, что специфика заключается в диалектической противопоставленности формы ФЕ, выраженной синтагмой, ее содержанию, по смысловой функции схожему со словом [Жуков, 2005; Рубинчик, 1974; Кругликова, 1988; Проблемы фразеологической семантики, 1996, с. 15]. Между «планом выражения» и «планом содержания» ФЕ отсутствует непосредственная связь, поэтому возникает противоречие между буквальным и актуальным значениями ФЕ – так называемая способность противопоставляться свободному словосочетанию [Жуков, 1986, с. 107].

В противопоставленности формы содержанию «план выражения» ЧЮ – это реальные или потенциальные свободные словосочетания, синтагмы, предложения. Использование при образовании ЧЮ уже существующих

языковых знаков нужно не столько по причине языковой экономии, сколько по причине заимствования имеющихся у этих знаков лексических значений, отражающих качественно новую информацию. При вторичном использовании значение прототипов-словосочетаний или предложений в семантике ЧЮ соотносится не напрямую со значением ФЕ, а лишь регламентируется им, задает направление семантической деривации. Специфика «плана выражения» ЧЮ как ИЗ состоит в том, что характер его отношений с «планом содержания» мотивирован при сохранении деривационной, образной связи между ними. Например: 汗马之/功劳 «hàn mǎ zhī/gōng láo» – 1) ‘военные заслуги/подвиги’; 2) ‘утомление/хлопоты/трудности при перевозке на лошади’. При компонентном анализе и сопоставлении значений ЧЮ «военные заслуги, хлопоты перевозки» и значений его прототипа-словосочетания «труд взмыленной лошади» обнаруживается метонимическая деривационная связь, «просматривается» образная связь между совершаемыми военными заслугами или подвигами и средством достижения этих побед – «бегом лошади».

«План содержания» имеет прагматическую направленность, основная цель которой выражение говорящим определенных коннотаций, оценок. В языковой практике, помимо наименования (прямой номинации, вторичной непрямой номинации [Телия, 1977, с. 129]) предметов и явлений окружающей действительности, носителям необходима и личная оценка всего происходящего, выражение отношения [Фразеологический словарь русского литературного языка, 1995, с. 7-8]. Для этого требуется создание такой конденсированной языковой единицы, которая бы одновременно с номинативной выполняла и прагматическую функцию. Внутренняя форма, отображающая предметы и явления опосредованно, продуктивна для обобщения схожих с ней предметов и явлений и образования понятий оценочного типа [Проблемы фразеологической семантики, 1996, с.24]. Например: 鹄面鸠形 – «hú miàn jiū xíng» – 1) ‘исхудалый; замороженный вид’; 2) ‘тощий, изможденный; худой как щепка; одна кожа да кости’. Значение ЧЮ «исхудалый, тощий» точно передано через образ, заключенный в семантике

прототипа-словосочетания «облик лебедя и вид горлицы» по типу сходства внешнего облика птиц с телосложением худого человека. Помимо образности, в семантике ЧЮ выражены оценка говорящего по отношению к объекту разговора, сочувствие, жалость.

Таким образом, специфика семантики ФЕ состоит не столько в противопоставленности формы ФЕ ее содержанию, сколько в способности отображать необходимую прагматическую информацию и делать это опосредованно, то есть значение соотносится с референтом опосредованно через образ. Для каждого из переосмысленных компонентов ФЕ характерна совместная направленность на внеязыковую действительность [Телия, 1977, с.154], что доказывает неделимость и целостность идиоматического знака.

Специфика строения ИЗ и его семантики обосновывает необходимость выделения и определения значения ИЗ как фразеологического.

*Фразеологическое значение* – это особый тип языкового значения, закрепившийся за контекстуально-ограниченным сочетанием слов, участвующий во вторичной номинации, причем доминирующую роль в нем играет прагматический аспект. В плане рассмотрения структуры фразеологического значения (ФЗн) и семантического анализа ЧЮ, вслед за Ю.П. Солодубом, А.В.Жуковым, В.Н. Телия, исходим из того, что своеобразие ФЗн состоит не в самом наборе его компонентов [Жуков, 2005, с.1], поскольку набор семантических компонентов лексической и ФЕ одинаков, но роли в составе лексического значения (ЛЗн) и ФЗн у них различны [Солодуб, 1997]. Во ФЗн можно выделить следующие *компоненты значения*:

1) *сигнификат* - понятие, в котором отображено основное значение ЧЮ, соотносящее значение с определенным предметом, явлением, процессом окружающей действительности, образованное путем абстракции, переосмысления денотативного значения свободного сочетания слов. Сигнификативное значение ЧЮ образуется благодаря процессу метафоризации и закрепляется языковым узусом [Мелерович, 1982, с.10]. Определенное сочетание слов в языке, которое способно к обобщению, абстрагированию от

единичной ситуации [Мелерович, 1982, с.18], прототип, связанный с отображением определенного явления или процесса действительности (образ), лежащий в основе когнитивной метафоры, переосмысливается с помощью различных логико-ассоциативных процессов: переноса наименования по сходству, смежности, обобщения и абстрагирования, сужения, в результате которого образуется понятие ЧЮ, или сигнификат. Под термином «понятие» имеется в виду префразеологический аспект как логико-семантический аспект, лежащий в основе значения ФЕ [Кириллова, 1986, с. 85];

2) *денотат* – значение, информация, передаваемая ИЗ о внеязыковой действительности. Денотатами в языке являются социально закрепленные, типизированные представления об определенных явлениях [Мелерович, 1982, с.10]. В рамки денотативного значения ИЗ обязательно включается *этнокультурный компонент*, отображающий фразеологическую картину мира того или иного народа и служащий для заключения культурных кодов – системы концептов (понятий, имеющих философско-познавательную и этнокультурную ценность) [Солодуб, 2002, с.204] – в образы ФЗн. В отличие от лексического значения, в котором данный компонент является факультативным, в структуре ФЗн он относится к обязательным, как и коннотативный компонент;

3) *коннотат* – прагматический компонент значения, включающий принятую в китайском языковом коллективе эмотивность, экспрессию и оценку соответствующего предмета. Доминирование прагматики в семиотическом пространстве ИЗ обуславливает подчинение его номинативной функции основной функции – выражению экспрессии [Проблемы фразеологической семантики 1996, с.46]. Коннотации в семантике ЧЮ, обусловленные характером образности ФЕ, внутренней формой, экспрессивно-стилистической характеристикой словных компонентов [Мелерович, 1982, с. 11], источником образования ЧЮ, отображают отношение говорящего к обозначаемому, адресату и проявляют коммуникативные цели говорящего;

4) *синтаксическое значение* ЧЮ несет информацию о синтагматических и парадигматических отношениях знаков.

Основной функцией ФЗн является вторичная номинация (ЛЗн – номинация), поэтому решающую роль в структуре ФЗн играет не сигнификативный/когнитивный компонент, а коннотативный/прагматический [Солодуб, 2002, с. 201], что затрудняет процесс развития полисемии во фразеологии.

На потенциальных возможностях полисемии ЧЮ сказывается своеобразный характер внутренней формы, особое положение образа в семантике – образ не входит во ФЗн. Между ФЗн и формой ЧЮ отсутствует изоморфизм [Проблемы фразеологической семантики, 1996, с.13], то есть значение ЧЮ не обусловлено ЛЗн его составляющих компонентов; ФЗн не осложнено словообразовательным значением, как ЛЗн [Жуков, 1986, с. 134]; нет соответствия частей означаемого и означающего [Кобозева, 2004, с.40] .

Специфика ФЗн проявляется и в ограниченности контекстуальных связей, узкой валентности со словами. Как ФЗн, так и ЛЗн имеют общее свойство обобщенного отображения предметов реальной действительности, однако семантический объем ФЗн гораздо шире [Жуков, 1986, с.138], более насыщен эмотивно.

Итак, значение ИЗ является фразеологическим с доминированием в нем денотативного и коннотативного компонентов. В языке ИЗ является результатом использования плана выражения уже существующего знака, то есть результатом акта вторичной номинации. Как явление семантическое, многозначность не может рассматриваться оторвано от семантических особенностей ИЗ.

*Многозначность* как универсальное явление языка характерно для любых его знаков. В основе возникновения явления *многозначности* выделяют ряд причин: 1) стремление человека к отображению окружающей его действительности в системе взаимосвязей и отношений, а также экономное использование номинативных средств, тенденция к упрощению языковых средств [Новиков, 1982, с. 193]; 2) воплощение коммуникативных требований говорящего: дифференцировать обозначение понятий, окрасить коннотациями

наименование новых предметов и вытекающие из этого внутрилингвистические/вторичные факторы [Левицкий, 1984, с. 6-7].

*Многозначность* ИЗ – это дискретность отдельных значений, образованных в результате метафорического переосмысления и связанных отношениями деривации тропеического или логико-ассоциативного характера (уточнение, обобщение, замещение) [Диброва, 1984, с. 21-28]; основным образом данного ИЗ; семантической общностью в сигнификативном аспекте, единством семантического поля.

Частные значения в рамках МЧЮ (многозначного ЧЮ) образуют соответствующую парадигму, «ассоциативный ряд» [Соссюр, 1998, с.122]. *Фразеологическая парадигма* – это совокупность отдельных значений многозначной ФЕ [Кузнецова, 1982, с.101], имеющих семантическую и грамматическую общность при наличии различий в синтаксической структуре и семантических признаках. Семантические отношения между отдельными значениями МЧЮ, по аналогии с многозначным словом, называем *эпидигматическими* [Стернина, 1999, с.7; Кобозева, 2004, с.169]. Отдельные значения МЧЮ организованы в рамках фразеологической парадигмы. Ядром парадигмы МЧЮ является основное значение, несущее в его семантике смысловую нагрузку. Данное ядро является организующим в парадигме МЧЮ, связывающим в единство вторичные значения [Васильев, 1990, с.148-149], при этом выявить основное и неосновное значение в парадигме МЧЮ достаточно сложно. Учитывая определение МЧЮ, данное Ма Гофанем, основное и неосновное значение может являться как результатом временной последовательности в развитии вариантов ЧЮ (при параллельном функционировании в языке отдельных значений МЧЮ), так и отражением соотношения главных и второстепенных функций ЧЮ в языке (при замене исходного значения новым). Фразеологическая парадигма МЧЮ характеризуется наличием строгой иерархией организации в эпидигматике, в отличие от других фразеологических парадигм, которым свойственна неопределенность порядка в ряду [Соссюр, 1998, с. 123].



*Многозначность* ИЗ – это результат повторной метафоризации на основе своеобразного национального ассоциативного комплекса, не выходящего за пределы исходного образа, а лишь отображающего различные его признаки. Например: 铜山铁壁 – «tóng shān tiě bì» (букв.«медные горы и железные стены»): 1) ‘надежный, сильный человек, заслуживающий доверия человек; ■ как за каменной стеной’, 2) ‘очень прочная, нерушимая вещь; ■ прочный, как алмаз’. Данные значения объединены образом «прочности вновь полученного металла по сравнению с имеющимися старыми материалами», что проявляется в отдельных его значениях, оттеняющих различные признаки данного понятия «прочности»: от оттенка возможности положиться на кого-либо, доверия (первое значение) до оттенка сверхпрочного материала (второе значение). Данные значения связаны отношениями деривации на основе процесса метафоризации.

Дискретность отдельных значений МЧЮ не зависит от контекста, поскольку контекст лишь обуславливает выражение одного из значений данной ФЕ [Шанский, 1985, с. 43]. Например, МЧЮ 惊天动地 – «jīng tiān dòng dì» – 1) ‘потрясающий, из ряда вон выходящий; изумительный’; 2) ‘звучный/звонкий звук’; 3) ‘удивляться по пустякам; ■ разводить панику на пустом месте; поднимать бурю в стакане воды; сотрясать воздух’ употребленный в речи:

我丈夫把家里砸得惊天动地一片狼藉[Чи Ли, 2000, с. 122].

Wǒ zhàngfu ba jiā lǐ zá de jīng tiān dòng dì yī piàn láng jí

Мой муж устроил дома такой погром, **что небо и земля сотрясались.**

В данном контексте МЧЮ реализует только лишь одно из значений, а именно «звучный (о шуме)».

Итак, *многозначность* ИЗ – это результат познавательной деятельности человека, вследствие которой знак и значение находятся в постоянных отношениях асимметрии, тем самым знак стремится выйти за рамки имеющегося значения, но соблюдая границы образа, который регламентирует направленность семантической деривации ИЗ. Постоянство образа и знака в семантике МЧЮ обеспечивает целостность структуры как отдельной языковой

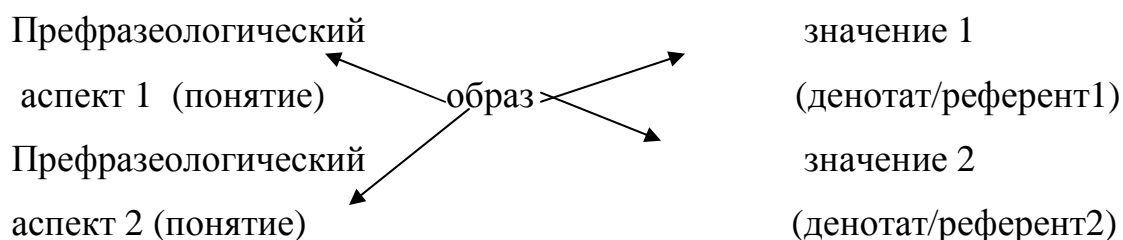
единицы, обладающей целостностью и достаточно емким семантическим объемом (по сравнению с объемом ЛЕ объем семантики ФЕ имеет дополнительные коннотации и осложнен метафорическим переосмыслением). Подводя итог, определяем *многозначный* ИЗ как знак, соотносимый с несколькими дискретными значениями, образованными в результате метафорического переосмысления и связанными, во-первых, отношениями деривации, во-вторых, образом данного ЧЮ, в-третьих, семантической общностью в сигнификативном аспекте. Как следствие, многозначные ИЗ имеют различную референтную соотнесенность (соотносятся с различными предметами и явлениями окружающей действительности).

Широкое распространение явления *многозначности* ИЗ затруднено спецификой номинации и особенностями ФЗн: центральной связующей ролью образа в семантике ЧЮ, высокой образностью ФЗн, категориальностью коннотативного компонента ФЗн. Такие особенности ФЗн обуславливают ограниченность полисемантической потенции, полисемия как член семантической парадигмы ФЕ занимает периферийное положение [Жуков, 1986, с.137].

К особенностям явления многозначности ИЗ относится строгая организация элементов многозначной парадигмы.

Отношения между отдельными значениями многозначного ИЗ (*эпидигматика*) могут быть различными: равноправными [Жуков, 1978, с. 138] / радиальными / пересеченными [Васильев, 1989, с.7; Литвин, 1984, с.20; Новиков, 1982, с. 205; Кобозева, 2004, с. 169–170] или неравноправными / цепочечными / с включением [там же], но объединенными образом, в основе ЧЮ [Стернина, 1999, с.5-6]. Например, ЧЮ с равноправным типом отношений значений (радиальный тип полисемии) [Семенас, 1992, с. 123-125; Апресян, 1995, с.182]: 不动声色 – «bù dòng shēng sè» - 1) 'ничего не говорить и не проявлять эмоций; ■ не выказать своего волнения, не дрогнул ни один мускул, и бровью не повести; невозмутимо, хладнокровно'; 2) 'легко и просто; ■ проще пареной репы, без особого труда'. Значения 1) и 2) не связаны между собой

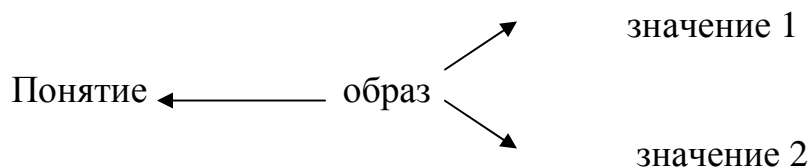
отношениями производности, но объединены образом, – «не дрогнул ни голос, ни лицо». Каждое значение данного ЧЮ создано от исходного значения свободного сочетания слов путем образного сравнения, эпитета. К тому же в основе каждого отдельного значения лежит префразеологический аспект [Кириллова, 1986, с. 85-86]: для первого значения – «не выдавать своих чувств», а для второго значения – «не вызывать особых трудностей». Более того, каждое из значений данной ФЕ соотносится с различным референтом: первое значение соотносится со степенью выдержки, а второе значение – со степенью легкости выполнения определенной задачи. Схематично семантическую структуру данного типа МЧЮ можно представить следующим образом:



Из анализа схематичного представления семантики данного МЧЮ следует, что при радиальном типе полисемии количество отдельных значений тождественно количеству понятий, выражаемых данным МЧЮ.

Неравноправный тип отношений отдельных значений МЧЮ (цепочечный тип полисемии) [Апресян, 1995, с.182] иллюстрируем примером 貌合神离 – «mào hé shén lí» – 1) ‘с виду вместе, а сердце врозь, ■ двурушничать’, 2) ‘внешность схожа, да суть разная’. Значения 1) и 2) связаны отношениями производности, то есть соотносятся как «исходное – производное». Путем обобщения понятия, выраженного в первом значении («несходство внутреннего и внешнего проявления отношения к человеку») образовано второе значение, выражающее понятие «несходства сути вещей при сходстве формального их проявления». Первое и второе значения объединены основным образом – «сходство облика при несходстве сути». Эти значения соотносятся с различными референтами: референтом первого значения являются человеческие взаимоотношения, а второго значения – широкий круг явлений жизни человека. Отдельные

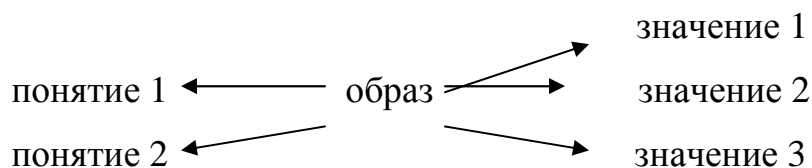
значения данного МЧЮ не выходят за рамки единого для них понятия – «сходства внешней формы при различии внутреннего содержания». Схематически данный тип эпидигматических отношений МЧЮ выглядит следующим образом:



Следовательно, при цепочечном типе полисемии количество отдельных значений МЧЮ больше, чем количество выражаемых понятий, к тому же количество понятий такого МЧЮ – не более одного.

Отношения отдельных значений МЧЮ могут быть не только собственно равноправными (равноценными) [Жуков, 1986, с.138; Сидоренко, 1982, с.18] или неравноправными, но и комбинированными (смешанными, цепочечно-радиальными) [там же], то есть отдельные значения (три и более) могут быть как связанными отношениями «исходное – производное», так и не связанными, но все они будут объединены основным образом, положенным в основу метафоризации МЧЮ. Например: 龙腾虎跃 – «lóng téng hǔ yuè» – 1) ‘жизнь бьет ключом’; 2) ‘летащий и живой почерк’; 3) ‘в приподнятом настроении, воодушевленный’. Значения 1) и 3) связаны отношениями деривации на основе сужения исходного значения и не выходят за рамки одного понятия – «активность и позитивность деятельности», вступая в соотношения с отдельными референтами: первое значение - с определенной ситуацией, третье значение – с настроением человека. Наличие такого типа отношений между отдельными значениями чэньюй говорит о цепочечном типе полисемии ФЕ. Значение 2) основано на понятии, отличном от понятия, выражаемого значениями 1) и 3), это «своеобразный стиль почерка». Значение 2) не связано отношениями деривации ни с одним из имеющихся значений, но объединено с ними образом, легшим в основу данного чэньюй - «летающий дракон и

прыгающий тигр». Схематично характер данных эпидигматических отношений выглядит так:



Семантическая структура такого типа МЧЮ будет характеризоваться множеством понятий, которых будет всегда меньше, чем значений МЧЮ, при этом сумма значений всегда тождественна количеству соотносимых референтов.

Однако иерархия деривационных отношений между отдельными значениями ФЕ несколько слабее, чем у слова [Зимин, 1971, с.138]. Иногда в структуре полисемантической ФЕ затруднено определение производного и основного значения, например: 山南海北 – «shān nán hǎi běi» (букв. «с юга горы, с севера моря»): 1) 'далеко или с неопределенным местоположением; ■ на краю земли, за тридевять земель, где-то там за горами'; 2) 'куда ни брось, повсюду'.

Данную структуру возможно интерпретировать как «с юга, где горы на север, где море», имеющую обобщенное значение «повсеместности», либо как «там где на юге горы, а на севере море», то есть неопределенное географическое местоположение места или очень далекое отсюда место (обобщенное значение «удаленности»).

При анализе материала выявлено, что существует зависимость типа связи между отдельными значениями МЧЮ (цепочечный, радиальный, цепочно-радиальный) от способа семантической деривации значений многозначного чэньюй (п. 1.3.1.). При метафорических типах деривационной связи (на основе аллегии и олицетворения, 74,8% МЧЮ) отдельные значения ИЗ связаны радиальным типом отношений. При метонимическом способе деривации (2,1% МЧЮ), расширении (9,5% МЧЮ), сужении (4,2% МЧЮ), сдвиге категориального значения (0,9% МЧЮ) и эмоционально-экспрессивного значения между отдельными значениями МЧЮ (2,9%) отдельные значения многозначного ИЗ связаны цепочечными отношениями. При комбинировании

способов семантической деривации отдельные значения МЧЮ связаны радиальным и цепочным типом отношений. Например: 呼风唤雨 – «hū fēng huàn yǔ» (букв. «вызывать ветер и окликать дождь») – 1) ‘иметь незаурядные способности/талант/дар; ■ обладать необычайным умением (управлять погодой, взывать к буре)’; 2) ‘вести непорядочную деятельность; ■ заниматься грязными делишками; рыльце в пушку; делать нечестные дела; заниматься подстрекательством’. Отдельные значения образованы на основе непосредственного *метафорического переосмысления* образа: в первом значении образ указывает на «сверхъестественные силы в какой-либо деятельности, невероятный успех в чем-либо»; во втором значении образ переосмысливается как «намеренное занятие нечестной деятельностью» и не связан отношениями деривации с первым значением. Данный способ образования отдельных значений соответствует МЧЮ *радиального типа* полисемии.

素车白马 – «sù chē bái mǎ» (букв. «простая/некрашенная повозка и белая лошадь») – 1) ‘погребальная белая повозка и белая лошадь; ■ похоронный катафалк’; 2) ‘слова в последний путь умершему; ■ похоронная процессия; провожать в последний путь; последние проводы’.

Значения ИЗ связаны деривационными отношениями на основе *метонимического переноса* «предмет – явление, характеризующее этим предметом», образуя МЧЮ *цепочного типа* полисемии.

蝇营狗苟 – «yíng yíng gǒu gǒu» (букв.: «занятия мухи и происки собаки») – 1) ‘не брезговать никакими средствами для достижения своих интересов; ■ цель оправдывает средства, ни стыда ни совести’; 2) ‘бесстыдный путь’. Отдельные значения МЧЮ связаны деривационными отношениями на основе логико-семантического процесса *расширения* «от более узкого к более широкому понятию», образуя МЧЮ *цепочного типа* полисемии.

Таким образом, семантика ИЗ характеризуется сложным единством взаимосвязанных компонентов: сигнификативного, денотативного, парадигматического и синтагматического, коннотативного. Как результат

вторичной номинации, ИЗ обладает ярко выраженной прагматической направленностью, что обуславливает особое положение коннотативного компонента в его семантике. Как результат когнитивной метафоры, специфика ИЗ проявляется в денотативном компоненте, обязательным составляющим которого является этнокультурная информация. Говоря о значении ИЗ, учитывают фразеологическое значение, которое влияет на потенции многозначности ИЗ. Эпидигматика многозначного ИЗ характеризуется жесткой иерархией и зависимостью от способа его семантического развития.

## **2.2. Характеристика внешней формы чэньюй**

### **2.2.1. Грамматические внутриязыковые модели многозначных чэньюй**

По структурной организации ФЕ в китайском языке можно разделить на две группы: чэньюй, гуаньюньюй – группа структурных словосочетаний, и пословицы, поговорки, недоговорки-иносказания, крылатые выражения – группа структурных предложений.

Различие чэньюй (МЧЮ) и пословиц, поговорок, крылатых выражений, недоговорок-иносказаний очевидно уже из принадлежности к разным структурным группам. Отличие чэньюй (МЧЮ) от гуаньюньюй гораздо тоньше.

Целью этого параграфа является репрезентация грамматических моделей ИЗ ЧЮ, которые в основном имеют четырехсложную структуру с разнообразными синтаксическими отношениями. Более того, ЧЮ – это не только ФЕ с определенной структурой, но и оригинальный художественный микротекст, организованный стилистически, фонетически, грамматически и прошедший многовековую проверку временем.

Четырехсложная структура ЧЮ может быть представлена как сочетание отдельных четырех морфем, двух морфем, двух пар морфем, в виде словосочетания или высказывания. Каждый вид комбинаторики морфем в

структуре ЧЮ обнаруживает наиболее распространенные способы образования, например: сочетание отдельных четырех морфем – собирательность, описание; сочетание двух пар морфем – параллельность; словосочетание – описательные сравнения. Рассмотрим каждый из видов комбинаторики морфем в структуре ЧЮ.

1. *Модель с однородными морфемами* – сочетание отдельных четырех морфем/компонентов с сочинительным типом связи (встречаются у 8 МЧЮ) – 1% , например:

生老病死– «shēng lǎo bìng sǐ» – 1) ‘основные 4 трудности в жизни человека; рождение – старость – болезни – смерть (буддизм)’, 2) ‘образование – содержание стариков – медицина – ритуальные услуги’.

2. *Модель сочетания двух морфем* предполагает удвоение морфем в структуре ЧЮ (встречаются в структуре 41 МЧЮ – 5% от общего числа МЧЮ), например: 巴巴结结 – «bā bā jiē jiē» – 1) ‘с трудом, неохотно; с грехом пополам, ■ скрепя сердце’; 2) ‘усердие, старание; ■ корпеть, не жалея сил’; 3) ‘с трудом выражать свои мысли; ■ насилу выдать (из себя, в отношении речи)’;

楚楚可怜– «chǔ chǔ kě lián» – 1) ‘красивая форма или фигура; ■ хрупкий милый стан’; 2) ‘печальный/унылый вид, вызывающий жалость, ■ бедственное положение’.

3. *Модель сложного словосочетания* насчитывается в структуре 172 МЧЮ (21%), в них обнаруживается более одного типа синтаксических отношений, например: 白日升天 – «bái rì shēng tiān» – 1) ‘среди бела дня подняться к небожителям, приобщиться к лику святых’; 2) ‘знать эпохи; знатные люди эпохи’;

吹大法螺– «chuī dà fǎ luó» – 1) ‘широко распространяемое народом учение Будды; ■ трубить в большую раковину Закона, доносить учение Будды’; 2) ‘без усталости хвалиться; ■ пускать пыль в глаза, говорить громкие слова/фразы’.



4. *Модель предложения* (в структуре ЧЮ могут быть выделены подлежащее, сказуемое, дополнение и различные определения, реализуется предикативная связь) – в 74 МЧЮ (9%), например:

白虹贯日 – «bái hóng guàn rì» – 1) ‘редкое явление в астрономии, когда радуга «пронзает» солнце; предзнаменование большого события»; 2) ‘закатить глаза (умереть)’. В структуре МЧЮ можно выделить подлежащее (虹 – «hóng» – «радуга»), определение к подлежащему (白 – «bái» – «белого цвета»), сказуемое (贯 – «guàn» – «пронзает, проходит через»), дополнение (日 – «rì» – «солнце»); осуществлен акт предикации.

#### 5. *Модель сочетания двух пар морфем:*

А) *модель с парными словосочетаниями* (кроме предикативных сочетаний) – один из наиболее продуктивных типов структур ЧЮ (использован в 431 МЧЮ, что составляет 53% от общего числа МЧЮ), например: 出死入生 – «chū sǐ rù shēng» – 1) ‘спасение, ■ с того света вернуться, вернуться к жизни из объятий смерти»; 2) ‘рискуя жизнью, можно в любой момент умереть; ■ не щадя своей жизни’. Структура данного МЧЮ состоит из пары словосочетаний 出死 – «chū sǐ» и 入生 – «rù shēng», компоненты которого связаны глагольно-объектным типом отношений;

Б) *модель с парными предложениями* (включая предикативные сочетания) является структурой в 82 МЧЮ (10%), например:

眼观鼻, 鼻观心 – «yǎn guān bí, bí guān xīn» – 1) ‘опустить голову (от стыда, стеснения), ■ спрятать голову в землю, поникнуть»; 2) ‘сосредоточенно, ■ весь собран, ушел в себя’. Структура данного МЧЮ представлена в виде двух парных предложений, построенных по аналогичной схеме: подлежащее (眼/鼻 – «yǎn/bí» – «глаза/нос») – сказуемое (观 – «guān» – «смотрят на») – дополнение (鼻/心 – «bí / xīn» – «нос/сердце»).

龙飞凤翔 – «lóng fēi fèng xiáng» – 1) ‘приход к трону (об императоре); ■ восхождение на престол»; 2) ‘подняться по карьерной лестнице»; где 龙飞 –

«lóng fēi» – «драконы летают» – и 凤舞 – «fèng xiáng» – «фениксы танцуют» – являются предикативными сочетаниями.

Проанализировав вышеприведенные *грамматические модели* МЧЮ, можно сделать вывод о том, что структура ЧЮ стремится не только к протяженности (более чем простое словосочетание или предложение), но и к парности, симметрии в структуре. Стремление к однотипному синтаксическому построению звеньев ЧЮ при совпадении частеречной функции компонентов ЧЮ выражено в виде параллельной конструкции ЧЮ (两截成语 – «liǎng jié chéngyǔ») [Баранова, 1973, с.80; Чжу Цзяньман, 1981, с. 366; Чжан Шилу, 1985, с.73; Фу Хуайцин, 1985, с.198; Хэ Шида, Го Минмэй, 1983, с.84]. Среди ЧЮ китайского языка единицы с параллельной конструкцией наиболее многочисленны [Чжу Цзяньман, 1981, с. 367; У Чжанкунь, Ван Цинь, 1983, с.257]: «параллелизмом» структуры обладают 513 ЧЮ, что составляет 64%. Наличие симметрии в грамматической структуре МЧЮ позволяет добиться определенного мелодического рисунка, прагматической цели (привлечение внимания слушателя) и легкости восприятия данного ЧЮ рецептором [Лю Чжэньцзянь, Син Мэйпин, 2000, с. 79], например: 出头露面 – «chū tóu lù miàn» – 1) ‘конкретно проявиться/обнаруживаться’; 2) ‘открыто появляться на людях, ■ показывать свой нос’; 3) ‘проявить себя на людях/ в свете, ■ показать себя’.

В структуре данного МЧЮ компоненты 出 – «chū» – «показаться» и 露 – «lù» – «обнаружиться» имеют глагольный характер, а 头 – «tóu» – «голова» и 面 – «miàn» – «лицо» – субстантивный характер. Таким образом, совпадает грамматическое значение первого и третьего, второго и четвертого компонентов МЧЮ, между всеми реализуется глагольно-объектный тип связи. Такое построение создает эффект симметрии грамматической структуры МЧЮ. Значение МЧЮ параллельной конструкции обусловлено способом связи симметричных частей в его структуре, например, парные части МЧЮ 出头 – «chū tóu» – «показать голову» и 露面 – «lù miàn» – «обнаружить лицо» связаны отношениями последовательности действия – и его результата, т.е. причинно-

следственными отношениями. Параллелизм структуры используется в риторических целях, с помощью него достигается высокий эффект выразительности речи.

МЧЮ параллельной конструкции (далее МЧПК) можно классифицировать исходя из характера отношений между симметричными частями-половинами и из характера отношений между компонентами данных половин. Однако, на наш взгляд, категориальным свойством МЧПК является наличие двух симметричных частей, в которых может повторяться многообразие синтаксических отношений между компонентами (сочинительный тип, глагольно-объектный, подчинительный, предикативный тип отношений). Поэтому в качестве критерия построения *грамматической модели МЧПК* выступает род логико-семантических взаимоотношений его двух симметричных частей. Учитывая результаты, которые уже достигнуты в этой области исследования [Фу Хуайцин, 1985; Цзян Сипин, 1995; Лю Чжэньцзянь, Син Мэйпин, 2000; Ма Гофань, 1978; У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983; Чжан Шилу, 1985; Чжу Цзяньман, 1981; Баранова, 1973], выделим основные модели МЧПК.

1. *Модель МЧПК с сочинительными отношениями между симметричными частями.* Данный тип характеризуется тем, что содержание каждой из этих частей может репрезентировать ФЗн [Чжу Цзяньман, 1981, с. 36; Фу Хуайцин, 1985, с.198]. Данная модель наиболее продуктивна по сравнению с другими и насчитывает 182 МЧПК, что составляет 36% от общего числа МЧПК. Например: 龙盘凤翥 – «lóng pán fèng zhù» – 1) ‘величественный и масштабный горный пейзаж; императорская картина; ■ вершины, вздымающиеся к небесам; заоблачные пики’; 2) ‘летащий почерк’.

Части 龙盘 – «lóng pán» и 凤翥 – «fèng zhù» симметричны (компоненты связаны предикативным типом отношений) и находятся в сочинительной связи, значения симметричных частей равнозначны для образования ФЗн.

Структурной особенностью такой модели МЧПК является возможность изменения порядка следования симметричных частей, например:

惊心动魄 – «jīng xīn dòng pò» – 1) ‘волнующий; ■ небывалый по накалу/остроте’; 2) ‘жуткий, ужасный’; может употребляться и как МЧЮ 动魄惊心 – «dòng pò jīng xīn» без какого-либо изменения смысла [Ма Гофань, 1978, с.185-188]. Семантическая парность компонентов в данной модели строится на семантическом тождестве компонентов [Баранова, 1973, с.80].

2. *Модель МЧПК с сочинительными отношениями между десемантизированными компонентами.* МЧПК этой модели используют парные числительные, служебные словные компоненты или десемантизированные компоненты [там же]. Китайские филологи относят этот тип МЧПК к моделируемому типу (格式化 – «géshìhà»). Характерной чертой этой модели является десемантизированность / деактуализация парных компонентов, употребляющихся в структуре МЧПК. Данная модель продуктивна: встречается в 129 МЧПК, что составляет 25% от общего числа МЧПК. Например: 无大无小 – «wú dà wú xiǎo» (букв.«нет ни больших, ни маленьких») - 1) ‘хоть большой, хоть малый; ■ все в стране; от мала до велика’; 2) ‘нет различий на старших и младших; ■ все равны’. Чэньюй построен по модели «无...无...» – «wú .. wú ...». К таким десемантизированным парам также относят модели «一...二...» – «yī .. èr ...»; «不...不...» - «bù ... bù...» - «ни... ни»; «...七...八...» (7 и 8) – «...qī ... bā»; «...天...地» – «... tiān ... dì»; «...来...去» – «...lái...qù...».

3. *Модель МЧПК с сочинительными отношениями между компонентами-аналогами.* Семантическая парность в МЧПК может строиться не только на тождестве модели, но и на аналогии, выделим особую модель МЧПК (не выделяемый китайскими авторами), в которой симметричные части связаны сочинительными/равноправными отношениями, и семантическая парность достигается за счет употребления компонентов-аналогов, которые нельзя отнести ни к антонимичным, ни к синонимичным компонентам. Такие симметричные части равноправны, как и в сочинительной модели МЧПК, изменение порядка следования симметричных частей в структуре чэньюй не

изменяет его ФЗн. Такие МЧПК предлагаем обозначить как «*описательный тип*», так как основная его функция, как нам видится, ни в столкновении/противопоставлении и уточнении, а именно в описании ситуации или предметов. МЧПК описательной модели насчитывается 102, что составляет 20 % от общего числа МЧПК. Например: 金声玉振 – «jīn shēng yù zhèn» (букв. «золотое звучание и яшмовое колебание») – 1) ‘игра колокола и цина/гонга’; 2) ‘широко известный; ■ популярный’; 3) ‘гармоничное и звонкое звучание колоколов; ■ колокольный перезвон’. Структура данного МЧПК симметрична, ось симметрии отмечается в речи непродолжительной паузой. Каждая из симметричных частей (金声 – «jīn shēng» – золотое звучание и 玉振 – «yù zhèn» – яшмовое колебание) повторяет синтаксические отношения компонентов внутри этой части. В данном примере реализуется атрибутивный тип связи компонентов симметричных частей: 金声 – «jīn shēng» – «звук золота» – «определение – определяемое» и 玉振 – «yù zhèn» – «колебание нефрита» – «определение – определяемое». Более того, в каждой из симметричных частей используются компоненты – аналоги: 金 – «jīn» – «золото» и 玉 – «yù» – «нефрит» – два типа драгоценностей, почти не уступающие друг другу по ценности, 声 – «shēng» – «звук» и 振 – «zhèn» – «колебание» являются акустическими характеристиками звуковых волн.

4. *Модель МЧПК с противопоставительно-сопоставительными отношениями (对比/对举 «duìbǐ/duìjǔ»)*, предполагающая противопоставление, сопоставление по смыслу симметричных частей чэньюй. ФЗн ЧЮ вытекает из данного противопоставления, а не из смысла одной из его симметричных частей [Ма Гофань, 1978, с.186-188; Фу Хуайцин, 1985, с.198-199]. Семантическая парность в структуре данных ЧПК зачастую достигается использованием антонимичных основных/стержневых компонентов [Баранова, 1973, с. 80]. Таких МЧПК насчитывается 52 ЧЮ, что составляет 10% от общего числа МЧПК, например:

出尔反尔 – «chū ěr fǎn ěr» – 1) ‘как ты отнесешься к человеку, так и он к тебе отнесется; ■ как аукнется, так и откликнется’, 2) ‘слова и дела противоречат друг другу; семь пятниц на неделе; ■ говорить сначала одно, а потом другое’. В данном чэньюй использованы антонимы 出 – «chū» – «давать» и 反 – «fǎn» – «получать обратно».

起早睡晚 – «qǐ zǎo shuì wǎn» – 1) ‘вставать рано, под покровом ночи; ■ трудиться от зари до зари; вставать с петухами -ложиться за полночь’; 2) ‘вставать на рассвете и ложиться поздно ночью; ■ от зари до зари (повседневная жизнь)’. В данном МЧПК противопоставлены по смыслу основные компоненты 起 «qǐ» – «вставать» и 睡 «shuì» – «ложиться спать», и зависимые 早 «zǎo» – «утром» и 晚 «wǎn» – «вечером».

5. *Модель МЧПК с отношениями последовательности* (承接 – «chéngjiē») предполагает значение временной последовательности между симметричными частями МЧПК [Фу Хуайцин, 1985, с.199; Ма Гофань, 1978, с.187]. Всего насчитывается 21 ЧЮ, имеющие данную грамматическую модель, что составляет 4% от всего числа МЧПК, например:

登堂入室 – «dēng táng rù shì» – 1) ‘войдя в зал, войти в покои, проходить внутрь’; 2) ‘проникнуться учением’; 3) ‘углубление знаний или способностей, достижение нового, более высокого уровня; ■ открыть новую завесу’. Действие, описанное в первой симметричной части 登堂 – «dēng táng» – «входить в терем», предшествует действию, описанному во второй части чэньюй 入室 – «rù shì» – «входить в покои».

Логико-семантические отношения между симметричными частями данной модели МЧПК также могут быть отображены в виде схемы «действие – его результат». Например: 嘘枯吹生 – «xū kū chuī shēng» – 1) ‘язык хорошо подвешен, хороший оратор, уметь полемизировать’; 2) ‘протянуть руку помощи’. Буквальное значение (букв.) «выдохнуть на сухое дерево и вдохнуть жизнь».

6. *Модель МЧПК с целевыми отношениями* (目的 – «mùdì»)

предполагает наличие логико-семантических отношений цели между значениями симметричных частей [Фу Хуайцин, 1985, с.199; Ма Гофань, 1978, с. 187-188], например: 画饼充饥 – «huà bǐng chōng jī» (букв. «рисовать лепешки, для того чтобы насытиться») – 1) ‘пустой звук; одно название’; 2) ‘тешить себя несбыточными мечтами/надеждами; ■ сколько ни говори «халва», во рту слаще не станет’. Значения первой симметричной части выражает действие «рисовать (лепешки)», во второй части выражено значение, отображающее цель этого действия – «чтобы насытиться». В отличие от модели МЧПК с последовательными отношениями, отношения между симметричными частями в «целевой» модели МЧПК выражают намеренность определенного действия с целью достижения определенного результата. Целевые МЧПК составляют небольшую часть от всего числа МЧПК: всего 23 ЧЮ – 4%.

7. *Модель МЧПК с причинно-следственными отношениями* (因果 –

«yīnguǒ») [Фу Хуайцин, 1985, с. 199; Ма Гофань, 1978, с. 188], например:

见兔放鹰 – «jiàn tù fàng yīng» (букв. «увидев зайца, выпустить орла») – 1) ‘принять своевременные меры; ■ дорога ложка к обеду’; 2) ‘преследовать свои интересы; ■ не упускать жирный кусок; погреть руки на чем-либо’. Значения симметричных частей выражают логико-семантические отношения в виде «потому что..., сделал то...» – «потому что 见兔 – «jiàn tù» – «увидеть зайца», 放鹰 – «fàng yīng» – «выпустить орла»».

«Причинно-следственная» модель МЧПК предполагает наличие между симметричными частями логико-семантической связи типа «причина - следствие», причем причина указывается в первой части, а следствие во второй симметричной части МЧПК, например:

逢场作戏 – «féng chǎng zuò xì» (букв. «увидев сцену, давать представления») – 1) ‘давать представление в подходящем месте’; 2) ‘заниматься чем-либо от случая к случаю; весело и шумно проводить вместе

время'. Такая модель МЧПК непродуктивна: всего 4 ЧЮ, что составляет менее 1% от общего числа МЧПК.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы.

*Грамматические модели МЧПК* разнообразны. Среди них выделено 7 типов: с сочинительными отношениями между симметричными частями, с сочинительными отношениями между десемантизированными компонентами, с сочинительными отношениями между компонентами-аналогами, с противопоставительно-сопоставительными отношениями, с отношениями последовательности, с целевыми отношениями, с причинно-следственными отношениями

Наиболее продуктивными являются сочинительный тип (36%), сочинительный тип с десемантизированными компонентами (25%) и компонентами-аналогами (20%).

Непродуктивными являются модели с противопоставительно-сопоставительными отношениями (10%), с целевыми отношениями (4%) и с причинно-следственными отношениями (1%).

Синтаксические отношения между компонентами МЧПК [Чжан Шилу, 1985, с. 73] следующие:

а) *предикативный тип отношений* (主谓关系 / 陈述结构 – «zhǔwèi guānxì/chénshù jiégòu»): 瓜熟蒂落 – «guā shú dì luò» – 'созревшая тыква сама отделяется от плети, всякому овощу свое время', компоненты в симметричных частях чэньбуй 瓜 – «guā» – «тыква» и 熟 – «shú» – «созревать», 蒂 – «dì» – «плодоножка» и 落 – «luò» – «падать» связаны предикативным типом отношений;

б) *объектные отношения* (动宾关系 / 述宾结构 – «dòngbīn guānxì / shùbīn jiégòu»): 有声有色 – «yǒu shēng yǒu sè» – 'оживленный и увлекательный'. Связь между компонентами отдельных парных частей в данном МЧПК также совпадает: 有声 – «yǒu shēng» – «иметь интонацию» и 有色 – «yǒu sè» – «иметь выражение» – «глагол – объект»;



в) *дополнительный тип связи (дистрибутивный)* (附加式 – «fùjiāshì») между компонентами симметричных пар чэньюй: 左顾右盼 – «zuǒ gù yòu pàn» – 1) ‘вертеть головой из стороны в сторону (с довольным видом)’; 2) ‘озираться по сторонам; действовать с оглядкой (нерешительно)’. Тип синтаксической связи между компонентами первой части чэньюй 左顾 – «zuǒ gù» – «оглядываться налево» повторяется во второй части 右盼 – «yòu pàn» – «высматривать справа» [Чжан Шилу, 1985, с. 73-75].

Грамматическое своеобразие моделей чэньюй поддерживается их формой.

### 2.2.2. Фонетические и ритмико-мелодические модели чэньюй

Фонетическая и ритмико-мелодическая характеристика является неотъемлемой частью каждой языковой единицы китайского языка. ЧЮ – это определенная стихотворная строка, которой свойственна своя ритмико-мелодическая характеристика. Свообразие ритмико-мелодического рисунка создается чередованием тонов, редупликацией, рифмой, аллитерацией, звукоподражанием.

#### 1. Фонетическое чередование тонов

Ритмико-мелодический рисунок задается чередованием ровных тонов (первый, второй тон) – 平 – “píng” – «ровный» и ломаных (третий, четвертый тон) – 仄 – “zè” – «ломаный». Наиболее полную классификацию ритмико-мелодических моделей ЧЮ представил Ма Гофань [Ма Гофань, 1978, с.52-54]. Помимо типов сочетания ровных и ломаных тонов, автор выделил в особую группу ЧЮ с использованием удвоения отдельных слогов. На наш взгляд, это объясняется тем, что ритмико-мелодический рисунок, поэтическая форма ЧЮ задается не только чередованием ровных и ломаных тонов, но и использованием редупликации, аллитерации, консонансов и пр.

Ма Гофанем были выделены 14 типов ритмико-мелодического рисунка ЧЮ [Ма Гофань, 1978, с. 53], которые применимы и для МЧЮ:

1) 平平仄仄 – «ровный – ровный – ломаный – ломаный»:

三长四短 – «sān cháng sì duǎn» – 1) ‘несчастный случай или бедствие; ■ неожиданный поворот; происшествие или беда; вот так пироги! Вот тебе и Юрьев день!’ 2) ‘слухи и болтовня, ■ пустые разговоры’.

2) 仄仄平平 – «ломаный – ломаный – ровный – ровный»:

凤友鸾交/谐 – «fèng yǒu luán jiāo/xié» – 1) ‘соединять браком любящих людей; ■ сочетать узами брака влюбленных’; 2) ‘сойтись в чувствах и мыслях (о молодых людях); ■ прикипели друг к другу; как две половинки одного целого’.

3) 平仄平平 – «ровный – ломаный – ровный – ломаный»:

一字一板 – «yī zì yī bǎn» – 1) ‘добросовестно и тщательно проговаривать слова; ■ слово на вес золота, отмерять каждое слово, с чувством, с толком, с расстановкой (говорить), с чувством дела’; 2) ‘делать все по порядку; ■ по полочкам (размеренно), как следует, без суеты’.

4) 仄平仄平 – «ломаный – ровный – ломаный – ровный»:

上楼去梯 – «shàng lóu qù tī» – 1) ‘удалиться в приватное место для секретного разговора; ■ не для посторонних глаз/ушей/лиц; «лестничный разговор»’; 2) ‘ставить человека в дурацкое положение; ■ обводить вокруг пальца; провести на мякине’.

5) 平仄仄平 – «ровный – ломаный – ломаный – ровный»:

咂嘴弄唇 – «zā zuǐ nòng chún» – 1) ‘чревоугодничать, любить покушать, ■ от стола за уши не оттащишь, бездонный желудок’; 2) ‘цокать языком (от удивления/трудности), ■ вот так дела!’

6) 仄平平仄 – «ломаный – ровный – ровный – ломаный»:

各得其所 – «gè dé qí suǒ» – 1) ‘каждый получил, что хотел’; 2) ‘все устроилось; устроить каждого должным образом’.

7) 仄仄仄平 – «ломаный – ломаный – ломаный – ровный»:

狗尾续貂 – «gǒu wěi xù diāo» – 1) ‘жаловать титулы слишком часто’; 2) ‘плохое продолжить/дополнить хорошим, обнаруживая несоответствие хорошего плохому (часто по отношению к художественным произведениям)’.

8) 平平仄仄 – «ровный – ровный – ровный – ломаный»:

扶墙摸壁 – «fú qiáng mō bì» – 1) ‘неустойчиво ходить; ■ ходить по стеночке; неустойчивая походка’; 2) ‘осторожно и осмотрительно без оригинальных идей; ■ забрасывать удочку; нащупывать/прощупывать/зондировать почву’.

9) 仄仄仄仄 – «ровный – ломаный – ломаный – ломаный»:

因陋就简 – «yīn lòu jiàn jiǎn» – 1) ‘использовать скромные реальные возможности, не стремясь к усовершенствованиям; ■ довольствоваться малым; чем богаты, тем и рады’; 2) ‘использовать имеющиеся примитивные условия в делах; ■ использовать то, что было под рукой; из подручных материалов, по одежке протягивают ножки’.

10) 仄平平平 – «ломаный – ровный – ровный – ровный»:

水远山长 – «shuǐ yuǎn shān cháng» – 1) ‘дальний путь; ■ за тридевять земель; не ближний свет’; 2) ‘просторы гор и рек’.

11) 仄仄平平 – «ровный – ломаный – ровный – ровный»:

优孟衣冠 – «yōu mèng yī guān» – 1) ‘игра артиста’; 2) ‘простое подражание, ■ слизывать оболочку (о художествен. произведении)’; 3) ‘имитировать под старину, ■ жалкое подобие оригинала’.

12) 仄仄仄仄 – «ломаный – ровный – ломаный – ломаный»:

四分五裂 – «sì fēn wǔ liè» – 1) ‘полностью расколоться/разорваться; ■ трещать по всем швам; расплзаться по швам’; 2) ‘разрозненный/раздробленный; ■ лебедь, рак да щука; кто куда; кто в лес, кто по дрова’.

13) 平平仄仄 – «ровный – ровный – ломаный – ровный»:

关门大吉 – «guān mén dà jí» – 1) ‘промышленность и торговля временно приостановлены; закрыть промышленность и торговлю’; 2) ‘прекратить работу; ■ закрыть лавочку/предприятие; прикрыть лавочку (о промышленности и торговле)’.

14) 仄仄平仄 – «ломаный – ломаный – ровный – ломаный»:

首善之地 – «shǒu shàn zhī dì» – 1) ‘столица; ■ первопрестольная’; 2) ‘лучшее место для чего-либо; ■ самое место; рай для чего-либо’.

Причем, утверждает автор, для ЧЮ чистая «ровная» модель (平平平平) или чистая «ломаная»(仄仄仄仄) крайне редка, например:

声名狼藉 – «shēng míng láng jí» – ‘подмочить/запятнать репутацию’,

蜀犬吠日 – «shǔ quǎn fèi rì» – ‘удивляться по пустякам’.

Для МЧЮ «чисто ровная» и «чисто ломаная» модели не так редки, всего из 807 МЧЮ насчитывается 56 МЧЮ, построенных по «чистым» фонетическим моделям, что составляет 7% (из них 38 МЧЮ с чистой «ровной» моделью и 18 МЧЮ с чистой «ломаной» моделью), например:

身无完肤 – «shēn wú wán fū» – 1) ‘все тело изранено; ■ живого места нет; весь в ранах’; 2) ‘испытывать пагубные последствия для своего существования; ■ на грани гибели; в двух шагах от смерти’ – чистая «ровная» (平平平平)

фонетическая модель;

数典忘祖 – «shǔ diǎn wàng zǔ» – 1) ‘забывать о первоисточках; ■ терять корни (о предках); Иван, не помнящий родства’; 2) ‘не знать истории своего Отечества’ – чистая «ломаная»(仄仄仄仄) модель.

При наличии такого ритмико-мелодического рисунка, грамматической парности конструкции, симметричности конструкции ЧЮ должно использоваться оптимальное количество слогов. Такое оптимальное число слогов ЧЮ найдено – это четырехслог [Чжу Цзяньман, 1981, с.362-364; Вань Илин, 1999, с. 284 - 285]. Четырехсложная структура является формальной чертой структурных моделей МЧЮ. Почему именно четырехслог? Во-первых,

оптимальное количество слогов лучше для описания краткой и сжатой четкой характеристики какого-либо явления, которое нельзя передать меньшим количеством слогов, а использование большего количества слогов загромождает и ломает ритмико-мелодический рисунок, теряя свою стилистическую привлекательность для говорящего; во-вторых, так как наблюдается парность грамматической конструкции и одновременно ее симметричность, а лексический состав стремится к биномности, имеем четырехсложное образование, состоящее из двух биномов, между которыми делается небольшая пауза в речи [У Хуи'ин, 1995, с.21]; в-третьих, ЧЮ должен быть четырехсложным образованием, поскольку это количество слогов ЧЮ для полноты выражения ритмико-мелодического рисунка совпадает с количеством просодических характеристик слога современного китайского языка [Вань Илин, 1999, с.175-176] (наличие первого, второго, третьего и четвертого тонов); в-четвертых, это оптимальное количество слогов для образования многообразнейших синтаксических отношений, то есть высокая степень комбинаторики (в ЧЮ представлены все виды синтагматических отношений); в-пятых, симметричность – это этнокультурная особенность менталитета китайского народа, основанная на парности в животном и растительном мире, проявляющаяся в специфике китайской архитектуры, речи, литературных произведениях, следовательно, и в структуре ЧЮ [Вань Илин, 1999, с.284-285; Шэнь Мэн'ин, 1994, с.7]. Более того, одной из особенностей ритмико-мелодического рисунка, подтверждающей «любовь» носителей китайского языка к симметричности, является наличие паузирования между двумя структурными половинами чэньюй, которое иногда выражается на письме. Для достижения более высокой степени выразительности, экспрессивности между двумя симметричными частями ЧЮ на письме ставится запятая [Лу Чжоцзюнь, 1992, с. 265], например 干净利落 – 干净, 利落 – «gān jìng lì luò» – ‘чистый и аккуратный’. В данном ЧЮ пауза ставится между двумя симметричными частями, в некоторых случаях в стилистических целях пауза может ставиться после каждого структурного компонента четырехсложного ЧЮ [там же],

например: 酒色财气 – 酒, 色, 财, 气 «jiǔ sè cái qì» – ‘погрязнуть в пьянстве, разврате, алчности и любить показать себя’.

Для усиления стилистического и прагматического эффекта от употребления ЧЮ в речи, а также выразительности ритма и музыкальности звучания в комплексе с уже указанными приемами употребляются и другие эвфонические приемы.

## 2. Повтор.

楞头楞脑 – «lèng tóu lèng nǎo» – 1) ‘с глупым видом; ■ бедовая голова; переть/лезть на рожон’; 2) ‘застыть; как замороженный. В данном случае используется повтор одного из компонентов ЧЮ, другие же компоненты являются синонимичными.

高高在上 – «gāo gāo zài shàng» – 1) ‘занимать самое высокое положение; ■ сидеть наверху/сверху, верхи; короли мира сего’; 2) ‘занимать высокое положение’; 3) ‘чиновничья верхушка, сидящая наверху и оторванная от масс; ■ чиновники, ставящие себя высоко’. Фонетическая модель МЧЮ представлена удвоением одного из компонентов 高 «gāo» и симметричным чередованием тонов 高高 «gāo gāo» – ровные тона и 在上 «zài shàng» – ломаные тона.

历历落落 – «lì lì luò luò» – 1) ‘ясно и понятно; ■ ясно как день; четко и ясно’; 2) ‘хаотичный/в беспорядке; разной длины, высоты или размера’. При образовании данного ЧЮ использовался способ удвоения (редупликации) двух его компонентов. ЧЮ, обладающий конструкцией ААВВ (где первый слог «lì» – А, а третий слог «luò» – В), не является результатом удвоения единицы со структурой АВ, а есть результат соединения двух редупликаторов АА и ВВ [Лу Чжоцзюнь, 1986, с. 161], в данном случае 历历 – «lì lì» – «рельефно и четко, ясно» и 落落 – «luò luò» – «держаться свободно и естественно; не ужиться с кем-либо, не сойтись характерами». Значение такого ЧЮ с удвоенными компонентами не может быть выведено только путем этимологического анализа [там же, с.166], как, например, значение редуплицированного слова по

типу ААВВ. В отличие от значения ЧЮ, образованного путем удвоения его отдельных компонентов, значение редуцированного слова, например глагола 心心念念 – «xīn xīn niàn niàn» – «все время думать о чем-либо, тосковать», выводится из отдельных его компонентов 心 – «xīn» – «душа, сердце, совесть» и 念 – «niàn» – «думать, тосковать».

### 3. Рифма

切磋琢磨 – «qiē cuō zhuó mó» – 1) ‘название технологии обработки предметов (вытачивать из камня; вырезать из дерева)’; 2) ‘поощрять и ободрять в ходе обсуждений и размышлений на тему этики и нравственности; ■ оттачивать/отрабатывать что-либо (о нравственности и науке)’. При создании данного МЧЮ использовались консонансы (рифмующиеся слоги) 琢 – «zhuó» и 磨 – «mó».

### 4. Аллитерация

求全之毀 – «qiú quán zhī huǐ» – 1) ‘стремясь к совершенству, очернять кого-либо; ■ придирки’; 2) ‘требовать безупречности в делах и людях; ■ быть слишком требовательным к людям; быть перфекционистом’. Характерной чертой данной фонетической модели МЧЮ является аллитерация, то есть совпадением инициалей слогов – 求 – «qiú» и 全 – «quán».

### 5. Звукоподражание.

烈烈轰轰 – «liè liè hōng hōng» – 1) ‘грандиозный/колоссальный звук/шум или полыхающая сила пожара’; 2) ‘грандиозный размах’. ФЗн мотивировано использованием в образе компонента звукоподражания большому шуму 轰轰 «hōng hōng» – «бам», «бум».

Проведенное исследование характера фонетических моделей МЧЮ показало, что эвфонические приемы как способ образования ИЗ непродуктивны (9% от общего объема МЧЮ). Среди описанных эвфонических приемов фонетической модели МЧЮ продуктивнее остальных является повтор/редупликация (5% МЧЮ), аллитерация, звукоподражания, рифма не несут значимой роли в моделировании МЧЮ.

### 2.2.3. Стилистические фигуры и тропы как компоненты внутриязыковых моделей чэньюй

Стилистическое значение ФЕ рассматривалось во многих работах по языкознанию [Вакуров, 1983; Горелов, 1979; Кленин, Щичко, 1978; Кожина, 1983; Молотков, 1977; Мордвилко, 1964; Яо Дяньфан, 1987; Яо Пэнцы, 1995; Чжан Шоукан, 1954; Чжоу Цзумо, 1955; Чжу Боши, 1954]. Вопрос роли стилистических тропов и фигур в структуре ФЕ детально представлен в работах И.В. Войцехович [1986, 1990], В.П. Губарева [1985], Ван Хуапэна [1993], У Чжанькуня, Ван Циня [1983] и др.

В создании МЧЮ активны синтаксические модели следующих стилистических фигур и тропов: сопоставления, аллегии, эпитета, антитезы, акцентирования, повтора, противопоставления, гиперболы, литоты, олицетворения, компаратива [Войцехович, 1986, с. 33-35; Чжан Цзин, 1988, с.120-123]. Отбор этих приемов при образовании ФЗн ЧЮ мотивирован национальным видением действительности. Как единица языка ЧЮ при реализации ФЗн осуществляет образную мотивацию, которая заключается в характере соотношения буквального и актуального значений ЧЮ [Телия, 1993].

Следует отметить, что различные стилистические фигуры и тропы при образовании внутренней формы ЧЮ или способы образной мотивации ФЗн едины как для однозначных, так и для многозначных ЧЮ.

**Сравнение/сопоставление 对比** – «dùibǐ» [Войцехович, 1986; Губарев, 1985; Ван Хуапэн, 1993] характеризуется парными предложениями с целью сравнения ситуаций и их качественного соотношения, например:

长七短八 – «cháng qī duǎn bā» (букв. «длинный 7, короткий 8») – 1) ‘неровной длины; с пятое на десятое,’; 2) ‘логичность и порядок вещей ; ■ разложить по полочкам’.

**Аллегория 比喻** – «bǐyù» [Войцехович, 1986; Губарев, 1985; Ван Хуапэн, 1993; У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с. 257] или абстрактная мотивация



沙里淘金 – «shā lǐ táo jīn» (букв.«намыывать золото из песка») – 1) ‘огромные усилия при малом результате; ■ игра не стоит свеч; результат не стоит усилий’; 2) ‘отбирать основное и все ценное из широкой массы материала; ■ собирать по крупицам; отбирать зерна в шелухе’.

Основная черта аллегорического способа соотношения образа и ФЗн – это использование буквального значения лишь для намека на ФЗн. К такому способу можно отнести и символную образную мотивацию ФЗн, при которой используется символическое значение компонентов ЧЮ.

**Описательные эпитеты** или конкретно-образная мотивация:

柳暗花明 – «liǔ àn huā míng» (букв. «темные ивы и яркие цветы») – 1) ‘пейзаж с густыми зелеными кронами ив и множеством ярких цветов’; 2) ‘смена неблагоприятных условий благоприятными; ■ удача/Фортуна повернулась к кому-либо лицом; удача улыбнулась; подарок судьбы’. ФЗн мотивировано конкретно представляемым образом «ивы и цветы». Конкретно-образная мотивация может использовать компоненты с глубоким этнокультурным содержанием, которое порой не осознается без этимологического анализа. Такой тип мотивации называют этимологическим [Татар, 1992] и относят к конкретно-образной мотивации или описательному типу соотношения образа и ФЗн.

**Параллельная конструкция (антитеза)对偶– «duìǒu» (映衬– «yìngchèn»)** [У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с. 258; Ван Хуапэн, 1993, с.158] предполагает параллелизм синтаксической и семантической структуры с использованием синонимов и аналогов, например:

摩拳擦掌 – «mó quán cā zhǎng» – 1) ‘с воодушевлением; ■ не терпится, руки так и чешутся, рваться в бой’; 2) ‘с раздражением; ■ так и подмывает; сжимать кулаки, кулаки так и чешутся’. В данном МЧЮ используются синонимы 摩 «mó» – «тереть» и 擦 «cā» – «тереть, протирать», а также аналоги – 拳 «quán» – «кулак» и 掌 «zhǎng» – «ладонь».

При этом стилистическом приеме сопоставляются аналогичные явления

[У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с.258-259; Чан Цзиньюй, 1995, с. 11; Чжан Цзин, 1988, с.120]. Структура парных речений требует парного использования частей одного предложения, в каждой из которых должно быть равное количество иероглифов и один и тот же тип связи между ними. Данный способ используется для образования ЧЮ, в результате чего достигается языковая экспрессия, например парное предложение:

**Переплетение/акцентирование 错综/强调** – «cùozōng/qiángdiào» [У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с. 258]

顽固不化 – «wán gù bù huà» (букв. «упрямый, ничего не изменит») – 1) ‘твердо стоять на своем; ■ не изменять своему слову’; 2) ‘упорно стоять на своих ошибках и не признавать их; ■ медный лоб; пушкой не пробьешь; хоть кол на голове теши; упрямый как осел; в ступе не утолчешь’.

**Перевертыши-повторы** (回环 – «huíhuán»), парные высказывания, использующие единый набор компонентов, но в различном порядке логического следования, например: 针不离线, 线不离针 – «zhēn bù lí xiàn, xiàn bù lí zhēn» – ‘хвостиком друг за другом’ (букв. «иголка неотделима от нити, а нить неотделима от иглы») [Ван Хуапэн, 1993, с. 156-160].

**Противопоставление (对照/对举 – «duìzhào/duìjǔ»)** [Вань Илин, 1999, с.190] использует парные предложения, выражающие противопоставленность ситуаций, их столкновение, например: 喜怒哀乐 – «xǐ nù āi lè» – ‘радости, горести и волнения, все горести и радости’ образован путем противопоставления имеющихся чувств переживаний у человека 喜 – «xǐ»- «радости», 怒 «nù» – «гнева», 哀 «āi» – «скорби», 乐 «lè» – «веселья». Структура сопоставлений не требует обязательного равновесия и симметрии ее частей [Горелов, 1979, с. 105].

**Гипербола 夸张 – «kūazhāng»** [У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с. 197, 258-259; Губарев, 1985, с. 67; Войцехович, 1986; Ван Хуапэн, 1993] используется с целью создания эмфазы, усиления эмоционального эффекта [Войцехович, 1986, с.33-55; У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с.258-259; Чжан Цзин, 1988, с.120].

Например: 万岁千秋 / 千秋万岁 – «wàn suì qiān qiū / qiān qiū wàn suì» (букв. «10000 лет и 1000 осен») – 1) ‘долгое время; на веки вечные; на долгие лета’; 2) ‘эвфемизм о кончине императора; ■ отбыть в вечность; имя живет в веках (об императоре)’.

**Литота** 反叙法 – «fǎnxùfǎ» [Губарев, 1985, с. 67]. Например: 一丝不挂 – «yī sī bù guà» (букв. «не висит даже одной ниточки») – 1) ‘свободный (о сознании), ■ отойти от мирской суеты’; 2) ‘обнаженный (о теле); ■ в чем мать родила, в костюме Адама/Евы’.

**Олицетворение** 比拟 (拟人) – «nǐrén» [Ван Хуапэн, 1993, с. 158]. Например: 倡条冶叶 – «chāng tiáo yě yè» (букв. «изящество и грация ветвей и листьев») – 1) ‘красивые деревья и цветы; ■ изящество и грация (ивовых) ветвей и листьев’, 2) ‘певички, проститутки; ■ девушки легкого поведения’.

**Компаратив** 明喻 – «míngyù» [Горелов, 1979, с. 30] делится на *метафорическое сравнение* (с союзом) (比喻 «bǐyù») использует союз 如 «rú» – «словно, как» 似 «sì» – «словно, похоже» и *аллегория*, например [Вань Илин, 1999, с. 190]: 面如土色 – «miàn rú tǔ sè» – «лицо посерело/потемнело, как земля».

*Опосредованное сравнение-метафора и аллегория* (比拟 «bǐnǐ») [Чжан Цзин, 1988, с.120]: 上楼去梯 – «shàng lóu qù tī» (букв. «подниматься по лестнице на верхний этаж») – 1) ‘удалиться в приватное место для секретного разговора; ■ не для посторонних глаз/ушей/лиц; «лестничный разговор»’; 2) ‘обводить вокруг пальца; провести на мякине’.

В результате проведенного анализа выявлено, что: наиболее продуктивными стилистическим фигурами и тропами являются описательное сравнение / эпитет (21%), аллегория (19%) и параллельное конструирование выражения (19%); менее продуктивными стилистическим фигурами и тропами являются алогизм (2%), компаративы (1%) и литота (около1%).

## Выводы

В зависимости от аспекта семиотического пространства ИЗ и характера передаваемой знаком информации выделяются : *сигнификативный, денотативный, синтаксический, коннотативный* слои значения ИЗ. Доминирующими компонентами значения ИЗ являются коннотативный и денотативный, так как основное назначение ИЗ – вторичная номинация, а его основным смыслообразующим механизмом является когнитивная метафора и образ. Это позволяет выделить *фразеологическое значение ИЗ* как особый тип языкового значения, закрепившийся за контекстуально-ограниченным сочетанием слов.

*Многозначность ИЗ* – это дискретность отдельных значений, образованных в результате метафорического переосмысления и связанных отношениями деривации тропеического или логико-ассоциативного характера (уточнение, обобщение, замещение); основным образом данного ИЗ; семантической общностью в сигнификативном аспекте, единством семантического поля. Многозначность ИЗ есть результат повторной метафоризации на основе своеобразного национального ассоциативного комплекса, не выходящего за пределы исходного образа, а лишь отображающего различные его признаки. Категориальным признаком МЧЮ является наличие семантической деривации между отдельными его значениями.

На *потенции полисемии* ЧЮ влияет наличие не входящей во ФЗн образа – своеобразного характера внутренней формы; отсутствие изоморфизма между ФЗн и планом выражения ИЗ; ограниченность контекстуальных связей; прагматическая направленность значения. Образ, указывающий направление семантической деривации и создающий фразеологическую абстракцию, выполняет основную роль в отражении информации.

*Эпидигматические отношения* многозначного ИЗ как семантические отношения между отдельными его значениями организованы в рамках фразеологической парадигмы. Эпидигматические отношения определяются

способом семантической деривации значений многозначного чэньюй:

*радиальные* – при метафорических способах деривационной связи (на основе аллегории и олицетворения); *цепочные* – при метонимическом способе деривации, расширении, сужении, сдвиге категориального и эмоционально-экспрессивного значения; *цепочно-радиальные* – при комбинировании способов семантической деривации.

Внешняя форма ИЗ репрезентируется рядом моделей:

1) *грамматическими* (однородные морфемы, сочетания двух морфем, сложные словосочетания, предложения, сочетания двух пар морфем), которые делятся на непараллельные и параллельные: с сочинительными отношениями между симметричными частями, с сочинительными отношениями десемантизированных компонентов, с сочинительными отношениями компонентов-аналогов, с противопоставительно-сопоставительными отношениями, с отношениями последовательности, с целевыми и причинно-следственными отношениями. Наиболее продуктивной грамматической моделью является четырехсложное сочетание, построенное в виде параллельной конструкции с сочинительным типом отношений между симметричными частями;

2) *фонетические и ритмико-мелодические модели* представляют четырехсложную структуру МЧЮ, которая является наиболее оптимальной для создания своеобразного ритмико-мелодического рисунка путем чередования тонов, повторов, рифмовки, аллитерации, звукоподражания. Фонетическое моделирование является непродуктивным для МЧЮ;

3) *стилистические фигуры и тропы*: сравнения, сопоставление, аллегория, эпитет, антитеза, акцентирование, повтор, противопоставление, гипербола, литота, олицетворение, компаратив. При моделировании МЧЮ на основе стилистических фигур и тропов наиболее продуктивными являются описательное образное сравнение/эпитет, аллегория и параллельное конструирование выражения.

## ПРАГМАТИКА СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ЗНАКОВ

В семантических моделях релевантным свойством выступает семантически актуальная информация, устанавливающая в языке типовой способ кодирования этой информации с помощью кодов (чисел, зооморфов, природных тел и явлений и т.д)(см. 1.2.). В диссертации разработана их классификация, критериями которой являются деривационный признак и характер отношений между отдельными значениями ИЗ. Данные таблицы соотносятся с классами семантических моделей, данных в 1.3.1.

Способ семантической деривации МЧЮ	Типологический вид связи значений МЧЮ		
	<i>радиальный</i>	<i>цепочечный</i>	<i>Смешанный</i>
<b>Перенос</b>			
<b>Метафора</b>	<b>Модель А</b> 龙潭虎穴 «lóng tán hǔ xié», букв. «водоем дракона и пещера тигра»		
<b>Олицетворение</b>	<b>Модель В</b> 野草闲花 «yě cǎo xián huā», букв. «дикие травы и живые цветы»		<b>Модель АВ</b> 百尺竿头 «bǎi chǐ gān tóu», букв. «верхний конец циркового шеста»
<b>Метонимия</b>		<b>Модель F</b> 胡言乱语 «hú yán luàn yǔ», букв. «хаотичная речь»	<b>Модель AF</b> 生吞活剥 «shēng tūn huó bō», букв. «заживо проглотить и наживую использовать»

<b>Сдвиг</b>			
<b>Расширение</b>		<b>Модель С</b> 冲锋陷阵 «chōng fēng xiàn zhèn», букв. «бросаться в бой, идти в атаку»	<b>Модель АС</b> 东涂西抹 «dōng tú xī mò», букв. «красить и там и сям»
<b>Сужение</b>		<b>Модель D</b> 奔走呼号 «bēn zǒu hū háo», букв. «кричать повсюду»	<b>Модель AD</b> 没头没脸 «méi tóu méi liǎn», букв. «ни головы, ни лица» 龙腾虎跃 «lóng téng hǔ yuè», букв. «дракон порхает, и тигр прыгает»
<b>Смещение</b> (эмоционально-экспрессивного значения или категориальной принадлежности)		<b>Модель E</b> 大摸大样 «dà mó dà yàng», букв. «важный (великий) вид (наружность)»	<b>Модель AE</b> 狭路相逢 «xiá lù xiāng féng», букв. «встретиться на узкой тропке»

Целью данной главы является описание основных культурных кодов в структуре ИЗ, а также кодовых трансформаций семантических моделей ИЗ. Поскольку данные знаки обладают поликодовостью, то способны к трансформациям. Под *кодowymi трансформациями* понимается изменение кодов ИЗ в зависимости от интенции говорящего субъекта выразить свое отношение к предмету, денотату.

### 3.1. Трансформации многозначных чэньюй

Трансформации семантического кода являются плодом достижением прагматических целей коммуникации, следовательно, более точно их позволит их рассмотреть прагматическое измерение семиотического пространства ИЗ. Грамматическая, фонетическая, ритмико-мелодическая структура моделей ЧЮ определяет специфику их функционирования в речи, то есть прагматический аспект МЧЮ. Так как прагматика заключается не прямо в отношении знаков к

носителю языка, а в «отношении знаков к носителю языка, как эти отношения предстают через семантику и синтактику» [Степанов, 1985, с.280].

Цель кодовых трансформаций заключается в намеренном желании говорящего/субъекта выразить в знаке свое отношение к денотату, отобразить субъективную оценку и эмоциональное отношение к денотату [Никитин, 1988, с. 37]. Поэтому точно описать данные трансформации позволит рассмотрение прагматического аспекта ИЗ: стилистических особенностей функционирования ФЕ в речи, трансформаций ИЗ как внутрисистемных, авторских или индивидуальных изменений фразеологизмов.

Основная прагматическая роль ИЗ в речи – это, во-первых, стилистическое окрашивание текста, наличие «подтекста» – намека, аллегии [Бабкин, 1970, с.10,79; Кунин, 1986, с.5-6; Вакуров, 1983]; во-вторых – с целью более глубокого осмысления предмета разговора, привлечения внимания собеседника с помощью определенных коннотаций ЧЮ: экспрессивности, лапидарности, образности, выразительности [Войцехович, 1986, с. 14, 21; У Чжанькунь, Ван Цинь, 1983, с. 269-273].

При употреблении в коммуникативных целях ИЗ активизируют способность вступать в парадигматические отношения и подвергаться трансформациям. Далее рассматриваются кодовые трансформации ИЗ: двойная актуализация и структурные трансформации МЧЮ.

*А. Полисемантические отношения МЧЮ* используются в тексте при моделировании приема двойной актуализации.

*Двойная актуализация МЧЮ* – это стилистический прием, при котором намеренно создается диффузный двусмысленный контекст, допускающий одновременное выражение нескольких отдельных значений МЧЮ и представляющий тип трансформации семантического кода без использования формальных изменений в плане выражения знака. Это так называемая «двойная актуализация метафорического типа», каламбур (借义双关 *jìyì shuāng guān*) [Юй Гэньюань, 1998, с. 23]. Необходимо учитывать, что прием двойной актуализации однозначного ЧЮ в контексте основывается на многослойности



значения ЧЮ ( 双 层 姓 shuāngcéngxìng), или семантической компликативности, при которой актуальное значение ИЗ соотносится с буквальным его значением, а прием двойной актуализации МЧЮ может основываться не только на соотношении буквального и одного из значений МЧЮ в определенном контексте, но и на реализации двух отдельных значений, например:

他要我忍气吞声，不允许我说一句话。我丈夫把家里砸得惊天动地一片狼藉。直到他母亲冲进来抓住他的手……这种夫妻吵架自古有之，婆婆妈妈的不足为奇……我们夫妻这一场**伤筋动骨**的吵架就是因为有了孩子。

Tā yào wǒ rěn qì tūn shēng, bù yǔnxǔ wǒ shuō yī jù huà. Wǒ zhàngfu ba jiālǐ záde jīng tiān dòng dì yī piàn lángjí. Zhídào tā mǔqīn chōngjìnlái zhuāzhù tāde shǒu……Zhè zhǒng fūqī chǎojià zì gǔ yǒu zhī, pópo māmā de bù zú wéi qí……Wǒmen fūqī zhè yī cháng **shāng jīn dòng gǔde chǎojià** jiù shì yīnwéi yǒule hái zi [Чи Ли, 2000, с.122]

Он хотел, чтобы я молча проглатывала обиду (пилюли), мне не позволялось даже сказать и слова. Мой муж устроил дома такой погром, что тряслись небо и земля. Дошло до того, что его мать бросилась к нему и схватила за руку....Такие скандалы между мужем и женой существуют с древних времен, ими не удивишь свекровей и матерей...Причиной нашей с мужем **ломающей** все перепалки стало появление ребенка.

Содержание текста знакомит читателя с поведением мужа во время ссоры при помощи чэньюй «разбивать все в пух и прах», «так, что стены (небо и земля) дрожат», далее в контексте указывается причина всех ссор – «появление ребенка». При создании такого двусмысленного контекста автор добился одновременной реализации значений МЧЮ – 1) ‘тяжелые увечья; ■ живого места нет; все кости переломать; в пух и прах’; 2) ‘большой переворот (в деле); ■ реанимировать; ломать привычные стереотипы/шаблоны’.

当时天安门广场一带还处于半戒严状态，有许多解放军战士站岗，自行车可以骑过去，但不能下车。我当然不敢下车，于是就**走马观花**的望了望天安门，回宾馆睡觉。

Dāng shí Tiān'ānmén guǎngchǎng yī dài hái chǔ yú bàn jièyán zhuàngtài, yǒu xǔduō jiěfàngjūn zhànshì zhàngǎng , zìxíngchē kěyǐ qíguòqù, dàn bù néng xiàchē. Wǒ dāngrán bù gǎn xiàchē, yúshì jiù **zǒu mǎ guān huā** de wàngle wàng Tiān'ānmén, huí bīnguǎn shuìjiào [Чи Ли, 2000, с. 75-76].

В то время площадь Тяньаньмэнь была в полувоенном положении, было очень много солдат освободительной армии, стоявших на посту, позволялось проезжать мимо на велосипеде, но не гулять. Естественно, я не посмела сойти с велосипеда и пройтись, поэтому пришлось любоваться площадью **галопом** и вернуться в гостиницу спать.

В данном контексте реализуются одно из значений МЧЮ – ‘поверхностно ознакомиться с делом; ■ галопом по Европам, не вникать в суть дела’ и буквальное значение – ‘на коне любоваться цветами’. С одной стороны, реализовано действие субъекта – «ехать верхом на велосипеде («железном коне»), осматривая пейзаж», а с другой – характеристика этого действия – «поверхностно, не вдаваясь в детали, мимоходом».

小二黑挣扎了一会儿，无奈没有他们人多，终于被他们**七手八脚**打了一顿捆起来了[Чжао Шули, 1990, с.115].

Xiǎo Èrhēi zhēngzhá le yíhuìr , wúnài méiyǒu tāmen rén duō, zhōngyú bèi tāmen **qī shǒu bā jiǎo** dǎle yīdùn kǔnqǐláile.

Сяо Эрхэй некоторое время боролся, но, к сожалению, у него не было их количественного преимущества, и, в конце концов, был избит **тысячами ног и рук** и связан.

В контексте реализуется одно из значений МЧЮ ‘множество рук и ног, ■ тысячи рук и тысячи ног’, которое соотносится с действиями «избиение» и «связывание». Более того, данные манипуляции могут выполняться различными средствами, в данном примере буквальное значение ЧЮ указывает или намекает на средства данных манипуляций – руки и ноги.

Прием двойной актуализации МЧЮ является одним из наиболее ярких и стилистически выразительных приемов, однако ввиду немногочисленности МЧЮ (807 многозначных из 25 000 ЧЮ) и семантической осложненности МЧЮ (необходимость постоянно удерживать с помощью семантико-деривационных отношений отдельные значения единым образом), данный тип трансформации остается непродуктивным (из 39 примеров употребления МЧЮ в художественных текстах лишь четыре примера демонстрируют этот стилистический прием).

В большинстве случаев употребления МЧЮ в художественном тексте происходит единичная реализация ФЗн ЧЮ, где контекст является основным актуализатором того или иного значения, имеющегося у ЧЮ. Роль контекста для выявления значения многозначной единицы в речи является решающей [Косовский, 1974, с.49–50]. Данный контекст может сужаться до минимального актуального окружения ЧЮ-словосочетания, при котором реализуется одно из его значений, например:

1) 居心叵测的人，常常用攀龙附凤的办法达到向上爬的目的。

Jūxīn pōcède rén, chángcháng yòng pān lóng fù fèngde bànfǎ dádào xiàng shàng páde mùdì.

Люди, полные злопыхательства, зачастую используют метод **примазывания к сильным мира сего**, для того чтобы взобраться наверх (по карьерной лестнице).

В контексте для реализации одного из значений МЧЮ – 1) ‘пользоваться именем влиятельных людей для достижения успеха; ■ держаться за сильных мира сего; пользоваться именем влиятельных людей’; или 2) ‘обвитые драконами и фениксами (о дизайне)’ – необходимо по крайней мере сложное словосочетание – 用攀龙附凤的办法达到向上爬的目的– «yòng pān lóng fù fèngde bànfǎ dádào xiàng shàng páde mùdì» – ‘используют метод примазывания к сильным мира сего с целью продвижения наверх’.

2) ” 两枝攀龙附凤的大蜡烛在闪动，四面花篮已经堆成了百花阵图。

[Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с. 557].

Liǎngzhī pān lóng fù fèngde dà làzhú zài shǎndòng, sì miàn huālán yǐjīng  
dūichéngle bǎi huā zhèn tú.

В то время как трепетали огоньки двух больших свечей, **увитых драконами и фениксами**, корзины с цветами, стоявшие по четырем сторонам, слились в сполох моря цветов.

В контексте предложения для актуализации одного из значений МЧЮ достаточно простейшего словосочетания – 两枝攀龙附凤-«Liǎngzhī pān lóng fù fèng» – ‘две обвитые драконами и фениксами (свечи)’.

Минимальное окружение для реализации отдельного значения МЧЮ характерно для предметно соотнесенных значений. Однако подавляющая часть МЧЮ понятийно соотнесены, поэтому минимальным окружением для реализации одного из значений МЧЮ является предложение, например:

1) “她一路**东倒西歪**向北去，走出一百多步远的地界，是个十字路口，车来车往，常常出事。” [Фэн Цзицай, 2000, с.16].

Tā yī lù **dōng dǎo xī wāi** xiàng běi qù, zǒuchū yībǎi duō bù yuǎnde dìjiè, shì gè shízì lùkǒu, dōng lái chē wǎng, chángcháng chūshì.

**Еле стоя на ногах**, она пошла по дороге на север, если пройти путь еще чуть более ста шагов, будет прямой перекресток, по которому машины снуют туда-сюда, зачастую здесь происходят аварии.

Минимальным окружением для актуализации отдельного значения МЧЮ – ‘пошатываться из стороны в сторону, на ногах еле стоять’ является предложение 她一路东倒西歪向北去 – «Tā yī lù dōng dǎo xī wāi xiàng běi qù» – «Еле стоя на ногах, она шла на север».

2) 大地里的玉米被一场大风吹得**东倒西歪**的。

Dàdìlǐde yùmǐ bèi yīcháng dàfēng chuīde **dōng dǎo xī wāi** de.

Большое угодье кукурузы было **повалено** ураганным ветром. Минимальное окружение для реализации значения МЧЮ – ‘ползти по всем швам, накрениваться (от старости)’ выступает в виде предложения – 玉米被一场

大风吹得东倒西歪的 – «yùmǐ bèi yīcháng dàfēng chuīde dōng dǎo xī wāi de» – «Кукуруза повалена ураганным ветром».

Итак, полисемия позволяет успешно достигать прагматических целей, в чем немаловажную роль играет прием двойной актуализации, способный выразить множество смысловых нюансов и коннотаций, необходимых говорящему при передаче информации.

Помимо двойной актуализации ИЗ в речи, используются различного рода трансформации семантического кода с последующими формальными изменениями ИЗ.

**Б.** *Трансформации* предполагают следующие изменения структуры МЧЮ: эллипс, вставка, замена, перестановка, дистантное употребление. В китайском языке в результате трансформации ЧЮ образуется окказиональный или новый ЧЮ [Ло Чжоцунь, 1987, с. 26].

Исследование ИЗ, подвергшихся трансформациям, позволяет вычленить ассоциативные комплексы носителей китайского языка, их стереотипы. Материал нашего исследования представлен одним из наиболее устойчивых и ярких разрядов ФЕ китайского языка – чэньюй, который является традиционным, исторически сложившимся ФЕ книжного характера, употребляющийся в основном в письменной речи. Использование таких ФЕ в других видах речи, в рекламном тексте нацелено не только на привлечение внимания собеседника, но, главным образом, на акцентирование на том, что считается важным для традиций и культуры китайской нации.

Поэтому использование трансформаций чэньюй в тексте рекламы является достаточно распространенным явлением [Бай Хун'ай, 2001, с. 25; Юй Гэньюань, 1998, с.160; Му Минчунь, 1994, с.25]. В рекламе знаки обладают особой ролью и значимостью: они используются для того, чтобы целенаправленно «приумножить» удельный вес прагматики семиотического пространства. Основная цель рекламопроизводителя – найти наиболее знакомый и доступный, легко привлекающий и волнующий языковой материал, чтобы побудить потенциального покупателя приобрести ту или иную услугу или товар. Поэтому

для достижения поставленной цели используется трансформированный ЧЮ. Полное восприятие и раскрытие значения трансформированного ЧЮ требует не только его соотнесения, ассоциации с первоначальным смыслом ЧЮ [Бай Хун'ай, 2001, с. 28; Му Минчунь, 1994, с.27; Цзян Нань, 1995, с. 43], но и соотнесения буквального и актуального значений ЧЮ [Шэнь Мэн'ин, 1994, с.5; Юй Сиши, Ли Юймин, 1997, с. 21]. Стремление к использованию трансформированных ЧЮ в тексте рекламы есть способ избежать привычных и осознаваемых бессознательно речевых единиц и привить ЧЮ определенную «чужеродность» [Му Минчунь, 1994, с.25], которая привлекает внимание рецептора. Однако необходимо отметить, что такая «чужеродность» достигается незначительными формальными изменениями в структурном плане ЧЮ [там же, с. 27], которые не влекут за собой нарушения его образной основы. Именно сохранение трансформированным чэньюй образной основы исходного ЧЮ дает возможность рецептору ассоциативно связывать два плана содержания – исходного и трансформированного ЧЮ, сопоставлять и оттенять смысл данной единицы в рекламном тексте, например: 耳听不再为虚 – «ěr tīng bù zài wéi xū» – ‘слушать больше не пустое дело’. В исходном чэньюй 耳听为虚 – «ěr tīng wéi xū» – ‘напрасно слушать’ авторами рекламы было намеренно вставлено сочетание слов 不再 – «bù zài» – ‘больше не’ как своеобразное заключение жизненного опыта людей. Данная трансформация оптимально изменяет план выражения для наиболее яркого сопоставления исходного и конечного ФЗн ЧЮ и не затрагивает внутренней формы ЧЮ.

В отличии от рекламного текста, где формальные изменения структуры ЧЮ незначительны ввиду вышеперечисленных причин, трансформации в художественном тексте должны быть более гибки и свободны из-за более объемного и глубокого контекста. Однако при статистическом анализе ЧЮ (из более 300 ЧЮ – 40 МЧЮ) в произведениях авторов современной китайской прозы мы пришли к выводу о нераспространенности каких-либо трансформаций (в том числе и семантических) структуры ЧЮ. Поэтому наиболее иллюстративным, на наш взгляд, будет анализ рекламного текста. Из возможных формальных

изменений структуры ЧЮ (*типов трансформаций*) в художественном и рекламном текстах выделим следующие:

1. *Эллипс/сокращение/редукция/пропуск* (简缩 – «jiǎnsuō») одного или нескольких компонентов ЧЮ в речи, например:

再回到我们小家不到一个小时的时候，我女儿破天荒一口气喝了六十毫升牛奶，而且没有溢出来。

Zài húidào wǒmen xiǎo jiā bù dào yīge xiǎoshíde shíhou, wǒ nǚer pò tiān huāng yī kǒu qì hē le liùshí háoshēng niú nǎi, érqiě méiyǒu yìchū lái.

Как-то за час до нашего возвращения в наш маленький дом моя дочь впервые за один присест выпила 60 миллилитров коровьего молока и даже не разлила [Чи Ли, 2000, с. 65]. Полная форма использованного в данном предложении ЧЮ - 破天荒头 – «pò tiān huāng tóu».

2. *Вставка* (插词/嵌入式 – «chācí/qiànrùshì») в структуру ЧЮ других языковых элементов, расширяющих первоначальный смысл ЧЮ [Лу Чжоюнь, 1992, с. 265; Му Минчунь, 1994, с. 27], следовательно привлекающих внимание рецептора, например: 先入为主 – «xiān rù wéi zhǔ» - ‘держаться сложившегося мнения’. Данный ЧЮ был изменен в целях рекламы земельной собственности жилых домов путем разрыва его структуры и вставки местоимения «谁» «shuí» – ‘кто’, в результате чего было образовано следующее сложное предложение: «谁先入，谁为主» – «shuí xiān rù, shuí wéi zhǔ» – ‘кто первый вошел, тот и хозяин’.

Своеобразный экспрессивный эффект достигается с помощью необычности использования «привычного» ЧЮ и логической связанностью первоначального смысла и трансформированного ЧЮ. Особенность такого типа трансформации ЧЮ заключается в стремлении разорвать его устойчивую структуру словосочетания, то есть в движении от сжатой устойчивой конструкции к свободному предложению.

3. *Замена/подстановка/перифраз* (变体 – «biàntǐ», 套用/易字式 – «tào yòng/yì zì shì») представляет один из видов трансформации ЧЮ, при котором

один из компонентов его структуры изменяется на соответствующий в коммуникативным потребностям. Замена компонентного состава ЧЮ – это наиболее распространенный вид трансформаций в рекламном тексте [Му Минчунь, 1994, с.26], приводящий к коренным семантическим преобразованиям исходного ЧЮ: сужению семантики и рамок употребления трансформированного ЧЮ, – становлению особой единицы рекламного текста [там же, с. 27]. Распространен омонимичный вид замены, при котором измененный компонент является омофоном исходного. Такая замена предполагает привлечение внимания слушателя или достижения определенных стилистических эффектов (каламбурного звучания, ироничного оттенка [там же]). Эффективность данного вида трансформаций ЧЮ в рекламном тексте обусловлена не только стилистическими особенностями, но и указанием на рекламируемый объект или его маркировку [Му Минчунь, 1994, с. 25-26].

Разделяют трансформированные ЧЮ, которые после замены одного из его компонентов (удобно-) сочетаемы с прежним окружением, и ЧЮ с (неудобно-) сочетаемым измененным компонентом/несочетаемым [Юй Сиши, Ли Юймин, 1997, с. 21], например,

- *омонимичные сочетаемые:*

终身无汗 (憾) – «zhōng shēn wú hàn» – ‘никогда не будет жарко, в жизни не будет и капли пота’ (данный ЧЮ использовался в рекламном тексте китайской компании кондиционеров). Исходный ЧЮ представляет следующую структуру 终身无憾 – «zhōng shēn wú hàn» – ‘никогда не пожалеть, быть довольным чем-либо всю жизнь’, в исходном ЧЮ была сделана омонимичная замена компонента 憾 «hàn» – «сожалеть» на 汗 «hàn» – «пот», которая является сочетаемой.

- *омонимичные несочетаемые:*

吉象 (祥) 如意, 名不虚船 (传) – «jí Xiàng (xiáng) rú yì, míng bù xū Chuán» – ‘счастье и благополучие с маркой «Сян», заслуженная слава марки «Чуань»’ (реклама продукции трикотажной фабрики «Сян Чуань»). Исходная структура ЧЮ «吉祥如意» – «jí xiáng rú yì» – ‘счастье и благополучие’, «名不



虚 传» – «míng bù xū chuán» – ‘недаром заслужить славу’ изменена омонимичной заменой компонентов «祥» «xiáng», «传» «chuán» на «象» «xiàng», «船» «chuán» соответственно. Данная замена соотносится по смыслу с названием торговой марки, а не с определенным объектом или признаком данного объекта. В данном случае омонимичная замена – это лишь трюк при продвижении торговой марки. Такая замена не совсем сочетаема с прежним окружением ЧЮ, так как нарушена логическая связь выражения [Шэнь Мэн'ин, 1994, с.5-6; Юй Сиши, Ли Юймин, 1997, с. 21].

- *неомонимичные замены* компонентов ЧЮ могут быть различными, что обусловлено различными коммуникативными целями:

*-замена с целью выражения нового смысла/значения:*

在信上他告诉我，全吃了贪在灯下看书的亏，往往沉浸在书中，一看不觉三个小时，把眼睛弄伤了，现在看书，不一会儿便一片模糊了。甚为遗憾，觉得“目不从心”了。

Zài xìnshàng tā gàosu wǒ, quán chīle tān zài dēngxià kàn shūde kuī, wǎngwǎng chénjìn zài shūzhōng , yī kàn bùjúe sāngè xiǎoshí, bǎ yǎnjīng nòngshāngle, xiànzài kàn shū , bù yīhuìr biàn yī piàn móhule. Shènwéi yíhàn, juéde “**mù bù cóng xīn**”le.

В письме он объяснял мне, что пожинает плоды чтения книг при настольной лампе, частенько он погружался в чтение, и незаметно проходило три часа, так и повредил глаза, сейчас, даже при недлительном чтении, тотчас же все плывет перед глазами. Более чем досадно, чувствуешь, что **при всем желании глаз не хватит** [Ни Баюань, 1989, с.153].

Использованный в тексте ЧЮ образован путем трансформации исходного варианта ЧЮ – «力不从心» – «lì bù cóng xīn» – ‘при всем желании не в силах/не мочь делать что-либо’. Цель трансформации – соответствие коммуникативными потребностями говорящего, уточнение причины невозможности сделать что-либо из-за недостатка зрения – 目不从心 – «mù bù cóng xīn» – ‘при всем желании глаз не хватит’.

六神有主 (无) - «liù shén yǒu zhǔ» - ‘С «Люшэнь» всегда на коне!’ (реклама одеколona марки «Люшэнь») [Шэнь Мэн'ин, 1994, с.6]. Исходный ЧЮ «六神无主» – «liù shén wú zhǔ» – ‘полностью потеряться/растеряться’. В ЧЮ произошла смысловая замена компонента 无 «wú» – «нет» на 有 «yǒu» – ‘есть, иметь в наличии’. Смысл измененного ЧЮ понимается только лишь из его нового графического облика без соотнесения с прежним смыслом исходного ЧЮ. Данный тип трансформации относится к «однозначным трансформациям чэньюй», особенность которого в том, что при изменении первоначального ЧЮ происходит сужение рамок его использования, а также теряется первоначальный смысл, происходит своеобразное моделирование («пересадка элемента») ЧЮ, в результате которого образуется закрепленная рекламная фраза.

- замена с целью выражения противопоставления:

作者挑选了一个这样的环境，通过一对青年的婚礼，渲染了“歌声载道，喜气盈门”，得农村新面貌。

Zuòzhě tiāoxuǎnle yīgè zhèyàngde huánjìng, tōngguò yīduì qīngniánde hūnlǐ, xuànrǎnle “gē shēng zài dào, xǐ qì yíng mén” dé nóngcūn xīn miànào.

Автор выбрал такую обстановку и посредством свадьбы молодой пары приукрасил ее «**всеобщим весельем и песнями**», смог описать новый облик деревни [Ни Баоюань, 1989, с.155].

При сопоставлении исходного ЧЮ “怨声载道” – «yuàn shēng zài dào» – ‘всеобщее недовольство/ропот’ с использованным в данном тексте обнаружено, что компонент 怨 «yuàn» – ‘роптать, негодовать’ был диаметрально изменен на компонент 歌 «gē» – ‘песни’, а для достижения полного противоположного эффекта уточнил этот трансформированный ЧЮ еще одним образованием 喜气盈门 – «xǐ qì yíng mén» – ‘радостное веселье охватило все дома’.

- замена с целью каламбурного звучания ЧЮ:

他自己说：“我只希望能活到 80 岁，就不错了。”全口的牙，都换成“义齿”，他玩笑地在信上说：我成了“无齿之徒”了。

Tā zìjǐ shuō:”wǒ zhǐ xīwàng néng huódào bāshí suì, jiù bùcuòle.” Quán kǒude yā, dōu huànchéng ‘yìchǐ’, tā wánxiàode zài xìn shàng shuō:”Wǒ chéngle ‘wú chǐ zhī tú’le.”

Он сам говорил, что только лишь надеется дожить до 80 лет – было бы неплохо! Все зубы во рту сменяются на вставные. В письме он в шутку писал: ”Я стал **беззубым учеником**”[Ни Баюань, 1989, с. 156].

В исходном ЧЮ – 无耻之徒 – «wú chǐ zhī tú» – ‘бесстыдный/хороший/любопытный ученик’ был изменен компонент 耻 «chǐ» – ‘стыд, позор’ на омофон 齿 «chǐ» – ‘зуб’, чем достигается ироничный оттенок высказывания.

- замена с целью создания преувеличения, гиперболы:

为什么不是三申五令而是十申八令之后，还是不见很大的改进？ [186, 158]

Wéi shénme bù shì sān shēn wǔ lìng ér shì **shí shēn bā lìng** zhīhòu, háishì bù jiàn hěn dàde gǎijìn?

Почему не после многократных наставлений, а даже после **стократных наставлений**, все еще не видно больших улучшений?

В данном случае изменены компоненты исходного ЧЮ 五申三令 – «wǔ shēn sān lìng» – ‘многократно наставлять’ 三 «sān» – ‘три’ и 五 «wǔ» – ‘пять’ на компоненты 十 «shí» – ‘десять’ и 八 «bā» – ‘восемь’ соответственно.

- замена с целью создания эмпазы, взаимооттенения смысла исходного ЧЮ и трансформированного:

先生应该虚心地听学生的意见，“不耻下问”，学生应该虚心地听先生的教诲，“不耻上问”。

Xiānshēng yīnggāi xūxīnde tīng xuéshēngde yìjiàn, “**bù chǐ xià wèn**”, xuéshēng yīnggāi xūxīnde tīng xiānshēngde jiàohuì, “**bù chǐ shàng wèn**.” [Ни Баюань, 1989, с.159].

Учитель должен с открытым сердцем выслушать мнение ученика, ”**не стеснясь спрашивать стоящих ниже тебя**”; ученик должен с открытым сердцем выслушать

наставления учителя, "не стесняясь задавать вопросы стоящим выше себя".

Исходный ЧЮ – 不耻下问 – «bù chǐ xià wèn» – ‘не считать ниже своего достоинства учиться у других’ в синтаксическом аспекте имеет полиморфную структуру (частица – глагол – глагол или частица – глагол – объект – глагол) и может считываться как ‘не стыдиться задавать вопросы’, так и ‘не стыдиться спрашивать у стоящих ниже тебя’. Таким образом, ФЗн чэньюй накладывается на новый смысл, в результате подчеркивая его.

结婚 10 多年, 刘振民猜不透李玉珠的感情, 夫妻同床异梦, 后来是异床异梦, 她和丈夫分床了, 带着儿女睡, 刘振民觉得李玉珠象一块坚硬的冰砖, 一镐头也敲不动, 也懒得碰她.

Jiéhūn shíduō nián, Liú Zhènmin cāibùtòu Lǐ Yùzhūde gǎnqíng, fūqī **tóng chuāng yì mèng**, hòulái yì chuáng yì mèng, tā hé zhāngfū fēnchuángle, dàizhe érǎn shuì, Liú Zhènmin juéde Lǐ Yùzhū xiàng yīkuài jiānyìngde bīngzhuān, yī gǎotóu yě qiāobùdòng, yě lǎndepèng tā [Ни Баоюань, 1989, с.160].

Будучи вместе в браке уже более 10 лет, Лю Чжэньминь и не подозревал о чувствах Ли Юйчжу: супруги **спали в одной кровати, но видели разные сны**, а позже и **спали в разных кроватях, и видели разные сны**. Она спала в другой кровати, вместе с детьми, Лю Чжэньминь чувствовал, что она стала как непробиваемый кусок льда, по которому не достучишься и киркой, и он уже устал от этого.

Исходный ЧЮ – 同床异梦 – «tóng chuāng yì mèng» – ‘спать в одном ложе, но видеть разные сны; в одном деле преследовать разные цели’ удачно подходит к контексту, выражая буквальное значение; далее в контексте используется то же буквальное значение с дополнительным новым смыслом, привнесенным компонентом (异床 «yì chuāng» – ‘разные кровати’ вместо 同床 «tóng chuāng» – ‘одна кровать/постель’), которое соотносится с ФЗн исходного ЧЮ. За счет этого взаимоотноняется и усиливается значение трансформированного ЧЮ.

4. *Перестановка компонентов ЧЮ* (内部词序变化– «nèibù cíxù biànhuà») без изменения исходного значения, так называемые инварианты ЧЮ.

Перестановка чаще используется с целью соответствия ритмике стихотворения, например, *перестановка двух частей*:

天涯海角 – «tiān yá hǎi jiǎo» – «край света, от края до края» – 海角天涯 – «hǎi jiǎo tiān yá»;

*-перестановка элементов каждой из частей ЧЮ:*

单枪匹马 – «dān qiāng pī mǎ» – 1) ‘упорно сражаться в одиночку; ■ один в поле’; 2) ‘один без кого-либо; в полном одиночестве (без посторонней помощи), действовать в одиночестве; ■ сам себе паром/велосипед; каждый сам за себя’ – 匹马单枪 – «pī mǎ dān qiāng» [Ван Дэчунь, 1983, с.84];

*-обратный порядок элементов ЧЮ:*

窗明几净 – «chuāng míng jǐ jìng» – ‘чисто и светло, чистота и порядок’ – 净几明窗 – «jìng jǐ míng chuāng» [У Юэ, 1982, с.45-47].

5. *Дистантное употребление в речи ЧЮ* (隔越 «géyuè») непродуктивно, так как ЧЮ – структурно связанная единица языка и один компонент может потерять свое ФЗн вне закрепленного окружения. Данное свойство отличает ЧЮ от других ФЕ китайского языка (в особенности от гуаньюньюй), поэтому число примеров крайне невелико, и разрыв между компонентами ЧЮ максимально прозрачен и краток, например:

所以，我不能让我女儿重蹈我的旧辙。我要重视我女儿的每一个愿望。

Suǒyǐ, wǒ bù néng ràng wǒ nǚ'èr **chóng dǎo** wǒ de jiù zhé. Wǒ yào zhòngshì wǒ nǚ'èr de měi yí gè yuàn wàng.

Поэтому я не могу позволить своей дочери **идти по** моей **ошибочной дорожке**. Я должна с уважением относиться ко всем ее желаниям [Чи Ли, 2000, с.205].

В данном случае автор упростил структуру исходного ЧЮ 重蹈覆辙 – «chóng dǎo fù zhé» – ‘повторять чужие ошибки, идти по той же дорожке, что и...’ путем замены одного из компонентов 覆 «fù» – ‘прежний, сделанный’ на более доступный и понятный современному читателю 旧 «jiù» – ‘старый’, более того, ЧЮ употреблен в контексте дистантно, со вставкой притяжательного местоимения 我的 «wǒ de» – ‘мой’.

Итак, проведенное нами исследование показало, что специфика прагматики ИЗ типа ЧЮ состоит в избирательном отношении к способу включения их в речь. Наиболее продуктивными кодовыми трансформациями ИЗ, с помощью которых говорящий постоянно стремится к выражению субъективной оценки, являются приемы двойной актуализации отдельных значений МЧЮ и омонимичная замена, создание каламбура.

### **3.2. Передача культурной информации посредством многозначных чэньюй**

Язык и культура имеют глубокие и многомерные отношения. В современной лингвистике язык изучается как средство для удовлетворения коммуникативных потребностей человека, что отображает антропоцентрический подход в лингвистических исследованиях. Язык отражает взгляды человека на мир; познавая язык, мы изучаем человека, нацию, миропонимание и мировосприятие. Язык как «человеческая деятельность, состоящая в создании членораздельных звуков и знаков и направленная к познанию, то есть разложению чувственных восприятий, к приведению этих восприятий в систему и к закреплению результатов деятельности для себя и для других» [Потебня, 1981, с. 133], неизбежно и неразрывно связан с культурой. Каждый язык вбирает в себя нечто от конкретного своеобразия своей нации и в свою очередь действует на нее в том же направлении [Гумбольдт, 1984, с. 166].

«По языку легче узнать характер нации, чем по ее нравам, обычаям и деяниям» [Гумбольдт, 1984, с. 167]. Идеи В. Гумбольдта о взаимоотношениях языка и культуры весьма актуальны в современном языкознании. Триада «язык – мысль – дух» нации выступает как модель, наиболее адекватно отражающая когнитивные процессы языка. Как считал В. Гумбольдт, степень влияния различия строения языков на духовное развитие человечества определяется путем выявления степени соответствия между языком и мышлением

[Гумбольдт, 1984, с. 347]. Так, у наций, вставших на путь «сосредоточенного раздумья», особое восприятие символа и грамматический строй будет развит намного больше, чем у наций, которым язык нужен главным образом для достижения взаимопонимания в их внешней деятельности. У последних целые сферы языковой деятельности останутся «невозделанными», грамматический строй развит слабо [Гумбольдт, 1984, с. 61, 347]. В зависимости от этого, Гумбольдт делит языки мира на совершенные и несовершенные. К последним он относит китайский язык, несовершенство которого, по его мнению, компенсируется строгой последовательностью его строения, правильным порядком слов и правильной трактовкой глагола, «что благотворно действует на национальный дух, повышая остроту восприятия формальной целостной речи» [Гумбольдт, 1984, с.243]. К основному недостатку китайского языка как несовершенного В. Гумбольдт относит «слабость внутреннего языкового сознания, не сумевшего обеспечить себе регулярное звуковое выражение» [Гумбольдт, 1984, с.232].

Достоинства языка, по его мнению, заключаются в его способности вдохновлять и к чему-либо побуждать, благодаря собственной внутренней силе [Гумбольдт, 1984, с.232]. Идеи В. Гумбольдта идут параллельно с идеей К.Э. Сепира и Б. Уорфа, которые считали, что человек членит мир по тем законам, которые задает язык.

Согласно теории В. Гумбольдта, логично отнести достоинство совершенного языка к недостатку несовершенного языка, в результате чего китайский язык как несовершенный не способен вдохновлять и побуждать, из-за слабой внутренней силы, с чем трудно согласиться. Поэтому обратимся к ФЕ китайского языка, во внутренней форме которых собрана и хранится *культурная информация* в виде образного представления о мире. Фразеологизмы являются хранителями такой информации, язык является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры [Маслова, 2001, с.82, 87]. Информация, репрезентируемая в структуре ИЗ – это культурно-национальные стереотипы и эталоны, которые воскрешаются в коннотациях,

отображающих связь ассоциативно-образного основания с культурой [Маслова, 2001, с.84].

Этнокультурная информация, заложенная в структуре ФЗн МЧЮ, дает представление о модели мира, связанной с подсознанием носителей китайского языка. Модель, или картина мира, которая, как отмечает Л. Витгенштейн, опосредует триаду «язык – мысль – мир». Эта модель, изображение, отражение действительности; она реальна и представляет собой факт. Картина имеет свою структуру, а именно состоит из мыслей, называемых логическими картинами факта. Язык, языковые выражения являются схематичным выражением мысли [Витгенштейн, 1994, с. 8-10]. Поэтому, как совершенно верно делает вывод Э. Сепир, культура – это то, что данное «общество делает и думает, а язык же есть то, как думают» [Сепир, 1993, с. 193].

Система знаний индивида, система их приобретения и использования, выраженная языковыми средствами, является языковой *картиной мира*. Психолингвистическая концепция опирается на толкование картины как модели действительности [Витгенштейн, 1994]. Л. Витгенштейн считает язык состоящим из высказываний, в свою очередь являющихся моделями или картинами мира [там же, с. 276–277].

Взаимоотношения языка и культуры и этнокультурные особенности ФЕ в том числе китайского языка широко представлены в современном языкознании, например, в работах В.Г. Гака [1995], Д.О. Добровольского [1997], А.И. Ермакова [1992], Е. Цешинской [2002], Чэнь Си [1992], Сян Гуанчжуна [1979], Б.А. Успенского [1994], Дэн Яньмао [1994], Ян Дэфэна [1999] и др.

Используя широкие риторические средства при образовании ЧЮ и МЧЮ, китайский народ не только преумножает сокровищницу фразеологического фонда своего языка, но и ярко иллюстрирует этнокультурные особенности. Например, как и в любом другом языке, в КЯ зачастую при образовании ФЕ используется прототип, между компонентами которого существует та или иная синтаксическая связь, имеющаяся в языке. Излюбленной моделью структурной организации ФЕ в китайском языке является – **параллелизм**. Например: 数典忘



祖 – «shǔ diǎn wàng zǔ» (букв. «считать церемонии и забывать предков») – 1) ‘забывать о первоисточках; ■ терять корни (о предках); не помнить родства’; 2) ‘не знать истории своего Отечества’. Симметрия пары компонентов в структуре ЧЮ, имеющих однотипный глагольный характер, 数典 «shǔ diǎn» – ‘считать церемонии’ и 忘祖 «wàng zǔ» – ‘забывать предков’.

К «параллельным» моделям относятся модели с десемантизированными парными компонентами, например: 不干不净 – «bù gān bù jìng» (букв. «не чистый») – 1) ‘вульгарный, гнусный, ■ грязный, сальный, пошлый’; 2) ‘заниматься непристойными делами, ■ неприличный; быть замешанным в грязных делишках’. Структура ЧЮ построена по модели «不...不...» – «bù ... bù...» – «ни... ни». Выбор параллельного типа при образовании ЧЮ говорит о логичности конструкции и экономичности в использовании языковых средств. Яркая выраженная параллельность организации ФЕ подтверждает особое место симметрии и парности в ментальности китайцев.

Индивидуальность и оригинальность семантики МЧЮ подтверждается долговременным, стабильным употреблением определенного набора / количества МЧЮ в языке. С развитием китайского общества и его внешних связей создаются не только новые ЧЮ, но и новые значения МЧЮ для номинации возникающих явлений. Например: 枪林弹雨 – «qiāng lín dàn yǔ» (букв. «лес ружей и дождь пуль»), значение: ‘шквал огня’, ‘ураганный огонь’. Первое упоминание данного ЧЮ в источниках датировано Цинской династией (1616-1911 гг.) [Большой словарь чэньюй китайского языка 1996, с. 606; Полифункциональный словарь чэньюй, 1998, с.741], что совпадает со временем первого упоминания о появлении ружей (XIX век), из чего следует, что образование данного ЧЮ было обусловлено коммуникативными потребностями описания нового явления и реалии жизни китайского народа.

昂首阔步 – «áng shǒu kuò bù» – ‘шагать/идти/ступать с высоко поднятой головой’, ‘семимильными шагами идти вперед с высоко поднятой головой’, ‘расправить плечи’. Данный ЧЮ впервые упомянут в XX веке, в эпоху

революционных событий, и описывает свободного и гордо идущего по жизни человека [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с.7; Полифункциональный словарь чэньюй, 1998, с.15].

百年大计 – «bǎi nián dà jì» – ‘перспективный план’, ‘важная целевая установка’. Первое упоминание данного ЧЮ датировано XX веком [Полифункциональный словарь чэньюй, 1998, с.29; Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с.19]. Образование данного ЧЮ обусловлено появлением новых реалий для китайского общества XX века – институтов государственного планирования.

新陈代谢 – «xīn chén dài xiè» – 1) обмен веществ; 2) новое приходит на смену старому, ■ ничто не стоит на месте. Первый случай употребления зафиксирован в XX веке [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с. 895; Полифункциональный словарь чэньюй, 1998, с.1019]. Ситуация, положенная в основу значения данного МЧЮ, отражает состояние современной эпохи китайского народа, стадии развития науки.

Зачастую происходит появление не нового ЧЮ в языке, а нового значения у МЧЮ, как результат систематизации информации, получаемой человеком при осознании окружающей его действительности, связанной с историческим развитием общества, например:

替天行道 – «tì tiān xíng dào» – 1) ‘по воле небес заниматься в мире людей делом справедливости; ■ идти по праведному пути; исполнять волю небес’; 2) ‘исполнять волю народа’. Впервые данный МЧЮ был датирован эпохой Юань (1206-1368 гг.) и в первом значении отображает концепции социального устройства общества Китая XIII- XIV веков. Второе значение появляется в эпоху революционных событий современного Китая и несет смысл устройства общества XX века [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с.778].

Оригинальность значения МЧЮ отражает не только своеобразие реалий данного общества, но и характерный для той или иной общности менталитет.

Следовательно, ФЕ сами приобретают роль культурных стереотипов, осваиваемых носителями языка [Телия, 1996, с. 232].

Посредством передачи исторических событий, религиозных убеждений ярко проявляется поэтическая форма ЧЮ, а следовательно, и этнокультурный компонент ФЗн, например: 一丝不挂 – «yī sī bù guà» – ‘свободное сознание, отойти от мирской суеты; в чем мать родила, в костюме Адама/Евы’ (букв. «ни ниточки не висит»). Источником данного МЧЮ является буддизм [Чан Цзиньюй, 1995, с.71].

朝三暮四 – «zhāo sān mù sì» (букв. «утром три, а вечером четыре») – 1) ‘легко менять ориентацию; ■ семь пятниц на неделе’; 2) ‘большое число; ■ несметное количество, как песка речного, тьма тьмущая’ . Источник ЧЮ - трактат Чжуанцзы (庄子) [Пятьсот чэньюй в сказках, 1982, с. 496; Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с.1063].

逼上梁山 – «bī shàng liáng shān» (букв. «толкать на гору Ляншань») – 1) ‘вынужденный идти по пути сопротивления; ■ толкать на бунт’; 2) ‘вынуждать на какие-либо действия; ■ толкать на что-либо; быть вынужденным принимать меры’. Источником ЧЮ служит роман «Речные заводи» [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996, с. 36].

文质彬彬 – «wén zhì bīn bīn» (букв. «грамотный и воспитанный») – 1) ‘деликатный и вежливый; ■ сама учтивость’; 2) ‘изысканные манеры; ■ держаться любезно’. Источником данного ЧЮ является трактат «Луныюй» [Чан Цзиньюй, 1995, с.56,58].

Благодаря литературным источникам происхождения (сказки и притчи, древние и классические литературные произведения, исторические записки и события, верования и обычаи), «в языковом сознании носителя отдельно взятого языка зафиксирован свой способ видения мира, совпадающий или не совпадающий со способом видения мира носителем другого языка. Близость картин мира определяется сходством традиций, обусловленным общностью культур и цивилизаций и исторического опыта народов» [Тань Аошуан, 2004,

с.7]. *Культурно-национальная специфика* проявляется в образе, положенном в основу МЧЮ, и способах его создания. Образ ФЕ – это своеобразная «ниша» для кумуляции мировидения данной языковой общности [Телия, 1996, с.215]. Поэтому фразеологизмы китайского языка служат ключами к считыванию «наивной системы мира» китайцев [Тань Аошуан, 1994, с.157]. Данная информация о культурно-национальном опыте и традициях общности содержится в этнокультурном компоненте ФЗн МЧЮ.

*Этнокультурный компонент* (далее ЭК) семантики сообщает носителю намек, скрытый смысл, который выражает общеизвестную истину, многократно доказанную общественной практикой, но облеченный в образ, характерный для китайского национального восприятия. Зачастую образы, косвенно отображающие такие истины, могут совпадать в различных языках, например:

滴水穿石 – «dī shuǐ chuān shí» (букв. «капля воды пронзает камень») – ‘вода/капля камень точит’, в данном случае ЭК – общественное восприятие и опыт относительно постоянно повторяющегося действия, которое приведет к качественному изменению, облечен в образ «вода камень точит» (данный образ является интернациональным, сравните с выражением русского языка «вода камень точит»);

磨杵成针 – «mó chǔ chéng zhēn» (букв. «если точить пест, то получится игла») – ‘терпение и труд все перетрут’. ЭК значения данного МЧЮ заключен в обобщенном общественной практикой опыте, схожем с вышеуказанным МЧЮ – постоянно повторяющееся действие приведет к качественному изменению.

ЭК может выражать смысл, обладающий диалектическим характером (единством противоположностей), например: 物极必反 – «wù jí bì fǎn» (букв. «вещь в своей крайности неизбежно должна стать противоположностью») – ‘дойдя до крайности, вещь неизбежно превращается в свою противоположность’. ЭК и говорит о владении китайским народом еще в древнем обществе зачатками диалектического мышления. Это можно проиллюстрировать следующими примерами: 否极泰来 – «pǐ jí tài lái» (букв. «зло истощится, мир и безопасность придет») – ‘за неудачей обязательно

следует удача’.

塞翁失马 – «sài wēng shī mǎ» (букв. «старик с заставы потерял лошадь») – ‘нет худа без добра’, ‘как знать’, ‘не знаешь, где найдешь, где потеряешь’. ЭК в значении данного МЧЮ выражает не только диалектику мышления китайского народа, но и способ передачи данной информации, заключенной в этом историческом образе «старика с заставы».

ЭК сообщает слушающему мораль добра и зла, красоты и уродливости, в данном случае ФЕ выступает как маркер этических отношений в обществе и используется автором прежде всего с целью выражения собственной оценки явлению через маркеры, например: 穷凶极恶 – «qióng xiōng jí è» (букв. «крайне зловещий/свирепый и чрезвычайно скверный») – ‘волчья алчность’, ‘коварный замысел’.

狼子野心 – «láng zǐ yě xīn» (букв. «дикое сердце волчонка») – ‘тягчайшее преступление’, ‘величайшее злодеяние’.

Такая информация, заложенная в ЧЮ, является маркером национального менталитета [Баженов, 1998, с. 3-12] и используется для привлечения внимания участников коммуникации к культурному наследию нации. В стилистических целях данная информация используется для придания определенного национального колорита тексту или его персонажам.

**Передача культурной информации** через структуру ЧЮ делится на косвенную передачу, то есть переосмысленную референцию ситуации, требующую знания образа, положенного в основу данного ЧЮ (в основном это конденсирование исторических событий, притч, верований, обычаев или метафорическое переосмысление ситуации), и прямую передачу ситуации окружающей действительности [Бао Хун, 1999, с. 3-12]. Например, **косвенная передача культурной информации**: 画龙点睛 – «huà lóng diǎn jīng» (букв. «нарисовать дракону глаза») – ‘нанести завершающий/последний штрих’. В данном случае передача культурной информации (основное содержание притчи или описание исторического события, обычая или традиции) происходит опосредованно, через образ, созданный путем сжатого обобщения ситуации,

описанной в одной из древних притч, и невозможна без этимологических разъяснений, возвращения к тексту притчи [Пятьсот чэньюй в сказках, 1982, с. 349].

Аналогичным способом был образован МЧЮ 百发百中 – «bǎi fā bǎi zhòng» (букв. «100 выстрелов и 100 попаданий) – 1) ‘превосходное искусство стрельбы; ■ прямое попадание, бить в цель’; 2) ‘иметь твердую уверенность в исходе дела или намерениях; ■ точное попадание в яблочко, верное попадание’. Данный МЧЮ представляет сжатое описание исторического события. Действующим лицом данной истории является известный в эпоху Сражающихся государств (475-221 гг. до н.э.) генерал армии Чусского государства Ян Юцзи. Генерал был искусен в стрельбе из лука, «мог сбить со ста шагов сто листочков с ивового дерева». Потому Ян Юцзи был очень горд собой и не думал, что когда-нибудь может быть повержен. Однако в одном из сражений он был убит лучником армии противника. Понимание полной подоплеки образования данного МЧЮ невозможно без его этимологического анализа [Пятьсот чэньюй в сказках, 1982, с. 200].

雕虫小技 – «diāo chóng xiǎo jì» (букв. «пустяковое умение выводить ключи/крючки») – ‘пустячное умение/ремесло’, ‘детская забава’. В данном случае слушателю ясно, что речь идет о каком-либо «умении», поэтому само «умение» нуждается в дополнительных разъяснениях, так как оно метафорически переосмыслено на основе текста древней притчи об ученом Ян Сюне [Пятьсот чэньюй в сказках, 1982, с. 545].

**Прямая передача этнокультурной информации** заключается в непосредственной, прямой референции ситуации, например:

男尊女卑 – «nán zūn nǚ bēi» – ‘мужчину уважай, женщин презирай’, данный ЧЮ напрямую, без ссылки на этимологию или способ переосмысления отражает этнокультурную специфику (этнокультурный компонент ФЗн) видения китайскими носителями места женщины в обществе.

独当一面– «dú dāng yī miàn» – 1) ‘брать на себя задачи какой-либо отрасли или аспекта; ■ решать вопрос своими усилиями, выполнять задачу самостоятельно’; 2) ‘самостоятельно выполнять оборонительную или военную задачу; ■ брать на себя командование отрядом/частью войска’. Данный МЧЮ был образован на основе исторического события эпохи Западной Хань (206 г. до н.э.-25г.), связанного с военными сражениями и победой под предводительством Лю Бана и его главного советника Чжан Лана [Пятьсот чэньюй в сказках, 1982, с. 422]. Этнокультурный компонент ФЗн данного МЧЮ соотносится с содержанием исторической ситуации напрямую, без использования метафоризации.

数往知来– «shǔ wǎng zhī lái» – ‘ведя счет пройденному, познавать грядущее’. Семантика данного ЧЮ непосредственно отражает фрагмент картины мира китайцев, их отношение к понятию «судьба». Представления китайского народа о судьбе весьма неоднозначны, в данном случае выражено отношение к предопределенности человеческой судьбы и принятию ее как жизненной данности [Тань Аошуан, 1994, с.158-159].

Своеобразными ключами, позволяющими вскрывать такие «контейнеры» информации, является не только этимологический анализ ФЗн МЧЮ, но и смысловая нагрузка компонентов, отображающих цвета, животных, природные явления, числа и т.д. Компоненты-зоонимы, «флористические названия», «антропонимы», «топонимы», предметы и реалии быта, военные термины и религиозные понятия в семантике чэньюй отчетливо отражают национально-культурное своеобразие китайской фразеологии [Мясников, 1984, с.54-55]. Данные компоненты выступают в качестве формальных средств-маркеров, обеспечивающих непрямую / косвенную передачу этнокультурной специфики в значении МЧЮ. Однако в отличие от слов-реалий, не несущих дополнительной символической интерпретации, маркеры связаны с ассоциациями, которые были сформированы в определенный исторический период развития китайского общества. В структуре МЧЮ чаще встречаются следующие классы этнокультурных маркеров: цветообозначения,

числительные, мифологемы, зоонимы, названия растений, названия природных тел и явлений, топонимические наименования.

### 3.3. Основные «коды» в структуре многозначных чэньюй

Семантический аспект комплексного исследования образных репрезентаций фразеологического материала китайского языка позволяет выявить основные концепты, коды в китайской языковой картине мира.

Китайское культурное пространство создается «сеткой» [Красных, 2003, с. 297] культурных кодов, узлы переплетения в которой представляют собой концепты. Яркость проявления культурных кодов в семантике ИЗ предопределена способом их образования – метафорой (в широком смысле). Коды всегда национально детерминированы и обуславливаются конкретной культурой [там же, с.298]. Причем, под термином «код» подразумевается не только способ реализации языка, как системы материальных сигналов по реализации определенного знака [Жинкин, 2004, с.51], но и определенные корреляции, позволяющие сопоставлять с каждым отдельным высказыванием некую комбинацию смыслов, понятия, представлений, стереотипов. В свою очередь каждый отдельный код может быть представлен множеством концептов, «глубинных смыслов», которые обладают «сублогическим» характером. Концепты охватывают содержание наивного понятия и все множество прагматических элементов имени, проявляющихся в его сочетаемости, следовательно, концепты могут предопределять «предсказуемые» блоки свободных ассоциаций [Красных, 2003, с. 269].

Д.С. Лихачев считает, что *концепт* «является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека» [Лихачев, 1993, с. 4]. Такой подход в определении понятия *концепт* в рамках отношений «язык – сознание – культура» характерен для всего культурологического подхода (А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, В.В.Колесов, С.Е. Никитина, Н.Д. Арутюнова), основателем которого является русский философ



С.А. Аскольдов–Алексеев [Бутакова, 2001, с.40]. С точки зрения данного понимания концепт – психоментальное явление, стимулирующее порождение языковых знаков как единиц метаязыка культуры, в которых отражаются этнокультурные черты, особенности менталитета носителей китайского языка [Павиленис, 1983, 1986; Пищальникова, 1999].

Согласно когнитивному подходу, *концепт* – это объем знаний об обозначаемом, ментальное образование, фокус знания о мире, когнитивная структура. По мнению Е.С. Кубряковой, «концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных ... ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека, оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996, с.90].

Таким образом, концепт – это своеобразная модель отрезка действительности в сознании человека; нечто что соотносит знак с экстралингвистической действительностью. Значением слова становится концепт, «схваченный знаком» [Кубрякова, 1996, с.92]. В данном исследовании представлены культурные коды, задающие «эталоны культуры» [Красных, 2003, 298] посредством МЧЮ: код чисел, цветовой код, зооморфный код, код природных тел и явлений, растительный код.

### 3.3.1. Код чисел

*Нумерология, или символика числительных*, развита в китайской культуре и является одной из семантических особенностей МЧЮ. В работе выделено 91 МЧЮ (11%), имеющих в структуре числительные, что уступает количеству МЧЮ, имеющих в структуре наименования природных тел и явлений. Наиболее часто в структуре МЧЮ встречаются числительные «1», «8», «3», «7». Высокая степень развития нумерологии в китайской культуре обусловлена теорией «инь-ян» и длительным процессом перехода от предметов исчисления

к числительным (их абстрагирования). Считается, что мужскому началу «ян» соответствует «небо» и ряд простых чисел 1, 3,5,7,9; ряд четных чисел 2,4,6,8,10 принадлежит женскому началу «инь» и соответствует «земле». Так, «1» считалась началом и истоком всех вещей, почитаемое различными религиями число «2» считалось счастливым, к тому же симметрия и парность считались важными факторами [Вань Илин, 1999, с. 307].

В структуре МЧЮ числительное «1» употребляется чаще, чем другие числительные (в 28 МЧЮ), например:

百里挑一 – «bái lǐ tiāo yī» (букв. «выбирать одного из ста») – 1) ‘редкий; ■ один на тысячу, незаурядный’; 2) ‘строгий отбор; ■ отбирать одного из тысячи’. В данном МЧЮ числительное «1» привносит в семантическую структуру значение «единичности», «малого количества» [Чжоу Хуаньцин, 1996, с.364].

九死一生 – «jiǔ sǐ yī shēng» (букв. «9 смертей – 1 жизнь») – 1) ‘находиться в крайне опасной ситуации/месте; ■ на грани/краю гибели; ■ быть на волоске от смерти’; 2) ‘мало человек, счастливо избежавших смерти; ■ редко кто выживает; чудом выживший’; 3) ‘близкая гибель; ■ одной ногой в могиле’; 4) ‘уцелеть по счастливой случайности в крайне опасной ситуации; ■ спастись от верной гибели’.

划一不二 – «huà yī bù èr» (букв. «провести один, а не два») – 1) ‘без исключения; единоголосный, единый’; 2) ‘слово и дело – едины; ■ сказал-сделал; слов на ветер не бросать’. В значении данного МЧЮ числительное «1» и «2» с отрицательной частицей привносит сему ‘неизменчивости’, ‘стабильности’, ‘определенности’ [Чжоу Хуаньцин, 1996, с. 365].

Числительные «3», «2» и «4» употребляются в структуре МЧЮ с приблизительно одинаковой степенью интенсивности: «3» – в 15 МЧЮ, «2» - в 11 МЧЮ и «4» – в 10 МЧЮ.

Употребление в структуре ЧЮ числительных «3», «2» и «4» привносит в семантику значение изменчивости в сфере чувств [Чжоу Хуаньцин 1996, с.

365], например: 朝三暮四 – «zhāo sān mù sì» (букв. «утром – три, а вечером – четыре») – 1) ‘легко менять ориентацию; семь пятниц на неделе’; 2) ‘большое число; ■ астрономическая сумма’.

Из числительных «8» и «6» наиболее употребляемым в структуре МЧЮ является числительное «8», которое используется в структуре 17 МЧЮ («6» – в трех МЧЮ).

Четные числа «4», «8» и «6» очень важны в свадебной традиции: четыре или восемь подарков должен был подарить жених невесте, день свадьбы выбирался из этих четных чисел. Число «6» ассоциировалось с удачей [Вань Илин, 1999, с. 309], более того, в Китае существует деление на основе шести компонентов: шести частей тела, шести чувств, шести рек и т.д. [Энциклопедический словарь символов, 2003, с. 998], например: 六朝金粉 – «liù cháo jīn fěn» (букв. «золотая пудра 6 династий») – 1) ‘красивая девушка; ■ девушка красоты неопишуемой’; 2) ‘роскошь и пышность убранства столицы шести династий (Цзиньлина)’.

Ассоциативный комплекс числительных «4», «8» и «6» имеет положительный оттенок, а также привносит в семантическую структуру ЧЮ значение большого количества чего-либо [Чжоу Хуаньцин, 1996, с.363] или крайнюю степень развития какого-либо признака [там же, с.365], например:

三头六臂 – «sān tóu liù bì» (букв. «о трех головах и шести руках») – ‘всесильный, смысленный, хитрый’, ‘семи пядей во лбу’;

四平八稳 – «sì pīng bā wěn» (букв. «четыре – ровный, восемь – стабильный») – 1) ‘стабильный и устойчивый; ■ крепко стоять на ногах’; 2) ‘человек с устоявшейся точкой зрения, словами, поступками, степенный; ■ осторожничать в делах; шагу лишнего не ступит/не сделает’.

В настоящее время в культуре китайцев важное место занимает символика чисел «6» и «8». Более того, число «8» в гуандунском диалекте по произношению схоже со слогом 发 «fā» в слове 发财 «fācái» – «разбогатеть», поэтому ассоциируется с богатством и зажиточностью, символизирует

процветание бизнеса [Вань Илин, 1999, с.309]. В структуре МЧЮ употребление числительного «8» распространено в составе синтаксической модели «七。 。 。 八» (числительное «7» употребляется в 13 МЧЮ) и несет уже не символическое значение, а значение «хаотичности, суетливости, множественности», например:

七手八脚 – «qī shǒu bā jiǎo» (букв. «семь рук и восемь ног») – 1) ‘суетливо; ■ в суматохе; впопыхах; неуклюжий, неповоротливый, левой пяткой’; 2) ‘все сообща взялись или приступили к чему-либо; ■ общими стараниями; сообща; всем миром’; 3) ‘запутанность и множество перипетий в деле’; 4) ‘множество рук и ног, ■ тысячи рук и тысячи ног’.

Аналогичное значение в семантике ЧЮ имеют синтаксические модели с числительными «3» и «4» – «三。 。 。 四» и «3» и «5» - «三。 。 。 五» [Чжоу Хуаньцин, 1996, с. 364-365]. Числительное «5» употребляется в структуре МЧЮ довольно редко (в семи МЧЮ), как и числительные «10000» – «万» (в семи МЧЮ), «9» – «九» (в четырех МЧЮ), и в основном привносят в семантику МЧЮ значение множественности, например;

三山五岳 – «sān shān wǔ yuè» – 1) ‘известный горный пик/вершина’; 2) ‘архипелаг, горный комплекс’; 3) ‘каждый уголок’.

十有八九 – «shí yǒu bā jiǔ» – 1) ‘подавляющее большинство; ■ 9 из 10; 99 из 100’; 2) ‘разница не велика; ■ почти; хрен редьки не слаще’. В данном МЧЮ значение множественности числительных «8» и «9» уступает значению совершенства «10». Число «10» считалось в Древнем Китае совершенным числом [Вань Илин, 1999, с.309], что проявляется и в других культурах мира [Энциклопедический словарь символов, 2003, с.989], в структуре МЧЮ употребляется нечасто (пять ФЕ).

十全十美 – «shí quán shí měi» – ‘совершенный/идеальный, без изъяна, стопроцентный’;

十指有长短 – «shí zhǐ yǒu cháng duǎn» (букв. «из 10 пальцев есть длинные и короткие») – 1) ‘умелое/искусное использование 10 пальцев; ■ искусные руки; умелые руки’; 2) ‘дети, рожденные одновременно, не похожи друг на друга; ■ даже близнецов можно различить’.

Из европейской культуры с развитием внешнеэкономических отношений были заимствованы понятия «чарты», «десятки лучших» и прочно укоренились в культуре и речи китайцев в виде следующих устойчивых словосочетаний: «十佳运动员» – «shí jiā yùndòngyuán» – ‘десятка лучших спортсменов’, «十大歌星» – «shí dà gē xīng» – ‘десятка крупнейших звезд эстрады’ [Вань Илин, 1999, с.308-309].

Необходимо отметить, что в ходе семантического анализа МЧЮ источника было выявлено, что, помимо культурологической специфики в семантике данных ЧЮ, числительные в структуре вносят семантический оттенок единства, гармонии, краткости процесса, например, «1»; многократности, хаотичного разнообразия – «3»; суетливости, хаотичности – «7» и «8», «3» и «4» .

### 3.3.2. Цветовой код

*Слова-цветообозначения* символизируют понятия и связаны ассоциативно со сторонами света. Выделено 22 МЧЮ с компонентами цветообозначениями (3% от общего числа). Среди МЧЮ, содержащих этнокультурные маркеры, они занимают четвертое место, уступая МЧЮ с наименованиями природных тел и явлений, животных и числительных. На современном этапе развития общества вопрос восприятия человеком цветов стал одним из наиболее актуальных и широко вошел в систему языка [Лю Фэн, 2004, с. 91]: наиболее употребительными из цветообозначений являются «черный», «белый», «красный», «зеленый». Развитая система слов-цветообозначений в китайском языке показывает степень развития общества.

Например, в отсталых регионах число слов-цветообозначений в языке невелико и не имеет такой дифференцированной градации. В китайском языке существование и распространенность слов-цветообозначений связано прежде всего с развитием в Древнем Китае шелкового крашения и печати, рисоводством, особым пристрастием к символизму и образности языка [Вань Илин, 1999, с.300-306].

Из-за метафорически осложненной структуры МЧЮ использование символики слов-цветообозначений является затрудненным. Каждое из слов-цветообозначений несет *символическую информацию*, связанную с историческим развитием общества, и *физиологическую информацию* как результат видения человеком цвета с помощью функционирования мозга и нервной системы (идентификация, название и эстетическая реакция). Физиологическое цветовое восприятие идентично во всех культурах [Серов, 1990], следовательно, физиологическая информация имеет универсальный, надтипологический характер в цветоощущении человека и, полагаем, является первичной по отношению к символической информации.

Основные цвета, названные словами-цветообозначениями в китайском языке, ассоциируются со сторонами света [Вань Илин, 1999, с.302; Журавлева, 1999, с.80]. Такая систематизация цветов не была исключением в мировой цивилизации, например, у высокогорных племен Древней Мексики [Энциклопедический словарь символов, 2003, с.945], у древних майя Центральной Америки [Энциклопедический словарь символов, 2003, с. 935] стороны света ассоциировались с различными цветами.

В истории Китая система цветов связывалась с различными элементами [Журавлева, 1999, с.80]:

Цвет	Сторона света	Первоэлементы	Добродетели благородного мужа
Зеленый	Восток	Дерево	Гуманность
Красный	Юг	Огонь	Ритуал

Желтый	Центр	Земля	Доверие
Белый	Запад	Металл	Справедливость
Черный	Север	Вода	Мудрость

[Гу Цзин, 1997, с.31-32].

Все включенные в таблицу слова-цветообозначения используются в структуре МЧЮ и придают им стилистическое своеобразие.

### **Желтый цвет – Центр – Земля – Доверие**

Это цвет власти, знати, добродетель неба, цвет церемониальной одежды, цвет «сына неба» – императора [Цуй Юнхуа, 1997, с.194; Син Фуи, 1991, с. 252], причем императорская монополия на халат желтого цвета зародилась в эпоху Тан [Ло Фэн, 2004, с.25]. Например, однозначный ЧЮ 黄袍加身 – «huáng páo jiā shēn» (букв. «облачиться в желтый халат») – ‘получить престол, прийти к власти’.

飞黄腾达 – «fēi huáng téng dá» (букв.«взлететь до желтого (мундира) стремительно») – ‘сделать блестящую карьеру’,.

В МЧЮ ( выделено две ФЕ) традиционная символика «желтого» как цвета императорской власти, божественного начала, волшебства, преклонения и почитания Будды, даосов, знати и роскоши [Ло Фэн, 2004, с.26] несколько затуманена, например 论黄数白 – «lùn huáng shǔ bái» (букв. «обсуждать желтое и считать белое») – 1) ‘судить что хорошо, а что плохо; ■ судить людей; перемывать косточки’; 2) ‘большое богатство; ■ считать золото и серебро; денег – куры не клюют’. В данном ЧЮ компоненты-цветообозначения «желтый» ассоциируются с преимуществами, золотом, богатством, а «белый» с недостатками, отсутствием преимуществ, власти, с серебром.

Глубокая ассоциативная связь желтого цвета и императорской власти Китая претерпела изменения в связи с развитием внешнеэкономических отношений Китая и США, где символика желтого цвета далека от почтения и связана с вульгарностью, низкопробностью, развратом (yellow press) [Вань Илин, 1999, с.303; Ло Фэн, 2004, с.27]. Несмотря на это, желтый цвет остается

для китайцев символом наивысшей мудрости и образованности.

### **Красный цвет – Юг - Огонь - Ритуал**

Этот цвет занимает почетное место среди китайской палитры, символизирует знатность, положение в обществе, здоровье, молодость и красоту молодой девушки, счастье, процветание, коммерческое процветание и успех, удачу, праздник и радость, успех и свадебное торжество [Цуй Юнхуа, 1997, с.194; Вань Илин, 1999, с.301; Лю Нин, 1991, с.795; Син Фуи, 1991, с. 252; Ло Фэн, 2004, с.29-30]. Цветообозначение «красный» встречается в 6 МЧЮ и уступает по количеству только МЧЮ со словами цветообозначения «белый» (11ФЕ).

万紫千红 – «wàn zǐ qiān hóng» (букв. «10000 пурпура и 1000 красного») – 1) ‘многоцветие; пестрота весенних цветов; ■ сады цветут’; 2) ‘расцвет/процветание дела; ■ процветание и богатство предприятия’. В данном МЧЮ ясно ощущается связь символики красного в традиционной культуре Китая с процветанием и успехом.

红颜白发 – «hóng yán bái fà» (букв.«красный цвет, белые волосы») – 1) ‘моложавый, подтянутый (о стариках); ■ хорошо сохранился; не выглядит на свои годы’; 2) ‘седые старики и молодые девушки; ■ малые и старые’. «Красный» - символ красоты и молодости девушки.

裁红点翠 – «cái hóng diǎn cuì» (букв. «собирать красное, выбирать изумрудный») – 1) ‘собирать цветы’; 2) ‘выбирать красивые фразы, подбирать /сыпать перлы’. «Красный» - символ процветания, успеха и удачи.

灯红酒绿 - «dēng hóng jiǔ lǜ» (букв. «красные фонари и зеленое вино») – 1) ‘пышный ночной банкет; ■ пир на весь мир’; 2) ‘роскошная жизнь; ■ купаться в шампанском/деньгах’. «Красный» – символ коммерческого процветания, богатства и роскоши.

Помимо указанной символики «красного» некоторые китайские авторы отмечают значение «революционной борьбы», заимствованное у различных культур (французская революция, коммунистическое движение.) [Вань Илин,



1999, с.304; Ло Фэн, 2004, с. 30, 70-71]. Например, 又红又专 – «yòu hóng yòu zhuān» – ‘красный передовик/специалист’, буквальное значение ‘и пролетарий, и специалист’.

### **Зеленый - Восток – Дерево – Гуманность.**

Цветобозначение 青 «qīng» употребляется в пяти МЧЮ и по количеству уступает лишь цветобозначениям «белый» и «красный». В древности словоцветобозначение 青 «qīng» имело значения: 绿 «lǜ» – ‘зеленый’, 蓝 «lán» – ‘синий’, 黑 «hēi» – ‘черный’ [Ло Фэн, 2004, с.31], в каждом из которых символизировалось с различными понятиями: «зеленый» – весна, молодость, надежда, жизненная энергия и силы, «синий» – цвет неба, чистоты, отсутствие пошлости, сверхъестественного [там же, с. 32-33]. «Черный» ассоциировался с цветом одежды мелких чиновников, занимавшихся непорядочными делами в Древнем Китае [там же, с. 33-34], причем в синхронном развитии языка цвет расширяет свой ассоциативный комплекс до эвфемистического названия людей, торговавших проститутками в эпоху Мин (1368-1644 гг.). С развитием общества ослабевает негативный оттенок ассоциаций данного цвета и усиливается положительный оттенок, символизирующий растительность, жизнеспособность, молодость, спокойствие и умиротворенность, надежду, перспективы [Вань Илин, 1999, с. 305; Лю Нин, 1991, с.795]:

青云万里 – «qīng yún wàn lǐ» (букв. «на 10000 ли синие облака») – ‘большая будущность, широкие перспективы’.

青枝绿叶 – «qīng zhī lǜ yè» (букв. «синие ветви, зеленые листья») – 1) ‘пышная крона дерева, могучее дерево; ■ пышная зелень/растительность’; 2) ‘молодой; ■ юнец зеленый; молоко на губах’.

绿鬓朱颜 – «lǜ bīn zhū yán» (букв. «зеленые виски и ярко-красное лицо») – 1) ‘красивая внешность молодого человека; ■ цветущая (молодая) внешность/наружность/черты лица/облик; красота молодости’; 2) ‘молодая девушка; ■ нежный персик’.

绿叶成阴 – «lǜ yè chéng yīn» (букв. «зеленые листья, дающие густую тень») – 1) ‘молодость девушки уже миновала; ■ зрелая женщина; женщина бальзаковского возраста’; 2) ‘в тени листы ветвистого дерева’. В современном китайском языке символика слова-цветообозначения 青 «qīng» совпадает с 绿 «lǜ» – ‘зеленый’ [Ло Фэн, 2004, с. 34].

### **Черный – Север – Вода – Мудрость**

Цветообозначение 黑 «hēi» - ‘черный’ использовано в трех МЧЮ. Это один из немногих цветов, стойко сохранивший отрицательный оттенок в синхронном развитии языка и общества и ассоциирующийся со злом, опасностью, несмываемым позором, непорядочностью, ненавистью, злостью, коварством, ужасом, тьмой, реакционностью, упадком, нелегальностью, секретностью [Вань Илин, 1999, с. 305-306; Лю Нин, 1991, с. 795; Син Фуи, 1991, с. 252; Ло Фэн, 2004, с. 38-39], например:

黑漆皮灯笼 – «hēi qī pí dēng lóng» (букв. «фонарь, обтянутый черной-пречерной кожей») – 1) ‘гнилое общество; ■ катиться под откос’; 2) ‘полный невежа, ■ бестолковщина’.

昏天黑地 – «hūn tiān hēi dì» (букв. «сумеречное небо и черная земля») – 1) ‘сумерки’; 2) ‘головокружение и рябь в глазах; ■ пелена глаза застлала; в глазах рябит’; 3) нелепая/беспутная жизнь; ■ прожигая жизнь; 4) ‘сильный шум; ■ шум-гам; такой грохот, что небо на землю упало; Содом и Гоморра; на чем свет стоит’; 5) ‘общество мракобесия’.

Ассоциативный комплекс черного цвета противопоставляется части комплекса белого цвета.

### **Белый – Запад – Металл – Справедливость**

Цветообозначение 白 «bái» – ‘белый’ встречается в структуре 10 МЧЮ и занимает первое место по частотности употребления. «Белый» имеет две части ассоциативного комплекса: церемониальный цвет погребения, то есть цвет беды, несчастья, смерти, скорби, безызвестности, низости социального статуса,

реакционизма; другая часть ассоциативного комплекса противопоставляется комплексу черного цвета и несет положительную оценку чистоты, света, понимания, ясности, непорочности, целомудрия, открытости и т.д. [Вань Илин, 1999, с. 306-307; Лю Нин, 1991, с. 795; Ло Фэн, 2004, с. 34-35].

白虹贯日 – «bái hóng guàn rì» (букв. «белая радуга пронзила солнце») – 1) ‘редкое явление в астрономии; предзнаменование, большое событие’; 2) ‘закатить глаза (умереть)’. Во ФЗн данного МЧЮ отрицательное эмоционально-экспрессивное значение обусловлено употреблением в структуре цветообозначения слово «белый», имеющего отрицательные ассоциации, символ смерти. С другой стороны, «белый» может нести положительный ассоциативный смысл при противопоставлении со словом-цветообозначением 黑 «hēi» – ‘черный’, например:

白日升天 – «bái rì shēng tiān» (букв. «днем подняться на небо») – 1) ‘среди бела дня подняться к небожителям, ■ приобщиться к лику святых’; 2) ‘знать эпохи; знатные люди эпохи’.

白璧无瑕 – «bái bì wú xiá» (букв. «чистая, без прожилок белая яшма») – ‘непорочный, незапятнанный’. В данном ЧЮ образ «белой яшмы» на основе этнокультурной специфики китайской общности ассоциируется с обозначениями лучших человеческих качеств. В данном примере выражается положительный ассоциативный комплекс белого цвета.

В китайской культуре цветообозначение «белый» также противопоставляется по цветообозначению «красный»: реакционизм, антиреволюционность и прогрессивность, революционность соответственно [Ло Фэн, 2004, с. 36].

В структуре МЧЮ выделяются более дифференцированные словные компоненты цветообозначения, например цветообозначения 朱 «zhū» – ‘ярко-красный’, 翠 «cuì» – ‘изумрудный’, 紫 «zǐ» – ‘фиолетовый’:

弄粉调朱 – «nòng fěn tiáo zhū» (букв. «нанести пудру и распределить ярко-красное») – 1) ‘украшать внешность с помощью косметики; навести

марафет; подчапуриться, припудрить носик'; 2) 'выгравированный афоризм; вычурный язык; рафинированный слог'. «Ярко-красный» цвет прежде всего соотносится с предметным референтом, например, косметикой, которой пользуются женщины, и в дальнейшем воспринимается как «украшение», «приукрашивание».

Проведя анализ перечисленных слов-цветообозначений, следует отметить, что употребление их в структуре МЧЮ не так распространено из-за метафорической сложности семантики, но несет ярко выраженную опосредованную этнокультурную информацию, связанную с символическим восприятием цветов китайскими носителями. Данный факт не может не отразиться на стилистическом своеобразии данных МЧЮ. В современном китайском языке все чаще отмечаются случаи заимствования ассоциативного значения цветообозначений из западной культуры [Ло Фэн, 2004, с. 68,73]. Это говорит о постепенной ассимиляции в восприятии цветов, о постепенном стирании граней цветоощущения во времени и пространстве [там же, с. 88].

### 3.3.3. Зооморфный код

*Символика животных, мифологемы.*

В работе выделено 65 ЧЮ, имеющих в своей структуре компоненты-наименования животных (8% от общего числа). Наиболее употребимы элементы «феникс», «дракон», «лошадь», «тигр» и «собака», однако этнокультурная специфика и стилистическое своеобразие таких ЧЮ передается при помощи большего количества наименований животных, в том числе и мифических, например:

«четыре духа/божества»: 龙 «lóng» – 'дракон', 龟 «guī» – 'черепашка', 凤 «fèng» – 'феникс', 麒麟 «qílín» – 'мифологическое животное с рогом, покрытое чешуйчатым панцирем' – эти мифологемы являются символами счастья и богатства, долголетия [Цуй Юнхуа, 1997, с. 193; Чан Цзиньюй, 1995, с. 125-126].

凤毛麟角 – «fèng máo lín jiǎo» – 'редкостный, уникальный'. Нередко эти

мифические животные по ассоциативному комплексу противопоставляются словам «змея», «рыба», которые символизируют низкие качества человека [Семенас, 2000, с.132]. Однако в структуре МЧЮ комплексно употребляются компоненты 凤 «fèng» – ‘феникс’ и 龙 «lóng» – ‘дракон’, символизируя супружеское счастье или радостное событие в жизни человека, например:

龙飞凤翔 – «lóng fēi fèng xiáng» (букв. «дракон летает и феникс парит») -1) ‘восхождение на престол; приход к трону (об императоре)’; 2) ‘подняться по карьерной лестнице; ■ сделать блестящую карьеру, идти в гору’.

В последние несколько сотен лет символ 龟 «guī» – ‘черепаха’ употребляется в отрицательном значении [Чан Цзиньюй, 1995, с.126], например: 龟毛兔角 – «guī máo tù jiǎo» (букв. «шерсть черепахи и рога зайца») – 1) ‘противоестественная зловещая статуя/портрет/изваяние’; 2) ‘название не соответствует сути; ■ пустой звон/звук; фикция; одно название’.

鸾 «luán» – ‘птица рода фениксов’, символ счастья, покорности и послушания [там же, с. 125],

鸾凤和鸣 – «luán fèng hé míng» (букв. «гармоничное пение феникса и жар-птицы») – 1) ‘пение феникса и жар-птицы соответственно; ■ слиться в унисон’; 2) ‘хорошие отношения между мужем и женой; ■ слиться в унисон в семейном дуэте; жить душа в душу; отличная пара; как два голубка’.

倒凤颠鸾 – «dǎo fèng diān luán» (букв. «переворачивающийся феникс и жар-птица») – 1) ‘половые отношения между мужчиной и женщиной; ■ кувырнуться; любовные танцы; играть в тучку и дождик’; 2) ‘форма узора на текстиле; ■ кружевной узор в форме феникса и жар-птицы’.

鹤 «hè» – ‘журавль’, мифическая птица, переносящая на себе небожителей, символ долголетия [Чан Цзиньюй, 1995, с.126].

鹤立鸡群 – «hè lì jī qún» (букв. «журавль, стоящий среди куриц») – ‘быть на голову выше остальных’.

В семантике МЧЮ данная мифологема может иметь несколько иные коннотации, например: 鹤唳风声 – «hè lì fēng shēng» (букв. «курлыканье журавля и вой ветра») – 1) ‘высшая степень ужаса/паники и страха, ■ паническое беспокойство/тревога’; 2) ‘унылая/печальная картина’.

狮子 «shīzi» – ‘лев’, символ храбрости и отваги, могущества и воинственности [там же, с. 127],

豹 «bào» – ‘леопард, пантера’, символ мужества, силы и храбрости; уступающий по силе тигру и льву,

豹死留皮 – «bào sǐ liú pí» (букв. «леопард сдох, шкура осталась») – ‘оставить после себя славное имя/память’ (однозначный ЧЮ) [там же, с. 127].  
Компоненты 鹤 «журавль», 狮子 «лев», 豹 «леопард, пантера» редко употребимы в структуре МЧЮ. В анализируемом словаре их только две.

牛 «niú» – «корова», символ трудолюбия и выносливости [там же, с. 127]:  
九牛二虎之力 – «jiǔ niú èr hǔ zhī lì» (букв. «силы девяти коров и двух тигров») – ‘из кожи вон лезть, надрываться от натуги, огромные, нечеловеческие усилия’ (однозначный ЧЮ).

马 «mǎ» – ‘лошадь’, символ больших перспектив [Чан Цзиньюй, 1995, с.127]: 万马奔腾 – «wàn mǎ bēn téng» (букв. «10000 лошадей взмылось вверх») – ‘стремительно нестись вперед’, ‘жизнь бурлит’ (однозначный ЧЮ).

风樯阵马 – «fēng qiáng zhèn mǎ» – 1) ‘стремительно продвигаться вперед’; 2) ‘о манере письма- энергичный, сильный, убористый почерк’.

大马金刀 – «dà mǎ jīn dāo» (букв. «большая лошадь и золотой нож») – 1) ‘прямолинейный с большим размахом; ■ величественный, с воинствующим видом’; 2) ‘говорить прямо и остро, не взирая на отношения’.

车尘马足 – «chē chén mǎ zú» (букв. «пыль повозок и ноги лошадей») – 1) ‘движение лошадей и повозок; повседневные дела людей; ■ светские дела’; 2) ‘повозка, экипаж’.

Использование мифологемы «лошадь» более распространено в структуре МЧЮ (12 ФЕ), чем компонентов «корова», «леопард».

鸿 «hóng» – ‘лебедь’, символ большой воли [Чан Цзинюй, 1995, с.128]:

鸿篇巨著 – «hóng piān jù zhù» – 1) ‘Ваш шедевр (уважительное название труда другого человека); ■ выдающийся труд’; 2) ‘шедевр; монументальный труд; капитал (о монографии)’.

鸳鸯 «yuān» – ‘утки мандаринки’, символ искренней и преданной любви уважающих друг друга супругов [там же, с. 128; Цуй Силян, 1996, с.16-18]:

鸳鸯俦侣 – «yuān chóu fèng lǚ» – ‘души не чают друг в друге’.

Морфемы 鲤 «lǐ» и 鱼 «yú» слова 鲤鱼 – «lǐ yú» - ‘карп, сазан’, созвучны 利 «lì» – ‘прибыль, выгода’ и 裕 «yù» – ‘обилие, изобилие’ или 余 «yú» – ‘изобилие’ соответственно, поэтому слово «карп» в китайском языке символизирует богатство, славу [Вань Илин, 1999, с. 297]. Например:

鲤鱼跳龙门 – «lǐ yú tiào lóng mén» (букв. «карп, подпрыгнувший до врат дракона») – ‘пройти экзамен», «подняться по карьерной лестнице’, [Цуй Юнхуа, 1997, с.193]. Такие мифологемы не распространены в структуре МЧЮ.

狗 «gǒu» – ‘собака’ выражает отрицательный оттенок: с древности собака ассоциировалась с низкими и подлыми качествами человека, заслуживающими презрения [Чан Цзинюй, 1995, с.132-133; Син Фуи, 1991, с. 254; Чэнь Цзяньминь, 1994, с. 221-222; Вань Илин, 1999, с.296]:

狗盗鸡鸣 – «gǒu dào jī míng» (букв. «собака ворует, курица кричит») – 1) ‘обладать ничтожно малым умением; ■ и ребенок сумеет; большого ума не надо’; 2) ‘тайком, украдкой; ■ тихой сапой’.

狼 «láng» – ‘волк’, ассоциируется со злобой, ненавистью, жестокостью и бесстыдством [Чан Цзинюй, 1995, с.128]:

狼虫虎豹 – «láng chóng hǔ bào» (букв. «волк, червь, тигр и леопард») – 1) ‘свирепое животное; ■ зверь; монстр (о животном)’; 2) ‘зверь в человеческом обличье’.

鸱视狼顾 – «chī shì láng gù» – 1) ‘цепкий взгляд (совы) и волчий нрав’;  
2) ‘коварный и свирепый’. Мифологемы «волк», «собака» используются в восьми МЧЮ.

狐狸 «húli» – ‘лиса’ символизирует хитрость и изворотливость, умение ввести в заблуждение [там же, с. 128]: 狐假虎威 – «hú jiǎ hǔ wēi» (букв. «лиса обманывает с помощью авторитета тигра») – ‘запугивать кого-либо чужим авторитетом’. В структуре анализируемых МЧЮ мифологема «лиса» не встречается.

### 3.3.4. Код природных тел и явлений

Словные компоненты с *символикой природных тел и явлений* распространены в структуре МЧЮ (110 МЧЮ – около 14%). Наиболее продуктивными являются компоненты «ветер», «небо», «земля», «дождь», «солнце», «луна» (расположены по убывающей). Например, 日 «rì» – ‘солнце’ и 月 «yuè» – ‘луна’ – символы света и чистоты, а 星 «xīng» – ‘звезда’ – символ сияния, блеска [Чан Цзинъюй, 1995, с. 129], например:

春花秋月 – «chūn huā qiū yuè» (букв. «весенние цветы и осенняя луна») – 1) ‘прекрасные весенние и осенние пейзажи’; 2) ‘год за годом, ■ весны и осени, зимы и лета’;

青天白日 – «qīng tiān bái rì» – 1) ‘хорошая/ясная погода; ■ голубое небо и ясное солнышко; погожий денек’; 2) ‘полдень’; 3) ‘закон и порядок при мудром правителе’.

В структуре МЧЮ компонент «луна-солнце» может приобретать дополнительное символическое значение ‘зачатие’, например:

明月入怀 – «míng yuè rù huái» – 1) ‘в душе радостно и весело от прекрасной сцены/картины’; 2) ‘родить сына; понести; зачать дитя’.

风云 – «fēng yún» (букв. «ветер и облака») – ‘ситуация’, символизируют военные сражения или непредвиденные изменения политической обстановки



[Чан Цзинюй, 1995, с.129]: 风云变幻 – «fēng yún biàn huàn» – ‘чреватый событиями и переменой’.

风雷 – «fēng léi» – ‘сильный ветер и гром’ символизируют революционные/мятежные волнения, крупномасштабные и ожесточенные атакующие силы [там же], например, в однозначном ЧЮ 风雷之变 – «fēng léi zhī biàn» – ‘крупномасштабные изменения/бедствия’; а в МЧЮ 疾风迅雷 – «jí fēng xùn léi» – 1) ‘резкие порывы ветра и дождь’; 2) ‘сильное/мощное движение’; те же словные компоненты 风 и 雷 не несут вышеуказанного символического значения ‘революционности’, а ассоциируются с характерными признаками природных явлений.

风月 – «fēng yuè» – ‘ветер и луна’ символизируют любовные дела и утехи [Чан Цзинюй, 1995, с. 129-130]. Например: 风花雪月 – «fēng huā xuě yuè» – 1) ‘пейзажи четырех сезонов года (ветер, цветы, снег, луна)’; 2) ‘напыщенный, высокопарный стиль поэзии; ■ высокий слог (цветастый, но скудный по смыслу язык)’; 3) ‘вести лживые, вводящие в заблуждение речи; ■ сладко петь; дуть в уши; вешать лапшу на уши; врать как газета; врать как по писаному; красивые/пышные слова/речи’; 4) ‘любовь, страсть; ■ дела влюбленных; амуры’. В структуре МЧЮ компонент «ветер» может приобретать дополнительное значение ‘разговор, сплетни’, например: 空穴来风 – «kōng xué lái fēng» – 1) ‘слухи и кривотолки просачиваются сквозь щель; ■ где тонко, там и рвется; нет дыма без огня; дай только повод’; 2) ‘толки, сплетни; пересуды’.

Использование компонента «земля» в структуре МЧЮ несет дополнительный смысл «опора, надежность», например: 脚踏实地 – «jiǎo tà shí dì» – 1) ‘твердо стоять на земле; ■ иметь прочную почву под ногами’; 2) ‘поделовому; добросовестно; ■ делать на совесть’.

地久天长 – «dì jiǔ tiān cháng» – 1) ‘долгое время; ■ старо как мир, время – вечно/бесконечно’; 2) ‘любовь вечна и неизменна; ■ любовь вечна как земля’.

Использование компонента «небо» в структуре МЧЮ несет дополнительный смысл «высшей инстанции, способной судить людей», например: 替天行道 – «tì tiān xíng dào» – 1) ‘исполнять волю небес; ■ идти по праведному пути’; 2) ‘исполнять волю народа’.

В структуре МЧЮ редко используются компоненты 星 «xīng» – ‘звезда’, 雪 «xuě» – ‘снег’, 江 «jiāng» – ‘река’, 雾 «wù» – ‘туман’, 雷 «léi» – ‘гром’, они не имеют каких-либо дополнительных символических толкований, например: 斗转星移 – «dǒu zhuǎn xīng yí» – 1) ‘смена ночных часовых отрезков или бег времени; ■ минуло время (ковш повернулся и звезды сместились), бег/течение времени’; 2) ‘ожесточенное развитие событий, ■ с остервенением’. В значении данного ЧЮ нет какого-либо указания на символическое значение компонента «星» «xīng» – ‘звезда’ – блеск и сияние.

### 3.3.5. Растительный код

В китайском языке представлено многообразие наименований *растительного мира*, имеющих символическую смысловую нагрузку в языке, например:

梧桐 «wútóng» – ‘фирмиана простая’, считается деревом обитания феникса, поэтому символизирует счастье;

牡丹 «mǔdan» – ‘пион’ национальный цветок Китая – символ богатства, знатности и процветания;

槐 «huái» – ‘софора японская’ в природе создает густую тень и долго растет, поэтому символизирует долголетие предков, отцов, передающих свое благосостояние потомкам [Чан Цзиньюй, 1995, с.126];

松树 «sōngshù» – ‘сосна’ – символ сильной и непреклонной воли, благородства души, символ долголетия [Чжан Кайсинь, 1979, с. 102-108];

竹子 «zhúzi» – ‘бамбук’ – символ праведности, честности, принципиальности, порядочности и бескорыстности, чувства чести, сильной

воли и твердого духа [Цуй Юнхуа, 1997, с. 193];

梅 «méi» – ‘слива’ – символ красоты, изысканности и чистоты душевной, символ железного характера [там же];

菊 «jú» – ‘хризантема’ – символ непреклонности, изящества и скромности [Цуй Юнхуа, 1997, с. 193; Чан Цзинюй, 1995, с. 127];

兰 «lán» – ‘орхидея’ – символ изысканности и целомудрия, в Древнем Китае бамбук, слива, хризантема и орхидея были представителями «四君子» – «sì jūnzǐ» – ‘четыре благородных мужа/цветка’ [Чан Цзинюй, 1995, с. 127];

莲 «lián» – ‘лотос’ – символ чистоты и непорочности, честности, утонченности и скромности [там же];

水仙 «shuǐxiān» – ‘нарцисс’ – символ изысканной чистоты духа [там же];

梨 «lí» – ‘груша’ – символ девственной чистоты [Чан Цзинюй, 1995, с. 127].

Все вышеприведенные компоненты-наименования растений чаще употребляются в структуре однозначных ЧЮ, например:

槐南一梦 – «huái nán yī mèng» (букв. «сон с южной стороны софоры») – ‘жизнь как сон, где богатство непостоянно’;

松枝挂剑 – «sōng zhī guà jiàn» (букв. «вешать меч на ветви сосны») – ‘качества чрезвычайной верности и справедливости’;

竹马之友 – «zhú mǎ zhī yǒu» (букв. «друзья по бамбуковым лошадам») – ‘друзья детства’;

青梅竹马 – «qīng méi zhú mǎ» (букв. «зеленая слива и бамбуковая лошадка») – ‘наивное увлечение детства’;

兰心蕙性 – «lán xīn huì xìng» (букв. «ласковое сердце и мягкий характер») – ‘женская чистота и изысканность’;

梨花带雨 – «lí huā dài yǔ» (букв. «дождь из цветков груш») – ‘очаровательная и прелестная женщина’.

МЧЮ, имеющих в своей структуре наименования растений, выделено семь (1% от общего числа). Компоненты, называющие явления растительного

мира («ива», «лук-батун», «тутовое дерево», «персик»), употребляются крайне редко (за исключением компонентов «ветви», «листья», «цветы») и служат для достижения образности и выразительности, например: 桃 - «táo» - 'персик', символ долголетия и счастья: 桃之夭夭 – «táo zhī yāo yāo» – 1) 'процветание дела; ■ как по маслу; как на дрожжах'; 2) 'уйти, побег, бежать; ■ пускаться наутек; сделать ноги; ветром сдуло; только пятки сверкали'.

桑间濮上 – «sāng jiān pú shàng» (букв. «среди тутов») – 1) 'упадочная и вульгарная музыка'; 2) 'место тайной встречи мужчины и женщины; тайное свидание'.

### **Другие коды в структуре многозначных чэньюй единичны.**

Этнокультурный маркер «географические наименования Китая» наименее распространен в структуре МЧЮ (три ЧЮ), что может быть объяснено преимущественным использованием при прямой передаче этнокультурной информации, например: 逼上梁山 – «bī shàng Liángshān» (букв.«толкать на гору Ляншань») – 1) 'вынужденный идти по пути сопротивления; ■ толкать на бунт'; 2) 'вынуждать на какие-либо действия; ■ толкать на что-либо; быть вынужденным принимать меры'. Топоним «Ляншань» связан с конкретными историческими событиями в эпоху Северной Сун, восстанием крестьян у горы Ляншань [Частопотребимые чэньюй практического китайского языка, 2002, с.16].

处之泰然 – «chǔ zhī Tài rán» (букв. «вести себя естественно, как гора Тайшань») – 1) 'в экстренной ситуации сохранять покойствие/самообладание; ■ с холодным рассудком; спокойный, как гора Тайшань, 2) 'не вызывать никакого интереса/внимания, ■ безучастный'. В структуре данного МЧЮ использовано географическое название – гора Тайшань, известная всем своим великолепным пейзажем и величием, незыблемостью.

Помимо вышеуказанных символических компонентов МЧЮ, содержание ЧЮ может включать в себя и значение архетипического символа [Уилрайт,

1990, с.98], которое несёт одно и то же или очень сходные значения для большей части носителей языка или всего человечества. Прежде всего, это символы, связанные с физическими законами, пространственные коды, одинаково воспринимаемые всеми людьми, например:

蒸蒸日上 – «zhēng zhēng rì shàng» – ‘неуклонно идти в гору, непрерывный подъем’, где 上 «shàng» обозначает ‘подниматься вверх’, а в русском языке передается как ‘в гору’ или ‘подъем’. Из этого следует, что как для китайского, так и для русского носителя ассоциативный комплекс «верх» мыслится как идея восхождения вверх – достижение определенного подъема, что расценивается людьми положительно вне зависимости от культурной принадлежности. Среди таких ассоциативных комплексов встречаются следующие: 天 – 地 – «tiān – dì» – «небо – земля», 光 «guāng» – «свет», 黑 «hēi» – «тьма», 血 «xiè» – «кровь» и т.д., которые часто встречаются и в структуре ЧЮ.

Все вышеперечисленные примеры использования компонентов, осложненных символическим значением, или компонентов – архетипических символов сообщают участникам коммуникации содержание культурологического аспекта.

### Выводы

В плане язык / мысль / дух нации «несовершенство» китайского языка по причине неразвитости грамматической системы компенсируется не только порядком слов, но и широким использованием в структуре языка единиц с символическим значением. Семантические модели китайских идиоматических знаков, их кодовая трансформация доказывают способность китайского языка «вдохновлять и к чему-либо побуждать, благодаря собственной внутренней силе».

Поскольку ИЗ обладают поликодовостью, то они способны к *кодовым трансформациям* (изменениям кодов в зависимости от интенции говорящего

субъекта выразить свое отношение к предмету): двойной актуализации и структурным изменениям (эллипс, вставка, замена, перестановка, дистантное употребление). Наиболее продуктивной кодовой трансформацией ИЗ является омонимичная замена, создание каламбура.

Прием двойной актуализации МЧЮ – это вид трансформации семантического кода без использования формальных изменений в плане выражения знака, тогда как структурные трансформации – это способ трансформации семантического кода с использованием формальных изменений.

Использование трансформаций семантического кода МЧЮ в тексте рекламы является продуктивным, так как это один из наиболее успешных и эффективных способов реализации прагматической функции текста рекламы.

Рекламный текст как одно из опосредованных средств репрезентации культуры, используя ИЗ, акцентирует внимание на той информации, которая важна для сохранения культуры и традиций китайской нации. Информация, отображающая исторические факты, традиции, обычаи китайского народа, их ассоциации и символы, заключается в этнокультурном компоненте значения ИЗ. ЭК способен передавать культурную информацию прямо (непосредственная референция ситуации) и косвенно (переосмысленная референция ситуации, требующая знания образа, положенного в основу данного ЧЮ). При употреблении в речи МЧЮ актуален косвенный способ передачи культурной информации, так как в основе создания большинства ЧЮ лежит метафоризация. Считывание косвенной передачи культурной информации в МЧЮ требует знания не только мотивированности образа ЧЮ, но и символического значения использованных в структуре культурных кодов чисел, цветообозначений, животных, природных тел и явлений, растений.

Наиболее употребимыми кодами в структуре МЧЮ являются код чисел, природных тел и явлений и животных, распространенными концептами в структуре МЧЮ являются числа «1», «8», «3», «7». Среди кодов зоонимов продуктивными являются зооним «феникс», «лошадь», «собака», «волк». Непродуктивны зоонимы «червь», «соболь», «леопард», «утка»,

«птица», «сова», «горлица», «дикий гусь», «орел», «журавль», «цикада», «черепаха», «воробей», «чайка», «цапля», «ворона», «дикий гусь», «иволга», «муха» и др. Среди кодов природных тел и явлений наиболее продуктивны «ветер», «небо», «земля», «дождь», непродуктивны – «море», «волны», «звезда», «гром», «снег», «река», «туман».

Коды цветообозначений в структуре МЧЮ непродуктивны (около 3% от общего числа МЧЮ). Наиболее распространенным в структуре МЧЮ является слово-цветообозначение 白 «bái» – «белый». Практически отсутствуют в структуре МЧЮ такие растительные коды, как «фирмиана», «пион», «сосна», «бамбук», «хризантема», «орхидея», «лотос» и др., а также коды-топонимы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование идиоматических знаков с точки зрения гносеологической и онтологической проблематики в рамках современной научной парадигмы позволяет более точно описать различные модели идиоматических знаков и способы их моделирования, которые отображают специфику этих знаков и роль метафоры как их внутриязыковой модели. Результаты, полученные в ходе данного исследования, проливают свет на механизм, посредством которого происходит потенциально бесконечное расширение семиосферы и неосферы естественного языка, в котором законы смыслообразования еще очень далеки от убедительного истолкования. Исследование многозначных чэньюй, переведены автором, раскрывают и интерпретируют когнитивные структуры, которые сохраняются имплицитно в языковой системе. Это ведет к устранению препятствий в межкультурной коммуникации.

Погружение в сферу идиоматических знаков поликодового типа чэньюй и культурных феноменов, отображающих знания о внешнем мире и связанных оппозициями словаря и грамматики, репрезентирует интерпретации китайской языковой картины мира.

В основе моделирования семиотического пространства идиоматического знака поликодового типа чэньюй лежит когнитивная метафора, вследствие чего особую роль в строении идиоматического знака играет образ. Релевантным свойством модели идиоматического знака является сохранение единого для различных значений образа. Последний является прочным связующим элементом с понятием и денотатом в семиотическом пространстве идиоматического знака. В нем образ занимает центральное место, что обуславливает доминирование прагматики идиоматического знака – передача и кумулирование содержания коннотативного и этнокультурного компонентов. Данные компоненты являются основными средствами репрезентации китайской языковой картины мира, национальной специфики китайского языка. Кроме этого, в представлении китайской языковой картины мира немаловажную роль играют модели идиоматического знака,



функционирующие на различных ярусах языка: семантические, фонетические и ритмико-мелодические, грамматические и стилистические.

В коммуникативном акте смыслы, выражаемые фразеологизмами типа многозначных чэньюй, должны быть перекодированы в значения, то есть максимально «очищены» от личностно-индивидуального фактора и подведены под семантические категории данного языка. Исследование картины мира, закодированной средствами языковой системы, продуктивно через анализ ментальных моделей типа многозначных чэньюй, характерных для китайского менталитета.

Традиционные лингвистические теории оказались мало приспособлены для решения задач лингво-культурного изучения и сопоставления, поэтому использование новых семиотических подходов в исследовании корреляций между языковыми и культурными кодами позволяет проследить, как языковые модели проявляют специфические характеристики, формирующие картину мира.

Результаты исследования, подтверждают гипотезу о возможности моделирования семиотического пространства идиоматического знака поликодового типа чэньюй: выделение семантических моделей в кодовой системе языка и их формализация в словаре многозначных чэньюй.

Перспективы исследования видятся в дальнейшей теоретической разработке концепции моделирования идиоматических знаков в структурно–сопоставительном аспекте когнитивной лингвистики, этнолингвистики, а также принципов элиминирования безэквивалентности идиоматических знаков в процессе машинного перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Алефиренко, Н.Ф.** Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие /Н.Ф. Алефиренко. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368с.
2. **Алефиренко, Н.Ф.** Проблемы фразеологического значения и смысла: монография /Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых. – Астрахань: Изд-во Астрах. гос.пед.ун-та, 2000. – 220 с.
3. **Алешина, О.Н.** Семантическое моделирование как метод лингвистической метафорологии [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru> – 20. 12. 2006.
4. **Амосова, Н.Н.** Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: ЛГУ, 1963. – 208 с.
5. **Апресян, Ю.Д.** Избранные труды: в 2 т./ Юрий Апресян. – М.: Шк. «Языки русской культуры», 1995. – 2 т.
6. **Апресян, Ю.Д.** Лексическая семантика. Синонимичные средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
7. **Аристотель.** Поэтика / Аристотель. – М., 1984.
8. **Арсеньева, М.Г.** Многозначность и омонимия / М.Г. Арсеньева, Т.В. Строева, А.П. Хазанович. – Л.: ЛГУ, 1966. – 131с.
9. **Арутюнова, Н. Д.** Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.
10. **Арутюнова, Н.Д.** Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 388с.
11. **Арутюнова, Н.Д.** Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
12. **Ахманова, О.С.** Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
13. **Бабкин А.М.** Русская фразеология. Ее развитие и источник / А.М. Бабкин. – Л.: Наука, 1970. – 263 с.

14. **Баженов, Г.А.** Привычные разговорные фразы: их семантика, стилистические особенности, взаимосвязь с др. группами фразеологизмов / Г.А. Баженов // Мир китайского языка.– 1998. – №3. – С.3–12.
15. **Хун, Бао.** Фразеология и национальный менталитет: некоторые аспекты национально-культурной специфики идиом в китайском языке и русском языке / Бао Хун, Г.А. Баженов // Мир китайского языка. – 1999. – №1. – С.3–12.
16. Баранов А., Добровольский Д. Когнитивные операции актуального значения идиомы [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru> – 20. 12. 2006.
17. **Баранов, Г.С.** Модели и метафоры в социологии К. Маркса / Г.С. Баранов // Социологические исследования. – 1992. – №6. – С. 128–142.
18. **Баранова, З.И.** Вариативность и синонимия в чэньюй / З.И. Баранов // Восточная филология. – М.: Наука, 1971. – С.130–135.
19. **Баранова З.И.** Моделируемые фразеологизмы в китайском языке / З.И. Баранова // Исследования по китайскому языку. – М.: Наука, 1973 – С.79–83.
20. **Барт Р.** Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М.: Прогресс, 1989. – 615с.
21. **Башиева, С.К.** Стилистический компонент фразеологического значения: дис....д-ра филол. наук / С.К. Башиева. – Нальчик, 1995. – 318 с.
22. **Бенвенист, Э.** Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М., 1974.
23. **Блэк, М.** Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153 –172.
24. **Браун, Р.Г.** Социальная теория как метафора / Р.Г. Браун // Теория и Общество, 1976. – Т. 3, Вып. 2.
25. **Булыгина, Т.В.** Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев. – М., 1997.

26. **Бурмако, В.М.** Синтаксическая и лексико-семантическая сочетаемость тавтологических фразеологизмов / В.М. Бурмако // Фразеология: сб.ст. Ч.1. – Челябинск: Изд-во Челяб.гос.пед.ин-та, 1973. – С.13–31.
27. **Бутакова, Л.О.** Авторское сознание как базовая категория текста: когнитивный аспект: дис...д-ра филол. наук: 10.02.19 / Л.О. Бутакова.- Омск, 2001. – 458с. – Библиогр.: с. 377– 403.
28. **Вакуров, В.Н.** Проблемы стилистики фразеологических единиц: дис...д-ра филол. наук / В.Н. Вакуров. – М., 1983. – 426 с.
29. **Дейк, ван Т.А.** Язык. Познание. Коммуникация / Ван Дейк Т.А. – М.: Прогресс, 1989. – 312с.
30. **Вартофский, М.** Модели. Репрезентация и научное познание / М Вартофский. – М.: Прогресс, 1988. – 506с.
31. **Васильев, Л. М.** Отношения языковых значений в границах полисемантического слова / Л.М. Васильев // Семантика и функционирование лингвистических единиц: межвуз. науч.сб.ст. / Башкирский гос.ун-т. – Уфа: Изд-во Башкирского гос.ун-та, 1989. – С.7–15.
32. **Васильев, Л.М.** Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильев. – М.: Высш. шк., 1990. – 176с.
33. **Вежбицкая, А.** Язык . Культура. Познание / А. Вежбицкая; пер. с англ. / отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1997. – 416с.
34. **Ветров, П.П.** Классификация идиом современного китайского языка («путунхуа») на основании выделения семантических полей / П.П. Ветров // Китайское языкознание. Изолирующие языки: 12 Международная конференция / РАН Институт языкознания: – М., 2004. – С.51–61.
35. **Виноградов, В.В.** Лексикология и лексикография. Фразеология. Семасиология / В.В. Виноградов // Основные типы значений. – М.: Наука, 1977. – С. 118–183.

36. **Виноградов, В.В.** Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Виноградов, В.В. Избранные труды / В.В. Виноградов. – М., 1978. – 320 с.
37. **Витгенштейн, Л.** Философские работы / Л. Витгенштейн. - М.: Гнозис, 1994.
38. **Войцехович, И.В.** К вопросу об основных узואальных и окказиональных изменениях в китайских пословицах / И.В. Войцехович // Актуальные вопросы китайского языкознания: материалы 5 всесоюзной конференции. – М., 1990. – С.64–69.
39. **Войцехович, И.В.** Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: дис....канд. филол. наук / И.В. Войцехович. – М., 1986. – 152 с.
40. **Гаврин, С.Г.** Фразеология современного русского языка: уч. пособие по спецкурсу для филологов / С.Г. Гаврин. – Пермь: Изд-во Перм.гос.пед.ин-та,1974. – 269 с.
41. **Гак, В.Г.** Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте / В.Г. Гак // Филологические науки. – 1995. – №4. – С.47–55.
42. **Гилярова, К.А.** Радиальная структура значений как инструмент описания полисемии в когнитивной семантике / К.А. Гилярова // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. – 2001. – №5. – С.55–59.
43. **Голуб, И.Б.** Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
44. **Горелов, В.И.** Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
45. **Горелов, В.И.** Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
46. **Гришанова, В.Н.** К вопросу о критериях разграничения значений полисемичных фразеологических единиц / В.Н. Гришанова // Русский язык в школе. – 1979. – №6. – С.84–89.

47. **Губарев, В.П.** К типологии фразеологических моделей / В.П. Губарев // Филологические науки. – 1985. – №4. – С.65–69.
48. **Гумбольдт, В. фон.** Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
49. **Демьянков, В.З.** Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С.17–32.
50. **Диброва, Е.И.** Фразеология на современном этапе / Е.И. Диброва // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. –1984. – №5. – С.21–28.
51. **Добровольский, Д.О.** Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – №6. – С.37–48.
52. **Добровольский, Д.О.** Типология идиом / Д.О. Добровольский // Фразеография в машинном фонде русского языка / Ред. В.Н.Телия; АН СССР. Ин-т рус.яз. – М.: Наука, 1990. – 208 с.
53. **Дэвидсон, Д.** Что означают метафоры / Д. Дэвидсон; пер. М.А. Дмитриховской // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. – С. 172–193.
54. **Ермаков, А.И.** К проблеме национальной специфики языка во фразеологических исследованиях / А.И. Ермаков // Социолингвистики и лингвистические аспекты в изучении иностранного языка. – М., 1992. – С. 103–110.
55. **Жинкин, Н.И.** О кодовых переходах во внутренней речи / Общая психолингвистика: Хрестоматия. Учебное пособие / Составление К.Ф. Седова. – М.: Лабиринт, 2004. – 320с.
56. **Жуков, А.В.** Заметки о фразеологическом значении [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://admin.novsu.ac.ru/uni/scpapers.nsf/publications/> – 13.04.2005.
57. **Жуков, В.П.** О знаковости компонентов фразеологизма / В.П. Жуков // Вопросы языкознания. – 1975. – №6. – С.36–45.

58. **Жуков, В.П.** Русская фразеология: уч. пособие для вузов / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
59. **Жуков, В.П.** Семантика фразеологического оборота / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
60. Жуков, В.П. Формоизменение фразеологизмов русского языка [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/zhukov-91.htm> – 13.01.2004.
61. **Журавлева, Я.А.** Слова-цветообозначения как средство стилистической выразительности текста / Я.А. Журавлева //Актуальные проблемы социогуманитарного знания: сб. науч.труд.кафедры философии МПГУ. Выпуск 4. – М.: Прометей, 1999. – С.79–82.
62. **Залевская, А.А.** Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: Изд-во Российского гос.гум. ун-та, 2000. – 382 с.
63. **Залевская, А.А.** Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избранные труды / А.А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – С.134, 215–262.
64. **Зализняк, А.А.** О возможности структурно- типологического изучения некоторых моделируемых семиотических систем / А.А. Зализняк, В.В. Иванов, В.Н.Топоров // Структурно-типологическое исследование. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 180 с.
65. **Зимин, В.И.** Многозначность слов и фразеологизмов / В.И. Зимин, А.В. Никитин // Вопросы семантики фразеологических единиц: тезисы докладов и сообщений. Ч.1. – Новгород: Изд-во Ленингр.гос.пед.ун-та им.А.И. Герцена, 1971. – С.128–139.
66. **Зубкова, Л.Г.** Общая теория языка в развитии / Л.Г. Зубкова. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 472с.
67. **Иванов, Вяч.Вс.** Избранные труды по семиотике и истории культуры / В.В. Иванов: Т.1. – М.: Шк. «Языки русской культуры», 1998.
68. **Иванов, Вяч.Вс.** Очерки по истории семиотики в СССР / В.В. Иванов. – М., 1976.

69. **Иванов, Вяч.Вс.** Славянские языковые моделирующие семиотические системы / В.В. Иванов, В.Н. Топоров. – М., 1965.
70. **Истомина, В. В.** О фразеологической полисемии и омонимии / В.В. Истомина // Вопросы семантики фразеологических единиц: тезисы докладов и сообщений. Часть 1. – Новгород: Изд-во Ленингр.гос.пед.унта им.А.И. Герцена, 1971. – С.139–144.
71. **Караулов, Ю.Н.** Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987.
72. **Кацнельсон, С.Д.** Общее типологическое языкознание / С.Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, 1986. – 298 с.
73. **Кириллова, Н.Н.** О денотате фразеологической семантики / Н.Н. Кириллова // Вопросы языкознания. – 1986. – №2. – С. 82–89.
74. **Кленин, И.Д.** Лексикология и фразеология китайского языка / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.:Военный институт, 1978. – 192 с.
75. **Кобозева, И.М.** Лингвистическая семантика: учебник / И.М. Кобозева. – Изд.2-е. – М.:Едиториал УРСС, 2004. – 352с.
76. **Кожина, М.Н.** Стилистика русского языка / М.Н. Кожина. –М.: Просвещение, 1983. – 223 с.
77. **Колобаев, В.К.** О некоторых смежных явлениях в области лексики ( К вопросу о соотношении полисемии и широкозначности слова) / В.К. Колобаев // Иностраный язык в школе. – 1983. – №1. – С.11–13.
78. **Колшанский, Г.В.** Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М., 1990.
79. **Колшанский, Г.В.** Паралингвистика / Г.В. Колшанский. – М., 1974.
80. **Колшанский, Г.В.** Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г.В. Колшанский. – М., 1975.
81. **Конецкая, В.П.** Аксиомы, закономерности и гипотезы в лексикологии / В.П. Конецкая // Вопросы языкознания. – 1998. – №2. – С. 22–37.
82. **Косова, В.А.** К вопросу о критериях разграничения полисемии и семантико-словообразовательной омонимии / В.А. Конецкая // сб.ст.



международной научной конференции «Языковая семантика и образ мира». – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 1997. – С.1–3 [Электрон. ресурс]. – Режим доступа:

[http://www.kcn.ru/tat\\_ru/science/news/lingv\\_97/n91.htm](http://www.kcn.ru/tat_ru/science/news/lingv_97/n91.htm)

83. **Косовский, Б.И.** Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе / Б.И. Косовский. – Минск: Вышэйш.шк., 1974. – 270с.
84. **Котов, А.М.** Стилистика китайского языка в сопоставительном аспекте: автореф.дис...д-ра филол. наук / А.М. Котов. – М., 1988. – 40 с.
85. **Красных, В.В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375с.
86. **Кронгауз, М.А.** Семантика: уч. для вузов / М.А. Кронгауз. – М.: Изд-во Рос.гос.гум.ун-та, 2001. – 399 с.
87. **Кругликова, Л.А.** Структура лексического и фразеологического значений / Л.А. Кругликова. – М., 1988. – 84 с.
88. **Кубрякова, Е.С.** Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С.34 – 47.
89. **Кубрякова Е.С.** О связях когнитивной науки с семиотикой / Е.С. Кубрякова, 2001.
90. **Кубрякова, Е.С.** Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1989. – 199с.
91. **Кубрякова, Е.С.** Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкранц, Л.Г. Лузина. – М., 1996.
92. **Кузнецова, Э.В.** Лексикология русского языка / Э.В. Кузнецова. – М., 1982. – 216 с.
93. **Кунин, А.В.** Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.
94. **Кунин, А.В.** Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.:Международные отношения, 1986. – 336 с.

95. **Кустова, Г.И.** Типы производных значений и механизмы семантической деривации: дис....д-ра филол.наук / Г.И. Кустова. – М., 2001. – 413 с.
96. **Лакофф, Д.** Когнитивная семантика / Д. Лакофф // Язык и интеллект. – М., 1995.
97. **Лакофф, Д.** Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.
98. **Лапшина, М.Н.** Семантическая эволюция английского слова: Изучение лексики в когнитивном аспекте / М.Н. Лапшина. – СПб.: Изд-во С.-Петербург.ун-та, 1998. – 159 с.
99. **Левицкий, В.В.** О причинах семантических изменений / В.В. Левицкий // Семантические процессы в системе языка: межвуз.сб.науч.трудов.- Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та,1984. – С.3–9.
100. **Леонтьев, А.А.** Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М., 1997.
101. **Литвин, Ф.А.** Многозначность слова в языке и речи / Ф.А. Литвин. – М.: Высш. шк., 1984. –119 с.
102. **Лихачев, Д.С.** Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – 1993. – Т. 52. – №1.
103. **Лосев, А.Ф.** Введение в общую теорию языковых моделей / А.Ф. Лосев. – М., 1968.
104. **Лосев, А.Ф.** Знак. Символ. Миф / А.Ф. Лосев. – М.:Московский университет, 1982. – 700с.
105. **Лотман, Ю.М.** Семиотика пространства / Избр. ст./ Ю.М. Лотман. – Т.1. – Таллин, 1992.
106. **Лотман Ю.М.** и тартуско-московская семиотическая школа. – М., 1994.
107. **Маккормак, Э.** Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.
108. **Малински, Т.** Возникновение новых фразеологических единиц / Т. Малински // Русистика. – Берлин, 1992. – № 2. – С. 67–76.

109. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология: учеб.пособие для студ / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208с.
110. **Мелерович, А.М.** О внутренней форме фразеологизма / А.М. Мелерович // Вопросы семантики фразеологических единиц. – Новгород: Изд-во ЛГУ, 1971. – Ч.1. – С.58–66.
111. **Мелерович, А.М.** Семантическая структура ФЕ в СРЯ как лингвистическая проблема: автореф.дис...д-ра филол.наук / А.М. Мелерович. – Л., 1982. – 40 с.
112. **Мельчук, И.А.** Русский язык в модели «Смысл ⇔ Текст» / И.А. Мельчук. – М., 1995.
113. **Мечковская, Н.Б.** Семиотика: Язык. Природа. Культура: Курс лекций: уч.пособие / Н.Б. Мечковская. – М.: Академия, 2004. – 428с.
114. **Мокиенко, В.М.** Идеография и историко-этимологический анализ фразеологизмов / В.М. Мокиенко // Вопросы языкознания. – 1995. – №4. – С.3–14.
115. **Мокиенко, В.М.** Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – М.: Высш. шк., 1980. – 207 с.
116. **Молотков, А.И.** Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
117. **Мордвилко, А.П.** Очерки по русской фразеологии / А.П. Мордвилкр. –М.: Просвещение, 1964. –132 с.
118. **Моррис, Ч.У.** Основания теории знаков [1938] / Ч.У. Моррис // Семиотика 1983. – С. 37–89.
119. **Мясников, В.А.** Национально-культурная особенность китайской фразеологии / В.А. Мясников // Сб. тезисов 2-й конференции по китайскому языкознанию. – М., 1984. – С.53–57.
120. **Назарян, А.Г.** Историческое развитие французской фразеологии / А.Г. Назарян. – М.:Высшая школа, 1981. – 188 с.
121. **Накарякова, Ю.Б.** Основные аспекты изучения внутренней формы фразеологизмов / Ю.Б. Накарякова // Актуальные проблемы

социогуманитарного знания: сб. науч. труд. каф. философ. МПГУ.

Выпуск 4. – М.: Прометей, 1999. – С.139–143.

122. **Никитин, М.В.** Основы лингвистической теории значения: уч. пособие / М.В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168с.
123. **Никитин, М.В.** Предел семиотики / М.В. Никитин // Вопросы языкознания. – 1997. – №1.
124. Новиков, Л.А. Семантика русского языка: уч. пособие /Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
125. Общее языкознание. Внутренняя структура языка / Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1972. – 564 с.
126. **Павиленис, Р.С.** Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка / Р.С. Павиленис. – М., 1983.
127. **Петлеванный, Г.Н.** О раздельнооформленности фразеологических единиц / Г.Н. Петлеванный // Филологические науки. – 1967. – №2. – С. 111–113.
128. **Пирс, Ч.С.** Логические основания теории знаков / Ч.С. Пирс. – СПб., 2000.
129. **Пищальникова, В.А.** Психопэтика / В.А. Пищальникова. – Барнаул, 1999.
130. **Попов, Р.Н.** Фразеологизмы современного русского языка с архаичным значением и формами слов / Р.Н. Попов. – М.: Высшая школа, 1976. –200 с.
131. **Попова, З.Д.** Очерки по общей фразеологии / З.Д. Попова, М.М. Копыленко. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 190 с.
132. **Попова, З.Д.** Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2003. – 59с.
133. Постовалова, В.И. Лингвокультурология в сфере антропологической парадигмы / В.И. Постовалова //Фразеология в контексте культуры / Отв.ред. Телия В.Н. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.25–33.
134. **Потебня, А.А.** История русского языка / А.А. Потебня // Потебнянські читання. – Київ: Наукова думка, 1981.

135. **Потебня, А.А.** Собрание трудов: Мысль и язык / А.А. Потебня. – М.: Лабиринт, 1999. – 268 с.
136. Проблемы фразеологической семантики / А.К. Бирих, С.С. Волков, Н.М. Кабанова и др. – СПб.: Изд-во С.-Петербур.ун-та, 1996. – 172 с.
137. **Прядохин, М.Г.** Китайские недоговорки-иносказания / М.Г. Прядохин. – М., 1977. – 146 с.
138. **Рогачев, А.П.** Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэньюй): рукопись дис...канд. филол. наук / А.П. Рогачев. – М., 1953. – 206 с.
139. **Рождественский, Ю.В.** Лекции по общему языкознанию / Ю.В. Рождественский. – М.: Добросвет, 2000. – 343с.
140. **Розенталь Д.Э.** Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Международные отношения, 1995 – Часть 1: Лексика, фонетика, словообразование, морфология. – 1995. – 560 с.
141. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира/ Отв.ред. Б.А.Серебрянников. – М.: Наука, 1988. – 212,[4]с.
142. **Рубинчик, Ю.А.** Некоторые вопросы семантической структуры фразеологизмов / Ю.А. Рубинчик // Проблемы семантики. – М.: Наука, 1974. – С. 308–322.
143. **Семенас, А.Л.** Лексикология современного китайского языка / А.Л. семенас. – М.: Наука, 1992. – 279 с.
144. **Семенас, А.Л.** Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – М.: Муравей, 2000. – 313 с.
145. Семиотика: Антология / Сост. и общ. ред. Степанов Ю.С. – М.: Акад. Проспект, 2001 – 701с.
146. **Сепир, Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993.
147. Серов Н.В. Хроматизм мифа.- Л.: «Васильевский остров», 1990.- 352с.

148. **Сидоренко, М.И.** Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке: уч.пособ.по спец.курсу / М.И. Сидоренко. – Ленинград: Изд-во ЛГПИ, 1982. – 108 с.
149. **Скляревская, Г.Н.** Метафора в системе языка / Г.Н. Скляревская; под ред. Д.Н. Шмелева. – СПб: Наука, 1993. – 151с.
150. **Солнцев, В.М.** Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии). Курс лекций / В.М. Солнцев, Н.В. Солнцева. – М.: Изд-во ВКИ, 1978. – 151 с.
151. **Солнцев, В.М.** Введение в теорию изолирующих языков / В.М. Солнцев. – Москва: Восточная литература РАН, 1995. – 352 с.
152. **Солодуб, Ю.П.** Изосемантические модели фразеологизмов качественной оценки лица / Ю.П. Солодуб // Филологические науки. – 1979. – №4. – С.51–57.
153. **Солодуб, Ю.П.** К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю.П. Солодуб // Вопросы языкознания. – 1982. – №2. – С. 106–114.
154. **Солодуб, Ю.П.** Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений / Ю.П. Солодуб // Проблемы русской и общей фразеологии/ Филологические науки. НДВШ. – 1997. – №5. – С.43–54.
155. **Солодуб, Ю.П.** Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопост.аспект): учеб.для студ.филол.фак-та ин.яз / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 264 с.
156. **Сонин, А.Г.** Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: диссертация...д-ра филол.наук: 10.02.19 / А.Г. Сонин. – М., 2005. – 311с. – Библиогр.: с.295–311.
157. **Соссюр Ф., де.** Курс общей лингвистики / Ф.де Соссюр: пер. с фр. А.М. Сухотина. – М.: Логос, 1998. – 296 с.

158. **Степанов, Ю.С.** В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистического философского искусства / Ю.С. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 126с.
159. **Степанов, Ю.С.** Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М., 1997.
160. **Степанов, Ю.С.** Основы общего языкознания / Ю.С. Степанов. – М.: Просвещение, 1975. – 271с.
161. **Степанов, Ю.С.** Семиотика / Ю.С. Степанов. – М.: Радуга, 1983. – 636 с.
162. **Стернина, М.А.** Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 1999. – 160 с.
163. **Супрун, А.Е.** Лекции по теории речевой деятельности / А.Е. Супрун. – Минск, 1996.
164. **Тялягамбе, С.** Зрительное восприятие как метафора / С. Тялягамбе // Вопросы философии. – 1985. – № 10. – с. 123—131.
165. **Тань, Аошуан.** Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
166. **Тань, Аошуан.** Реконструкция представлений китайцев о судьбе по фразеологии / Аошуан Тань // Понятие судьбы в контексте разных культур: сб.ст./ Сост. Т.Б. Князевская; Отв.ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1994. –С.157–161.
167. **Татар, Б.** Фразеология современного русского языка / Б. Татар. – Будапешт, 1992. – 371 с.
168. **Телия, В.Н.** Вторичная номинация: Виды наименований / В.Н. Телия/ Отв.ред. Б.А. Серебренников. – М.:Наука, 1977– С.129–221.
169. **Телия, В.Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия / Отв.ред. А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
170. **Телия, В.Н.** Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 173–204.
171. **Телия, В.Н.** Что такое фразеология / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1966. – 86 с.

172. **Телия, В.Н.** Внутренняя форма и ее роль в функционировании значения слов и фразеологизмов / В.Н. Телия // Семантика языковых единиц: материалы 3-й Межвузовской научно-исследовательской конференции. Часть 2. Фразеологическая семантика. – М., 1993.
173. **Телия, В.Н.** Русская фразеология. Семантический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Яз. рус. Культуры», 1996. – 258 с.
174. **Телия, В.Н.** Типы языковых значений: Связанные значения слова в языке / В.Н. Телия. – М., 1981. – 269с.
175. Теория языка. Вводный курс: уч.пособие / Б.Ю. Норман. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 296с.
176. **Уилрайт, Филипп.** Метафора и реальность/ Филипп Уилрайт: пер.под ред. Н.Д. Арутюновой // Теория метафоры: сб. трудов. – М.: Прогресс, 1990. – С.82–109.
177. **Успенский, Б.А.** Избранные труды / Б.А. Успенский. – М.: Изд-во «Гнозис», 1994. – Т. 2: Язык и культура.– 688с.
178. **Фомина, Н.Д.** Фразеология современного русского языка: уч. пособие / Н.Д. Фомина, М.А. Бакина. – М.: Ун-т Дружбы народов, 1985. – 63 с.
179. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX вв./ Под ред. А.И. Федорова. – М.:Топикал, 1995. – 608 с.
180. **Хаматова, А.А.** Омонимия в современном китайском языке: проблемы и решения / А.А. Хаматова // Россия и Китай на дальневосточных рубежах: материалы международной науч. конф. – Ч.2. – Благовещенск: АмГУ, 2001. – С.536–544.
181. **Харченко, В.К.** К проблеме развития лексических значений слова / В.К. Харченко, И.А. Стернин // Семантические процессы в системе языка: межвуз.сбор.науч.труд. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. – С.9–18.
182. **Цешинская, Е.** Китайская народная новогодняя картина (нянь-хуа) и ее символика, основанная на языковой игре / Е. Цешинская // Китайское



- языкознание. Изолирующие языки: материалы 11 международной конференции. – Москва: Изд-во Ин-та Языкознания РАН, 2002. – С.311–317.
183. **Цзян, Сипин.** Безэквивалентная лексика и фразеология в русском и китайском языках: дис.... канд.филол.наук / Сипин Цзян. – СПб., 1995. – 202 с.
184. **Черникова, И.В.** Метафора и метонимия в аспекте современной неологии / И.В. Черникова // Филологические науки. – №1. – 2001. – С.82–90.
185. **Чернышева, И.И.** Актуальные проблемы фразеологии / И.И. Чернышева // Вопросы языкознания. – 1977. – №5. – С. 34–42.
186. **Чернышева, И.И.** Еще раз о саморегулирующихся процессах в лексиконе языка / И.И. Чернышева // Филологические науки. – 2001. – №6. – С.66–71.
187. **Чэнь, Си.** Цветовая символика в китайском языке / Си Чэнь // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1992. – №1. – С.48–53.
188. **Шанский, Н.М.** Фразеология современного русского языка: уч. пособие для вузов / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
189. **Шмелев, Д.Н.** Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
190. Kittay E. F. *Metaphor: its Cognitive Force and Linguistic structure*, Oxford, 1987.
191. 白红爱, 郑成虎 从认知角度谈汉语广告语篇中对固化成语的偏离使用// 汉语学习.- 2001.- №3.- 页 25-28 .
- Бай Хун'ай, Чжэн Чэнху. Об окказиональных изменениях устойчивых чэньюй в тексте рекламы в аспекте когнитивной лингвистики // Изучение китайского языка. – 2001. – №3. – С.25-28.
192. 常敬宇 汉语词汇与文化.- 北京: 北京人民出版社, 1995. -208页。
- Чан Цзиньюй. Лексика китайского языка и культура. – Пекин: Изд. Бэйцзин жэньминь, 1995. – 208с.

193. 晁继周 二十世纪的现代汉语词汇学//二十世纪的中国语言学。-北京: 北京大学出版社, 1998.- 页 378-448 .  
 Чао Цзичжоу. Лексикология современного китайского языка 20-го века // Китайское языкознание 20-го века. – Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ, 1998. – С.378–448.
194. 陈建民 语言与文化面面观//文化与交际。- 北京: 北京外语学院与研究出版社, 1994。205-225 页。  
 Чэнь Цзяньминь. Всесторонний взгляд на язык и культуру // Культура и общение. – Пекин: Изд. Бэйцзин вайюй сюэюань, 1994. – С.205–225.
195. 崔希亮 成语的比喻//学汉语.- 1996.- №11.- 页 16-18 .  
 Цуй Силян. Метафора в чэньюй // Учим китайский язык. – 1996. – №11. – С.16–18.
196. 崔永华 词汇文字研究与对外汉语教学.- 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997。-565 页。  
 Цуй Юнхуа. Изучение лексики и преподавание китайского языка как иностранного. – Пекин: Изд. Бэйцзин юйянь вэньхуа дасюэ, 1997. – 565 с.
197. 邓炎冒, 刘润清 语言与文化.- 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.- 271 页。  
 Дэн Яньмао, Лю Жуньцин. Язык и культура. – Пекин: Изд. Вайюй цзяосюэ юй яньцзю, 1994. – 271 с.
198. 符淮青 现代汉语词汇.- 北京: 北京大学出版社, 1985。-258 页。  
 Фу Хуайцин. Лексикология современного китайского языка.- Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ, 1985. – 258 с.
199. 顾静 儒学三字经注释讲解。-上海: 上海古籍出版社, 1997。-181 页  
 Гу Цзин. Комментарии к «Конфуцианство. Трехкнижье». – Шанхай: «Шанхай гуцзи», 1997. – 181с.
200. 何世达, 郭明玫, 柴世森 现代汉语(词汇, 语法, 修辞) .- 北京: 北京大学出版社, 1983。-446 页。

- Хэ Шида, Го Минмэй, Чай Шисэнь. Современный китайский язык (лексикология, грамматика, стилистика). – Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ, 1983. – 446 с.
201. 黄伯荣, 廖序东 现代汉语.- 甘肃: 人民大出版社, 1988。-338 页。  
Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. – Ганьсу: Изд. Жэньминь, 1988. – 338 с.
202. 江南 广告仿成语运用正误之标准//修辞学习.- 1995.- №5.- 页 43-44.  
Цзян Нань. Критерии правильности употребления чэньюй в рекламном тексте//Изучение стилистики. – 1995. – №5. – С. 43–44.
203. 杰昵思 汉俄相应熟语初探 //朱立元, 陈光磊 汉学论丛 (第三辑) .- 太原: 山西古籍出版社, 2002。 - 276 页。  
Цзе Нисы. Первоначальное сопоставление фразеологии китайского и русского языка // Сборник работ по китаеведению/Под ред. Чжу Лиюаня, Чэнь Гуанлэя. – Тайюань: Изд. Шаньси гуцзи, 2002. – 276 с.
204. 刘宁 谈汉文化的汉语表征//第三届国际汉语教学讨论会论文选.- 北京, 1991.- 页 789-797.  
Лю Нин. О языковом символизме в китайской культуре // Сборник статей 3-й международной конференции по преподаванию китайского языка. – Пекин, 1991. – С.789-797.
205. 刘叔新 词汇学和词典学问题研究.- 天津: 天津人民出版社, 1984。-233 页。  
Лю Шусинь. Вопросы по исследованию лексикологии и лексикографии. – Тяньцзин: Изд. Тяньцзинь жэньминь, 1984. – 233 с.
206. 刘叔新 固定语及其类别//语言研究论丛.- 天津: 天津人民出版社, 1982.- 页 93-109.  
Лю Шусинь. Устойчивые выражения и их виды // Сборник по исследованиям языка. – Вып.2. – Тяньцзин: Изд. Тяньцзинь жэньминь, 1982. – С.93–109.

207. 刘振前, 邢梅萍 汉语四字个成语语义结构的对称性与认知//世界汉语教学.- 2000.- №1.- 页 77-81.  
Лю Чжэньцянь, Син Мэйпин. Симметричность и когнитивность семантической структуры китайских четырехсложных чэньюй // Преподавание китайского языка в мире. – 2000. – №1. – С.77–81.
208. 卢卓群 成语的特点及其变式//语文建设.- 1987.- №3.- 页 25-27.  
Лу Чжоцюнь. Особенности чэньюй и их инварианты // Строительство языка. – 1987. – №3. – С.25–27.
209. 卢卓群 十余年来的成语研究//语言文字学.- 1993.- №9.- 页 83-86.  
Лу Чжоцюнь. Исследования чэньюй за последние десятилетия // Изучение языка. – 1993. – №9. – С.83–86.
210. 卢卓群 试论 AABV 式成语//汉语研究.- 南开 :南开大学出版社, 1986. – 页 161-167.  
Лу Чжоцюнь. О чэньюй конструкции AABV // Исследования китайского языка. – Нанькай: Нанькай Ун-т, 1986. – С.161–167.
211. 卢卓群 四字格成语的有形裂断及其作用//世界汉语教学.- 1992.- №4.- 页 265-268.  
Лу Чжоцюнь. Трансформации четырехсложных чэньюй и их роль // Преподавание китайского языка в мире. – 1992. – №4. – С.265–268.
212. 骆峰 汉语色彩词的文化审视。-上海: 上海辞书出版社, 2004年。-94页  
Ло Фэн. Культурный анализ китайских слов цветообозначений. – Шанхай: Изд. Шанхай цышу чубаньшэ, 2004. – 94с.
213. 马国凡 成语//熟语丛书.- 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978。-343页。  
Ма Гофань. Чэньюй // Серия книг по фразеологии. – Хух-Хото: Изд. Нэймэнгу жэньминь. – 1978. – 343 с.
214. 马国凡 成语简论.- 辽宁: 人民出版社, 1959。-51页。  
Ма Гофань. Коротко о чэньюй. – Ляонин: Изд. Жэньминь, 1959. – 51 с.
215. 慕明春 陌生化: 广告中的成语变异现象//语文建设.- 1994.- №9.- 页 25-27.

- Му Минчунь. Неизвестное: трансформация чэньюй в рекламе // Строительство языка. – 1994. – №9. – С.25–27.
216. 倪宝元 成语的套用//语言教学与研究.- 1989.- №1.- 页 149-160.  
Ни Баюань. Перефразирование чэньюй // Преподавание и исследование языка. – 1989. – №1. – С.149–160.
217. 潘竟翰 成语的流俗义//语文学习.- 1994.- №11.- 页 37-39.  
Пань Цзинхань. Просторечное (ходовое) значение чэньюй // Изучение языка. – 1994. – №11. – С.37–39.
218. 沈孟瓔 谈广告中的活用成语现象 // 语文建设 .- 1994.-№4.- 页 5-8.  
Шэнь Мэн'ин. Поговорим о практическом применении чэньюй в рекламном тексте // Строительство языка. – 1994. – №4. – С.5–8.
219. 宋均芬 汉语词汇学.- 北京: 知识出版社, 2002. -351 页。  
Сун Цзюньфэнь. Лексикология китайского языка. – Пекин: Изд. Чжиши, 2002. – 351 с.
220. 万艺玲, 郑振峰, 赵学清 词汇应用通则.- 沈阳: 春风文艺出版社, 1999. -351 页。  
Вань Илин, Чжэн Чжэньфэн, Чжао Сюэцин. Прикладная лексикология. – Шэньян: Изд. Чуньфэн вэньи, 1999. – 351 с.
221. 王德春 词汇学研究.- 京南: 山东教育出版社, 1983. -330 页。  
Ван Дэчунь. Исследования по лексикологии. – Цзиннань: Изд. Шаньдун цзяюй, 1983. – 330 с.
222. 王化鹏 谈谈四字语的修辞作用// 语言教学与研究//北京语言学出版社.- 1993.- №4.- 页 156-160.  
Ван Хуапэн. О стилистической функции четырехслов // Преподавание и исследование языка. – 1993. – №4. – С.156–160.
223. 吴慧颖 四字格中的结构美//修辞学习.- 1995.-№1.- 页 21-22.  
У Хуи'ин. Красота структуры четырехслов // Изучение стилистики. – 1995 – №1. – С.21–22.
224. 吴越 成语里的知识.- 上海: 上海教育出版社, 1982. -113 页。

- У Юэ. Знания в чэньюй. – Шанхай: Изд. Шанхай цзяюй, 1982. – 113 с.
225. 武占坤 词汇.- 上海: 上海教育出版社, 1983. -180 页。  
У Чжанькунь. Лексикология. – Шанхай: Шанхай цзяюй, 1983. – 180 с.
226. 武占坤, 王勤 现代汉语词汇概要.- 内蒙古人民出版社, 1983. -481 页。  
У Чжанькунь, Ван Цинь. Общий очерк по лексикологии современного китайского языка. – Вн. Монголия, 1983. – 481 с.
227. 向光忠 成语与民族自然环境, 文化传统, 语言特点的关系//中国语文.- 1979.- №2.- 页 135-139.  
Сян Гуанчжун. Связь чэньюй с естественной средой народа, культурными традициями и особенностями языка // Китайский язык. – 1979. – №2. – С.135–139.
228. 邢福义 文化语言学.- 湖北: 湖北教育出版社, 1991.- 465 页。  
Син Фуи. Этнолингвистика. – Хубэй: Изд. Хубэй цзяюй, 1991. – 465 с.
229. 徐国庆 现代汉语词汇系统论.- 北京: 北京大学出版社.-1999.- 300 页。  
Сюй Гоцин. Системное обсуждение лексикологии современного китайского языка. – Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ. – 1999. – 300 с.
230. 杨德峰 汉语与文化交际.- 北京: 北京大学出版社, 1999. -214 页。  
Ян Дэфэн. Китайский язык и его связь с культурой. – Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ, 1999. – 214 с.
231. 姚殿芳, 潘兆明 使用汉语修辞。-北京, 1987. -528 页  
Яо Дяньфан, Пань Чжаоцин. Практическая стилистика китайского языка. – Пекин, 1987. – 528с.
232. 姚鹏慈 漫谈成语的双关//修辞学习.- 1995.- №1.- 页 23-24.  
Яо Пэнцы. Рассуждая о двойной реализации чэньюй // Изучение стилистики. – 1995. – №1. – С.23–24.
233. 于根元 广告语言教程.- 陕西: 陕西人民教育出版社, 1998.- 301 页。  
Юй Гэньюань. Курс языка рекламы. – Шэньси: Изд. Шэньси жэньминь цзяюй, 1998. – 301 с.

234. 余夕仕, 李宇明 试析广告中双解成语变异// 修辞学习.- 1997.- №1.- 页 21-22  
Юй Сиши, Ли Юймин. Пробный анализ отличий чэньюй двойной актуализации в рекламном тексте // Изучение стилистики. – 1997– №1. – С.21-22.
235. 张静, 蒋荫丹 词和词汇.- 东北师范大学出版社, 1988.- 260 页.  
Чжан Цзин, Цзян Иньдань. Слово и лексика. –Дунбэй: Изд. Дунбэй шифань дасюэ, 1988. – 260 с.
236. 张开信 汉英成语, 谚语的 翻译与比较//语言教学与研究.-1979.- №1.- 页 102-108.  
Чжан Кайсинь. Перевод и сопоставление китайских и английских идиом и пословиц // Преподавание и исследование языка. – 1979. – №1. – С.102–108.
237. 张世禄 普通话词汇.- 上海: 上海教育出版社, 1985。-94 页。  
Чжан Шилу. Лексика путунхуа. – Шанхай: Изд. Шанхай цзяюй, 1985. – 94 с.
238. 张寿康 歇后语是不是文学语言? //中国语文.- 1954.- №5.- 页 7-9.  
Чжан Шоукан. Принадлежат ли недоговорки-иносказания литературному языку // Китайский язык. – 1954. – №5. – С.7–9.
239. 赵树理 小二黑的结婚//高级汉语教程/中册.- 北京: 北京语言文化大学出版社, 1990。 - 115 页。  
Чжао Шули. Свадьба Сяо Эрхея. Из учеб. «Обучение китайскому языку на старших курсах». Том 2. – Пекин: Изд. Пекинского университета языка и культуры, 1990. – С.115.
240. 周换琴 数词成语探/中国对外汉语教学学会成立周年纪念论文选。-北京: 北京语言学院, 1996 年。355-372 页。  
Чжоу Хуаньцин. Исследование чэньюй с компонентами-числительными // Из сб. статей юбилейной конференции по обучению китайскому языку как иностранному.- Пекин: Пекинский институт языкознания, 1996. – С.355–372.

241. 周祖谟 谈“成语” // 语文学习.- 1955.- №1.- 页 33-38.  
 Чжоу Цзумо. О чэньюй // Изучение языка. – 1955. – №1. – С.33–38.
242. 朱伯石 歇后语是“语言游戏”吗? // 中国语文.-1954.- №5.- 页 7  
 Чжу Боши. Являются ли недоговорки-иносказания «языковой игрой»? // Китайский язык. – 1954. – №5. – С.7.
243. 朱剑芒 成语的基本形式及其组织规律的特点 // 现代汉语参考资料.- 上海: 上海教育出版社, 1981.  
 Чжу Цзяньман. Основные формы чэньюй и специфика их структурных законов // Материалы по исследованию современного китайского языка. Часть 2. – Шанхай: Изд. Шанхай цзяюй, 1981. – С.361–370.

### *Список словарей*

1. **Ахманова, О.С.** Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
2. **Бирих, А.К.** Словарь фразеологических синонимов русского языка / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова / Под ред. В.М. Мокиенко. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 352 с.
3. Большой китайско-русский словарь: В 4-х томах. Т.1-4 / Под ред. И.М.Ошанина. – М.: Наука, 1983. – 3818 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
5. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В.Н. Телия. – М.: Отечество, 1995. – 368 с.
6. Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / Сост. А.И. Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука», 1995. – Т.1: А-М. – 391 с.; Т.2: Н-Я. – 396 с.
7. **Шанский, Н.М.** Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – 2-е изд. – М.: Дрофа; Русский язык, 1997. – 368 с.
8. Энциклопедический словарь символов / Авт.-сост. Н.А. Истомина. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 1056с.



9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева.  
– 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
10. 汉俄成语小词典。 - 上海: 上海译文出版社, 1980。 -781 页。  
Малый китайско-русский словарь чэньюй. – Шанхай: Изд-во Шанхай ивэнь,  
1980. – 781 с.
11. 八用中文成语辞典.- 香港, 香港汇通书店印行, 1970。 -532 页。  
Словарь чэньюй китайского языка. – Гонконг: Изд-во «Сянган хуэйтун  
шудянь иньсин», 1970. – 532с.
12. 成语故事五百篇/周金桦编写。 - 重庆: 新华出版社, 1982。 -556 页。  
Пятьсот чэньюй в сказках / Под ред. Чжоу Цзиньхуа. – Чунцин: Изд-во  
Синьхуа, 1982. – 556 с.
13. 辞海。 - 上海: 上海辞书出版社, 1996。 -2572 页。  
Цыхай. – Шанхай: Изд-во Шанхай цышу, 1996. – 2572 с.
14. 简明汉俄词典。 - 上海: 上海外语教育出版社, 1992。 -904 页。  
Краткий китайско-русский словарь / Под ред. Ши Жэня. – Шанхай: Изд-во  
Шанхай вайюй цзяюй, 1992. – 904 с.
15. 实用汉语常用成语 1000 例/郭玉玲, 钱肃文编。 - 北京: 新世界出版社,  
2002。 -458 页。  
Частоупотребимые чэньюй практического китайского языка. 1000  
примеров / Под ред. Го Юйлина, Цянь Сувэня. – Пекин: Изд-во Синь  
Шицзе, 2002. – 458 с.
16. 同义成语词典。 - 江苏古籍出版社, 1987。 -372 页。  
Словарь синонимичных чэньюй. – Цзянсу: Изд-во Цзянсу гуцзи, 1987. –  
372 с.
17. 现代成语词典。 - 北京: 商务印书馆, 1994。 -1581 页。  
Словарь современных идиом китайского языка. – Пекин: Изд-во Шаньбу,  
1994. – 1581с.
18. 中国语言学论文索引 1950-1980// 中国社会科学院语言研究.- 北京: 商务印书  
馆, 1983。 -522 页。

Указатель статей по китайскому языкознанию за 1950-1980-е годы. – Пекин: Изд-во Шанью, 1983. – 522 с.

### *Список источников*

1. 池莉 怎么爱你也不够. - 南京: 江苏文艺出版社, 2000. -219 页。
- Чи Ли. Как ни люби тебя все мало. – Нанькин: Изд-во Цзянсу вэньи, 2000. – 219с.
2. 冯骥才 酒婆// 俗世奇人 .- 北京: 作家出版社, 2000. -页 13-18。
- Фэн Цицай. Пьянчужка // Удивительные люди обычного мира. – Пекин: Изд-во Цзоцзя, 2000. – С.13–18.
- 3.汉大成语大词典。 - 上海: 汉语大词典出版社, 1996。 - 1224 页。
- Большой словарь чэньюй китайского языка. – Шанхай: Изд-во Ханьюй дацзыдянь, 1996. – 1224 с.
- 4.现代汉语词典 (汉英双语) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。 - 北京: 外语教学与研究出版社, 2002。 - 2698 页。
- Современный словарь китайского языка (китайско-английское издание). – Пекин: Изд-во Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1998. – 2698 с.
5. 铁凝 永远有多远// 小说六家新作丛书.- 北京: 解放军文艺出版社, 1999。 - 330 页。
- Те Нин. Вечность так далека // Серия книг новых романов шести авторов. – Пекин: Изд-во Цзефанцзюнь вэньи, 1999. – 330 с.
6. 王蒙 恋爱的季节.- 北京: 人民文学出版社, 2000。 - 440 页。
- Ван Мэн. Сезон любви. – Пекин: Изд-во Жэньминьвэньсюэ, 2000. – 440 с.
7. 王朔 一半是海水一半是火焰//新时期争鸣作品丛书.- 常春: 时代文艺出版社, 2000。 - 221-309 页。
- Ван Шо. Половина моря половина пламени // Сборник известных произведений последнего времени. – Чанчунь: Изд-во Шидай вэньи, 2000. – С.221–309.
- 8.中华成语全功能词典。 - 长春: 延边人民出版社, 1998。 -1303 页。

Полифункциональный словарь чэньюй китайского языка. – Чанчунь: Изд-во  
Яньбянь жэньминь, 1998. – 1303 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Статистический анализ многозначных чэньюй

Существование целого ряда проблем лексикографического характера, тесно связано с теоретическими проблемами фразеологии. Поэтому цель данного статистического анализа имеющегося объема ЧЮ состоит в аргументации теоретических предположений о специфике семантики МЧЮ. В связи с этим поставлены следующие задачи: описать и дать количественную и качественную характеристику МЧЮ в структурном и семантическом аспектах; на основе полученных данных вывести основные закономерности развития многозначности в китайской фразеологии.

#### 1. «Большой словарь чэньюй китайского языка»

Следуя строгому пониманию ЧЮ в китайском языке, отграничению ЧЮ от пословиц, поговорок, просторечий и сехоуэй и принципу полного охвата всего имеющегося фразеологического материала, неопределимой практической ценностью обладает «Большой словарь чэньюй китайского языка», изданный в 1996 году Шанхайским издательством «Большие китайские словари» [Большой словарь чэньюй китайского языка, 1996]. Каждая из словарных статей (а всего их, расположенных в алфавитном порядке, насчитывается 24808) нацелена не только на правильность чтения и написания данного чэньюй, но и на правильность толкования каждого чэньюй, иллюстрируемого примерами из литературных произведений. Некоторые из словарных статей подкреплены подстатьями. В таких подстатьях приводится дополнительный иллюстративный материал, который раскрывает всю диффузность ФЗн и специфику его как отображение им не элемента мира, а целого фрагмента, ситуации. Такие преимущества «Большого словаря чэньюй китайского языка», представляющего большой объем ЧЮ китайского языка, дискретность значений отдельных ЧЮ, дают автору данной работы возможность не только осуществления фразеологического исследования МЧЮ китайского языка и выявления ряда наиболее актуальных для ЧЮ вопросов в области лексикографии.

#### 2. «Полифункциональный словарь чэньюй китайского языка»

Данные, полученные в ходе анализа ЧЮ, были бы неполными без использования «Полифункционального словаря чэньюй китайского языка», изданного в 1998 году Чанчуньским издательством «Яньбянь жэньминь» [Полифункциональный словарь чэньюй китайского языка]. Достижение данного словаря состоит в приведении при каждом ЧЮ толкования, указания на источник, синонимов, антонимов, примеров употребления, семантического и структурного анализа, грамматических формальных особенностей и особенностей употребления. Данный тип словаря выдержан в стиле словарей «трехмерного» толкования значения, которое впервые в отечественной лексикографической практике было осуществлено в «Словаре образных выражений русского языка», изданного Московским издательством «Отечество» в 1995 году под редакцией В.Н. Телии [Словарь образных выражений русского языка, 1995]. «Трехмерность» толкования заключается, во-первых, в толковании самого значения ФЕ, во-вторых, смысловом подтолковании значения, описывающего подробности образного основания и, в-третьих, указании на ситуацию типичного употребления ФЕ [Словаре образных выражений русского языка, 1995, с.7]. В китайской лексикографической практике «Полифункциональный словарь чэньюй китайского языка» стал следующим этапом в ее (лексикографии) развитии, данный словарь качественно отличается от уже имеющихся аналогов, например, словаря китайских идиом «八用中文成语辞典» – «Bāyòng zhōngwén chéngyǔ cídiǎn», изданного в 1970-е годы в Гонконге [Словарь чэньюй китайского языка, 1970]. Качественное преимущество «Полифункционального словаря чэньюй китайского языка» состоит в указании особенностей произношения, часто повторяющихся ошибок при произношении и написании иероглифов, в анализе семантической и грамматической структуры

ЧЮ, в выделении лексико-грамматических особенностей ЧЮ и алфавитном расположении словарных статей. Объем представленного словаря составляет около 10 000 ФЕ (включая ЧЮ и поговорки, часто употребляемые древние цитаты).

При обработке имеющихся фразеологических данных по указанному «Большому словарю чэньюй китайского языка» были получены следующие статистические данные, которые использовались в качестве аргументации некоторых положений, приведенных в работе.

Из 24808 ЧЮ 807 единиц являются полисемантическими, что составляет 3,2 % от всего объема единиц.

По синтаксической структуре 807 единиц выделено 651 ЧЮ-словосочетаний, что составляет 81% от всего объема МЧЮ. К МЧЮ-словосочетаниям относятся:

ЧЮ с редуцированными компонентами – 41 ФЕ (5%),

ЧЮ - сложные словосочетания – 172 ФЕ (21%),

ЧЮ-однородные сочетания компонентов – 8 ФЕ (1%),

ЧЮ - парные словосочетания – 431 ФЕ (53%).

МЧЮ - предложений насчитывается 156 ФЕ (19%), к которым относятся

МЧЮ - парные предикативные словосочетания – 82 ФЕ (10%),

МЧЮ - предложения, включая непарные предикативные словосочетания – 74 ФЕ (9%).

К МЧЮ параллельной конструкции (далее МЧПК) относятся ЧЮ-парные словосочетания и парные предикативные словосочетания, всего 513 ФЕ (66%).

Среди МЧПК выделяются следующие типы (с указанием их статистической характеристики):

1. Сочинительный тип МЧПК – 182 ФЕ (36%),
2. Моделируемые МЧПК – 129 ФЕ (25%),
3. Описательные МЧПК – 102 ФЕ (20%),
4. Сопоставительные МЧПК – 52 ФЕ (10%),
5. Последовательные МЧПК – 21 ФЕ (4%),
6. Целевые МЧПК – 23 ФЕ (4%),
7. Причинно-следственные МЧПК – 4 ФЕ (1%).

Из 807 МЧЮ 92 ЧЮ имеют три и более отдельных значений (11,4 % от всего объема). Из них построенных по структуре словосочетания – 77 ЧЮ (около 84%), а по структуре предложений 15 ЧЮ (16%).

По категориальной принадлежности из 665 МЧЮ-словосочетаний функциями имени обладают 158 МЧЮ, что составляет 23%. Более того, отдельные МЧЮ со структурой словосочетания имеют двойной характер категориальной принадлежности. Шесть МЧЮ обладают адвербиально-именной категориальной принадлежностью, что составляет 1% от общего числа МЧЮ-словосочетаний. Два МЧЮ обладают адъективно-именной категориальной принадлежностью, что составляет 0,3%. Функциями предикатива обладают 442 МЧЮ, что составляет 66% от общего числа МЧЮ-словосочетаний. Адвербиальным характером обладает 121 МЧЮ, что составляет 18% от всего числа МЧЮ-словосочетаний, вербальным характером обладают - 312 МЧЮ, что составляет 47% от всего числа МЧЮ-словосочетаний. МЧЮ, способных иметь различные категориальные принадлежности, например вербально-адвербиальную категориальную принадлежность, насчитывается семь (1%), вербально-адъективную – два (0,3%). Кроме того, насчитывается 35 МЧЮ (5%) адъективного характера, со структурой словосочетания. МЧЮ вербально-именного характера насчитывается 20 МЧЮ (3%) со структурой словосочетания.

По референтной соотнесенности из 807 МЧЮ всего 11 являются предметно соотнесенными, что составляет около 1,4 % от всего объема МЧЮ, 796 МЧЮ имеют понятийную соотнесенность, что составляет 98,6 %.

По характеру соотношения фразеологического (практического) и буквального (этимологического, графического) значения МЧЮ к невыводимым относится 446 МЧЮ, что составляет 55%; к выводимым МЧЮ относится 361 МЧЮ, что составляет 45% от всего объема МЧЮ.

По механизму деривации отдельных значений МЧЮ приоритетную позицию занимает радиальный тип полисемии: метафорическое переосмысление исходного образа в 584 МЧЮ (72,4 %) от всего объема МЧЮ, олицетворение – в 15 МЧЮ (1,9%), тип АВ (метафорический-олицетворение) – четыре МЧЮ (0,5%).

МЧЮ цепочечного типа полисемии образуются при помощи таких логико-ассоциативных механизмов:

1. Расширение – 77 МЧЮ (9,5%).
2. Сужение – 34 МЧЮ (4,2 %).
3. Смещение эмоциональной окраски – 24 МЧЮ (2,9%).
4. Смещение категориальной принадлежности – 7 МЧЮ (0,9%).
5. Перенос наименования по смежности (метонимия, синекдоха) – 17 МЧЮ (2,1 %).

Цепочно-радиальный тип полисемии МЧЮ представлен при комбинированном использовании следующих деривационных механизмов:

1. Метафорический/расширение – 17 МЧЮ (2,1 %).
2. Метафорический/сужение – 19 МЧЮ (2,4 %).
3. Метафорический/смещение – четыре МЧЮ (0,5%).
4. Метафорический / метонимия – пять МЧЮ (0,6 %).

По способам образования МЧЮ были получены следующие статистические результаты:

1. Описательное образное сравнение/эпитет – в 170 МЧЮ (21% из 807 МЧЮ).
2. Аллегория – в 155 МЧЮ (19%).
3. Параллельное конструирование выражения – в 155 МЧЮ (19%).
4. Синтаксическое моделирование – в 100 МЧЮ (11%).
5. Эвфонические приемы – в 72 МЧЮ (9%).
6. Расширение – в 45 МЧЮ (5,6%).
7. Гипербола – в 34 МЧЮ (4%).
8. Метонимический перенос – в 27 МЧЮ (3%).
9. Алогизм – в 18 МЧЮ (2%).
10. Олицетворение – в 14 МЧЮ (2%).
11. Компаративы – в 11 МЧЮ (1%).
12. Сужение – в 11 МЧЮ (1%).
13. Литота – в пяти МЧЮ (около1%).

Статистический анализ МЧЮ исследуемого словаря по наличию экспрессивно-оценочного оттенка показал, что из 807 МЧЮ:

1. Положительно окрашенных – 228 МЧЮ (28%).
2. Отрицательно окрашенных – 401 МЧЮ (50%).
3. Нейтрально окрашенных – 103 МЧЮ (13%).

4. Положительно-отрицательный оттенок в 71 МЧЮ (9 %).

5. Нейтрально-отрицательный оттенок в 2 МЧЮ (0,2%).

6. Нейтрально-положительный оттенок в 2 МЧЮ (0,2%).

Для выявления наиболее характерных символических компонентов, наполняющих этнокультурный и коннотативный компоненты ФЗн, нами был проведен семантико-статистический анализ МЧЮ и получены следующие данные:

1. МЧЮ, имеющих в структуре компоненты цветообозначения, насчитывается 22, что составляет около 3% от общего числа МЧЮ. В структуре МЧЮ были использованы следующие слова-цветообозначения:

白 «bái» – «белый» в 10 МЧЮ;

黑 «hēi» – «черный» в трех МЧЮ;

红 «hóng» – «красный» в шести МЧЮ;

绿 «lǜ» – «зеленый» в пяти МЧЮ;

翠 «cuì» – «изумрудный, жадеитовый» в одном МЧЮ;

朱 «zhū» – «ярко-красный» в двух МЧЮ;

黄 «huáng» – «желтый» в двух МЧЮ;

紫 «zǐ» – «фиолетовый» в одном МЧЮ;

青 «qīng» – «синий, зеленый, черный» в пяти МЧЮ.

2. МЧЮ, имеющих в структуре компоненты-числительные, насчитывается 91 (11% от общего числа МЧЮ).

- числительное «1» встречается в структуре 28 МЧЮ,
- числительное «8» – в 17 МЧЮ,
- числительное «3» – в 15 МЧЮ,
- числительное «7» – в 13 МЧЮ,
- числительное «1000» – в 12 МЧЮ,
- числительное «2» – в 11 МЧЮ,
- числительное «4» – в 10 МЧЮ,
- числительные «5» и «10 000» – в семи МЧЮ,
- числительные «10» и «100» – в пяти МЧЮ,
- числительное «9» – в четырех МЧЮ,
- числительное «6» – в трех МЧЮ.

3. Компоненты-зоонимы насчитываются в структуре 65 МЧЮ (8% от общего числа МЧЮ).

- зооним 凤 «fèng» – «феникс» встречается в структуре 13 МЧЮ,
- зоонимы 马 «mǎ» – «лошадь» и 龙 «lóng» – «дракон» – в 12 МЧЮ,
- зоонимы 狗 «gǒu» – «собака» и 虎 «hǔ» – «тигр» – в восьми МЧЮ,
- зооним 狼 «láng» – «волк» – в шести МЧЮ,
- зооним 鸡 «jī» – «курица» – в пяти МЧЮ,
- зоонимы 蛇 «shé» – «змея» и 鹤 «hé» – «лебедь», 鼠 «shǔ» – «крыса» – в трех МЧЮ,
- зоонимы 兔 «tù» – «заяц», 蜂 «fēng» – «пчелы», 蝶 «dié» – «мотылек», 燕 «yàn» – «ласточка», 牛 «niú» – «корова» – в двух МЧЮ,

- встречаются в структуре лишь одного МЧЮ следующие зоонимы: 虫 «chóng» – «червь», 貂 «diāo» – «соболь», 豹 «bào» – «леопард», 鹭 «wù» – «утка», 鸟 «niǎo» – «птица», 鸱 «chī» – «сова», 蚓 «yǐn» – «дождевой червь», 鸠 «jiū» – «горлица», 鸿 «hóng» – «дикий гусь», 鹰 «yīng» – «орел», 鹤 «hè» – «журавль», 蝉 «chán» – «цикада», 龟 «guī» – «черепаха», 雀 «què» – «воробей», 鸥 «ōu» – «чайка», 鹭 «lù» – «цапля», 鸦 «yā» – «ворона», 雁 «yàn» – «дикий гусь», 莺 «yīng» – «иволга», 蝇 «yíng» – «муха».

4. Компоненты-названия растений насчитываются в структуре семи МЧЮ (1% от общего числа МЧЮ).

- компонент 柳 «liú» – «ива» встречается в структуре трех МЧЮ,
- компонент 桃 «táo» – «персик» – в двух МЧЮ,
- компоненты 桑 «sāng» – «тут», «тутовое дерево» и 葱 «cōng» – «лук» – в одном МЧЮ.

5. Наиболее многочисленна в структурном аспекте группа МЧЮ с компонентами-названиями природных тел и явлений: 110 МЧЮ (14%):

- с компонентом 风 «fēng» – «ветер» насчитывается 40 МЧЮ,
- с компонентом 天 «tiān» – «небо» – 30 МЧЮ,
- с компонентом 地 «dì» – «земля» – 24 МЧЮ,
- с компонентом 雨 «yǔ» – «дождь» – 14 МЧЮ,
- с компонентом 日 «rì» – «солнце» – 13 МЧЮ,
- с компонентом 月 «yuè» – «луна» – 12 МЧЮ,
- с компонентами 山 «shān» – «горы» и 云 «yún» – «облака» – 10 МЧЮ,
- с компонентом 水 «shuǐ» – «вода» – восемь МЧЮ,
- с компонентами 海 «hǎi» – «море» и 浪 «làng» – «волны» – шесть МЧЮ,
- с компонентами 星 «xīng» – «звезда» и 雷 «léi» – «гром» – три МЧЮ,
- меньше всего МЧЮ, имеющих в структуре компоненты 雪 «xuě» – «снег», 江 «jiāng» – «река», 雾 «wù» – «туман».

Выше изложенные статистические данные говорят о характере компонентного состава МЧЮ, играющего важную роль в передаче и выражении этнокультурного компонента (ЭК). В свою очередь, ЭК в структуре МЧЮ составляет одну из «ячеек» языковой картины мира китайцев, в которой фиксируются концепты, связанные с символическим восприятием предметов и явлений. В структуре МЧЮ наиболее употребительными символическими маркерами, концептами являются следующие компоненты: числительное «один», цветообозначение «белый», зооним «лошадь», слова, обозначающие растения «ива», обозначающие природные тела и явления «небо» и «ветер».

Согласно некоторым теоретическим положениям, указанным в нашей работе<sup>15</sup> ЧЮ, отмеченные в источнике как многозначные, следует считать омонимичными:

不食烟火 – «bù shí yān huǒ» – отказываться от готовой пищи (даосизм), приготовленной на огне;

不食烟火 – «bù shí yān huǒ» – высокий поэтический замысел, прекрасные слова, великие строки.

淡而不厌 – «dàn ér bù yàn» – спокойная и скромная, но со вкусом поэзия;

淡而不厌 – «dàn ér bù yàn» – рассеянно и пространно;



冬温夏清– «dōng wēn xià jìng/qīng» – вникать во все мелочи, буквально до мелочей; скупулесный;

冬温夏清– «dōng wēn xià jìng/qīng» – зимой тепло, а летом прохладно;

返虚入浑– «fǎn xū rù hún» – единое целое произведение, живое и целостное произведение (о поэзии), придать цельность пустоте;

返虚入浑– «fǎn xū rù hún» – полная невежа, бесхребетный, темный, забытый, недалекий, дремучий, как с гор спустился.

风雨如晦– «fēng yǔ rú huì» – даже в порочной ситуации не изменить своей чести, ■ блюсти честь, сохранить чистоту души,

风雨如晦– «fēng yǔ rú huì» – смутное время, ■ нелучшие времена.

光前绝后– «guāng qián jué hòu» – феноменальный; ■ небывалый доселе;

光前绝后– «guāng qián jué hòu» – не оставить (после себя никаких зацепок)следов; ■ сработать чисто.

海底捞月– «hǎi dǐ lāo yuè» – бесполезные усилия; ■ носить воду в решете; толочь воду в ступе; искать иголку на дне морском/в стоге сена;

海底捞月– «hǎi dǐ lāo yuè» – движение рук в кармане снизу вверх; ■ шарить в карманах; выворачивать карманы.

好行小惠– «hǎo xíng xiǎo huì» – умничать; ■ играть дешевым остроумием;

好行小惠– «hǎo xíng xiǎo huì» – жить мелкими подачками; ■ пристраститься к подачкам.

胡天胡帝– «hú tiān hú dì» – достопочтимый; возвышенный, благородный;

胡天胡帝– «hú tiān hú dì» – распоясанный/несуразный в делах/речах.

鸡鸣狗吠– «jī míng gǒu fèi» – благополучие простого народа;

鸡鸣狗吠– «jī míng gǒu fèi» – военная смута; хаос.

论黄数白– «lùn huáng shǔ bái» – судить что хорошо, а что плохо; ■ судить людей; перемывать косточки;

论黄数白– «lùn huáng shǔ bái» – большое богатство; ■ денег куры не клюют;

妙手空空– «miào shǒu kōng kōng» – превосходно владеющий шпагой или мечом/фехтованием благородный рыцарь;

妙手空空– «miào shǒu kōng kōng» – с пустыми руками, ■ ни с чем.

千千万万– «qiān qiān wàn wàn» – очень много; ■ как песка речного; несметное количество; как звезд на небе;

千千万万– «qiān qiān wàn wàn» – непременно, обязательно; ■ во что бы то ни стало, хоть умри/лопни/тресни.

三般两样– «sān bān liǎng yàng» – множество; не единичность (явления); ■ хоть пруд пруди; через одного;

三般两样– «sān bān liǎng yàng» – пускаться на хитрости; ■ выкинуть фокус.

云飞泥沉– «yún fēi ní chén» – исчезнуть; ■ рассеяться как дым/туман; обратиться в прах;

云飞泥沉– «yún fēi ní chén» – большая разница, ■ совсем ни одно и то же, две большие разницы.

Все имеющиеся в нашем исследовании обосновывания, аргументации предположений, логические умозаключения проиллюстрированы статистическими данными.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### СЛОВАРЬ МНОГОЗНАЧНЫХ ЧЭНЬЮЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Данный словарь многозначных чэньюй представляет справочное собрание 807 многозначных китайских идиом (чэньюй), отобранных из 25000 словарных статей «Большого китайского словаря чэньюй», изданного в Шанхае в 1996 году. При анализе многозначных чэньюй использовался также «Полифункциональный словарь китайских идиом», изданный в 1998 году издательством «Яньбянь жэньминь». Целью «Учебного китайско-русского словаря многозначных чэньюй» является систематизация фразеологического материала, а именно чэньюй, в семантической структуре которых существуют два и более отдельных деривационно связанных значения. Помимо систематизации многозначных чэньюй, задачей словаря является их семантический анализ.

#### Пользование словарем

1. В данном словаре собраны китайские идиомы, сохранившиеся и употребляющиеся с древних времен и до настоящего времени. Прежде всего, словарная статья представлена в иероглифическом написании и продублирована просодической характеристикой каждого слова-компонента чэньюй. В случае если идиома обладает вариантностью (изменение слов-компонентов чэньюй без изменения ее смысловой структуры), то все возможные инварианты указываются непосредственно при представлении данной словарной статьи.

2. Словарь составлен по фонетическому принципу, где

3. Каждая вокабула имеет свой порядковый номер. Отдельные значения ФЕ также имеют свои порядковые номера, отделенные скобкой. Построение словарной статьи.

- ФЕ-вокабула в иероглифическом своем написании возглавляет словарную статью, ее варианты приводятся ниже под косой чертой.
- Под иероглифическим написанием каждой вокабулы представлено ее произношение, записанное с помощью букв латинского алфавита, указана просодическая характеристика каждого слова-компонента ФЕ.
- После иероглифического и фонетического описания вокабулы располагаются отдельные значения многозначных идиом в виде семантически наиболее приближенного варианта ФЕ в русском языке или в виде толкования, подтолкования, описывающего ситуацию ее употребления.

4. После перевода или толкования вокабулы на русском языке приводится помета соотнесенности к определенному типу деривации отдельных значений. Возможны следующие типы деривационных отношений между отдельными значениями многозначной.

5. После указания типа многозначной ФЕ в словарной статье следует стилистическая помета, указывающая на оттенок экспрессивно-эмоциональной оценки, выраженного положительным, отрицательным, нейтральным и положительно-отрицательным оттенками.

6. Завершают словарную статью примеры, иллюстрирующие реализацию отдельных значений многозначной ФЕ в разных контекстах, например:

457. 清规戒律 qīng guī jiè lǜ	1) канонические правила; основные заповеди; аксиома; 2) неработающие законы и правила;	Тип Е /смещение оценочно-эмоционального значения/ цепочный тип полисемии, отрицательно-положительный	1) 艾芜《游成都文殊院有感》：“我建议新入寺庙的僧徒，清规戒律尽量少些，或者加以改革，适应新的社会。” 2) 自从新来的领导上任后，废除了原先许多不合理的清规戒律，大家都解决放思想积极工作，生产效益有了很大提高。
------------------------------	--	--	--

	<p>пуританские законы; драконовские законы/правила; законы только на бумаге; пустое слово.</p>	оттенок	
--	--	---------	--

В качестве примера могут быть представлены как свободно составленные предложения, так и цитаты авторов (расположены в самом начале примера и подчеркнуты линией) из источников, указанных в угловых двойных скобках. Имена собственные, используемые в тексте примера, выделены подчеркивающей линией. В случае пропуска имени собственного используется слово-заместитель в квадратных скобках, например:

<p>633. 无微不至 wú wēi bù zhì</p>	<p>1) тщательно до мелочей; вникать до мелочей, скрупулезно; 2) всесторонне заботиться; проявлять крайнюю заботу; печься о ком-либо; пылинки с кого-либо сдувать.</p>	<p>Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок</p>	<p>1) <u>池莉</u>《怎么爱你也不够》第20回：“这样我就非常用心地做他爱吃的菜肴，为他洗衣服，为他收拾出一个整洁的家园，对他嘘寒问暖，无微不至。” 2) <u>巴金</u>《除恶务尽》：“『他』对文艺工作和文艺创作的关怀，更是无微不至。”</p>
------------------------------------	---	---	---

Чэньюй Чтение чэньюй	Отдельные значения	Тип многозначности ФЕ Эмоционально-оценочное значение	Пример употребления, источник употребления
<b>A</b>			
1. 哀而不伤 āi ér bù shāng	1) умеренная экспрессия, передаваемая в стихах, музыке; 2) не давать волю чувствам, сдержанный	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) “明 陶宗仪 《辍耕录·绿窗遗稿》: «先生之诗,哀而不伤,举得性情之正,是可传也已.» 2) 老舍 <<四世同堂>>四三: «她喜欢打扮,愿意有朋友,可是这都只不过是一些小小的,哀而不伤的,青春的游戏.»
2. 安家落户 Ān jiā luò hù	1) поселиться, пустить корни, 2) постоянное жительство.	Тип А, радиальный тип положительный оттенок	1) 细菌一旦在食物里安家落户,食物就开始腐烂了。 2) 毕业后,他响应党的号召,到西藏安家落户。
3. 按部就班 àn bù jiù bān	1) устанавливать порядок, во всем иметь систему, 2) своим чередом, по установленному порядку или по определенным правилам.	Тип Е /смещение категориальной принадлежности /, цепочный тип, положительный оттенок	1) 学习应当 按部就班,循序渐进。 2) 他做事一向循规蹈矩,按部就班。
<b>B</b>			
4. 八窗玲珑 bā chuāng líng lóng	1) просторный, наполненный светом; 2) достичь высокой степени прозрачности, как в воду глядеть.	Тип А, радиальный тип положительный оттенок	1) 唐 卢纶 《赋得 彭祖楼送杨德宗归徐州幕》: “四户八窗明,玲珑逼上清”。 2) 《珠子语类》卷一百: “而今须是要打破那黑底虚静,唤做个白底虚静,则八窗玲珑,无不融通”。
5. 八面玲珑 Bā miàn líng lóng	1) просторный, наполненный светом; 2) стройность внешнего облика предмета; 3) сообразительный, смекалистый; живой, подвижный, искусный; 4) скользкий как уж, изворотливый, подлиза, угодник.	Тип А, радиальный тип, отрицательно-положительный оттенок	1) 元 马熙 《开窗看雨》: “洞房编药屋编荷,八面玲珑得月多。” 2) 清 钱泳 《园丛话·古迹·黄鹤楼》: “七楼高七丈,飞檐画栋,八面玲珑”。 3) 秦牧 《艺海拾贝·〈画蛋·练功〉》: “{吴道子}画的人物,前人形容他有‘八面玲珑的妙处’。 4) 老舍 <<四世同堂>>四八: «不过,作大事的都得八面玲珑.方面越多,关系越多,才能在任何地方,任何时候,都吃得开!»。
6. 巴巴结结 bā bā jiē jiē	1) кое-как, с трудом; с грехом пополам, скрепя сердце, 2) корпеть, не жалея сил, 3) с трудом выражать свои мысли; насилу выдавить из себя.	Тип AD /метафорический-сужение/, цепочно-радиальный тип, отрицательный оттенок	1) .<<京本通俗小说·错斩崔宁>>: «光阴迅速,大娘子在家巴巴结结将近一年»。 2) 清 秋瑾 <<敬告姐妹们>>: «{几万万 同胞}身儿柔柔顺顺的媚着,气虐儿闷闷的受着,泪珠是常常滴着,生活是巴巴结结的做着:一世的囚徒,半生的牛马»。 3) 他巴巴结结地说不了几句。
7. 拔本塞原 bá běn sè yuán	1) отречься от корней (истоков, истины) 2) искоренять, ликвидировать с корнем.	Тип А, радиальный тип отрицательный оттенок	1) 《晋书·慕容垂载记》: “大夫死王事,国君死社稷,将军欲裂冠毁冕,拔本塞源者,自可任将军兵势,何复多云。” 2) 郭沫若 《盲肠炎。为“五州”惨案怒吼》: «五州 ‘的诸位烈士,给了我们一声警钟,使我们翻然醒悟了起来。我们现在的要求,难道不应该从拔本塞原做起吗?»
8. 拔锅卷席 bá guō juǎn xí	1) все свои пожитки, 2) сворачивать дела, расчитать, увольнять.	Тип А, радиальный тип, отрицательный оттенок	1) 孔厥 袁静 <<新儿女英雄传>>第一回: «日本飞机天天来头上转,城里掉了几个蛋;大官们携金带银,小官们拔锅卷席的,都跑光了.» 2) 杨朔 <<阅微草堂>>的真面目 >>: «稍微有点不顺心,地主就要拔锅卷席,撵你出去.»
9. 白虹贯日 bái hóng guàn rì	1) редкое явление в астрономии; предзнаменование (белая радуга пронзает солнце), большое событие, 2) закатыть глаза(умереть).	Тип А радиальный тип, отрицательный оттенок	1) 郭沫若 <<红花冈>>诗: «星火燎原田里该,白虹贯日庆云翊.» 2) <<南齐书·褚渊传>>: «轻薄子颇以名节讥之,以渊眼多白精,谓之‘白虹贯日’,言为宋氏亡征也.»

10.白日见鬼 bái rì jiàn guǐ	1)тишь и покой(запустение) в учреждении(присутственном месте); 2)небывальщина, необылица (сон рыбой кобылы).	Тип А радиальный тип, отрицательный оттенок	1)宋 陆游 <<老学庵笔记>>卷六: «自元主管制,尚书省复二十四曹,繁简绝异.在京师时有语曰:‘吏,封,考,笔头布倒……工,屯,水,白日见鬼.’» 2)我在广州,他在北京,两地相距遥远,这事发生后,怎么一口咬定是我指使他干的,这不是白日见鬼么.
11.白日升天 bái rì shēng tiān	1) среди бела дня подняться к небожителям, приобщиться к лику святых, 2) знать эпохи; знатные люди эпохи.	Тип А радиальный тип отрицательный оттенок	1)晋 葛洪 <<神仙传.阴长生>>: «后于平都山东白日升天而去.» 2)五代 王定保<<唐摭言.好放孤寒>>: «时有诗曰:‘元和天子丙申年,三十三人同得仙,袍似烂银文似锦,相将白日上青天.’»
12.白纸黑字 bái zhǐ hēi zì	1)бумагомарательство, только на бумаге, формально; 2)черным по белому написано(сказано); не пустые слова, доказательство.	Тип А радиальный тип отрицательный оттенок	1)孙中山 《中国国民党第一次全国代表大会宣言》: “曾不思宪法之所以能有效力,全恃民众之拥护,假使只有白纸黑字之宪法,决不能保证民权,俾不受军阀之摧残。” 2)孙犁 《秀露集.通讯六要》: “因为这究竟不同说话,是白纸黑字,有案可查。”
13.百尺竿头 bǎi chǐ gān tóu	1)верхний конец циркового шеста, 2)высшие чины и имена; чиновничья верхушка, верхи, влиятельное лицо; 3)достичь вершин; добиваться высоких результатов (в творчестве и науке)	Тип АВ /метафорический/олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1)唐 吴融《商人》诗: “百尺竿头五两斜,此生何处不为家。” 2)中央领导同志勉励运动员们戒骄戒躁,百尺竿头。 3)你虽然攻下了硕士学位,但还须百尺竿头.
14.百发百中 bǎi fā bǎi zhòng	1)прямое попадание, бить в цель, без промаха, 2)быть уверенным в каком-либо деле; точно, уверенно, попадать в яблочко, верное попадание.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1)他是个百发百中的神枪手. 2)<<二刻拍案惊奇>>卷三三:“{杨生}年纪渐大,长长得容状丑怪,双目如鬼,出口灵验,远近之人多来请问吉凶休咎,百发百中.”
15.百花齐放 bǎi huā qí fàng	1)пусть расцветают 100 цветов, пусть процветает дело; процветание дела. 2)свободное развитие разных направлений в искусстве; соперничество 100 школ и направлений.	Тип А, радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)浩然 《艳阳天》第九二章: “劳动是美的,百花齐放,丰富多彩,同时又变幻无穷。” 2)这次文艺汇演是多剧种,多流派百花齐放,各显身手.
16.百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng	1)трещать по швам, светиться от дыр, ветхий. 2)бедственное положение; полный упадок, полная разруха.	Тип А, радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)她把那张写满了谎言的信纸用针戳得百孔千疮. 2)19世纪中叶,清朝统治下的中国已是百孔千疮.
17.百里挑一 bǎi lǐ tiāo yī	1)редкий, один на тысячу, незаурядный, 2)строгий отбор; отбирать одного из тысячи.	Тип Е /смещение категориальной принадлежности/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1)小明不仅能歌善舞,而且学习成绩优秀,真是百里挑一的人才。 2)毛泽东《抗美援朝的伟大胜利和今后的任务>>:“我们有人民的支持,在抗美援朝战争中,人民踊跃报名参军,对报名参军的人挑得很严,百里挑一,人民说比挑女婿还严.”
18.搬唇弄舌 bān chún nòng shé	1)сеять споры и раздоры; наговаривать, болтать (чесать) злыми языками, 2)демонстрировать (выставлять напоказ) ораторский талант, красноречие..	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)人应该光明磊落,不要在背后搬唇弄舌. 2)许地山《青角底孤星》: “你们念书人底能干只在女人面前搬唇弄舌罢。”

19.半间不界 bàn jiān bù jiè	1)серединка на половинку, поверхностный, неосновательный, неполный, 2)неясный, неопределенный, 3)мычать в нерешительности, 4)обычный, заурядный, полная посредственность.	Тип АВ метафорический /олицетворение 1и 4) значения/, радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《朱子语类》卷一二一：“今公等思量这一件道理，思量到半间不界便掉了，少间，又看那一件，那间看得又掉了，又看那一件，如此没世不济事。” 2)卷七五：“问‘以制器者尚其象’。曰：这都难说，‘盖取诸《离》’，盖字便是一个半间不界的字。” 3)宋 陈亮《又乙巳春书》之一：“ <u>丘宗卿</u> 亦受群儿谤伤之言，半间不界，州府卒归狱于 <u>赵穿</u> ， <u>亮</u> 以此身既存而不复问矣。” 4)又卷四七：“世界有这一般半间不界底人，无见识，不顾理之是非，一味漫人。”
20.半死不辣活 bàn sǐ bù là huó	1)ни жив – ни мертв, полуживой, полумертвый, до полусмерти; 2) без сил; еле-еле душа в теле, вымотаться до предела.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《醒世姻缘传》第七五回：“忙跑几步，好失了脚掉得下去，好跌得烂酱如泥，免得半死辣活，受苦受罪。” 2)茅盾《子夜》三：“仿佛那位不肯通融的钱庄经理的一副半死不活的怪脸相，就近在咫尺。”
21.保残守缺 bǎo cán shǒu quē	1)жить по старинке, придерживаться консервативных взглядов, 2)хранить разрозненные древние литературные памятники, собирать перлы; педантично придерживаться старого.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1.清 魏源《礼记别考》：“ <u>汉初齐</u> 鲁诸儒，承秦灭学之后，保残守缺，未遑调关。” 2.方宗诚《〈桐城文录〉序》：“。。。。，无同力者，深恐此书中废，使数百年文献无征，则亦古之网罗放失，保残守缺者之罪人也。”
22.抱残守阙 bào cán shǒu quē	1)ужить по накатанной колее, придерживаться изживших взглядов, консерватизм, рутинерство, 2)упрямо/настойчиво держаться старого, преданно хранить старую мудрость.	Тип Е /смещение эмоционального значения/, цепочный тип полисемии, положительный-отрицательный оттенок	1)《人民日报》1981. 4. 2：“在新产品，新设备，新工艺，新材料竞相涌现的今天，任何一个企业，如果抱残守缺，不注意品种质量，将会走投无路。” 2)《文明小史》第六十回：“现在抱残守缺的寥寥无人，老兄具这样的法眼，钦佩得很。”
23.暴风骤雨 bào fēng zhòu yǔ	1)ураган и ливень, бушующая стихия, буря; 2)революционная деятельность масс, буря, стихия.	Тип В /олицетворение/радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《西游记》第六就回：“有雌雄二鸟，原在一处同飞，忽被暴风骤雨惊散。” 2)清朝末年，农民起义如同暴风骤雨，冲击着摇摇欲坠的清王朝。
24.暴虎馮河 bào hǔ féng hé	1)безрассудно бросаться навстречу опасности, бесшабашный, шальной; 2)дерзкая храбрость (отвага), и решительность.	Тип F /метонимический перенос признак действия/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1)敌众我寡还要硬拼，简直是暴虎馮河。 2)敌我势力既相差太远，我们就不能暴虎馮河，要以智取胜。
25 暴殄天物 bào tiǎn tiān wù	1)истреблять все живое (что движется), транжирить/расточать добро; 2)нерачительно обращаться с дарами природы; кромсать налево и направо, своевольно портить .	Тип D /сужение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)明 詹回《出猎图》诗：“君不见暴殄天物焚 <u>咸丘</u> ，画师之笔学《春秋》。” 2)敌人把大量食品倒入河内，简直是在暴殄天物。
26.卑身贱体 bēi shēn jiàn tǐ	1)грудолобиво и бережливо; гнуть спину; 2)гнуть спину перед кем-либо, прислуживать.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《韩非子·说疑》：“皆凤兴夜寐卑身贱体。。。。以事其君。” 2)汉 东方朔《非有先生论》：“故卑身贱体，说色微辞，愉愉煦煦，终无益于主上之治。”

27.北辙南辕 běi zhé nán yuán	1)действие противоречит цели; поворачивать оглобли, в огороде бузина, а в Киеве дядька, 2)нынче здесь, а завтра там.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清 洪升《长生殿·觅魂》：“多谢娘娘指引。枉了上下俄延，都做了北辙南辕。” 2)清 陆以湜《冷庐杂识·徐敬斋明佳》：“数十年以来，北辙南辕，风樯蓬底，有所见即借钞，或录草稿以归。”
28.奔走呼号 bēn zǒu hū háo	1)бежать и кричать; орать на ходу, 2)бросать повсюду клич.	Тип D /сужение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)日本无条件投降的消息传来，人们奔走呼号，欣喜若狂。 2)蔡东藩 许廑父《民国通俗演义》第四二回：“勇敢的国民，一经览到二十一条，群以为亡国惨兆就在目前，于是奔走呼号，力图挽救。”
29.本来面目 běn lái miàn mù	1)истинное лицо, натура, сущность; 2)прежний облик, прежнее положение вещей.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)《坛经·行由品》：“不思善，不思恶，正与么时，那个是明上座本来面目。” 2)研究历史，就是要弄清过去事情的本来面目，才能温故而知新。
30.本同末异 běn tóng mò yì	1)иметь одно начало, да разный конец/результат; 2)по сути схоже; за небольшим отличием, различны лишь детали.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)李周翰注：“杨朱见歧路乃哀曰：‘本同末异，人亦当然。’” 2)北齐 颜之推《颜氏家训·勉学》：“校定书籍，亦何容易。。。。。或彼以为非，此以为是；或本同末异；或两文皆欠，不可偏信一隅也。”
31.本乡本土 běn xiāng běn tǔ	1)местный, коренной; 2)родная сторона, родные пенаты.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)<<红楼梦>>第一百回：“就是本乡本土的人，除非不做官还使得，要是做官的，谁保得住总在一处？” 2)杨朔<<中国人民的心>>：“一时间，仿佛他警卫着的不是朝鲜，却是他的本乡本土。”
32.逼良为娼 bī liáng wéi chāng	1)вынуждать девушку из хорошей семьи заниматься проституцией, заставить хорошую девушку заняться проституцией; 2)вынужденный делать непристойные вещи.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)<<文汇报>>1989.5.28：“反映逼良为娼的文艺作品，从古到今可谓车载船装，数不胜数” 2)<<出版工作>>1988第10期：“有人说，有些出版社出版这类书籍是不得已的，叫做‘逼良为娼’。”
33.逼上梁山 bī shàng liáng shān	1)вынужденный идти по пути сопротивления; толкать на бунт; 2)вынуждать на какие-либо действия; толкать на что-либо; быть вынужденным принимать меры.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)<<上海小刀会起义史料汇编·平越记闻·接苏州府来信>>：“周立春于十二日至嘉定，现已逼上梁山，势难招抚。” 2)毛泽东<<做革命的促进派>>：“而且要有一种相当的压力，就是公开号召，开许多会，将起军来，‘逼上梁山’。”
34.比屋可封 bǐ wū kě fēng	1)простые и красивые обычаи/традиции, 2)есть в каждом дворе, на каждом заборе.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)《尚书大传》卷五：“周人可比屋而封。” 2)明 谢肇淞《五杂俎·人部四》：“美姝世不一遇，而妒妇比屋可封。”
35.闭关自守 bì guān zì shǒu	1)закрыть все каналы связи (с другими государствами), изолироваться, 2)по старинке, в собственном соку, закрыться в своей скорлупе.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)郭沫若《文艺论集·一个宣言》：“如今不是我们闭关自主的时候了，输入欧西先觉诸邦的艺术也正是我们的急图。” 2)学术上不能搞闭关自守，要广泛交流才能互相促进。
36.闭门自守 bì mén zì shǒu	1)носа не казать, запереться, 2)не высывываться, за семью замками (строгие меры безопасности)	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1)元 元怀《拊掌录》：“自君之出，惟闭门自守，足未尝履闕。” 2)明 王玉峰《焚香记·雪恨》：“说道我军到时，种亶只要闭门自守，都是王魁这厮设计出兵。”

37. 壁垒森严 bì lěi sēn yán	1) неприступная крепость, (крепкий оборонительный объект), 2) четкая грань, непреодолимая граница.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 尽管敌营壁垒森严, 我小分队仍能出入自如。 2) 冯英子《程长庚跑龙套》: “门第等级的制度, 壁垒森严, 不可逾越。”
38. 避重就轻 bì zhòng jiù qīng	1) браться за то, что полегче, избегать серьезной ответственности (во льнуть); искать легкую работу, 2) говорить о второстепенном и не затрагивать важное, уклоняться от главного, делая упор на второстепенном, ходить вокруг да около, отходить от существа дела.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 徐特立《纪念“五四”对青年的希望》: “如果避重就轻, 弃难择易, 则将一事无成。” 2) 草明《乘风破浪》十五: “他不敢无保留的揭发老冯, 只是避重就轻, 因此他也受到同志们的严肃的批评。”
39. 璧合珠连 bì hé zhū lián	1) явление природы, выражающее счастливое предзнаменование, прекрасная пара, 2) собирать таланты, полное собрание талантливых людей; парад звезд.	Тип А /метафорический/радиальный тип полисемии, Положительный оттенок	1) 唐 杨炯《公即以下冕服义》: “然则皇王受命, 天地兴符, 仰观则璧合珠连, 俯察则银黄玉紫。” 2) 清 柳亚子《席上赋赠蔡贤楚将军罗斯欧夫人伉俪》诗: “璧合珠连今日事, 金闺国士羨温恭。”
40. 别有洞天 bié yǒu dòng tiān	1) райский уголок, 2) открыть особый мир; иметь особую прелесть.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 章碣《对月》诗: “别有洞天三十六, 水晶台殿冷层层。” 2) 众《漫话散文诗》: “前者气象浑浩, 后者景物细小。。。。。。达到了字字取精用宏, 段段别有洞天, 显示出高度洗炼清新而又富有哲理的艺术特色。”
41. 别有用心 bié yǒu yòng xīn	1) преследовать другие цели; 2) с задней мыслью; таить скрытые злые намерения, камень за пазухой, злоумышленный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 朱熹《与刘子澄书》: “近觉向来为学, 实有向外浮泛之弊, 不惟自误, 而误人亦不少。方别寻得一头绪, 似差简约端的, 始知文字言语之外, 真别有用心处。” 2) 毛泽东《向国民党的十点要求》: “诚能如此, 则苟非别有用心之徒, 未有不团结一致而纳于统一国家之轨道者。”
42. 冰清玉润 bīng qīng yù rùn	1) благозвучное обращение к тестю и зятю, 2) высшие качества человека, кристально-чистой души человек.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1) 北魏《李挺墓志》: “太常刘贞公一代伟人也。特相赏异, 申以婚姻。金谓冰清玉润, 复在兹日。” 2) 她尽管混迹风尘, 却是冰清玉润, 实在难得。
43. 拨草寻蛇 bō cǎo xún shé	1) специально искать; упрямо выискивать, изрыть все, 2) искать неприятности на свою голову, связываясь со злым человеком.	Тип D /сужение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 汤显祖《牡丹亭·回生》: “柳郎真信人也。亏杀你拨草寻蛇, 亏杀你守株待兔。” 2) 《大马扁》第十二回: “现在太后梗阻新政, 你反拨草寻蛇, 撩起太后那边, 好不误事!”
44. 波谲云诡 bō jué yún guǐ	1) нескончаемые метаморфозы повествования; 2) трудно предугадать каким боком обернется.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 陈田《〈明诗纪事已签〉序》: “盖弇州负沉博一世之才, 下笔千言, 波谲云诡。” 2) 邹韬奋《抗战以来》一: “这期间的悲欢离合, 波谲云诡, 令人在冷静沉默中回想起来, 抚今追昔, 是不生气感慨系之。”
45. 不得其所 bù dé qǐ suǒ	1) не получить надлежащего расположения; остаться с носом, не солоно хлебавши, 2) не возможно достичь цели; не видать как своих ушей, выше головы не прыгнешь.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 毛泽东《在陕甘宁边区参议会的演说》: “任何政党的政策如果不顾到这些阶级的利益, 如果这些阶级的人们不得其所, 如果这些阶级的人们没有说话的权利, 要想把国事弄好是不可能的。” 2) 晋 葛洪《抱朴子·勤求》: “何异诣老空耕石田, 而望千仓之收, 用力虽尽, 不得其所也。”



46.不得人心 bù dé rén xīn	1) не получить народной поддержки, не встретить поддержки народных масс, 2) не вызывать симпатии.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 帝国主义虽貌似强大, 但广大范围从全体从长远考虑, 它不得人心, 它的政策人家不喜欢。 2) 老舍《离婚》第九: “邱先生的夫人非常文雅, 只是长相不得人心”。
47.不动声色 bù dòng shēng sè	1) не выказать своего волнения, не дрогнул ни один мускул, и бровью не повести, невозмутимо, хладнокровно; 2) легко и просто; проще пареной репы, без особого труда.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно- отрицательный оттенок	1) 尽管敌机在上空盘旋, 他还是不动声色地筹划着作战方案。 2) 《水浒传》第八六回: “宋江见这三路军兵, 尽皆退了。大驱人马, 奔来夺取幽州: 不动声色, 一鼓而收。”
48.不伏烧埋 bù fú shāo mái	1) не признавать своей вины, 2) не прислушиваться ни к чьим разговорам; пропускать мимо ушей, не слушать ничьих разговоров.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок.	1) 元无名氏《争报恩》第二折: “你待教我从实取责, 我又不肯当厅抵赖; 恰待分说, 又道咱家不伏烧埋。” 2) 元乔吉《两世姻缘》第四折: “也是他买了个赔钱货无如之奈, 笑你个强项侯不伏烧埋”
49.不尴不尬 bù gān bù gà	1) ни с того, ни с сего; неясно, непонятно; 2) непорядочность поступков; 3) попасть в затруднительное положение, нести тяготы/лишения 4) неестественное(в выражение лица), сошел с лица.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《西游记》第七四回: “八戒道: 他不知怎么钻过头不顾尾的, 问了两声, 不尴不尬的就跑回来了, 等老猪去问他个实信来。” 2) 《红楼梦》第九十回: “[他]及见了宝蟾这种鬼鬼祟祟不尴不尬的光景, 也觉了几分。” 3) 《儒林外史》第二二回: “牛姑爷也该自己作出一个注意来, 只管不尴不尬住着, 也不是事。” 4) 茅盾《子夜》八: “他恍惚看见约好了的那人儿摆出一种失望又怀疑的不尴不尬的脸色。”
50.不干不净 bù gān bù jìng	1) вульгарный, сальный, пошлый, 2) заниматься непристойными, неприличными делами, быть замешанным в грязных делишках.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》: 第十回: “不知是那附学的学生, 倒欺负他, 里头还有些不干不净的话。” 2) 张天翼《万勿约》三: “蓝四胖子呢——更坏: 跟他亲妹妹不干不净的还不算, 竟还要跟阎九爷作对!”
51.不绝如线 bù jué rú xiàn	1) висеть на волоске, 2) род/ремесло на грани исчезновения, 3) слабый звук/мысль; отголосок звука/мысли.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《清史稿·礼志三》: “洎朱温以下, 或起寇窃, 或为叛臣, 五十余年, 国统不绝如线。” 2) 许多古老的民间艺术, 代代有传人, 不绝如线。 3) 冰心《寄小读者》四版自序: “年来笔下销沉多了。然而我觉得那抒写的情绪, 总是不绝如线, 乙乙欲抽。”
52.不可思议 bù kě sī yì	1) трудно представить и передать; невообразимо, невозможно передать/описать словами, 2) труднодостижимый/не-достижимый.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《云笈七签》卷九四: “思虑所不达, 行有无阶者, 则叹不可思议。” 2) 巴金《灭亡》第二十章: “杜大心底瘦削的面容, 在月光下, 看起来是不可思议的美丽。”
53.不可一世 bù kě yī shì	1) считать себя пупом/солью земли, наводящий страх своей мощью; 2) заносчивый, высокомерный, спесивый, самонадеянный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋罗大经《鹤林玉露》卷十五: “荆公少年, 不可一世士, 独怀刺候濂溪, 三及门而三辞焉。” 2) 陈登科《赤龙与丹凤》三: “村民都在骂你们, 恨你们, 说你们平时欺压老百姓, 作威作福, 不可一世。”
54.不毛之地 bù máo zhī dì	1) бесплодные земли, голая земля; 2) глухомань, пустошь.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《新唐书》: “今乃用武荒地, 激功绝域, 竭府库之宝, 以争确确不毛之地, 得其人不足以增赋, 获其工不可以耕织。” 2) 《古今小说·张道陵七试赵昇》: “汝若知罪, 速避西方不毛之地, 勿复行病人间, 可保无事。”

55.不明不白 bù míng bù bái	1) тайно, темный, смутный, 2) ни с того ни с сего, возьми да и ляпни, по глупости.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《初刻拍案惊奇》卷三十：“（他）常这些轻薄少年，成群结队，骑马试剑，黑夜里往来太行山道上，不知做些甚么不明不白的事。” 2) 《古今小说》：“老身一生不曾要别人一厘一毫不明不白的钱财。”
56.不期而会 bù qī ér huì	1) нежданно-негаданно встретиться, мир тесен, 2) как сговорились (собраться), случайная встреча.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 我到处找他，昨天却在路上不期而会。 2) 茅盾《子夜》十四：“晚上九点钟光景，吴公馆里不期而会的来了些至亲好友，慰问吴荪甫在厂所受的惊吓。”
57.不日不月 bù rì bù yuè	1) бессрочный; неограниченный, 2) не выбирать время и дату; в любое время суток.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 郑玄笺：“行役反无日月。” 2) 《管子·白心》：“不日不月，而事以从；不卜不筮，而谨知吉凶。”
58.不三不四 bù sān bù sì	1) ни на что не похожий; ни два, ни полтора, ни рыба ни мясо, 2) не порядочный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《坟·写在〈坟〉后面》：“当开首改革文章的时候，有几个不三不四的作者，是当然的。” 2) 《二刻拍案惊奇》卷五：“可见元宵之夜，趁着喧闹丛中干那不三不四勾当的，不一而足。”
59.不上不下 bù shàng bù xià	1) неопределенность, затуманенная ситуация; и ни так и ни сяк, 2) сносный, потянет, ни хороший и ни плохой.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷九：“姐姐……何若把这个书生哄得他不上不落的，呆呆地百事皆废了。” 2) 鲁迅《野草·死后》：“我却总是既不安乐，也不灭亡地不上不下地生活下来，都不能副任何一面的期望。”
60.不食烟火 bù shí yān huǒ	1) отказываться от готовой пищи (даосизм), приготовленной на огне; 2) высокий поэтический замысел, прекрасные слова, великие строки.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《终有报》第一回：“人都知道他是不食烟火，体气欲仙。” 2) 《玉娇梨》第一回：“此诗不独敏捷异常，且字字清新俊逸，饶有别致，似不食烟火者，大与平日不同。”
61.不识不知 bù shí bù zhī	1) не понимать древности и настоящего; 2) сам того не осознавая.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《诗大雅·皇矣》：“帝谓文王，予怀明德。不大声以色，不长复以革。不识不知，顺帝之则。” 2) 鲁迅《华盖集续编·马上支日记》：“然而通读全篇，较之攻击日本人，倒是识不知地支那留学生的不品行，特地费了力招供出来的地方更多。”
62.不痛不痒 bù tòng bù yǎng	1) не оказывать никакого воздействия, несерьезный, бесполезный, не до конца решить вопрос; ни холодно, ни жарко; как мертвому припарки; 2) равнодушный ко всему, не реагировать ни на что, как истукан, словно стена каменная.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 这篇议论文，面面俱到，但不痛不痒，不能解决问题。 2) 朱自清《白菜的诗》：“看得世态大透的人，往往易流于玩世不恭，用冷眼旁观一切；但作者是一个火热的人，那样不痛不痒的光景，他是不能忍耐的。”
63.不闻不问 bù wén bù wèn	1) не интересоваться ни чем, не обращать никакого внимания; 2) закрывать глаза, игнорировать; проходить мимо; смотреть сквозь пальцы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茅盾《色盲》三：“你还是不闻不问为妙，永远不知道更好。” 2) 闻一多《贾岛》：“老年中年人忙着换救人心，改良社会，青年人反不闻不问。”
64.不翼而飞 bù yì ér fēi	1) быстро разлетелось/разнеслось; разлететься по свету (о новости), 2) как королева языком слизала, как ветром сдуло, как в воду кануть.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《管子·戒》：“无翼而飞者，声也；无根而固者，情也。” 2) 老舍《四世周堂》九二：“他还没有明白过来是怎么回事，烧饼油条已经不翼而飞了。”

65.不在话下 bù zài huà xià	1)не стоит дальнейшего упоминания, 2)не стоит, и говорить, само собой разумеется, 3)сущий пустяк, не стоит и разговора о нем, мелочь.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《古今小说》：“众做公的只得四散，分头各去，挨查缉获，不在话下。” 2)徐迟《深入就要介入》：“反对者当然是无能为力，不在话下的。” 3)明阮大铖《燕子笺·写像》：“各色花儿都不在话下，只是一朵能语花儿，饶他踏遍曲江，也没有处寻得。”
66.不知高低 bù zhī gāo dī	1)не зная хорошо худо ли; творить Бог знает что, 2)не осознавать всю серьезность (слов, дел); 3)не понимать всей глубины вопроса, не схватить сути.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《享本通俗小说·西山一窟鬼》：“教授把三寸舌尖舐破窗眼儿张一张，喝声采，不知高低道：“两个都不是人！” 2)《儿女英雄传》第十四回：“万一他见了说上两句不知高低的话，奴才持不住。” 3)《古今小说》：“（大郎）道：“这一百两白银，于娘收过了，方才敢说。”婆子不知高低，那里肯受。”
67.不知所出 bù zhī suǒ chū	1)что откуда взялось, как это случилось, 2)не знать что делать; быть сбитым с толку, оказаться в замешательстве.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)李善注：“不知所从来。” 2)汉司马迁《报任少卿书》：“大臣忧惧，不知所出。”
68.不着边际 bù zhuó biān jì	1)неопределенность, 2)несущественный, пространный (о теме), ходить вокруг да около.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《水浒传》第十九回：“何涛思想：在此不着边际，怎生奈何！我须用自去走一遭。” 2)柳青《创业史》第一部第一章：“简直是胡拉乱扯，说得太不着边际了。”
69.布衣之交 bù yī zhī jiāo	1) дружба и общение между простыми людьми; 2) дружба знатного и простого человека.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《战国策·齐策三》：“卫君与文布衣之交。请具车马皮币，愿君以此从卫君游。” 2)《东周列国传》第九八回：“寡人闻君高义，愿与君为布衣之交。”
<b>С</b>			
70.裁红点翠 cái hóng diǎn cuì	1)собирать цветы, 2)выбирать красивые фразы, подбирать пышные/напыщенные фразы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)南朝梁简文帝《东飞伯劳歌》：“谁家总角歧路阴，裁红点翠愁人心。” 2)宋陆游《真珠帘》词：“乐府初翻新谱，漫裁红点翠，闲题金缕。”
71.残杯冷炙 cán bēi lěng zhì	1)«недопитые рюмки и остывшее жаркое», остатки пира, обеды, 2)подачки с барского стола.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)小东门街多食肆，有熟羊肉店……惟不能与贪眼者会食。一失其时，残杯冷炙，绝无风味。 2)北齐颜之推《颜氏家训·杂艺》：“唯不可令有称誉，见役勋贵，处之下坐，以取残杯冷炙之辱。”
72.残山剩水 cán shān shèng shuǐ	1)остатки гор и рек; 2)остатки раздробленного государства (территория), остатки государственной территории; 3)неистощаемое поле развития поэзии предков.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1)清纳兰性德《好事近》词：“何路向家园，历历残杯冷炙。” 2)鲁迅《且介亭杂文二集·田军作〈八月的乡村序〉》：“然而南宋的朝廷仍旧向残山剩水间的黎民施威。” 3)清吴乔《国炉诗话》：“山谷专意出奇，已得成家，终是唐人之残山剩水。”
73.馋涎欲滴 chán xián yù dī	1)разыгрался аппетит, аж слюнки текут; 2)непреодолимое желание, страсть; глазки блестят, слюны текут.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)高云览《小城春秋》第三九章：“牢里的饭菜那样坏，北洵照样馋涎欲滴。” 2)姚雪垠《李自成》第一卷第二十章：“乡勇中有人馋涎欲滴地笑着小声说：‘你瞧，还是大眼睛、双眼皮哩！’”
74.倡条冶叶 chāng tiáo yě yè	1)изыщество и грация (ивовых) ветвей и листьев, 2)певички, девушки легкого поведения.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1)宋侯寘《瑞鹤仙·咏含笑》词：“春风无检束，放倡条冶叶，恁情丹绿。” 2)清许田《扬州慢·邗沟怀古》词：“羨倡条冶叶，青楼翠幕，书记忘归。”

75.长七短八 cháng qī duǎn bā	1)неровное; 2)беспорядочное изложение дел, перескакивать с пятое на десятое.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 小玉把冬青树剪得长七短八。 2) 马烽西戎《吕梁英雄传》第十六回：“喉咙里塞了一团棉花，半天也没说下个长七短八。”
76.超凡入圣 chāo fán rù shèng	1)оставить бранный мир и стать святым, 2)достичь духовного просветления.	Тип F /метонимический перенос с объекта на его признак/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐吕岩《七言》诗：“举也若能知所寓，超凡入圣弗为难。” 2) 明胡应麟《诗数·近体下》：“少伯七言绝超凡入圣。”
77.车尘马足 chē chén mǎ zú	1)движение лошадей и повозок; светские дела, 2)повозка, экипаж.	Тип F /метонимический перенос действия на субъект действия/цепочный тип полисемии, Нейтральный оттенок	1) 宋欧阳修《相州昼锦堂记》：“奔走骇汗，羞愧俯伏，以自悔罪于车尘马足之间。” 2) 宋洪迈《容斋续笔·李林甫秦核》：“……但受太师生成恩，过于父母。一旦别去，何时复望车尘马足邪？”
78.彻里彻外 chè lǐ chè wài	1)и внутри и снаружи все поменять(сменить), 2)целиком и полностью.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第十一回：“（他）叫庄客取一笼衣裳出来，叫林冲彻里彻外都换了。” 2) 郭沫若《屈原》：第一幕“到了你们这一代就不同了，你们根本就没有受过烙印，所以你们的诗，彻里彻外，都是自己在作主人。”
79.彻头彻尾 chè tóu chè wěi	1)от начала до конца, с головы до пят (ног); с ног до головы; 2)насквозь, целиком и полностью, до мозга костей.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清王夫之《读四书大全说·中唐第二十五章二》：“（他）以彻头彻尾言始终，则如有头有尾，共成一鱼，有始有终，共成一物。” 2) 马南邨《燕山夜话·“批判”正确》：“他们自鸣得意的所谓学说，有的是彻头彻尾的武断。”
80.晨钟暮鼓 chén zhōng mù gǔ	1)день за днем (день сменяет ночь, ночь сменяет день, с утренним колоколом и вечерним барабаном), 2) доходящие до сознания и сердца человека слова, слова, пробудившие человека (за душу берет), пробуждающие слова.	Тип А Радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋陆游《短歌行》：“百年鼎鼎也共悲，晨钟暮鼓无休时。” 2) 清青城子《志异续篇·临生》：“狐之现身说法，不喜晨钟暮鼓。”
81.陈陈相因 chén chén xiāng yīn	1)залежи зерна, накапливающиеся из года в год; 2)жить по старинке (нет стремления создавать новое).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清昭槎《啸亮杂录·朱清张瑄》：“及夫末际，岁运至四百万之多，使太仓陈陈相因，红朽不可食。” 2) 近年来，我校大胆改革，教学方法不要陈陈相因了。
82.乘风破浪 chéng fēng pò làng	1)нести вперед с попутным ветром, нести на всех парях/парусах, 2)идти вперед, стремительно, с размахом идти вперед к благородной цели; горы сворачивать.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《痛史》第17回：“且说大队船只，乘风破浪，不日来到厓山。” 2) 我国人民在共产党的领导下，乘风破浪，奋勇向前。
83.诚心诚意 chéng xīn chéng yì	1)от чистого сердца, искренне, (всеми фибрами души), 2)беззаветно, всеми силами и помыслами.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 他诚心诚意地帮助你，你却无悔改之意！ 2) 毛泽东《论十大关系》六：“我们要诚心诚意地积极帮助少数民族发展经济建设和文化建设。”
84.鸱视狼顾 chī shì láng gù	1)взгляд как у поднявшей голову совы и оглядывающегося волка; 2)коварный и свирепый нрав людей.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 三国魏曹丕《典论·论却俭等事》：“众人无不鸱视狼顾，呼吸吐纳。” 2) 《新唐书·叛臣传下·陈敬瑄》：“建鸱视狼顾，唯利是赖。”

85.冲锋陷阵 chōng fēng xiàn zhèn	1)идти на штурм/в бой, храбро сражаться, 2)идти вперед ничего не страшась.	Тип С /расширение/ цепочный тип полисемии, положительный оттенок	1) 杨朔《永定河纪行》：“过去，我有个模模糊糊的思想，学得战士就该端着枪，站在祖国的前哨上冲锋陷阵。” 2) 毛泽东《新民主主义论·中国文化革命的历史特点》：“鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、……的民族英雄。”
86.出尔反尔 chū ěr fǎn ěr	1)как аукнется так и откликнется, 2)брать свои слова назад, говорить сначала одно, а потом другое.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清·红棘团《后南柯·立约》：“一要陪偿兵费;二要废去旧约;凡贵国所以待敌国的苛例，一一施之于贵国，此之谓出尔反尔。” 2) 既然你已经答应帮助他，就应该尽力而为，不能出尔反尔。
87.出生入死 chū sǐ rù shēng	1)из кожи вон лезть, не щадя своей жизни, идти в огонь и воду, 2)с того света вернуться, спасение от гибели, вернуться к жизни из объятий смерти.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 郑振铎《桂公塘》：“我们该追随丞相出生入死，为国尽力。” 2) 叶圣陶《四三集·一个练习生》：“这几句话好像直向将要沉没的海船划过来的小舢板，载着一个巨大无比的希望—出生入死的希望。”
88.出头露面 chū tóu lù miàn	1)конкретно проявиться/обнаруживаться, 2) открыто появляться на людях, показывать свой нос, 3)проявить себя на людях/ в свете, показать себя.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《朱子语》卷一一方：“当这事感则这里应，当那事感则那里应，这便是性; 出头露面来底便是情。” 2) 洪深《青龙潭》第一幕：“十七八岁的大姑娘，还没有出家，是不好上城去出头露面的。” 3) 老舍《茶馆》第三幕：“我爸爸到底差点事，一辈子混的并不怎样。轮到我自己出头露面了，我必得干的特别出色。”
89.楚楚可怜 chǔ chǔ kě lián	1) красивая фигура/форма; хрупкий милый стан; 2)печальный вид, вызывающий жалость, бедственное положение.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 她那楚楚可怜的模样，真令人同情。 2) 她装出楚楚可怜的样子，来博取人们的同情。
90.处之泰然 chǔ zhī tài rán	1)в экстренной ситуации сохранять спокойствие/самообладание; с холодным рассудком, (спокойный, как гора Тайшань), 2)не вызвать никакого интереса/внимания, ровно дышать к чему-либо, безучастный.	Тип Е /смещение эмоциональной окраски/ цепочный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 即使到了最危急的时候，他也处之泰然。没有显露出任何惊慌之色。 2) 毛泽东《一个极其重要的政策》：“这个困难，今后必然愈来愈厉害。目前还有若干同志处之泰然，不大觉得，我们就有唤起这些同志提起注意之必要。”
91.吹大法螺 chuī dà fǎ luó	1)громко трубить в раковину Закона; доносить учение Будды; широко распространять учение Будды; 2)безуспешно хвалиться, безмерно хвастать;ходить петухом/павлином; пускать пыль в глаза.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《妙法莲华经·序品》：“今佛世尊欲说大法，雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。” 2) 这人爱吹大法螺，别听他的。
92.垂头丧气 chuí tóu sàng qì	1) с разочарованным/расстроенным видом; вешать голову, опускать руки, падать духом, терять надежду, 2)поникшие ростки в рисовом поле; чахнет на корню (о растении).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 唐·韩愈《送穷文》：“主人于是垂头丧气，上手称谢。” 2) 孙厥《新儿女英雄续传》第三章：“田野里，庄稼都晒得垂头丧气，沟里的水都干涸了。”

93. 春风化雨 chūn fēng huà yǔ	1) сеять доброе и светлое (чаще об учителе); сеять семена просвещения; 2) благоприятные условия окружающей среды.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《儿女英雄传》第三七回：“[他]承老夫子的春风化雨遂令小子成名。” 2) 梁斌《播火记》十九：“将来到了春风化雨的时候，这些火种就会烧起来。”
94. 春花秋月 chūn huā qiū yuè	1) прекрасные весенние и осенние пейзажи; прекрасная пора/время года; 2) год за годом, весны и осени, зимы и лета; чередование год за годом.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《醒世恒言·勘皮靴单证二郎神》：“若是氏儿前程远大，将来嫁得一个良人，一似尊神模样，偕老百年，也不辜负了春花秋月。” 2) 清 孙德祖《小螺庵病榻忆语》题词。哭舍妹：“春花秋月一年年，静锁红闺镇日闲。”
95. 春华秋实 chūn huā qiū shí	1) весной цветет-осенью плод дает, 2) наука/знания художественной одаренности и нравственности; 3) причинно-следственная связь вещей; что посеешь, то пожнешь; пожинать плоды своего труда.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 峻青《秋色赋》：“春华秋实，没有那浩荡的春风，又哪里会有这遍野秋色和大好的收成呢？” 2) 清 江燠《长生殿》序：“春花秋实，未有相兼，乐旨潘辞，尤难互济。” 3) 北齐 颜之推《颜氏家训·勉学》：“夫学者，优种树也，春玩其华，秋登其实。讲论之章，春华也；修身利行，秋实也。”
96. 春蚓秋蛇 chūn yǐn qiū shé	1) отвратительный почерк; чистописание хромает; каракули, писать как курица лапой, 2) удивительно и изменчиво вариантнo (о письме).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 苏轼《和流杯石上草书小诗》：“蜂腰鹤膝嘲希逸，春蚓秋蛇病了云。” 2) 清 顾复《平生壮观·怀素》：“若怀素《论书帖》规模右军，平正也；《千文百叙》若《笋帖》，有春蚓秋蛇之意，变化不可端倪，险绝也。”
97. 蠢蠢欲动 chǔn chǔn yù dòng	1) закопошиться, зашевелиться, 2) заговать беспорядок; затеять возню.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 张岱《陶庵梦忆·金山亮度》：“金山上人团簇，隔江望之，蚁附蜂屯蠢蠢欲动。” 2) 叶君健《自由》八：“各地不法之徒，一有机会，仍然想混水摸鱼，蠢蠢欲动，有的甚至拦路抢劫。”
98. 踔厉风发 chuō lì fēng fā	1) обсуждать вдоль и поперек; развязный спор; разойтись не нашутку, 2) боевой дух/запор; на коне; сметающий все на своем пути (о настрое).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 江琬《<安南日记>序》：“试读其所与国王书，后先援据故事，踔厉风发，烂然明析。” 2) 孙中山《中国革命史·革命之运动》：“其慷慨助饷，多为华侨；热心宣传，多为学界；冲锋破敌，则在军队与会党，踔厉奋发，各尽所能，有些成功。”
99. 刺心刻骨 cì xīn kè gǔ	1) пронзить до глубины души; врезаться в сердце/ в память/ в сознание, 2) убитый горем; скорбеть/возмущаться до глубины души; поражен до глубины души; вонзиться как нож/шип в сердце.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 陈确《答军仲升书》：“遵教及此，直是刺心刻骨，弟诚多言矣。” 2) 冰心《寄小读者》六：“他们是非，往往和我们的颠倒。往往我们所以为刺心刻骨的，他们却雍容谈笑的无理。”
100. 从头至尾 cóng tóu zhì wěi	1) от начала до конца весь процесс, от корки до корки (о чтении), от доски до доски (прочсть); 2) с головы до пят, с ног до головы (все тело.)	Тип А радиальный тип полисемии, Нейтральный оттенок	1) 我把这篇报告从头至尾认真地读了一遍。 2) 《初刻拍案惊奇》卷六：“卜良从头至尾，看见仔仔细细，直待进去了，方才走下楼来。”

101. 从心所欲 cóng xīn suǒ yù	1) что хотел, то и сделал, как сам пожелаешь, по желанию; 2) вольный возраст; человек 70 лет.	Тип А радиальный тип полисемии, Положительно-отрицательный оттенок	1) 廖仲恺《中国实业的现状 & 产业落后的原因》：“条约上的束缚，关税上的钤制，怎能从心所欲，如愿以偿呢！” 2) 明 吴承恩《寿王可斋七帙障词》：“年由此晋，值吾师从心所欲之年；月极其良，当我佛应世而生之月。”
102. 寸丝不挂 cùn sī bù guà	1) в Буддийском учении отрешенность сердца; ничем не связанный, свободный от мирского, 2) голое тело; в чем мать родила; ни ниточки на теле, совершенно голый.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-нейтральный оттенок	1) 《景德传灯录·普愿禅师》：“陆（陆亘）异日又谓师曰：“弟子亦薄会佛法。”师遍问：“大夫十二时中怎么生？”陆云：“寸丝不挂！” 2) 老太太指着一幅画啧啧叹息：“寸丝不挂，成何体统，还挂在这么显眼的地方？”
103. 撮盐入火 cuō yán rù huǒ	1) подливать масла в огонь, 2) вспыльчивый/ взрывной характер, чуть только тронь, заводится с пол-оборота.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 王实甫《西厢记》第三本第二折：“待去呵，小姐性儿撮盐入火。” 2) 《西游记》第五九回：“那罗刹听见‘孙悟空’三字，便似撮盐入火，火上浇油；骨都都红生脸上，恶狠狠怒发心头。”
104. 撮盐入水 cuō yán rù shuǐ	1) нарушить чистоту; испачкать, 2) небрежное отношение к делу, ничему не придавать значения, ни на что не обращать внимания, попустительство; одной левой; как Бог на душу положит.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 关汉卿《窦娥冤》第四折：“有鬼有鬼，撮盐入水，太上老君，急急如律令，敕。” 2) 元《盆儿鬼》第二折：“谁不知老汉是不怕鬼的张撇古，俺的性儿撮盐入水。”
105. 错节盘根 cuò jié pán gēn	1) запутываться в клубок, все перемешалось/переплелось так тесно (о сложности и трудности дела), 2) человек непоколебимой воли; человек воли, человек дела.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 廖仲恺《双清词草》：“丘壑移来抒胸臆，错节盘根写照。” 2) 清 李渔《怜香伴·议迁》：“错节盘根是异材，移向别处倚云栽。”
<b>D</b>			
106. 打风牢龙 dǎ fēng láo lóng	1) устроить ловушку/западню для сильного противника; 2) изыскивать способы для поиска подходящей кандидатуры.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元《千里独行》第一折：“他便安排着打风牢龙计，谁着他便搜寻出劫寨偷营智。” 2) 元 朱凯《昊天塔》第一折：“你若是有心呵可怜见我遍体金枪不耐风，也不须打风捞龙，别选天戎，只在军中，火德天逢，自有神通。”
107. 打情骂趣 dǎ qíng mà qù	1) милые бранятся только- тешаться, 2) заигрывать.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 杨珽《龙膏记·砥节》：“駙马爷，打情骂趣，他肯骂你，是有口风了。” 2) 这对年轻人不应该在公共场合打情骂趣，眉来眼去的。
108. 大吹大擂 dà chuī dà léi	1) громко трубить и бить в барабан; трубить на всю Ивановскую, 2) во всю пропагандировать; расхваливать, превозносить, расписывать, рассыпаться в похвалах, расточать похвалы, на все лады трезвонить.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《三国演义》第七十回：“郤在山上大吹大擂饮酒，并不下山。” 2) 真正有知识的人决不会大吹大擂。

109.大刀阔斧 dà dāo kuò fǔ	1) решительно и смело, с широким размахом (об армии) 2) взять быка за рога (радикально взяться за дело).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《水浒传》第四七回：“摇旗呐喊，擂鼓鸣锣，大刀阔斧，杀奔祝家庄来。” 2) 大家都欣赏经理这种大刀阔斧的办事作风。
110.大而化之 dà ér huà zhī	1) дело во имя/на благо всего человечества, великое дело 2) небрежное/халатное отношение к делу; шалая-валяй, как придется, спустя рукава, левой пяткой, лишь бы отделаться.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) <u>赵歧注</u> ：“大行其道使天下化之，是为圣人。” 2) <u>邓小平</u> 《悼伯承》：“伯承最反对军事指挥上墨守成规，粗枝大叶，大而化之。”
111.大放厥辞 dà fàng jué cí	1) написать немало прекрасных строк, 2) разглаговольствовать; разводить тары-бары; разводить демагогию.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) <u>清 赵翼</u> 《瓠北诗话·苏东坡诗》：“以文为诗，自昌黎始；至东坡益大放厥辞，别开生面，成一代之大观。” 2) 我们不允许可资产阶级自由化的人在青年学生中大放厥辞。
112.大马金刀 dà mǎ jīn dāo	1) величественный, 2) говорить прямо и остро, не взирая на отношения.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>姚雪垠</u> 《长夜》三一：“我怕伙计跟佃户都叫我得罪完了，你还要埋怨我大处不看小处看，不如你七少爷大马金刀。” 2) 《儿女英雄传》第五回：“列公，若论安公子长了这么大，大约除了受父母的教训还没收过这等大马金刀儿的排揎呢。”
113.大模大样 dà mú dà yàng	1) держаться свободно и спокойно как ни в чем не бывало; бесстрашный вид, солидно и веско, с достоинством (как ни в чем и не бывало); 2) надменный/заносчивый вид, напыщенный как индюк, с гонаром.	Тип Е /смещение эмоционального значения/ цепочечный тип полисемии, положительный-отрицательный оттенок	1) <u>邹韬奋</u> 《萍踪寄语》一〇五：“有一组的组长是一个最幼的孩子，看上去只有七八岁，也大模大样地提高嗓子报告。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第六八回：“嘴里大骂：（他）没有规矩，好大架子！我到了你的营里，你还装了大模大样，不来叩见，委甚么委员恭代！”
114.大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ	1) широким размахом, по всем фронтам, всеми силами, 2) широко и открыто, с наибольшей оглаской.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 我们要大张旗鼓宣传社会主义优越性。 2) <u>杨朔</u> 《铁流的故事》：“又不敢大张旗鼓地读，只能在夜晚，反锁上门，拥着被看。”
115.大张挞伐 dà zhāng tà fá	1) крупномасштабный военный поход, крестовый поход, ответный удар, реванш (о военном деле); 2) обрушиваться с нападками, клеймить, поливать грязью, бойкотировать.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《痛史》第十九回：“（他）奏道：‘臣以为日本远在海外，不易伐……如果陛下必要大张挞伐，以示天威，则当多派士兵，以期必胜。’” 2) 《十月》1981年第三期：“明明是一件好事，为什么有的人……还极不满意，大张挞伐呢？”
116.戴盆望天 dài pén wàng tiān	1) смотреть на небо, надев на голову таз, хотеть увидеть небо с тазом на голове; слушать, заткнув уши, не совместимость интересов; 2) невозможность достижения цели; неверным способом цели не достичь.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>李善注</u> ：“言人戴盆则不得望天，望天则不得戴盆，事不可兼施。” 2) <u>唐 卢照邻</u> 《五悲·悲人生》：“徒知其一未究其术；何异夫戴盆望天，倚杖逐日；苍苍之气未辨，昭昭之光已失。”



117.带水拖泥 dài shuǐ tuō nǐ	1) трудность продвижения по грязи; ни пройти, ни проехать, ни взад, ни вперед, 2) безуспешно или несмело, неоткрыто; тянуть канитель, через пень колоду; не гладко, не решительно.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋叶适《修路疏》：“南来北往，何忧带水拖泥；朝去暮来，不到撞头磕脑。” 2) 首先，得要求思想明，这样，话才不会讲得拖泥带水。
118.单枪匹马 dān qiāng pǐ mǎ	1) в одиночку, один в поле, 2) один без кого-либо; в полном одиночестве (без посторонней помощи), действовать в одиночестве; сам себе паром; каждый сам за себя.	Тип С /расширение/цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清洪昇：《长生殿·贿叔》：“那时犯弁杀条血路，奔出重围。单枪匹马身幸免，只指望鉴录微功折罪愆。” 2) 叶圣陶《皮包》：“现在的社会，单枪匹马，各干各的，是不行了。”
119.淡而不厌 dàn ér bù yàn	1) спокойная и скромная, но со вкусом поэзия, 2) рассеянно и пространно.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 章炳麟《辨诗》：“淡而不厌者陶潜则王维可废也。” 2) 老舍《骆驼样子》一：“车口上的几辆车没有人答碴儿，大家有的看着那两辆车淡而不厌的微笑，有的叼着小烟袋坐着，连头也不抬。”
120.淡而无味 dàn ér wú wèi	1) безынтересный, не интересно; 2) без вкуса; пресный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 曲波《林海雪原》五：“我装的一点事没有，弄得那两个老小子淡而无味地走了。” 2) 叶圣陶《线下·孤独》：“他的味觉变了，不能再喝浓烈苦涩的茶，只好喝一点淡而无味的白开水。”
121.当头一棒 dāng tóu yī bàng	1) получить серьезное предупреждение или удар; получить по шее, словно обухом по голове, ощутимый удар (по кому); 2) говорить в лоб, резать правду-матку в глаза.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第一一七回：“（他）一闻那僧问起玉来，好像当头一棒，便说道：‘你也不用银子了，我把那玉还你罢。’” 2) 洪深《电影戏剧的编剧方法》第七章：“譬如《红楼梦》与《水浒传》，所激动的观众情绪，完全不同。在《水浒传》，是强烈的多，作者所用的是‘当头一棒’的手段。”
122.刀山剑树 dāo shān jiàn shù	1) Буддийская терминология, одна из пыток в аду; адская пытка (гора ножей и лес мечей), 2) находиться в крайней опасности; на острие ножа; земля горит под ногами; дело пахнет керосином, как на пороховой бочке.	Тип С /расширение/цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明袁宏道《与聂化南书》：“败却铁网，打破铜枷，走出刀山剑树，跳出清惊佛土，快活不可言，不可言。” 2) 京剧《乌龙院》第四场：“多承公明哥哥大恩搭救我等，特地前来相谢，纵然刀山剑树，俺刘唐何惧。”
123.倒凤颠鸾 dǎo fèng diān luán	1) половые отношения между мужчиной и женщиной; кувыряться; любовные танцы; 2) форма узора на текстиле; кружевной узор в форме феникса и жар-птицы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元王实甫《西厢记》第四本第七二折：“你绣帏里效绸缪，倒凤颠鸾百事有。” 2) 金元好问《赠答张教授仲文》诗：“天孙绿丝天女织，倒凤颠鸾金粟尺。”
124.倒海翻江 dǎo hǎi fān jiāng	1) высокие волны и опрокидывающий все на своем пути, бурный поток воды; 2) перевернуть душу; все перевернулось внутри от волнения.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第五二回：“云生四野，雾涨八方。撼天撼地起狂风，倒海翻江飞急雨。” 2) 想起了这段往事，他心里犹如倒海翻江一般，久久难以平静。

125.道高一尺, 魔高一丈 dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng	1)благородный дух трудно переменить, но порочный дух легко преобладает над благородным; дурное дело нетрудно; 2)на каждое действие – есть свое противодействие, на каждое явление найдется превосходящее его, превосходящие силы противника.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《初刻拍案惊奇》卷三六：“道高一尺，魔高一丈。冤业随身，终须还账。” 2) 梁启超《说动》：于是道高一尺，魔高一丈，事涉求新，辄生阻力。 3) 周恩来《“四八”烈士永垂不朽》：“但是‘道高一尺，魔高一丈’。政协决议，停战协定和整军方案的实施，是决不会顺利的。”
126.得意忘形 dé yì wàng xíng	1)не помнить себя от радости, забывать про все на свете, терять голову, сиять как самовар; 2)принять суть,отказаться отформы; схватить сущность, не облекая в формы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 沙汀《在祠堂里》：“当他向他的同事问了几句以后，他就更加嚷叫得口沫乱飞，显出一种得意忘形的神态。” 2) 宋 欧阳修《试笔·李邕书》：“余虽因邕书得笔法，然为字绝不相类，岂得其意而忘其形者邪？”
127.灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ	1)пир на весь мир, 2) роскошная жизнь; вино льется рекой, купаться в шампанском/денегах.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《人民文学》1981年第4期：“陈设考究的餐厅里，乐声悠扬，舞影婆娑，灯红酒绿。” 2) 徐迟《牡丹》五：“灯红酒绿、珠光宝气的社会，只能使她感到窒息。”
128.登峰造极 dēng fēng zào jí	1) взойти на пик/вершину; 2) достичь верха мастерства, дока в чем-либо, мастер-золотые руки; 3) развитие явления до своей крайней точки/совершенства; достигнуть своего апогея.	Тип АС /метафорический-обобщение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 李广田《山之子》：“在‘中天门’下边的人往往误认‘中天门’为‘南天门’，于是心里想道这可好了，已经登峰造极了。” 2) 泥人张的泥人彩塑技艺美妙无比，登峰造极。 3) 陈学昭《工作着是美丽的》上卷十三：“他们间的友谊已经登峰造极，好到不能再好的地步了。”
129.登堂入室 dēng táng rù shì	1)войдя в зал, войти в покои, проходить внутрь, 2)проникнуться учением, 3)углубление знаний или способностей, достижение нового, более высокого уровня; открыть новую завесу.	Тип АС /метафорический-расширение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 吴组缃《山洪》二七：“访问这种人家的时候，他们决定不登堂入室，只在门外谈一谈。” 2) 王小刚步入这门学科的研究领域还远未登堂入室。 3) 《花城》1981年第3期：“深深埋在地下的油层是看不见摸不清的，邵元良决心登堂入室，把油层在注水后的变化规律摸清，从中探求出一条增产原油的新路子。”
130.等米下锅 děng mǐ xià guō	1)испытывать крайнюю нужду; быть в крайнем затруднении/нужде, 2)с нетерпением ожидать получения чего-либо, так и горит.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儒林外史》第十六回：“那知他有钱的人只想便宜，岂但不肯多出钱，照时值估价，还要少几两，分明知道我等米下锅，要求我的巧。” 2) 《花城》1981年第2期：“因为钢铁厂为了适应四化建设的需要，生产的规模要扩大，等米下锅，我们的矿山也要扩大。”
131.低三下四 Dī sān xià sì	1)низкое социальное положение; ронять свое достоинство/достойное положение, 2)унижаться; ползть на коленях, виться ужом, на брюхе ползть перед кем-либо.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儒林外史》第四十回：“我常州姓沈的，不是甚么低三下四的人家。” 2) 老舍《龙须沟》第一幕：“想当初，我在城里头作艺，不肯低三下四地侍候有势力的人，教人家打了一顿。”

132.地久天长 Dì jiǔ tiān cháng	1) долгое время; старо как мир, время – вечно/бесконечно, 2) вечная любовь; любовь вечна как земля.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 冰心《寄小读者》二三：“‘缘’之一字，十分难译。有天意，有人情，有生死流转，有地久天长。” 2) 清洪昇《长生殿·定情》：“惟愿取恩情美满，地久天长。”
133.地老天荒 Dì lǎo tiān huāng	1) много с тех пор воды утекло, целую вечность, 2) очень трогательно; растрогать до слез, 3) смена власти /эпох.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 曹禺《王昭君》第一幕：“姑姑啊，你的‘德言工容’说得巧，难道我必须在这里等待，等待到地老天荒？” 2) 元费唐臣《贬黄州》第一折：“诗吟的神嚎鬼哭，文惊的地老天荒。” 3) 清戎昱《登黄鹤楼》诗：“谁知地老天荒后，犹得重登黄鹤楼。”
134.颠颠倒倒 diān diān dǎo dǎo	1) шиворот-навыворот, бессистемность, беспорядочность действий/речи; 2) расшатанные нервы; полный хаос/каша в голове.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 张天翼《儿女们》二：“这老头儿还读过四书五经，可是教出这些个儿女来者——全做些颠颠倒倒的事。” 2) 茅盾《子夜》十八：“往常那些使她醒来时悲叹，苦笑，而且垂涕的乱梦，现又一齐回来，弄得她颠颠倒倒，如醉如迷。”
135.颠鸾倒凤 diān luán dǎo fèng	1) поставить вверх дном/кувырком; нарушение субординации, перевернуть с ног на голову, 2) любовная близость, конвульсии страсти; стрела Амура, любовная страсть.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 金元好问《促拍丑奴儿·学闲闲公体》词：“无情六合乾坤里，颠鸾倒凤，撑霆裂月，直被消磨。” 2) 《红楼梦》第六五回：“是夜贾琏和他颠鸾倒凤，百般恩爱。”
136.点铁成金 diǎn tiě chéng jīn	1) в даосизме превращение железа в золото, 2) править статьи, превращать гнилое в волшебное /чудесное.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 茅盾《子夜》三：“只有一个月的期，除非到那时他会点铁成金，不然，干茧就不会再姓朱了。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第四三回：“真是点铁成金，会者不难，只改得二三十个字，便通篇改观了。”
137.点头会意 diǎn tóu huì yì	1) смысленный/смека листый; голова/котелок варит; с головой; 2) разрешить /одобрить; дать добро на выполнение чего-либо, дать зеленый свет, открывать дорогу.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《快心编》第六回：“心地也甚聪明，作事点头会意。” 2) 《红楼梦》第一一一回：“鸳鸯的魂听了点头会意，便跟了秦氏可卿而去。”
138.电光石火 diàn guāng shí huǒ	1) мимолетность или кратковременность явления; не успеть оглянуться; 2) стремительно; с быстротой молнии.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 掌握科学的学习方法，犹如获得电光石火的指头一样重要。 2) 鲁迅《呐喊·阿Q正传》：“王胡惊得一跳，同时电光石火似的赶快缩了头。”
139.刁钻古怪 diāo zuān gǔ guài	1) коварный; 2) взбаломшный, причудливый, со странностями, чудной на голову, с тараканами, с бзиком, с приветом, 3) смекалистый, смекалка работает.	Тип АЕ /метафорический-смещение эмоционального значения/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 平时不言不语，关键时刻一句话就能把水搅浑，要提防这类刁钻古怪的人。 2) 陈建功《飘逸的花头巾》三：“按照签字上写的，她要在两分钟以内猜出一个刁钻古怪的谜语。” 3) 茅盾《秋收》一：“他深切地相信：没有菩萨保佑，任凭你怎么刁钻古怪，弄来的钱财到底是不‘作肉’的。”
140.叠床架屋 dié chuáng jià wū	1) постоянно обременять; 2) многократно подчеркивать, делать акцент.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 小明叠床架屋地给爸爸讲述昨天郊游的趣事。 2) 朱自清《论老实话》：“常听人说‘我们要明白事实的真相’，既说‘事实’，又说‘真相’，叠床架屋，正是强调的表现。”

141. 顶礼膜拜 dǐng lǐ mó bài	1) земно кланяться, бить челом, преклонять колени, 2) полностью преклоняться перед кем-либо.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《十月》1981年第6期：“波朗本人就坐在殿堂的正位上，接受来庆贺的各寨百姓的顶礼膜拜。” 2) 邹韬奋《学生救亡运动》：“记者为着民族解放的前途，要对你们这先锋队顶礼膜拜，致最诚挚的无上敬礼。”
142. 顶天立地 dǐng tiān lì dì	1) все существующее между небом и землей; 2) грандиозная величественная фигура/стан, 3) большая/великая цель/стремления; величественный и могущественный.	Тип AF /метафорический-метонимический перенос с объекта на его признак/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 高濂《遵生八笺》：“孙真人《卫生歌》曰：‘……顶天立地非容易，饱食暖衣宁不愧？思量难报罔极恩，朝夕焚香拜天地。’” 2) 巴金《家》一：“两扇大门开在里面，门上各站了一位手执大刀的顶天立地的彩色门神。” 3) 郭沫若《屈原》第三幕：“先生是楚国的栋梁，是顶天立地的桂石。”
143. 丢魂落魄 diū hún shī pò	1) душа/сердце в пятки ушла/упало, небо с овчинку показалось; 2) не иметь собственного мнения; без головы.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 马烽 西戎《吕梁英雄传》第十九回：“有一个狼扑上来，爪子搭在了他身上，正吓得他丢魂落魄的时候，山上过来一群锄地的，才把狼赶走。” 2) 康濯《春种秋收》：“但另一方面，你又怎么能叫他相信这人多，嘴多、心多的农业社果然会办的长久？怎么能叫他安安生生地跟上农业社，丢魂落魄当傻瓜？”
144. 东扯西拽 dōng chě xī yè	1) спутано, перепутано; тесно переплестись в клубок; 2) разваливать стену с востока, чтобы достроить ее с запада; тришкин кафтан.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《醒世恒言》：“别件事，或者有些东扯西拽，东掩西遮，东三西四，不容易说话，这做媒乃是冰水人撮合，一天好事，除非他女儿不要嫁人便罢休。” 2) 《二刻拍案惊奇》卷二二：“公子被他们如此舞弄了数年…看看手里不能接济……也就东扯西拽，不能如意。”
145. 东倒西歪 dōng dǎo xī wāi	1) неустойчивое положение тела; пошатываться из стороны в сторону, на ногах еле стоять, 2) вкривь и вкось, ползти по всем швам, накрениться от старости (о строительных сооружениях).	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 冯骥才《俗世奇人》酒婆：“她一路东倒西歪向北去，走出一百多步远的地界，是个十字路口，车来车往，常常出事。” 2) 大地里的玉米被一场大风吹得东倒西歪的。
146. 东拉西扯 dōng lā xī chě	1) перескакивать с предмета на предмет, менять тему разговора, говорить о том и о сем; 2) понабрать ото всюду; понахватать везде.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郑老师讲话总是言简意赅，从不东拉西扯。 2) 鲁迅《书信集·致陈铁耕》：“连环图画要在这里卖版权，大约很难。刊物上虽时有木刻，然而不过东拉西扯，不化一文钱。要他们出钱，可就没人肯要了。”
147. 东飘西荡 dōng piāo xī dàng	1) нет определенности; шаткое положение, где придется, сегодня здесь, а завтра там, 2) дрейфовать, носить по волнам, болтаться на волне.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明《苏九淫奔》第一折：“小子姓唐名国相……去汴梁买马，不想东飘西荡，将本钱尽行折了。” 2) 巴金《家》二八：“两个人连忙用力把船稳住，但是船依旧东飘西荡。”
148. 东拼西凑 dōng pīn xī còu	1) поназанивать денег повсюду (долгов), чтобы наскрести сумму, 2) собрать повсюду по кусочкам/мелочам воедино; собирать по кусочкам, сопоставляя воедино.	Тип C Расширение/цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《官场现形记》第二八回：“当他在半路上，早已东拼西凑，凑得三千银子，专为监中打点之用。” 2) 巴金《谈〈春〉》：“我在我的姐姐妹妹和表姐妹们的身上看见过他们的影子，我东拼西凑地把影子改变成活人。”

149.东涂西抹 dōng tú xī mò	1)наносить макияж, пользоваться косметикой, накраситься, 2)мое художество (о собственных сочинениях или живописи), 3) легкомысленно /необдуманно взяться за перо; беспорядочные записи, просто порисовать, 4) приступать к работе не с главного, браться за дело с второстепенного; шалаяй-валяй.	Тип АС /метафорический-расширение/ Цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 陈善《扪虱新话》：“正如市倡东涂西抹，忽见谢家夫人萧散，自有林下风采，亦复可喜。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第三七回：“我从前曾经要学画两笔山水，东涂西抹的闹了多少时候，还学不会呢！” 3) 《说岳全传》第七十回：“本寺近日来了一个疯僧，最喜欢东涂西抹，想必是他写的。” 4) 梁启超《新民论》第二节：“非尔者，则虽今日变一法，明日易一个，东涂西抹，学步较蹩，吾未见其能济也。”
150.冬温夏清 dōng wēn xià jìng/qīng	1)вникать во все мелочи, буквально до мелочей; скурпулезный; 2)зимой тепло, а летом прохладно.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 陈汝元《金莲记·捷报》：“膝下经颜，须代冬温夏清;眼前白发，况兼影只形孤，怎舍庭帙，愿供菽水。” 2) 陈毅《蝶恋花·访问亚洲三国》：“词之一：“宫阙常年观白浪，冬温夏清真佳况。”
151.斗酒只鸡 dǒu jiǔ zhī jī	1)простая закуска и выпивка; просто и быстро (о еде), чем богаты, тем и рады, 2) почтить память курицей и вином, поминальные блины и компот.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 陆游《村居初夏》诗之四：“斗酒只鸡人笑乐，十风五雨岁丰穰。” 2) 宋 苏轼《祭刁景纯墓文》：“斗酒只鸡，聊写我哀。”
152.斗转星移 dǒu zhuǎn xīng yí	1)минуло время (ковш повернулся и звезды сместились), бег/течение времени, 2) ожесточенное развитие событий.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 马致远《陈抟高卧》第二折：“直睡的陵迁谷变，石烂松枯，斗转星移。” 2) 《英烈传》第七三回：“真个杀得斗转星移，尸山血海。”
153.独当一面 dú dāng yī miàn	1)брать на себя задачи какой-либо отрасли или аспекта; решать вопрос своими усилиями, выполнять задачу самостоятельно; 2) самостоятельно выполнять оборонительную или военную задачу; брать на себя командование отрядом/частью войска.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 妈妈不在家时，小红就独当一面，操持家务。 2) 《明史·云南土司传三·老挝》：“老挝土舍怕雅闻征讨安南，首先思奋，且地广兵多，可独当一面。”
154.独茧抽丝 dú jiǎn chōu sī	1)стройный стих, стройная и отчетливая композиция произведения. 2)неразделенная любовь.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 明 谢榛《四冥诗话》卷一：“凡作近体诗要好，听要好，观要好，讲要好。诵之行云流水，……，讲之独茧抽丝。” 2) 清 梁绍壬《两般秋雨庵随笔》：“一日见某部某郎，不觉倾倒，形输色授，顾难自持;然独茧抽丝，无由作合也，因赋无题二章。”

155.独往独来 dú wǎng dú lái	1)свободный в мыслях, поступках и жизни человек; свободная/вольная птица, 2)человек без спутника, держаться особняком, сам себе хозяин, один как перст. 3) своеобразная и оригинальная статья/работа; новое слово в чем-либо (о статье).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第17回：“我喜欢独往独来，自由自在，随心所欲。” 2) 冰心《寄小读者》十六：“在太平洋舟中，青天碧海，独往独来之间，我常常忆起‘海水直下万里深，谁人不言此离苦’两句。” 3) 郑振铎《插图本中国文学史》第六二章二：“可称为‘公安派’的先驱者，乃是几位独往独来的大家，却不是什么古文作家们。”
156.短兵相接 duǎn bīng xiāng jiē	1)рукопашная схватка, 2)ожесточенная схватка лицом к лицу; сойтись лицом к лицу, грудь с грудью.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 刘流《烈火金刚》第二九回：“怎么不用火力消灭敌人，偏要短兵相接，一个一个地拼刺刀呢？” 2) 鲁迅《两地书·致许广平二》：“但恐怕也没有时会逼到非短兵相接不可的，这时候没有法子，就短兵相接。”
157.短小精悍 duǎn xiǎo jīng hàn	1) ростом мал, но смекалка велика; мал золотник, да дорог, мал, да удал, 2) короткий, но содержательный (о статье, беседе), краткость-сестра таланта.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 叶圣陶《倪焕之》二一：“（他）看见从火车上机敏地跳下个短小精悍的人，虽然分别有好几年了，却认得清是他所期待的客人。” 2) 魏巍《东方》第五部第十章：“节目都是新编的，短小精悍，新鲜活泼。”
158.断烂朝报 duàn làn cháo bào	1)бессвязные и истлевшие дворцовые записи, 2)беспорядочные записи фактов.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《宋史·王安石传》：“先儒传注，一切废不用。黜《春秋》之书，不使列于学官，至戏目为断烂朝报。” 2) 鲁迅《小说旧闻钞·杂说》：“作者见闻较近，当有所根据，惟叙次散漫，多近乎断烂朝报，不甚合章回小说体裁焉。”
159.断子绝孙 duàn zǐ jué sūn	1) остаться без потомков, один как перст; 2) бобыль (ругательство).	Тип F /метонимический/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元柯丹邱《荆钗记·执柯》：“你再不娶亲，我只愁你断子绝孙谁拜坟。” 2) 鲁迅《呐喊·阿Q正传》：“断子绝孙的阿Q远远地听得小尼姑的带哭的声音。”
160.咄咄逼人 duō duō bī rén	1) ранить человека словом; действовать на человека угнетающе/подавляюще; 2) незаурядное умение/мастерство, приводящее людей в восхищение; дар свыше, от Бога является кем-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 他说话这样不客气，真有点儿咄咄逼人。 2) 晋卫铄《与释某书》：“卫有一弟子，甚能学卫真书，咄咄逼人笔势洞精，字体遵媚。”
<b>F</b>			
161.发荣滋长 fā róng zī zhǎng	1)буйство природы/растений, бурно расти, 2) стремительное развитие; бурно процветать, буйным цветом расцветать.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 叶圣陶《倪焕之》十四：“友好几回，望看那些默默地发荣滋长的花草，竟发生一种酸味的凄然的感觉。” 2) 鲁迅《热风·随感录六十一》：“人类尚未长成，人道自然也尚未长成，但总在那里发荣滋长。”
162.发短心长 fā duǎn xīn cháng	1) не смотря на годы, полон задумок (иметь глубокие замыслы); 2) сердцем молод, жизнь бьет ключом.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明张煌言《送冯生归天台序》：“即使箕子佯狂，满头霜雪；左徒憔悴，双鬓风尘。未始不以发短心长，睥睨千古。” 2) 清陈维崧《沁园春》词：“公真误，叹臣今已老，发短心长。”
163.翻/番来覆去 fān lái fù qù	1)вертеться с боку на бок, и так и сяк, на все лады, 2)многократно повторять; всячески, и так и эдак, по сто раз одно и то же.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 他把今天所发生的事情细细的想了一遍，躺在床上翻来覆去，久不成眠。 2) 杨沫《青春之歌》第一部第四章：“每天（他）都要求探望她一两次，而每次谈话的内容都是翻来覆去千篇一律的乏味的东西。”

164.反客为主 fǎn kè wéi zhǔ	1) гости стали хозяевами, узурпировать права хозяина, 2) сменить пассивное на активное; поменять приоритеты, 3) поменять второстепенное на важное/основное.	Тип АС /метафорический-расширение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, нейтрально-отрицательный оттенок	1) 今天他来是我家的客人,可他却说说笑笑,毫不拘束,还不让别人吃这吃那,简直是反客为主了。 2) 洪深《戏剧导演的初步知识》上篇四:“工具的全部运用,只求扩大本身的效果,卖弄技巧,反客为主。” 3) 《三国演义》第七一回:“渊为人轻躁恃勇少谋,可激励士卒,拔寨前进,步步为营,诱渊来战而擒之,此乃反客为主之法。”
165.返本还源 fǎn běn huán yuán	1) вернуться в родные пенаты, 2) возродить/возобновить основу/корни.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《五灯会元·临济宗·洞山梵言禅师》:“腊月二十日,一年将欲尽,万里来归人,大众总是他乡之客,还有返本还源者么?” 2) 宋赞宁《宋高僧传·护法》:“大抵谓本性明白,为六情玷污,迷而不返,今牵复之,犹地雷之复见天地心矣,即内教之返本还源也。”
166.返虚入浑 fǎn xū rù hún	1) единое целое произведение, живое и целостное произведение (о поэзии), придать цельность пустоте; 2) полная невежа, бесхребетный, темный, забытый, недалекий, дремучий, как с гор спустился.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 唐司空图《二十四诗品·雄浑》:“返虚入浑,积健为雄。” 2) 郭沫若《塔·阳春别》:“他们是返虚入浑,他们是等于‘无’—世界上就等于没有他们一样。”
167.飞扬跋扈 fēi yáng bá hù	1) ничем не скованный в манерах и поведении; 2) самодурство, тиранья, бесчинство, на козе не подъедешь.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清方文《杨逢玉招同令兄冰如夜坐》诗:“飞扬跋扈吾何敢,历落嵒崎尔尚然。” 2) 秦牧《艺海拾贝·〈爱友·诤友〉》:“因此,他们对于飞扬跋扈,意气骄横,傲视一切,鄙薄群伦那一套花样缺乏兴趣。”
168.分道/路扬镳 扬镳分路 fēn dào/lù yáng biāo yáng biāo fēn lù	1) идти разными путями; разойтись навсегда, разойтись как в море корабли, 2) равные по таланту, существующие долгое время; идти своими путями, 3) каждый идет во главе своего направления/течения/школы.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《隋书·高祖纪上》:“已诏使人,所在赈恤,扬镳分路,将遍四海,必令为朕耳目。” 2) 清王士禛《古诗笺·凡例》:“明远篇体惊奇,在延年之上。谢之与鲍可谓分路扬镳。” 3) 唐颜师古《汉书叙例》:“六艺残缺,莫睹全文,各自名家,扬镳分路是以向、歆、班、马、仲舒、子云所引诸经或有殊异,与近代儒者训义弗同。”
169.分而治之 fēn ér zhī zhī	1) дифференцированно управлять, 2) разделить государство, народ, религию, а затем осуществлять над ними контроль и управление; разделять и властвовать.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清俞樾《群经平议·周官二》:“巫马下士二人医四人”:“凡邦之有疾病者,庀疡者造焉,则使医分而治之,是亦不自医也。” 2) 宋庆龄《人民团结起来是不可战胜的》:“维护国和国之间友好关系,互利与和平事业,反对民族奴役,反对分而治之的策略。”
170.分庭抗/抗礼 fēn tíng kàng lǐ	1) ритуал встречи гостей, подчеркивающий их равенство, 2) при равных условиях, действовать в противовес, в пику.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《儒林外史》第十七回:“忙了几日,(他)又进城去谢知县知县此番便和他分庭抗礼,留着吃了酒饭,叫他拜做老师。” 2) 清昭槎《嘯亭杂录》:“近日内务府大臣多由僚属骤迁,又元重臣兼领,故故事房总管辈多与诸大臣分庭抗礼,无复统辖之制。”
171.锋芒毕露 fēng máng bì lù	1) манера письма при которой полностью обнаруживается кончик кисти, 2) любить блеснуть/показать себя, талант в землю не зароешь.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 清姚衡《寒秀草堂笔记》卷三:“此则锋芒毕露,神采如生,学存六百有余,足为尊古斋中副本也。” 2) 做人不要锋芒毕露,这样往往会招来灾难。

172.风吹浪打 fēng chuī làng dǎ	1)попасть под ветер и волны, попасть в шторм; 2) вынести все невзгоды, пройти тернистый путь;пройти сквозь огонь, воду и медные трубы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 这座桥梁, 经过多年的风吹浪打, 而且承受各种载重车辆的通过。 2) 为了建设社会主义现代化的强国, 我们奋发图强, 千难万险挡不住, 风吹浪打不回头。
173.风吹雨打 fēng chuī yǔ dǎ	1)попасть под ветер и дождь, непогода, 2) потерпеть фиаско, съест не один пуд соли.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 陈毅《寄友》诗: “风吹雨打沾衣, 昼伏夜行人迹稀。” 2) 革命人经得住任何风吹雨打。
174.风风雨雨 fēng fēng yǔ yǔ	1)ветер с дождем, 2)преодолевать неприятности одну за другой, пройти и огонь и воды и медные трубы, неприятности, 3) судить да рядить, словесная перепалка, распекать на обе корки.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《杨家府演义·继业夜观天象》: “是时风风雨雨, 将近一日, 才晴两日, 太祖即遣兵搦战, 如是者数次。” 2) 《诗刊》1978 第一期: “在风风雨雨的激荡的政治浪潮中, 恩来同志不畏艰险地领导了学生爱国运动。” 3) 克非《春潮急》二六: “若闹闹嚷嚷, 弄得满坝风风雨雨, 不是要逗得人暗里朝他说怪话吗?”
175.风风韵韵 fēng fēng yùn yùn	1) красота единого ритма, эlegantность и изящество, 2) с переливами (звук); залиvistый, заливаться трелью.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 沉璟《桃符记》第一折: “我则待风风韵韵相和畅, 今夜个欢欢喜喜同鸳帐。” 2) 元 张可久《折桂令》曲: “月下金觥, 膝上瑶箏, 口口声声, 风风韵韵。”
176.风花雪月 fēng huā xuě yuè	1) пейзажи четырех сезонов года (ветер, цветы, снег, луна), 2)напыщенный, высокопарный стиль поэзии; высокий слог (цветастый, но скудный по смыслу язык), 3) вести лживые, вводящие в заблуждение речи; сладко петь; дуть в уши; вешать лапшу на уши; врать как газета; врать как по писаному; красивые/пышные слова/речи, 4) любовь амуры; пора влюбленных.	Тип АС /метафорический-расширение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 胡也频《光明在我们的前面》: “谁能够把这样残忍的暴露当作风花雪月的鉴赏呢?” 2) 郭沫若《文艺论集续集》: “所谓文学家……他们的生涯是风花雪月, 他们对于世事是不过问的。” 3) 明郎瑛《七修类稿》: “赊酒时风花雪月, 饮之时流星赶月, 讨钱时水夜摸月, 喻世之无赖者也。” 4) 《水浒传》第二回: “(他) 每日三瓦两舍, 风花雪月。”
177. 风鬟 环雾 雨鬓 fēng huán wù/yǔ bìn	1)гуляет ветер в завитках и туман/блеск на висках (о красоте женских волос), 2) не убранные волосы; распущенные волосы, пышные ниспадающие локоны.	Тип Е /смещение/ цепочечный тип полисемии, положительно-нейтральный оттенок	1) 《花月痕》第七回: “曼云姓张氏……年十九岁……风格虽不及梧仙, 而风鬟雾鬓, 妙丽天然。” 2) 宋 李清照《冰遇乐》词: “如今憔悴, 风鬟雾鬓, 怕见夜间出去。”
178. 风举云摇/飞 fēng jǔ yún yáo/fēi	1) на ветре и облаках подняться вверх, 2)взлететь до небес, сделать блестящую карьеру, пойти в рост.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 王勃《九成宫颂》: “风举云摇, 厉神都而一憩。” 2) 唐 宋之问《桂州三月三日》诗: “赐金分帛奉恩辉, 风举云摇入紫微。”



179.风流人物 fēng liú rén wù	1) выдающаяся и неординарная личность; 2) человек не связанный/не стесненный правилами/ канонами/законами и церемониями; непринужденный, чувствовать себя в своей стихии; дитя природы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 他是剧团里的风流人物, 他的艳史传遍县城。 2) 《红楼梦》第九三回: “更兼贾芹也是风流人物, 打量芳官等出家, 只是小孩子性儿, 便去招惹他们。”
180.风流蕴藉 fēng liú yùn jiè	1) человек с изящными манерами, непринужденный в общении, полон очарования и элегантности, 2) непринужденная поэзия с многозначительным намеком; в сказке ложь да в ней намек; подстрочный замысел автора.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 陈沆《填词杂说》: “张世文《新草池塘》, 《紫燕双飞》二首, 风流酝藉, 不减周秦。” 2) 宋 王灼《碧鸡漫志》卷二: “王荆公长短句不多, 合绳墨处自雍容奇特。晏元献公, 欧阳友忠公, 风流蕴藉, 一时莫及, 而温润秀洁, 亦无其比。”
181.风流韵事 fēng liú yùn shì	1) литературное дело, дело культуры; 2) события в личных отношениях мужчины и женщины; любовная интрижка, шуры-муры.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 陈康祺《郎潜纪闻》卷十四: “然今日之杭州, 则湖山无恙, 雅道寂如, ‘西林’一社, 不可谓非风流韵事也。” 2) 巴金《家》三一: “他常常带着张小桃进出他的律师事务所。他的‘风流韵事’还多得很。”
182.风流罪过 fēng liú zuì guò	1) допустить промах в литературном деле; 2) любовный промах; 3) незначительный проступок, оступиться.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《北齐书·循史传·郎基》: “基性清慎, 无所营求……唯颇令写书。潘子义曾遗之书曰: ‘在官写书, 亦是风流罪过。” 2) 宋 黄庭坚《满庭芳》词: “些子风流罪过, 都说与明月空床。” 3) 《水浒传》第一二〇回: “朝廷既已生疑, 必然来寻风流罪过。”
183.风平/恬浪静 fēng píng/tián làng jìng	1) полный штиль, тишь да гладь, затишье ни ветерка, 2) затишье (о делах), тишина и спокойствие.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 田野《水烧岛》: “海阔天空, 风平浪静, 红日照遍了东方, 白鸥在前后飞翔。” 2) 洪深《少奶奶的扇子》第四幕: “世界上的事体, 哪一件是拿得定, 把得稳的? 看着风平浪静, 一点危险没有, 哪知忽然而来。”
184.风起水/云涌 fēng qǐ shuǐ/yún yǒng	1) сильный ветер вздымает волны; 2) бурно разворачиваться, возникает/разворачивается одно за другим.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 苏轼《后赤壁赋》: “划然长啸, 草木震动, 山鸣谷应, 风起水涌。” 2) 农民起义如风起云涌, 席卷整个中国大地。
185.风樯阵马 fēng qiáng zhèn mǎ	1) стремительно продвигаться вперед; 2) о манере письма-энергичный, сильный, узористый почерк.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 杜牧《李贺歌诗集序》: “风樯阵马, 不足为其勇也; 瓦棺篆鼎, 不足为其古也。” 2) 清 钱谦益《孙幼度诗序》: “幼度之诗, 有光熊熊然, 有气灏灏然, 一以为号鲸鸣鼉, 一以为风樯阵马。”
186.风清月朗 fēng qīng yuè láng	1) легкое дуновение ветра и ясный свет луны; прекрасная ночь, 2) высоконравственный, чист как хрусталь (о характере), безупречность.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 段成式《西阳杂俎续集》: “时春季夜间, 风清月朗。” 2) 元 王实甫《西厢记》第一本第二折: “俺先人甚的是浑俗和光, 真一味风清月朗。”

187. 风言风语 fēng yán fēng yǔ	1)бездомовительная болтовня, наговоры, грязная клевета, 2)тайком пустить слух, сплетни.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 杨朔《渔笛》：“这个中年寡妇来得脚步儿勤，宋福一有空也去帮着她推磨压碾子，做些力气活，这就不免要惹起一些风言风语。” 2) 《人民文学》1978年第9期：“在弓长岭矿，一片风言风语，这回小分队算完戏啦！”
188. 风雨如晦 fēng yǔ rú huì	1) даже в порочной ситуации не изменить своей чести, блости честь, сохранить чистоту души, 2) смутное время, недлинные времена.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 唐李德裕《唐故左神策军护军中尉刘公神道碑铭》：“遇物而泾渭自分，立诚而风雨如晦。” 2) 在那些风雨如晦的日子里，革命者没有动摇，更没有屈服。
189. 风雨如磐 fēng yǔ rú pán	1) сильный дождь и ветер; льет как из ведра, дождь стеной идет; 2) темные силы тяжело давят; тяжелым камнем давит.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《人民文学》1977年第10期：“一阵愤怒低沉的歌声，从他的胸中发出，和着小马的芦管发出的轻轻的呜咽，在风雨如磐的山谷里回荡开来。” 2) 《人民文学》1979年第8期：“那风雨如磐的岁月，你肩起黑暗的闸门，放光明逐大江东去，送希望于万水千山。”
190. 逢场作戏 féng chǎng zuò xì	1) давать представление в подходящем месте; 2) от случая к случаю/иногда весело/шумно собираться/бывать в обществе; ходить по тусовкам.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第二七回：“他们是冲州撞府，逢场作戏，陪了多少小心得来的钱物;若还结果了他，那厮们你我相传，去戏台上说得我等江湖上好汉不英雄。” 2) 沈从文《主妇集·王谢子弟》：“七爷却以为女子是水性好花，逢场作戏不妨，一认真可不成。”
191. 凤友鸾交/ 谐 fēng yǒu lán jiāo/xié	1) соединять браком любящих людей; сочетать узами брака влюбленных; 2) сойтись в чувствах и мыслях (о молодых людях); прикипели к друг другу; как две половинки одного целого.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元汤式《集贤宾》套曲：“烘散燕子莺儿，拆散凤友鸾交。” 2) 《白雪遗音·马头调·西厢》：“状元及第，衣锦还乡，佳人才子同欢笑，凤友鸾交。”
192. 扶墙摸壁 fú qiáng mō bì	1) неустойчиво ходить; ходить по стеночке; неустойчивая походка; 2) осторожно и осмотрительно; забрасывать удочку; нащупывать/прощупывать/зондировать почву.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 叶圣陶《苦辛》：“她说走路非扶墙摸壁不可，脚踏下去差不多自己没有数。” 2) 叶圣陶《病中》：“你们不敢表示自己的主张，不敢发抒自己的情感，只是在那里扶墙摸壁过日子。”
193. 浮花浪蕊 fú huā làng rǔi	1) обычные травы и цветы; 2) поверхностный, легкомысленный человек; 3) скиталец.	Тип АВ /метафорический-олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋苏轼《贺新郎·夏景》词：“石榴半吐红巾蹙，待浮花浪蕊都尽，伴君幽独。” 2) 元兰楚芳《粉蝶儿》套曲：“浮花浪蕊我也多曾见，不似这风流的业冤。” 3) 明梁辰鱼《浣纱记·寄子》：“谁道做浮花浪蕊？何日报双亲恩义。”
194. 覆雨翻云 fù yǔ fān yún	1) прибегать к уловкам; 2) все изменчиво в мире.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明《赠书记》：“奚奴阅人已久，尽识他覆雨翻云。” 2) 廖仲恺《黄金缕·自芦湖望富士山》词：“世事推迁浑不定，昔日烘烘，今日清清冷。覆雨翻云凭记省，海枯石烂惟君剩。”
195. 富贵逼人 fù guì bī rén	1) богатство пришедшее с навязыванием/получением чиновничьего поста; 2) с появлением денег и положения появились новые близкие люди.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋辛弃疾《新居上梁文》：“梦寐少年之鞍马，沉酣古人之诗书。虽云富贵逼人，自觉林泉邀我。” 2) 《廿载繁华梦》第二四回：“这时港中绅商富户，差不多也到齐了，自古道富贵逼人，倒也难怪。”

<b>G</b>			
196.改朝换代 gǎicháo huàndài	1)смена династий/правления /власти; 2)радикальные перемены.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>孙中山</u> 《民权主义》第一讲：“中国历代改朝换姓的时候，兵权大的就争皇帝，兵权小的就争王争侯。” 2) <u>茅盾</u> 《虹》二：“他大概在柳家的‘苏货铺’里很听得了些杂乱的消息;所以并不照例睡觉，却唤住了梅女士唠唠叨叨地说：‘真是改朝换代了。学生也来管闲事！他们要到苏货铺里检查东洋货！’”
197.改头换面 gǎi tóu huàn miàn	1)в другом обличье; преобразиться (о внешнем облике), изменить облик; 2)замаскироваться; переодеться; 3)изменить лишь форму; преподнести под другим соусом.	Тип AD /метафорический-сужение 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>唐寒山</u> 《诗》之二一三：“蚁巡环未息，六道乱纷纷。改头换面乱，不离旧时人。” 2)《水浒传》第二九回：“且教改头换面来寻主，剪发齐眉去杀人。” 3)这部作品在内容和观点上都有错误，只是改头换面，修修补补，是解决不了问题的。
198.肝脑/胆涂地 gān nǎo/dǎn tū dì	1)печаль и боль утраты по погибшим в военном сражении; 2)готов и идти в огонь и в воду за кого-либо; готов и жизнь отдать за что-либо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>汉刘向</u> 《说苑·善说》：“使食肉者一旦失计于庙堂之上，若臣等之藿食者宁得无肝胆涂地于中原之野？” 2) 军人守土有责，即使肝脑涂地，也要击退来犯之敌。
199.高岸深谷 gāo àn shēn gǔ	1)безлюдное место; 2)тихое и спокойное место; укромное местечко;как у Христа запазухой; 3)большие перемены; колоссальные изменения.	Тип AC /метафорический-расширение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>晋皇甫谧</u> 《高士传·许田》：“（他）曰：“子若处高岸深谷，人道不通，谁能见子？！” 2) <u>清朱仕琇</u> 《<溪音>序》：“余尝序筠园诗，以为得高岸深谷之理。” 3) <u>清黄宗羲</u> 《与李杲堂陈介眉书》：“不少贤达胜士，当时为人宗物望所归者，高岸深谷，忽然湮灭。”
200.高才绝学 gāo cái jué xué	1)высокая эрудиция; 2)высокоэрудированный человек; ходячая энциклопедия; семи пядей во лбу; мудрый как царь Соломон.	ТипF /метонимический перенос признака 2) на носителя данного признака1)/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1)《醒世恒言·李汧公穷邸遇侠客》：“如今果是杨国忠为相贿赂公行，不知埋没了多少高才绝学。” 2) <u>明高明</u> 《琵琶记·高堂称寿》：“十载亲灯火，论高才绝学，休夸班马。”
201.高飞远举/集/通 gāo fēi yuǎn jǔ/jí/tōng	1)высокий полет и дальнейшее путешествие; 2)великая будущность; широкие/радужные перспективы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>明冯梦龙</u> 《持枝儿·帳》：“到如今和你得了手的时节，你到高飞远举，远举高飞。” 2) <u>宋刘焘</u> 《转调满庭芳》词：“告你高飞远举，前程事，永没磨折。”
202.高高在上 gāo gāo zài shàng	1)находиться очень высоко; занимать самое высокое положение; сидеть наверху, верхи; 2)занимать высокое положение; 3) чиновничья верхушка/руководители, ставящие себя высоко; сидеть наверху (оторванность от народных масс).	Тип AC /метафорический-расширение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) <u>宋陈亮</u> 《祭徐子才母夫人文》：“高高在上，事固难量。” 2) <u>鲁迅</u> 《坟·春末闲谈》：“今也不然，所以即使单想高高在上，暂时维持阔气，也还得日施手段，夜费心机，实在不胜其委屈劳神之至。” 3) <u>毛泽东</u> 《学习和时局》：“有些同志高高在上，脱离群众，屡犯错误。”
203.高谈阔论 gāo tán kuò lùn	1)широкая полемика; беседа на широкую тему; 2)бесконечная болтовня; разглаговльствовать; заниматься болтологией.	Тип E /смещение эмоциональной оценки/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>唐吕岩</u> 《微宗斋会》诗：“高谈阔论若无人，可惜明君不遇真。” 2)《红楼梦》第四九回：“（他）越发高了兴，没昼没夜，高谈阔论起来。”

204. 高天厚地 gāo tiān hòu dì	1) долгое/длительно е время; долго; 2) глубокий.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 吴承恩《贺金耻齐翁媪齐寿障词》引：“高天厚地，共启长年。” 2) 《二刻拍案惊奇》卷十一：“若蒙海涵，小生以死相报，誓不忘高天厚地之恩。”
205. 高头大马 gāo tóu dà mǎ	1) крупная лошадь; 2) крупный человек; исполинский рост; здоровенный великан/верзила.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《孽海花》第十五回：“手箱盖上雕刻着一个带刀的将军，骑着匹高头大马，威武气概，那相貌活脱一个瓦德西。” 2) 《新民晚报》1992.10.14：“安排个子矮小的亚洲人担任重要的职位来指挥高头大马的澳洲人，似乎不合理。”
206. 各得其所 gè dé qí suǒ	1) каждый получил, что хотел; 2) все устроилось; устроить каждого должным образом.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《红楼梦》第五八回：“当下各得其所，就如那倦鸟出笼，每日园中游戏。” 2) 廖承志《致蒋经国先生信》：“两岸各族人民可解骨肉分离之痛，在台诸先辈及大陆去台人员亦可各得其所。”
207. 更唱迭和 gēng chàng dié hè	1) обменяться любезностями; обмениваться стихами; 2) выразить благодарность в стихах; 3) переключаться; сочетаться; тон в тон.	Тип AD /метафорический – сужение 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 战国 楚 宋玉《高唐赋》：“当年邀游，更唱迭和，赴曲随流。” 2) 明 宋濂《寄和右丞温迪牢诗卷序》：“吾昔在中州文物府中更唱迭和者，为何如耶？” 3) 《旧唐书·裴度传》：“陛下听其所说，更访于近臣，私相计会，更唱迭和，蔽惑聪明。”
208. 功德圆满 gōng dé yuán mǎn	1) благополучно завершать исполнение канонов и благих дел (буддизм); 2) дело сделано; дело в шляпе.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 隋 炀帝《入朝遣使参书》之二：“用慰驹绝，仰承衡岳功德圆满，便致荆巫。” 2) 茅盾《惊人发展》：“那时候，（他）调查团功德圆满，全中国都成了共管下的太平世界。”
209. 钩心斗角 gōu xīn dòu jiǎo	1) мастерски построенное сооружение или искусно выполненный чертеж; 2) тщательно построенный/сконст руированный; 3) интрижки, закулисная борьба; происки, козни, склока.	Тип AF /метафорический-метоними- ческий/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительно- отрицательный оттенок	1) 唐 杜牧《阿房宫赋》：“廊腰缦回，檐牙高啄，各抱地势，钩心斗角。” 2) 阿英《灯市》：“由于灯市的极尽奢侈，在灯的制作方面，也必然钩心斗角。” 3) 曹禺《北京大》第一幕：“她好在自己造想的权诈、诡秘的空气中钩心斗角。”
210. 钩章棘句 gōu zhāng jí jù	1) труды и усилия при написании работы; 2) сложный/несклад ный/ замысловатый стиль.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 陈师道《寄晁载之兄弟》诗：“钩章棘句天与力，念子房壮我已衰。” 2) 郭绍虞《中国文学批评史》六三：“其又一派学秦汉文之钩章棘句，以诘屈聱牙为能事。”
211. 钩爪锯牙 gōu zhǎo jù yá	1) цепкие когти и острые зубы; 2) злой человек; как собака, как пес; 3) вооруженный до зубов отряд.	Тип F /метонимический/ цепочечный тип полисемии; положительно-отрицательный оттенок	1) 唐 白居易《杜陵叟》诗：“虐人害物，即豺狼，何必钩爪锯牙食人肉。” 2) 《新华月报》1979年第一期：“贪官钩爪锯牙，凶残暴虐。” 3) 鲁迅《坟·文化偏至论》：“以所拾尘芥，罗列人前，谓钩爪锯牙，为国家首事，又引文明之语，用以自文，征印度、作之前鉴。”
212. 勾魂摄魄 gōu hún shè pò	1) забирать душу; 2) души не чаять в чем-либо; пленить кого-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 郭沫若《虎符》第二幕：“魏王：听说他有一项本领，能够勾魂摄魄。” 2) 《人民文学》1978年第一期：“因为我发现，美人在欢笑时，其形象固然动人，能勾魂摄魄，但一变脸，也能使人魂飞魄散，怪可怕的。”
213. 勾心斗角 gōu xīn dòu jiǎo	1) замысловатая/иск усная постройка; дань зодчеству; 2) происки, закулисная борьба.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 孙中山《建国方略·行易知难》：“再而家宅之形式如何结构，使之勾心斗角以适观瞻，此应用之美术学所必需知也。” 2) 蒋子龙《一个工厂秘书的日记》：“厂长之间勾心斗角的事，我从来不参予。”
214. 狗盗鸡鸣 gǒu dào jī míng	1) обладать ничтожно малым умением; жалкое умение; 2) тайком, украдкой; из-под полы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 陆采《明珠记·江会》：“函关脱离，又何须狗盗鸡鸣。” 2) 《儿女英雄传》第十七回：“报仇的这桩事，是桩光明磊落、见得天地鬼神的事，何须这等狗盗鸡鸣遮遮掩掩。”

215.狗尾续貂 狗续貂尾 狗尾貂续 gǒu wěi xù diāo	1) жаловать титулы слишком часто; 2) плохое продолжить/дополнить хорошим, обнаруживая несоответствие хорошего плохому (часто по отношению к художественным произведениям).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 孙光宪《北梦琐言》卷十八：“乱离以来，官爵过滥，封王作辅，狗尾续貂。” 2) 胡适《〈水浒传〉考证》四：“圣叹断定《水浒》只有七十回，而骂罗贯中为狗尾续貂。”
216.沽酒当垆 Gū jiǔ dāng lú	1) охотно скрывающиеся в пыльном городе; 2) выпивать забавы ради; пить вино чтобы развлечься; принять для веселья.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 元 关汉卿《玉镜台》第四折：“想当日沽酒当垆，拼了三个不归青春桌氏女。” 2) 元《杀狗劝夫》第四折：“因孙大背亲向疏，将兄弟打骂如奴，信两个无端贼子，终日去沽酒当垆，把家私渐行消磨，使妾身难以支吾。”
217.骨软筋麻 Gǔ ruǎn jīn má	1) с очень усталым видом; без сил; измотавшийся, выбиться из сил; без задних ног; с языком на плече; 2) крайне испуганный вид; ноги словно ватные (от испуга).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷五：“王吉心慌撩乱，将身子尽力挨出。挨得骨软筋麻，才到得稀松之处。” 2) 马烽 西戎《吕梁英雄传》第九回：“警备队一听，吓得骨软筋麻，暗暗说道：‘碰上老八路子，快跑吧！’”
218.骨腾肉飞 Gǔ téng ròu fēi	1) стремительно мчаться; во весь опор; на всех парах; высунув язык; сломя голову; во всю прыть; на всех парусах; 2) лишиться рассудка; без памяти.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 清 钱谦益《兵使慈溪冯公进秩督学福建叙》：“吴中一族之师，以公于迈，莫不皆骨腾肉飞，发植如竿，欣欣焉有吞胡灭虏之气。” 2) 《隋书·地理志中》：“齐郡旧曰济南，其俗好教饰子女淫哇之音。能使骨腾肉飞，倾诡人目。”
219.故家乔木 Gù jiā qiáo mù	1) таланты, принадлежности поколения великих чиновников непременно обнаруживаются/выделяются в массах; 2) народная мудрость/премудрость.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《儒林外史》第四六回：“（他）道：‘自古说：‘故家乔木’。果然不差。就如尊府之灯，我县里没有第二副。’” 2) 清 曹寅《读葛庄诗有感》诗：“故家乔木今谁在？永月残棋局更新。”
220.顾影自怜 Gù yǐng zì lián	1) жалеть самого себя; 2) не налюбоваться на себя; страдать нарциссизмом.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 她心怀幽深，姿态天然，隐藏在这幽静处，顾影自怜。 2) ……在希腊神话中，说水仙花是一个顾影自怜，天天到湖滨照着水镜，赞叹自己貌美的青年变成的。
221.刮垢磨光 gūa gòu mó guāng	1) воспитывать высокие моральные качества в работниках; 2) наводить лоск; начистить до блеска.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元 王实甫《西厢记》第一本第一折：“暗想小生萤窗雪案，刮垢磨光，学成满腹文章。” 2) 郑观应《盛世危言·火器》：“近来有人购他国不用之枪炮，刮垢磨光，充作新造者。”
222.拐弯抹角 guǎi wān mò jiǎo	1) идти окольными путями; петлять, идти заячьими тропами; 2) кружить вокруг да около (о разговоре), ходить вокруг да около (о деле).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 王明靠着墙根，拐弯抹角，来到李刚家大门。 2) 他说话总是拐弯抹角，从不直来直去。

223. 关门大吉 guān mén dà jí	1) промышленность и торговля временно приостановлены; закрыть промышленность и торговлю; 2) прекратить работу; закрыть лавочку/предприятие; прикрыть лавочку(о промышленности и торговле).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 周而复《上海的早晨》第三部十七：“徐义德本来不想出席今天的会，生产不生产，认为和他毫无关系；不生产，关门大吉，那才好哩。” 2) 王西彦《夜宴》五：“女看护先后离开，医院也就随即关门大吉。”
224. 官样文章 guān yàng wén zhāng	1) высокий слог; официальный (экзаменационный) язык; 2) статья полная шаблонов и пустая по содержанию; вода-водой (о статье).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 沈鲸《双珠记·风鉴通神》：“官样文章大手笔，衙官屈宋谁能匹。冀得鸿胪第一传，平地雷轰声霹雳。” 2) 劳绩到班不到班，也不过是句官样文章的话，本还是事在人为。
225. 冠盖相望 guān gài xiāng wàng	1) непрерывная вереница экипажей знатных посетителей; 2) бремя знати непрерывно; должность обязывает.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 郭沫若《在庆祝伊拉克共和国成立一周年大会上的讲话》：“这期间两国之间的使节往还冠盖相望，行旅客商不绝于途。” 2) 清 戴名世《道墟图诗序》：“自其始至今，凡数十世，子孙蕃衍，冠盖相望。绍兴著姓，称童氏为第一。”
226. 冠冕堂皇 guān miǎn táng huáng	1) возвышенный и величественный; торжественный; 2) законные и открытые действия или поступок.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)这种人表面上冠冕堂皇，一派正人君子，可实际上却是男盗女娼，令人唾弃。 2)他说起话来信誓旦旦，冠冕堂皇，实实在在的事倒没做过一件。
227. 光怪陆离 guāng guài lù lí	1) феерическое зрелище; чудным образом; 2) причудливый; диковинный, диво дивное.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1)元宵灯会上展出的花灯，色彩斑斓，光怪陆离。 2)云南的风景秀丽，尤其是“石林”内光怪陆离的异山奇石，更是吸引了无数国内外的游客。
228. 光前绝后 guāng qián jué hòu	1) феноменальный; небывалый доселе; 2) не оставить (после себя никаких зацепков) следов; сработать чисто.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 沈德符《野获编·词林·馆选定制》：“会试之后，俱行馆选，而木天济济，光前绝后矣。” 2)《水浒传》第六二回：“今夜晚间，只要光前绝后，无甚孝顺，五十两蒜条金在此，送与节级。”
229. 光天化日 guāng tiān huà rì	1) золотой век; век благоденствия; 2) на глазах у всех; светлое яркое место.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 陆陇其《答仇沧柱太史书》：“不才庸吏得于光天化日之下，效其驰驱。” 2) 王朔《一半是火焰，一半是海水》第一章：“我取笑她：‘敢在光天化日之下看书，不会抽烟，时髦半截。’”
230. 侷得侷失 Guī dé guī shī	1) приобретение и потеря всегда случайны; все дело случая; 2) иногда приобретаем иногда теряем; временами везет, а временами нег; полоса черная, полоса белая.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 王闳运《铜官行寄章寿麟题旧感图》诗：“凭君莫话艰难事，侷得侷失皆天意。” 2) 清 陈康祺《燕下乡脞录》卷二：“慨然各以平贼自任，而乃百计仰攻，侷得侷失。”
231. 规行矩步 guī xíng jǔ bù	1) все жесты и манеры соответствуют правилам ритуала; 2) придерживаясь старых правил не проявлять гибкость.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)这个人一向规行矩步，派他去，你完全可以放心。 2)今天，我们要勇于开拓创新，不要老是规行矩步。
232. 龟毛兔角 guī máo tù jiǎo	1) противостоющая зловещая статуя/портрет/изваяние; 2) пустой звон/звук; фикция, одно название.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 晋 于宝《搜神记》卷六：“商纣之时，大龟生毛，兔生角，兵甲将兴志祥也。” 2) 清 朱之瑜《答安东守约问三十四条》：“此古道也，行之于今，如龟毛兔角矣。”

233.鬼哭狼/神 嗥/嚎/号 guǐ kū láng/shén háo/hào	1)надрывный плач; адские вопли; стенания, разрывающие душу; 2) панические вопли; Содом и Гоморра; ужасающие крики (от которых мороз по коже).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《十月》1981年第三期：“听起来鬼哭狼嚎，叫人毛骨悚然。” 2) 《十月》1981年第五期：“山洪下来了，一时山摇地动，鬼哭狼嚎。”
<b>Н</b>			
234.海底捞月 hǎi dǐ lāo yuè 水中捞月 Shuǐ zhōng lāo yuè 海中捞月 hǎi zhōng lāo yuè	1)бесплезные усилия; носить воду в решете; толочь воду в ступе; искать иголку на дне морском/в стогe сена; 2)движение рук в кармане снизу вверх; шарить в карманах; выворачивать карманы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茫茫人海，要找一个不知姓名、地址的真如海底捞月。 2) 他费尽心机，耍尽手腕，终是海中捞月，一无所获。
235.海阔天空 hǎi kuò tiān kōng	1)бескрайнее/безбрежное пространство; 2)с размахом без ограничений характер; 3)широкая полемика; разговорам конца и края нет.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 蒋士铨《一片石·宴阁》：“空江夜气凉如水，共记滕王阁下时，海阔天空任所之。” 2) 茅盾《三人行》六：“现在他决心立刻把它卖绝，和一切的过去都割断了罢！以后是海阔天空的生涯。” 3) 夏衍《上海屋檐下》第一幕：“得啦，得啦，走吧，过一会儿姓林的走过来，话又会讲不完啦，海阔天空。”
236.海市蜃楼 hǎi shì shèn lóu	1)миражи; 2)призрачные вещи и явления.	Тип F /метонимический перенос с объекта на его признак/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 徐迟《哥德巴赫猜想》：“这一千多公里的大戈壁滩，几乎杳无人迹，但见远远的地平线上，有些海市蜃楼而已。” 2) 巴金《春》二八：“她知道他们不会拿海市蜃楼来哄骗她。”
237.寒来暑往 hán lái shǔ wǎng	1)время быстро летит; не успеешь оглянуться как..; 2)то холод, то жара.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 她利用工余的时间学习英语，寒来暑往，风雨无阻。 2) 清 褚人获《坚瓠首集·陈全词》：“全偿病疟，恼恨不胜，乃制《叨叨令》以自写云：‘冷来时冷的冰凌上卧，热来时热的在蒸笼里坐……只被你闷杀人也么哥，真的是寒来暑往人难过。’”
238.汗马之/功劳 hàn mǎ zhī/gōng láo	1) военные заслуги/подвиги; 2) утомление/хлопоты/трудности при перевозке на лошади.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 钱学森为新中国的科学事业立下了汗马功劳。 2) 《战国策·楚策一》：“舫船载卒，一舫载五十人，与三月之粮，下水而浮，一日行三百余里；里数虽多，不费汗马之劳。”
239.好模好样 hǎo mú hǎo yàng	1)правильные черты лица; 2)приличный; порядочный, правильный.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《儒林外史》第四十回：“只是这班小孩子，一个个好模好样，也还觉得聪俊，怎得有个先生教他识字便好。” 2) 《天雨花》第五回：“好模好样成亲事，留你残生过几春。若道三声言不字，眼前叫你见分明。”
240.好天良夜 hǎo tiān liáng yè	1) прекрасная пора/страда (о сезоне); 2) замечательные деньки/пора.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 柳永《女冠子》词：“相思不得长相聚，好天良夜，无端惹起千愁万绪。” 2) 元 白朴《墙头马上》第三折：“数年一枕梦庄蝶，过了些不明白好天良夜。”
241.好行小惠 hǎo xíng xiǎo huì	1)умничать; играть дешевым остроумием; 2) жить мелкими подачками; пристраститься к подачкам.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《论语·卫灵公》：“子曰：‘群居终日，言不及义，好行小惠，难矣哉！’何晏集解引郑玄曰：“小惠，谓小小之才知。” 2) 《晋书·段仲堪传》：“及在州，纲目不举，而好行小惠，夷夏颇安附之。”
242.浩浩荡荡 hào hào dàng dàng	1) мощный; колоссальный размах; 2) просторно и широко.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《红楼梦》第十四回：“一时只见宁府大殡浩浩荡荡，压地银山一般从北而至。” 2) 《淮南子·精神训》：“茫然仿佯于尘垢之外，而逍遥于无事之业，浩浩荡荡乎，机械之巧，弗载于心。”

243. 鹤唳风声 hè lì fēng shēng	1) высшая степень ужаса/паники и страха, паническое беспокойство/тревога; 2) унылая/печальная картина.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郭沫若《洪波曲》第十三章二：“平时作威作福，蹂躏人权，战时鹤唳风声，抱头鼠窜。” 2) 《花月痕》第二七回：“吃顿饭，正吩咐套车，紫沧又来，只得和他同到愉园，鹤唳风声，天寒日短，我倒像那隋炀帝，汲汲顾景哩。”
244. 黑漆皮灯笼 hēi qī pí dēng lóng	1) гнилое общество; 2) полный невежа, бестолковщина.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 陶宗仪《辍耕录·阑驾上书》：“赃吏贪婪而不问，良民涂炭而罔知。闾阎失望，田里寒心，乃歌曰：九重丹诏颁恩至，万两黄金奉使回……又歌曰：宫吏黑漆皮灯笼，奉使来时添一重。” 2) 鲁迅《花边文学·一思而行》：“手拿黑漆皮灯笼，彼此都莫名其妙。”
245. 鸿篇巨制/著 hóng piān jù zhì/zhù	1) Ваш шедевр (обращение); выдающийся труд; 2) шедевр; монументальный труд; капитал (о монографии).	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 叶廷琯《吹网录·魏太和铜熨斗熨人款识》：“观察所征鸿篇巨制已多。” 2) 鲁迅《〈伪自由书〉后记》：“好像他们的鸿篇巨制的不再有人赏识，只是因为有几个人用一手掩尽了天下认得眼目似的。”
246. 红颜白发 hóng yán bái fà	1) молодой, подтянутый (о стариках); хорошо сохранился; не выглядит на свои годы; 2) красивые девушки и седовласые старики.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 张伯纯《收江南·寿康对山太史》曲：“呀，看了这红颜白发老风流，觑的那今来古往似蜉蝣。” 2) 朱自清《温州的踪迹》四：“有些主任自己收婢作妾的；但红颜白发，也只空断送了她的一生！”
247. 后来居上 hòu lái jū shàng	1) молодые/неопытные чиновники приходят на смену старым; 2) новое превосходит старое; молодое поколение приходит на смену старому; последующее превосходит предыдущее.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 他勉励韩燕来要学习父亲的优秀品质，要有后来居上的精神，才不愧为革命先烈的后代。 2) 长江后浪推前浪，这些年青年人可真是后来居上啊！
248. 呼风唤雨 hū fēng huàn yǔ	1) иметь незаурядные способности/талант/дар; обладать необычайным умением; (управлять погодой, вызывать к буре); 2) заниматься грязными делишками; рыльце в пушку; делать нечестные/непорядочные дела; заниматься подстрекательством.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 老舍《柳屯的》：“也许有人还相信她呼风唤雨呢。” 2) 《人民文学》1977年第三期：“这位杨秘书最近跟着县里的一些人呼风唤雨。”
249. 呼之欲出 hū zhī yù chū	1) образ как живой/как в действительности; вот-вот сойдет с холста; 2) уже подготовленная к назначению кандидатура.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 齐白石笔下的小鸡真有呼之欲出的艺术效果。 2) 《花城》1981年第四期：“（他）和我‘解放’将近一年了，对于我们复职的议论是‘呼之欲出’。”
250. 胡天胡帝 hú tiān hú dì	1) достопочтимый; возвышенный, благородный; 2) распоясанный/несуразный в делах/речах.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 祭东藩 许廑父《民国通俗演义》第三七回：“舆门开处，但见一位华装炫饰，胡天胡帝的娇娃，姗姗下舆。” 2) 阿英《西门买书记》：“也有一两家兼售古书了，但他们不识货，开价往往是胡天胡帝。”



251.胡言乱语 hú yán luàn yǔ	1) нести ахиною/чушь несуветную; 2) вздор; бессмыслица.	Тип F /метонимический перенос с действия на объект/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 浩然《艳阳天》第八章：“你不要在这儿胡言乱语。” 2) 刘学林《品茶》：“这一通胡言乱语不但要得罪部长，岂不也刮了何局长的面皮。”
252. 鹤面鸠形 hú miàn jiū xíng	1) исхудалый; замороженный вид; 2) тощий, изможденный; худой как щепка; одна кожа да кости.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清冯询《娘难见》诗：“仰视贵人，貂蝉何荣！貂蝉虽荣，不如我父母鹤面鸠形。” 2) 清李光昭《阿芙蓉歌》：“熏天毒雾白昼黑，鹤面鸠形奔络绎。”
253. 花红柳绿 hūa hóng liǔ lǜ	1) все в цвету; цветы буйным цветом; пышная растительность; 2) яркие цвета; палитра красок.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 前蜀魏承班《生查子》词之三：“花红柳绿间晴空。” 2) 老舍《四世同堂》三十：“（她）本还是不想立起来，及至看见那个花红柳绿的礼物篮子，她不好意思不站起一下了。”
254. 花花世界 huā huā shìjiè	1) бойкое/ оживленное место; оживленный мир; 2) мир людей; среди людей; мирской.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 徐迟《地质之充》四：“这部分的欧洲是花花世界。第二次大战以后欧洲正处于精神崩溃的状态。” 2) 刘复《琴魂》：“我们俩同在一起观看这花花世界，已有三十五年了。”
255. 画饼充饥 huà bǐng chōng jī	1) пустой звук; одно название; 2) тешить себя несбыточными мечтами/надеждами ; сколько ни говори «халва»- во рту слаще не станет.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《续传灯录·行瑛禅师》：“谈玄说妙，譬如画饼充饥。” 2) 《警世通言·王娇鸾百年长恨》：“鸾拆书看了，虽然不曾定个来期，也当画书充饥，望梅止渴。”
256. 画虎刻鹄 huà hǔ kè hú	1) братья за непосильное дело и в конце концов не достичь успеха; разгон лошадиный- удар комариный; 2) неудавшееся хорошее дело оборачивается плохим.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明陶宗仪《辍耕录·写山水诀》：“（他）敢人……画山水宗董巨，自成一家，可入逸品。其所作写山水诀，亦有理致迩来初学小生多效之，但未有得其仿佛者，正所谓画虎刻鹄之不成也。” 2) 《西游记》第三七回：“……那怪既神通广大，变得与你相同……我徒弟纵有手段，决不敢轻动干戈。倘被多官拿住，说我们欺邦灭国，问一款大逆之罪，因陷城中，却不画虎刻鹄也。”
257. 画蛇添足 huà shé tiān zú	1) перестараться; пятое колесо в телеге; это лишнее; как собаке пятая нога; 2) выдумывать факты; высосать из пальца; брать с потолка/от фонаря; приплести небылицу.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第七回：“相比之下，自然分娩是那么灵巧，顺理成章，而人工辅助是那么笨拙，画蛇添足。” 2) 唐韩愈《感春》诗之四：“画蛇著足无处用，两鬓雪白趋埃尘。”
258. 划一不二 huà yī bù èr	1) без исключения; единогласный, единый; 2) слово и дело- едины; сказал- сделал; слов на ветер не бросать.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《荡寇志》第一〇四回：“这是你一向做落的定价，划一不二，老少无欺。” 2) 鲁迅《〈南腔北调集〉题记》：“于是文章也就不能划一不二，可说之处说一点，不能说之处便罢休。”
259. 化日光天 huà rì guāng tiān	1) мир Благоденствия; 2) момент истины; момент/случай, когда четко разграничивается истина и ложь.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 太平天国《太平诏书》：“尧舜化日光天，由为君能正；禹稷身显后狂，由为臣能正。” 2) 如今，我们过的是花一般的生活，生长于化日光天之下，微风细雨之中。
260. 环肥燕瘦 huán féi yàn shòu	1) красавицы красивы по-своему; 2) каждый из стилей художественного произведения обладает своими особенностями, каждый в совершенстве владеет своей красотой.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《文明小史》第四十回：“（他）有的妆台倚镜，有的翠袖凭栏，说不尽燕瘦环肥。” 2) 清丘逢甲《题张仙根历代宫闱杂事卷》诗之三：“燕瘦环肥笔底来，重翻古案隶新裁。玉钩斜畔香魂笑，又费人间点鬼才。”

261. 灰头土面 hūi tóu tǔ miàn	1) полное перевоплощение Будды в народе; 2) неряха; растрепан, чумазый как поросенок.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《五灯会元·黄龙新禅师法嗣》：“众门大尝绘其像，请赞，为书曰：“个灰头土面，寻常不欲露现。” 2) 宋 葛长庚《菊花新》词：“灰头土面，千河水，把我如何洗？”
262. 回光反照 huí guāng fǎn zhào	1) короткий миг озарения земли солнцем перед закатом; предсмертная агония; 2) заниматься самокопанием/самоанализом; посмотреть на себя со стороны.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 老舍《茶馆》第三幕：“我看这群浑蛋都有点回光反照，长不了！” 2) 《朱子语类》卷一三一：“夜来诸公闲话至二更，如何如此？相聚不回光反照作自己工夫，却要闲说！”
263. 昏昏默默 hūn hūn mò mò	1) в глазах все потемнело; полубоморочное состояние; 2) все как в тумане; неясный/неотчетливый.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《庄子·在宥》：“至道之精，窈窈冥冥；至道之极，昏昏默默。” 2) 《红楼梦》第六六回：“眼看着入殓，又抚棺大哭一场，方告辞而去。出门正无所之，昏昏默默，自想方才之事……也不自知了。”
264. 昏天黑地 hūn tiān hēi dì	1) сумерки; плохое освещение; 2) не помнить себя; терять голову; потерять рассудок/здравый смысл; 3) нелепая/беспутная жизнь; прожигая жизнь; 4) натворить шум-гам, что небо на землю упало; Содом и Гоммора; на чем свет стоит; 5) общество мракобесия; темное общество.	Тип АС /метафорический-расширение3)-5)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《古今小说》：“鬼师再变五色云雾，昏天暗地。” 2) 郭沫若《屈原》第四幕：“他把国王甜着了，国王便高兴得昏天黑地。” 3) 曹禺《北京人》第一幕：“你要走，你就给我留点面子，别再昏天黑地的。” 4) 马烽《太阳刚刚出山》：“那次，我老伴听说我要卖棺材板买牲口，和我吵了昏天黑地。” 5) 孙中山《世界道德的新潮流》：“他们在专制政体之下，昏天黑地之中，存心想为四万万万人服务。”
265. 魂不附体 hún bù fù tǐ	1) крайняя растерянность и страх; похолодеть от ужаса; душа в пятки ушла/упала/улетела; 2) сводить с ума; терять самообладание; 3) испустить дух.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第一〇一回：“（她）吓的魂不附体，不觉失声的‘咳’了一声，却是一只大狗。” 2) 《醒世恒言·陆五汉硬留合色鞋》：“那女子不觉微微而笑，张葵一发魂不附体。只是上下相隔，不能通话。” 3) 明 高濂《玉簪记·耽思》：“算来不得就好，必须打点些棺裳，一时魂不附体，大家哭得恹恹。”
266. 魂不着体 hún bù zhuó tǐ	1) крайняя степень испуга; небо с овчинку показалось; родимчик приключился; 2) потерять самоконтроль.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《前汉节平话》卷上：“吓高皇魂不着体。” 2) 《石点头·莽书生强图鸳侣》：“谁何错认做小姐有意，一发魂不着体，接过一头抹手，一头说道……”
267. 魂飞魄散 hún fēi pò sǎn	1) душа от страха в пятки ушла; волосы на голове дыбом от страха/ужаса встали; 2) не мочь сосредоточиться; в шоковом состоянии; в ступоре; 3) предсмертное помутнение рассудка; без сознания.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 向春《煤城怒火》第六章：“白润在省城得了他远房堂叔给他的报丧信，吓得魂飞魄散，病了一场，差点跟白吉一块去阎王殿上报到。” 2) 陈建功《丹凤眼》：“要是在北京城里，准能把姑娘们迷得魂飞魄散呢！” 3) 《西游记》第四一回：“可怜气塞胸膈喉舌冷，魂飞魄散丧残生。”

268.魂消魄丧 hún xiāo pò sàng	1) от страха внутри все опустилось и упало; мурашки по коже; 2) не мочь сконцентрироваться под воздействием внешних факторов; войти в ступор.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《说唐》第四一回：“为首的是大将李元霸，成都看见，吓得魂消魄丧。” 2) 《红楼梦》第一一六回：“虽说是一枝小草，又无花杂，其妩媚之态，不禁心动神怡，魂消魄丧。”
269.浑浑沌沌 hún hún dùn dùn	1) перед созданием неба и земли, когда жизненная сила еще не разделилась; полный хаос; 2) смешанный; не различить; хаотичный вид; 3) нелепый/глупый вид; 4) в полузабытье.	Тип AD /метафорический-сужение 1)- 2)/ цепочно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《吕氏春秋·大乐》：“阴阳变化，一上一下；合则成章，浑浑沌沌。” 2) 郭沫若《中国史稿》第三编第一章第三节：“这绝对的东西，就是所谓‘道’，所谓‘一’。一切都笼罩在里面，分什么彼此，分什么是非？浑浑沌沌，各任自然。” 3) 田汉《暴风雨中的七个女性》第三场：“在湖南念书的时候，我还是浑浑沌沌的，不太晓得事情。” 4) 欧阳山《若斗》五八：“她才浑浑沌沌地睡过去了。”
270.浑浑噩噩 hún hún è è	1) с простодушным видом; простой, добрый; 2) неуч; темнота; 3) смутная/неясная/расплывчатая картина/состояние/в ид.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 张天翼《畸人集·畸人手记》：“大自然的美景不写，农家那种浑浑噩噩的乐趣不写；只专门写些什么破产，什么水灾旱灾。” 2) 魏巍《壮行集·路标》：“一个人能够这样活着，即使活上一天，也胜过那浑浑噩噩的一百年。” 3) 刘富道《南湖月》：“暮色降临了，南湖水波由碧绿而蔚蓝，由蔚蓝而墨黛，水和天变得浑浑噩噩，神秘莫测。”
271.混混沌沌 hùn hùn dùn dùn	1) в полузабытье; 2) все неясно/смутно кругом; неотчетливо.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《故事新编·理水》：“灾荒得久了，大学早已解散，连幼稚园也没有地方开，所以百姓们都有些混混沌沌。” 2) 周而复《上海的早晨》第四部五九：“茫茫的东海和迷蒙的夜空连成一片，分不清哪里是水，哪里是天，混混沌沌。”
272.火热水深 huǒ rè shuǐ shēn	1) ситуация крайней нужды; большие трудности; попасть в переплет; 2) сурово, жестко.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《花月痕》第五十回：“我算什么，明相国不动声色，却出斯民于火热水深，措天下于泰山磐石。” 2) 李大钊《民彝与政治》：“法兰西革命之时，上自王家，下至贵族僧侣，蹂躏平民，无所弗至，其法之力，可谓火热水深矣。”
273.火上浇油 huǒ shàng jiāo yóu	1) подливать масла в огонь; 2) вспыльчивый характер; как пороховая бочка.	Тип F /метонимический/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《说唐》第三九回：“罗公正在大怒，又闻此报，火上添油，即忙点兵出城。” 2) 《红楼梦》第四五回：“还有东府是你珍大哥哥的爷爷，那才是‘火上浇油’的性子，说声恼了，什么儿子，竟是审贼！”
274.火上弄冰 huǒ shàng nòng bīng	1) легко разрешить дело; совсем другое дело; легкое дело; 2) скорый конец/поражение.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《西游记》第三五回：“泼魔苦苦用心拿我诚所谓水中捞月；老孙若要擒你，就好似火上弄冰。” 2) 《醒世姻缘传》第八二回：“火上弄冰。不禁几日，弄得精光，连饭也没有得吃。”
275.火烧眉毛 huǒ shāo méi máo	1) дело срочное; горит; аврал; 2) жить сегодняшним днем; не видеть дальше собственного носа.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《五灯会元·云居舜禅师法嗣》：“（他）问：‘如何是急切一句？’师曰：‘火烧眉毛。’” 2) 周立波《暴风骤雨》第二部二八：“共产党是为全国老百姓都翻身，为了大家将来都过美满的日子，不是火烧眉毛，光顾目前。”
<b>J</b>			
276.鸡鸣狗盗 jī míng gǒu dào	1) человек, отличающийся низким ничтожным умением; ничтожное умение; 2) низменная и подлая профессия/дело.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 钱锺书《围城》二：“有时得用着她们，这就是孟德君结交鸡鸣狗盗的用意。” 2) 徐迟《牡丹》七：“原来的那个鸡鸣狗盗的南京政府是毫无意思的，他也没有能够取而代之。”
277.鸡鸣狗吠 jī míng gǒu fèi	1) благополучие простого народа; 2) военная смута; хаос.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《三国志·魏志王朗传》：“鸡鸣狗吠，达于四境。” 2) 清梅曾亮《上方尚书书》：“窃念国家炽昌熙洽，无鸡鸣狗吠之警。”

278. 极天际地 jí tiān jì dì	1) чрезвычайно торжественный; парадный; помпезный; 2) необъятный, непостижимый.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《古今小说·晏平仲二桃杀三士》：“据卿之功，极天际地，无可比者。” 2) 明 袁宗道《读<中庸>》：“日月所照，霜露所坠。则极天际地不止中国矣。”
279. 急转直下 jí zhuǎn zhí xià	1) резкое изменение развития дела по убывающей; катиться под откос; принимать крутой/опасный оборот; 2) быстрая смена темы/разговора; перескочить на другую тему.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 李大钊《物质变动与道德变动》：“第三是衰老时期，是崩颓的时代，急转直下，如丸滚坡。” 2) 周立波《山乡巨变》上一：“你入了互助组吗？邓秀梅急转直下，有意地把谈话引到她感兴趣的题目上来。”
280. 疾风暴雨 jí fēng bào yǔ	1) налетевший ураган с ливнем; 2) мощное/широком асштабное движение; захлестнуло волной чего-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 晋 干玉《搜神记》卷四：“是日果有疾雨暴风，从太公邑外而过。” 2) 梁启超《意大利建国三杰传·结论》：“千八百七十年，普法战起，疾风暴雨，不旋踵而局遂定。”
281. 疾风迅雷 jí fēng xùn léi	1) резкие порывы ветра и раскаты грома; 2) резкое движение воздуха и громopodobные звуки; метать гром и молнии.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 瞿秋白《饿乡纪程》二：“疾风迅雷，清阴暖日，就是平平常常一时一节的心绪，也有几多自然现象的反映。” 2) 陈继光《开特别快车的人——来自铁道战线的报告》：“一刹那，车头挟着疾风迅雷从他身旁驰过。”
282. 疾首痛心 jí shǒu tòng xīn	1) крайняя степень огорчения; сильно печалиться; белый свет не мил; кручиниться; 2) возненавидеть лютой ненавистью.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《南史·虞寄传》：“不意将军惑于邪说，翻然异计，寄所以疾首痛心，泣继之以血，万全之策，窃为将军惜之。” 2) 清 平步青《霞外摺屑·时事》：“（他）得寸进尺，得尺进丈，至于今日，气焰益张，卧榻之旁，以为鼾睡，普天率土，疾首痛心。”
283. 汲汲顾影 jí jí gù yǐng	1) с подавленным и отчаявшимся видом; отчаявшийся и одинокий; 2) с довольным видом; самодовольный; самолюбование.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 梁启超《中国外债史》：“自兹以往，我民岁增二千馀万之负担，汲汲顾影，蹙蹙靡骋矣。” 2) 《辛亥革命前十年间时论选集》：“（有财者）一为官则骨化神移，多置娇妻妾妾，多买良田美宅，多役僮仆奴婢，汲汲顾影，只愿快活以了此生，以偿前此辛苦，不复有大志。”
284. 寂寂无闻 jì jì wú wén	1) ни слуху ни духу; 2) неизвестный; никто не знает.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 黄兴《黄花岗之役》：“近十年来，堂堂正正可称为革命军者，首推庚子惠州之役，次大通之役，此后一二年，寂寂无闻。” 2) 徐特立《读书日记·日本战败的原因》：“许多人过去有大学问，在社会上有地位，今日却寂寂无闻，人在而无用，虽生犹死。”
285. 计不旋踵 jì bù xuán zhǒng	1) не отступать; 2) без промедлений принять решение; без колебаний решиться на что-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 汉 司马相如《喻巴蜀檄》：“触白刃，冒流矢，议不反顾，计不旋踵，人怀怒心，如报私讎。” 2) 明 萧彦《夷心难测借兵宜慎疏》：“臣非不知事在燃眉，计不旋踵，而揆之愚衷，参之闻见，以为籍夷兵必无益，而用夷兵且有害。”
286. 家至户晓 jiā zhì hù xiǎo	1) все знают; всем известно; общеизвестно; 2) разъяснить всем и каждому; донести до всех.	Тип А /метафорический / радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 文天祥《与广东曹提刑》：“近者妄意预行晓揭，使家至户晓，从知所避就。” 2) 《朱子语类》卷六十：“圣人岂能家至户晓，盖在吾化中者皆是过。”
287. 浹髓沦肤 jiā suǐ lún fū	1) проникнуть до мозга кости (о боли); боль в мышцах; 2) проникнуть до мозга костей/до глубины души/до кончиков ногтей (о чувствах, влиянии).	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 巴金《秋》三九：“这是不会竭尽的喷泉，这是浹髓沦肤的甘露。” 2) 明 沈鲸《双珠记》：“恩波浩荡及吾徒，浹髓沦肤感不磨。”

288.假仁假义 jiǎ rén jiǎ yì	1) ложный добродетели; фарисейство; 2)волк в овечьей шкуре; ханжество; притворство.	Тип D /сужение/цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 邹容《革命军》：“即此九幽十八狱，恐亦有过之无不及，而贼满人方行其农忙停讼，热审减刑之假仁假义以自饰。” 2) 马烽 西戎《吕梁英雄传》第八回：“这阵敌人正假仁假义的到处想卖好。”
289.间不容发 jiān bù róng fā	1)расстояние между предметами крайне малое; волосу/яблоку негде упасть; впритирочку; на волосок что-либо от чего –либо; 2) время поджимает; дело, не терпящее отлагательств; скоропостижный; время не терпит.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 和邦额《夜谭随录·小手》：“随有石如卵大，飞落窥者面旁，相去颧颊，间不容发。” 2) 朱自清《执政府大屠杀记》：“他说他前后两个人都死了，他躲闪了一下，总算幸免。这种间不容发的生死之际也够人深长思了。”
290.见景生情 jiàn jǐng shēng qíng	1) при виде пейзажа захлестнули чувства; всплыть в памяти; навевать образ; 2)приноравливаться к обстановке; уживаться; всегда в своей тарелке; лабиринт.	Тип A радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 元 宫天挺《七里滩》第四折：“俺那里水似蓝山如黛，不由我见景生情，睹物伤怀。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第九七回：“亏得他足智多谋，见景生情，便想出一个法子来。”
291.见兔放鹰 jiàn tù fàng yīng	1)принять своевременные меры; дорога ложка к обеду; 2) преследовать свои интересы; гнаться за прибылью.	Тип E /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительного-отрицательный оттенок	1) 《五灯会元·法云本禅师法嗣》：“（他）不似老胡，拖泥带水，只是见兔放鹰，遇獐发箭。” 2) 《石点头侯官县烈女歼仇》：“当今世情，何人不趋炎附势，见兔放鹰，谁肯结交穷秀才。”
292.剑拔弩张 jiàn bá nǚ zhāng	1)напряженная обстановка; дело пахнет керосином; 2)размашистая и волевая каллиграфия; 3) стихи с чрезмерным проявлением пафоса и мужества/непреклонной воли.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 老舍《四世同堂》四：“他还很自然，不露出剑拔弩张的样子。” 2) 清 杨懋建《京尘杂录·丁年玉笋志》：“偶然把笔，学画兰蕙，风枝雨叶，纵横离披，亦殊有剑拔弩张之态。” 3) 清 陈廷焯《百雨斋词话》卷一：“稼轩词者，力太重处如《破阵子》《水龙吟》等作，不免剑拔弩张……信笔写去，格调自苍劲，意味着自深厚，不必剑拔弩张，洞穿已过七札，斯为绝技。”
293.剑树刀山 jiàn shù dāo shān	1)адская пытка (буддизм); 2) крайне опасная и трудная ситуация; ходить по лезвию бритвы/ножа.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 《朱砂担》第三折：“早来到这奈河两岸，兀的不是剑树刀山。” 2) 为了保卫祖国的安全，即使是剑树刀山，我们也要去闯。
294.焦头烂额 jiāo tóu làn é	1) сильно обжечься;одни угли остались; поджариться; 2)быть наголову разбитым; иметь катастрофические жертвы; 3) испытывать крайнюю нужду, неловкость; как белка в колесе; доставаться и в хвост и в гриву.	Тип A радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 峻青《海啸》第三章：“他们的马匹和衣服都冒着白烟，一个个都烧得焦头烂额。” 2) 宋 陆游《戎卒说沉黎事有感》诗：“焦头烂额知何补？弭患从来贵未形。” 3) 巴金《关于〈第四病室〉》：“那个小公务员因为父亲患病和死亡给弄得焦头烂额。”
295.郊寒岛瘦 jiāo hán dǎo shòu	1)слова горечи, которые говорятся намеренно(бедные, мы бедные); 2) убожеский / нищенский вид.	Тип F /метонимический перенос с предмета на его признак/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 李楷《〈龢山集〉》：“乃世所援以为口实者，元轻白俗，郊寒岛瘦，予窃以为不然……若四公者，皆自成一家者也。” 2) 清 孔尚任《桃花扇·闹榭》：“我辈的施为，到底有些郊寒岛瘦。”

296.蛟龙得水 jiāo lóng dé shuǐ	1) талантливый человек получил возможность раскрыть свои способности; 2) устранить трудности.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐李商隐《代李玄为东兆公祭萧侍郎文》：“及春闹献艺，会府试才，骐驎出尘，蛟龙得水。” 2) 《封神演义》第二十回：“西伯夸官先饮宴，蛟龙得水离泥沙。”
297.脚踏实地 jiǎo tà shí dì	1) твердо стоять на земле; иметь прочную почву под ногами; 2) по-деловому; добросовестно; делать на совесть.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 许杰《族途小记》：“而这一只脚之所以能够脚踏实地，而且又正好踏在这一地点的原因，却又因为另一只脚踏稳了地面。” 2) 袁鹰《悲欢·飞》：“他不是脱离现实的幻想家，不是侃侃议论的空谈家，他是脚踏实地的战斗者。”
298.街谈巷议 jiē tán xiàng yì	1) пересуды во дворах и переулках; разговоры и суждения; 2) полно разговоров; только и говорить о чем-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《汉书·艺文志》：“小说家者流，盖出于稗官街谈巷语，道听涂说者之所造也。” 2) 《金瓶梅词话》第十八回：“只听见过路人风里言，风里语。多接头接耳，街谈巷议。”
299.截长补短 jié cháng bǔ duǎn	1) брать там где вдоволь, чтобы дополнить там где нехватка; перераспределять; перекраивать; 2) перенимать хорошее и плохое/достоинства недостатки.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 康有为《大同书》辛部第一章：“以四洲海陆截长补短计之，亚西亚东西可七千英里，南北可五千英里。” 2) 明胡应麟《诗数·近体上》：“然李近体足自名家，杜诸绝殊寡入彀。截长补短，盖亦相当。”
300.借题发挥 jiè tí fā huī	1) использовать как предлог для выражения своего мнения или отношения к делу; раздувать дело; распалить страсти; 2) под предлогом делать что-либо.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 你就爱借题发挥，要你谈今天的事儿，翻那些陈年老帐干什么！ 2) 鲁迅《两地书·致许广平五》：“所以我疑心薛先生辞职的意思，恐怕还在先，现在不过借题发挥，自以为去得格外好看。”
301.金蝉脱壳 jīn chán tuō qiào	1) убегать с помощью хитрости; улизнуть; и был таков; 2) качественно/измениться; менять кожу(о человеке); стать совершенно другим.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茅盾《子夜》二：“他一定感到恐慌，因而什么多头公司莫非是他的‘金蝉脱壳’计罢！” 2) 清李渔《闲情偶寄·演习·授曲》：“先则人随箫笛，后则箫笛随人，是金蝉脱壳之法也。”
302.金戈铁马 jīn gē tiě mǎ	1) сражение; военные действия; 2) доблестная армия; 3) в офицерском чине; военнотрудовой.	Тип АF /метафорический-метонимический перенос 2)-3) / цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清汪琬《<苑西集>序》：“挖太祖、太宗发祥之址，与夫金戈铁骑百战创业之区，皆所跋涉而导从。” 2) 杨度《<游学译编>叙》：“金戈铁马，万众奔腾。” 3) 清龚自珍《送徐铁孙序》：“徐铁孙者，家辽东，先世扈王师入关……金戈铁马，其世胄也，而徐铁孙用经术起家。”
303.金浆玉醴 jīn jiāng yù lǐ	1) волшебный эликсир; (эликсир бессмертия-даосизм); 2) превосходное вино; напиток богов.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐陈子昂《送中岳二三真人序》：“真朋羽会，金浆玉液。” 2) 《北堂书钞》卷一四八引晋傅玄：“金浆玉醴，云沸渊亭。”
304.金声玉振 jīn shēng yù zhèn	1) игра колокола и цина/гонга; 2) широко известный; популярный; 3) гармоничное и звонкое звучание колоколов; колокольный перезвон.	Тип АС /метафорический-расширение 1)- 3)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清李渔《闲情偶寄·演习·授曲》：“丝竹肉三音，向皆孤行独立，未有合用之者。合之自近年开始，三籁齐鸣，天人合一，亦金声玉振之遗意也。” 2) 太平天国洪仁玕《英杰归真》：“金声玉振，天理不啻之机。” 3) 老舍《赵子曰》第一：“不用说对朋友们虚恭有礼，就是对仆役们也轻易不说一个脏字；除了有时候茶泡的太淡，酒热的过水，才金声玉振的赞美仆役们几声：“混蛋！”

305.金石之交 jīn shí zhī jiāo	1) дружба крепче кремня; не разлей вода; 2) договор о союзе (высеченный на камне)	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 洪棟園《后南柯·招駙》：“卑人与令兄金石至交，今与娘子又琴瑟永好，想是前缘分定呢！” 2) 郭沫若《战声集·人类进化的驿程》：“五万个口惠而实不至的泛交，抵不过一个同生死共患难的知心。这样金石之交我们是否已经缔订。”
306.金枝玉叶 jīn zhī yù yè	1) прекрасные ветви и листья деревьев и цветы; 2) внуки и дети аристократов и императора; знатного происхождения.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 王建《调笑令》词：“胡蝶、胡蝶，飞上金枝玉叶。” 2) 杨沫《青春之歌》第一部第二章：“贱货！你还自以为是金枝玉叶的小姐吗？”
307.金字招牌 jīn zì zhāo pái	1) люди с высокой репутацией в обществе; 2) благовидное имя или звание.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 周而复《上海的早晨》第一部十三：“‘沪江’是金字招牌，只要你答应担保，其余的事我去办，在哪家银行开户头都行。” 2) 鲁迅《且介亭杂文·以眼还眼》：“他们就将‘民治’的金字招牌踏得粉碎，何况其他？”
308.进退有常 jìn tuì yǒu cháng	1) прибыль и убыток имеют свои закономерности; 2) наступление и отступление имеют свои закономерности/свой порядок.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《鹞冠子·泰鸿》：“日信出信入，南北有极，度之稽也；月信死信生，进退有常，数之稽也。” 2) 唐 白居易《答高郢<请致仕第二表>》：“而能始终有道，进退有常；援礼引年，遗荣致政。”
309.兢兢业业 jīng jīng yè yè	1) с осторожным видом; с опаской, с оглядкой, осмотрительно; 2) добросовестный и упорный; беззаветно, с завидным упорством/усердием.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 他做工作兢兢业业，从不偷懒。 2) 李师傅几十年如一日，兢兢业业地在平凡的岗位上作出了不平凡的业绩。
310.惊天动地 jīng tiān dòng dì	1) потрясающий, ошеломляющий; из ряда вон выходящий; изумительный, потрясающий; это что-то; 2) звонкий/звонкий (о звуке); 3) удивляться по пустякам; разводить панику на пустом месте; поднимать бурю в стакане воды; сотрясать воздух.	Тип АЕ /метафорический-смещение эмоционально-оценочного значения 1)-3)/ цепочно-радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный.	1) 池莉《怎么爱你也不够》第15回：“现在我明白了给人带来真正喜悦的远远不是世界上惊天动地的大事，太不是了！” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第26回：“突然间，我们小小的房间里炸响了惊天动地的热水瓶爆炸声。” 3) 《二十年目睹之怪现状》第七一回：“我只插戴了这一点捞什子，还觉着怪寒尘的，谁知你到那么惊天动地起来！”
311.惊心动魄 jīng xīn dòng pò	1) волнующий; небывалый по накалу/остроте; 2) жуткий, ужасный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第17回：“大海的涛声在窗外隆隆响着，惊心动魄。” 2) 清 无名氏《惧内供状》：“将登山临水，总是惊心吊魄之场。”
312.精彩逼人 jīng cǎi bī rén	1) цветущий вид; полный сил и энергии; 2) замечательный и трогательный язык статьи (глаголом жжет сердца людей).	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 洪迈《夷坚丙志·徐大夫》：君精彩逼人，虽老而健。” 2) 朱自清《中国学术的大损失》：“他的《唐诗杂论》虽然只有五篇，精彩逼人之作。”
313.久假不归 jiǔ jiǎ bù guī	1) долгое время не возвращать долги; прикарманить; 2) идти по ложному пути; заблуждаться; сбиться с пути.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷二十：“商功父正气的人，不是要存私，却也只趁着兴头，自做自主，像心像意，那里分别是你的我的，久假不归，连功父也忘其所以。” 2) 《儿女英雄传》第三十回：“你我若不早为之计，及至他久假不归，有个一差二错，那时就难保不被公婆道出个不字来，责备你我几句。”

314.九死一生 jiǔ sǐ yī shēng	1) на грани/краю гибели; быть на волоске от смерти; 2) один из 10 уцелевший; редко кто выживает; 3) находиться в крайне опасной ситуации; на краю гибели; 4) спастись от верной гибели; чудом остаться в живых.	Тип АС /метафорический-расширение 2)-4)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 杜鹏程《在和平的日子里》第五章三：“（他）在九死一生中，还是多次救过自己的命吗？” 2) 《说唐》第七回：“元师性子，十分执拗，凡有解到罪人，先打一百杀威棒，十人解进，九死一生。” 3) 《说岳全传》第七回：“口中只有出的气，没有入的气，已是九死一生。” 4) 李英儒《野火春风斗古城》第二章一：“你杨叔叔他们已经是九死一生的人了，再不能叫他们摊凶险。”
315.踽踽凉凉 jǔ jǔ liáng liáng	1) одиноко; один как перст; покинутый, сиротка; 2) самостоятельно; сам себе паравоз/велосипед/р улевой; сам по себе; необщительный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《三侠五义》第一回：“从此秦凤踽踽凉凉，凄凄惨惨。” 2) 沙汀《困兽记》二七：“（她）一直没有张声。而且，当田畴踽踽凉凉从她面前走过的时候，她还充满恨意的叹口气，回避开脸。”
316.绝类离群 jué lèi lí qún	1) выделяться из массы; оторваться от толпы; 2) отойти от толпы; уйти от мирских забот; изолироваться.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 刘献廷《广阳杂记》卷三：“莞花先生与此事中，绝类离群之圣，而于岱宗、西华、南岳，皆题望岳，不敢正作。” 2) 明 李贽《复焦弱侯书》：“闻山东李先生向往甚切，有绝类离群之意。”
<b>К</b>			
317.开天辟地 kāi tiān pì dì	1) сотворение мира; и разверзлись небеса; 2) небывалый ранее; невиданный в истории; первый раз в истории; эпохальный.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《何典》第一回：“自从盘古皇手里开天辟地以来，便分定了上中下三个太平世界。” 2) 杨朔《三千里江山》第十七段：“怎么没有？有钱使得鬼推磨，美国老板开天辟地就信奉这一条。”
318.刻鹄类鹜 kè hú lèi wù	1) хотя подражание и неполное, но сходство имеется; что-либо отдаленно напоминает что-либо; 2) полная потеря сходства при подражании, вплоть до обратного эффекта; имитация с точностью наоборот.	Тип Е /смещение интенсивности признака «сходства»: 1) сохранение сходства - 2) не походит, а образует противоположность/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 黄庭坚《与赵伯充书》：“学老杜诗，所谓刻鹄不成尚类鹜也。” 2) 南朝梁 刘勰《文心雕龙·比兴》：“此类虽繁，以切至为贵，若刻鹄类鹜，则无所取焉。”
319.空穴来风 kōng xué lái fēng	1) слухи и кривотолки просачиваются сквозь щель; где тонко там и рвется; нет дыма без огня; дай только повод; 2) толки, сплетни; пересуды.	Тип Е /смещение категориальной принадлежности 1) – предикат и 2)- имя/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 龚自珍《大誓答问第二十六》：“物必自腐也，而后虫生之。空穴来风，自此书盛行，为名世大儒所疑。” 2) 邹韬奋《抗战以来》附录：“迄今抗战阵营中尚潜伏若干妥协主义分子，道路指目，当非空穴来风。”
320.空中楼阁 kōng zhōng lóu gé	1) хрустально прозрачный; 2) фантастические факты и мечты; воздушные замки; химеры; замки на песке.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 侯克中《邵子无名公传》：“醉里乾坤元广元，空中楼阁更高明。” 2) 茅盾《子夜》三：“（他）禀受了父亲的名士气质，曾经架起了多少的空中楼阁，曾经有过多少淡月清风之夜丰睁了美妙的双目，玩味着她自己想象中的好梦。”



321. 口角春风 kǒu jiǎo chūn fēng	1) слово подобно весеннему ветру поддерживает и помогает росту тысячи дел; слово лечит (поддержать добрым словом; ласковое слово и кошке приятно); 2) уметь говорить.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《歧路灯》第九六回：“你近日与道台好相与，万望口角春风，我就一步升天，点了买办差，就过的日子了。” 2) 《廿载繁华梦》第二回：“就中单表一个惯做媒的唤做刘婆，为人口角春风，便是《水浒传》中那个王婆还恐比他不上。”
322. 口口声声 kǒu kǒu shēng shēng	1) все время на устах; повторять без устали; быть как заезженная пластинка; говорить тысячу раз одно и то же; 2) не прекращая говорить или петь.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郑振铎《黄昏的观前街》：“有人口口声声的称呼苏州为东方的委尼司。” 2) 元 张可久《折桂令·酒边分得卿字韵》曲：“月下金觥，膝上瑶箏，口口声声，风风韵韵。”
323. 枯木生花 kū mù shēng huā	1) спастись от неминуемой гибели; выход из безнадежного положения; спасло чудо; 2) бросить пустые затеи/безрассудные попытки/глупые мечты.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 沈受先《三元记·完璧》：“我一命如同草头露滴，今日得了这银子呵，一似枯木生花，阳春布泽。” 2) 《五灯会元·洞山价禅师法嗣》：“...山他日上堂曰：‘欲知此事，直须如枯木生花，方与他合’。”
324. 枯木朽株 kū mù xiǔ zhū	1) гнилое дерево; 2) дряхлый, беспомощный человек; старый пень.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 方文《寒食》诗人：“枯木朽株生意绝逢春只当未逢春。” 2) 我已年老，枯木朽株，难当重任。
325. 苦心孤诣 kǔ xīn gū yì	1) голову ломать над достижением цели или решением проблемы; трудиться в поте лица над чем-либо; 2) великими усилиями достигать неизведанных высот(науки).	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 他苦心孤诣地经营了一生，油磨坊才有了今天的规模。 2) 他苦心孤诣地在沙漠植物研究领域进行探索，成就卓著。
326. 跨凤乘鸾 kuà fèng chéng luán	1) обручиться; стать мужем и женой; 2) стать небожителем.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 崔时佩《西厢记·东阁邀赏》：“我如今博得个跨凤乘鸾客，到晚来卧看牵牛织女星。” 2) 元 杨暹《刘行首》第三折：“暂时间且略别，三日后向城西传长生诀，管着你跨凤乘鸾赴仙阙。”
327. 狂奴故态 kuáng nú gù tài	1) старая повадка; 2) повторять дурные манеры; сколько волка не корми, он все в лес смотрит; горбатого могила исправит.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 周斌《次韵答道非》：“名士风流原自喜，狂奴故态任人讥。” 2) 清 袁枚《随园诗话》卷九：“仆者矣，三生杜牧，万念俱空；只花月因缘，犹有狂奴故态。”
328. 阔论高谈 kuò lùn gāo tán	1) пустая говорильня/разговору, не имеющая отношения к реальности; разглагольствовать; 2) обширные и сведущие, остроумные рассуждения/обсуждения.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 宋 许应龙《省试策问》：“阔论高谈者若善谋，轻举妄动者若敢为。” 2) 元《冻苏秦》第一折：“据先生怀才抱德，阔论高谈，菽膺玉帛之求，且度齏之况。”
<b>L</b>			

329.拉拉扯扯 lā lā chě chě	1) брать за руки; брать под руки (показывать теплые отношения); 2) угодничать, заигрывать; переманивать; ухлестывать налево и направо; вилять хвостом.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第三十回：“（他）将手一摔道：‘谁和你拉拉扯扯的！一天大似一天，还这么涎皮赖脸。’” 2) 张洁《沉重的翅膀》八：“这两个人，一天到晚和什么教授、文人、新闻记者拉拉扯扯，到处座谈、讲话、写文章。”
330.狼狽不堪 láng bèi bù kān	1) быть в крайнем затруднении / нужде; попасть в просак; сидеть на мели; 2) быть разбитым в пух и прах.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清和邦额《夜谭随录·永护军》：“大言不惭者，辄以天下事无不可为，甫当一试，便尔狼狽不堪。” 2) 阿英《流离·四月三十日》：“先到庙内休息，屋宇狼狽不堪。”
331.狼餐虎噬 láng cān hǔ shì	1) быстро есть; пожирать с волчьей жадностью/аппетитом; хватать кусками; давиться (о еде); 2) жестоко эксплуатировать и грабить; волчий аппетит; высасывать все соки; выпить кровушку.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 大家见他狼餐虎食吃东西的样子，都忍不住笑了。 2) 清沈起凤《谐铎·森罗殿点鬼》：“王曰：‘若辈埋头地狱，腹垂千百年，今一得志，必至狼餐虎噬，生灵无噍类矣！’”
332.狼虫虎豹 láng chóng hǔ bào	1) хищные звери; 2) злой человек, разбойник/злодей; разбойник с большой дороги.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明贾仲各《对玉梳》第三折：“转过这山坡，一簇榆林，黑洞洞的，不知里面藏着什么狼虫虎豹。” 2) 贺敬之、丁毅等《白毛女》第一幕：“县长财主，狼虫虎豹。”
333.浪蝶狂蜂 làng dié kuáng fēng	1) порхание повсюду/мелькание мотыльков и пчел; 2) хочешь «девочек» спроси об этом «мальчиков»; хочешь меда-- иди за пчелами.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 明梁辰鱼《浣纱记·效颦》：“风景晴和，翩翩浪蝶狂蜂，阵阵游丝飞絮。” 2) 《西湖佳话·雷峰怪迹》：“心猿意马驰千里，浪蝶狂蜂闹五更。”
334.浪蕊浮花 làng ruǐ fú huā	1) обычные цветы; 2) девушки легкого поведения; мочалки.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋苏轼《次韵王廷老退居见寄》之一：“浪蕊浮花不辨春，归来方识岁寒人。” 2) 元《鸳鸯被》第二折：“你在我跟前，无那半星儿实话……你看我恰便似浪蕊浮花。”
335.老气横秋 lǎo qì héng qiū	1) многоопытный с самомнением человек; кичиться сединой; 2) сила могучего, крепкого и высокого дерева.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 老舍《赵子曰》第三：“是你的老大哥！哈哈！‘赵子曰老气横秋的用食指弹了弹烟灰，真带出一些老大哥的派头。’” 2) 朱自清《外东消复录·成都诗》：“这些树……，老气横秋，北平是见不着的。”
336.老死牖下 lǎo sǐ yǒu xià	1) весь срок; все дни и годы; 2) весь свой век вести заурядную жизнь; прожить, звезд с неба не хватая.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《明史·邹维琏传》：“有一人老死牖下，获保富遗哉？” 2) 《金瓶梅词话》第四七回：“大丈夫生于天地之间，桑弧蓬矢，不能遨游天下，观国之光，徒老死牖下益矣。”
337.雷厉风行/行 léi lì fēng fēi/xíng	1) принимать к немедленному и строжайшему исполнению; словно вихрь исполнять; 2) решительно и круто; сказал-отрезал; сказано и точка; провести что-либо твердой рукой.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清龚自珍《皇朝硕辅颂》：“声灵则雷厉风行，景运则天翌神赞。” 2) 明陶宗仪《辍耕录·阑驾上书》：“（他们）不体圣天子抚绥元元之意，鹰扬虎噬，雷厉风行。”

338.楞头楞脑 lèng tóu lèng nǎo	1) с глупым видом; бедовая голова; переть/лезть на рожон; 2) застыть, как статуя.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 曹禺《原野》第二幕：“干妈，虎子傻说话楞头楞脑，没分过。” 2) 老舍《骆驼样子》一：“一搁下了事，他心中不痛快，便有点楞头楞脑的。”
339.历历落落 lì lì luò luò	1) ясно как день; четко и ясно; 2) хаотичный/в беспорядке что трудно представить; разной длины, высоты или размера.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《朱白语类》卷一一五：“为学须是裂破藩篱，痛底做法，所谓一杖一条痕，一掴一掌血，使之历历落落，分明开去，莫要含糊。” 2) 朱子清《子恺漫画》代序：“他严肃的脸上戴着眼镜，有三五颗双钩的泪珠儿，滴滴搭搭历历落地从眼睛里掉下来。”
340.力透纸背 lì tòu zhǐ bèi	1) писать с нажимом/воодушевлением; нажимать на перо так, что с обратной стороны листа видно; 2) живой и глубокий замысел(о художественном произведении).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 李羡林《孟买，历史的见证》：“（他）亲笔为他写了悼词，每个字都像小盆子那样大，气势磅礴，力透纸背。” 2) 鲁迅《且介亭杂文二集》：“叙事和写景，胜于人物的描写，然而北方人民的对于生的坚强，对于死的挣扎，都往往已经力透纸背。”
341.力争上游 lì zhēng shàng yóu	1) стремиться к вершинам/лучшему; 2) стремиться/идти вперед; быть в авангарде.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 薛福成《滇缅分界大概情形疏》：“然必借此一著，方可力争上游，振起全局。” 2) 新中国的青少年，要有力争上游，不甘人后的优良品质。
342.连中三元 lián zhōng sān yuán	1) получить 3 раза подряд в уездных, столичных и императорских экзаменах высшие ученые степени Китая; 2) попадать подряд трижды; не промах.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷一：“（他）后来连中三元，官封沂国公。” 2) 《花城》1981年第6期：“南墙根底下摆着三个红包袱当靶子，立刻有人往上插三支箭，抱着带箭的红包袱飞跑到午门底下，高声唱道：‘连中三元！’”
343.了身达命 liǎo shēn dá mìng	1) приотиться; найти пристанище; 2) понять/уразуметь жизнь; постичь суть вещей.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《水浒传》第一一四回：“何不趁此气数未尽之时，寻个了身达命之处，对付些钱财，打了一只大船，聚集几人水手，江海内寻个净办处安身，从终天年，岂不美哉。” 2) 《水浒传》第七四回：“话说他虽是三十六星之末，却机巧心灵，多见广识，了身达命，都强似那三十五个。”
344.裂冠毁冕 liè guān huǐ miǎn	1) отречься от престола; 2) отказаться от должности; не хотеть быть чиновником; 3) уничтожить культуру Поднебесной (Древнего Китая), забыть свои корни; уйти от национальных традиций.	Тип АС /метафорический-расширение значений 1)-2)/ цепочно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《南史·齐纪上·高帝》：“桂阳负众，轻问几鼎，裂冠毁冕，拔本塞源，烈火焚于王城，飞矢集乎看屋，群后忧惶，无戎无主。” 2) 《后汉书·逸民序》：“汉室中微，王莽篡位，士之蕴籍义愤甚矣。之是时裂冠毁冕，相携持而去之者，盖不可胜数。” 3) 章炳麟《革命道德说》：“且复古复始，人心所同，裂冠毁冕之既久，而得此数公者追论姬汉旧章，寻绎东夏之成事，乃适见犬羊殊族，非我亲呢。”
345.烈烈轰轰 liè liè hōng hōng	1) грандиозный/коло ссальный звук/шум или польхающая сила пожара; 2) грандиозный размах.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《负曝闲谈》第八回：“这雅座的隔壁，是连着一副大灶头，烈烈轰轰在那里烧着呢，焉有不热之理。” 2) 郭沫若《洪波曲》第十二章一：“大武汉的保卫战有时确实烈烈轰轰过一阵。”
346.玲珑剔透 líng lóng tī tòu	1) искусный; тонкая работа (о рукоделии); 2) красавица; красивый, симпатичный; 3) прозорливый; умный; смекалистый.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《西游记》第六十回：“忽见一座玲珑剔透的牌楼，楼下拴着那个避水金睛兽。” 2) 《儿女英雄传》第二三回：“及至见了（她）又是一对玲珑剔透的新媳妇。” 3) 周立波《山乡巨变》上十九：“她的这个暗里的盘算，连（他）也一起瞒了。只有玲珑剔透的盛清明略略猜着了她的用心。”

347. 另起炉灶 lìng qǐ lú zào	1) начинать по новой; заново начинать делать; 2) найти другой подход/ключик; подходить с другой стороны (о явлении).	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 原作底稿丢失, 现在只好另起炉灶, 从头再来。 2) 陶行知《中国师港教育建设军》: “中心学校的成立有两种方式都可以行, 一是另起炉灶来创设, 二是找那虚心研究, 热心认事……”
348. 流风馥韵 liú fēng yú yùn	1) стиль и манеры, вкус предшественников; (о литературе и искусстве); 2) манеры и дух, передаваемые предшественниками; дошедшие до нас от предшественников манеры.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 瞿秋白《乱弹·哑吧文学》: “古文的这种‘流风馥韵’, 现在还保存在新文学里面。” 2) 清钱谦益《整持徐淮道。。。》: “忠臣义士之后, 其流风馥韵仅有存者, 朕慨然用之, 矧其贤而有后者乎!”
349. 流汗浃背 liú hàn jiā bèi	1) одежда на спине от пота мокрая; вся спина в поту; пот градом/ручьём/рекой; 2) испытывать крайнюю степень стыда; готов сквозь землю провалиться; покрываться испариной от стыда.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《警世通言·桂员外途穷忏悔》: “(他) 猛然惊醒, 流汗浃背, 乃是一梦, 身子却在寓所。” 2) 明宋濂《阿育王山广利禅寺大千禅师照公石坟碑文》: “(他) 一日阅真净语至头陀石, 掷笔峰处, 默识悬解, 流汗浃背。”
350. 流水高山 liú shuǐ gāo shān	1) прекрасная мелодия; музыка, ласкающая слух; 2) близкий человек/друг.	Тип B /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《冷眼观》第二二回: “……惜乎那人不悟, 倒未免受李君反存了个流水高山知音绝少的观念心理了。” 2) 清方文《得梅朗三凶囚寄麻猛璿沈景山》诗: “流水高山交不浅, 素车白鸟见何难。”
351. 流水行云 liú shuǐ xíng yún	1) плывущие облака и текущая вода; 2) недолговечное; считанные часы/минуты/дни; 3) естественный и непринужденный; свободный от педантизма.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《儿女英雄传》第二二回: “及至他二位老人家见了姑娘, 不过谈些风清月朗, 流水行云, 绝不谈不到姑娘身上的事。” 2) 清袁于令《西楼记·砥志》: “你差了, 那些流水行云, 岂是久常交。” 3) 冰心《寄小读者》十九: “‘闲’又予我以写作的自由, 想提笔就提笔, 想搁笔就搁笔。这种流水行云的写作态度, 是我一生所未经。”
352. 柳暗花明 liǔ àn huā míng	1) пейзаж с густыми зелеными кронами ив и множеством ярких цветов; 2) удача/Фортуна повернулась к кому-либо лицом; удача улыбнулась; подарок судьбы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐韩鄂《岁华纪丽·春》: “风暖而燕南雁北, 日和而柳暗花明。” 2) 梁启超《外交软内政软》: “我们读西洋史, 真是越读越有趣, 处处峰回路转, 时时柳暗花明。”
353. 六朝金粉 liù cháo jīn fěn	1) красивая девушка; девушка красоты неопишуемой; 2) роскошь и пышность убранства столицы шести династий (Цзиньлина).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《桨声灯影里的秦淮河》: “秦淮河的水是碧阴阴的; 看起来厚而不腻, 或者是六朝金粉所凝么?” 2) 清余怀《板桥杂记·丽品》: “亦足以微江左之风流, 存六朝金粉也。”
354. 六亲不认 liù qīn bù rén	1) не взирая на чувства делать дела по закону; беспристрастный; ровен ко всем; 2) перестать замечать знакомых людей; отвернуться от знакомых; крутить носом.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 张天翼《万仞约》: “那名堂一立, 就六亲不认。” 2) 冯德英《苦菜花》第二章: “我罢差事, 他不唯不帮忙, 反倒六亲不认了。”

355. 龙飞凤翔 lóng fēi fèng xiáng	1) восхождение на престол; приход к трону (об императоре); 2) подняться по карьерной лестнице; довольная жизнь чиновника.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 杨炯《泸州都督王湛神道碑》：“惟汉光武龙飞凤翔，举新市之八千，破王寻之百万，则南阳之佐命动于天矣。” 2) 三国 魏 吴质《答文帝笺》：“曹烈、曹丹，加以公室支庶，骨肉旧恩，其龙飞凤翔，实其分也。”
356. 龙盘凤翥 lóng pán fèng zhù	1) вершины, вздымающиеся к небесам; заоблачные пики; 2) летящий почерк.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《旧唐书·玄宗纪》：“初，上皇亲拜五陵，至桥陵，见金粟山有龙盘凤翥之势。” 2) 宋 王明清《挥麈后录》卷二：“……《草圣亭》：落笔纵横走电光，近臣时得赐云章。龙盘凤翥皆天纵，渴骥惊蛇不足方。”
357. 龙盘虎踞 lóng pán hǔ jù	1) величественный и труднодоступный; стратегически неприступный; столица императора; 2) героически взятый; завоеванный героями.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 南京古称金陵，龙盘虎踞。非常险要。 2) 《三国演义》第一〇八回：“……后任有诗曰：‘紫髯碧眼号英雄，能使臣僚肯尽忠。二十四年兴大业，龙盘虎踞在江东。’”
358. 龙潭虎穴 lóng tán hǔ xué	1) логово тигра и пещера дракона; логово; опасное место; 2) место где собираются герои.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 柯岩《奇异的书简·岗山情思》：“青年时代的周恩来，可以把诗的七首、投枪直接刺向敌人，龙潭虎穴，纵横驰骋。” 2) 《儿女英雄传》第十九回：“你父亲因他不是个诗书礼乐之门，一面推辞，便要离了这龙潭虎穴。”
359. 龙腾虎跃 lóng téng hǔ yuè	1) жизнь бьет ключом; полон сил и энергии; 2) летящий и сильный/энергичный почерк; 3) в приподнятом настроении; воодушевленный.	Тип AD /метафорический-сужение значений 1)-3)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 柯岩《她爱祖国的明天。“你的兵变了么”》：“新成长起来的新一代辅导员也龙腾虎跃，起来接班。” 2) 冯复熊《背兴的恋爱》：“这一幅字写得苍劲有力，龙腾虎跃，气势不凡。” 3) 姚雪垠《李自成》第二卷第二十七章：“（他）坚信只要度过这一段困难日子，局势就会好转，任自己龙腾虎跃。”
360. 龙翔凤翥 lóng xiáng fèng zhù	1) каскад и брызги водопада; 2) приподнятое настроение; пышет энергией.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 顾炎武《杭州》诗之一：“宋世都临安，江山已失据。犹夸天目山，龙翔而凤翥。” 2) 柳亚子《十月六日题毛主席之画像》诗：“龙翔凤翥君堪喜，骥附驂随我敢吁？”
361. 龙吟虎啸 lóng yín hǔ xiào	1) оглушающий звук/рев; 2) бравоый с широким размахом ритм (стиха); 3) герои и рыцари ставшие грозой; гроза врагам и недругам; решающая фигура в борьбе с недругами (обладающая огромной властью и могуществом).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 陈与义《衡岳道中》诗之一：“客子山行不觉风，龙吟虎啸满山松。” 2) 清 陈廷焯《白雨斋词话》卷六：“稼轩《满江红》……龙吟虎啸之中，却有多少和缓。” 3) 《天地会诗歌选。手足歌》：“龙吟虎啸山川地，高才还要认洪英。”
362. 笼中之鸟 lóng zhōng zhī niǎo	1) связанный/несвободный чем-либо человек; как птица в клетке; 2) враг, которого легко схватить, поймать.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 她简直成了笼中之鸟，虽然生活优渥，养尊处优，但却失去了自由。 2) 《资治通鉴·齐顺帝昇明元年》：“攸之收众聚骑，造舟治械，苞藏祸心，于今十年。性既险躁，才非持重……今六帅齐奋，诸侯同举，此笼中之鸟耳。”
363. 镂冰雕琼 lòu bīng diāo qióng	1) прекрасный стиль; замечательный слог; 2) новаторский и искусный замысел; новая фишка чего-либо; изюминка; новаторство.	Тип D /сужение / цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 杨慎《升庵诗话。孙器之评诗》：“（刘梦得）如镂冰雕琼，流充自照。” 2) 清 陈田《明诗纪事戎签。皇甫涪》：“子安刻意摹似，词俊而格超，可谓镂冰雕琼，心手双绝。”

364 镂心刻骨 lòu xīn kè gǔ	1)тяжелые переживания; брать/взять за душу; 2) глубоко влиять/воздействовать; глубокие впечатления.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郭沫若《我的童年》第三篇三：“不通的文章总爱镂心刻骨的雕琢。” 2) 孙犁《秀露集·文学和生活的路》：“这些东西，我体验很罕，可以说是镂心刻骨的。”
365. 旅进旅退 lǚ jìn lǚ tuì	1)единые действия/поступки/движения; делать что-либо сообща; 2) плыть по течению (о жизни).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《国语·越语上》：“吾不欲匹夫之勇也，欲其旅进旅退。” 2) 清 纪昀《阅微草堂笔记》：“旅进旅退，坐食俸钱，而每责僮婢不事事，毋乃亦腹诽矣乎！”
366 绿鬓朱颜 lǜ bīn zhū yán	1)цветущая (молодая) внешность/наружность/черты лица/облик; красота молодости; 2) молодая девушка (нежный персик).	Тип D /сужение / цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 张孝祥《西江月》词：“莫问清都紫府，长教绿鬓朱颜。” 2) 清 洪楝园《后南柯·檀谋》：“霎时绿鬓朱颜都成孤寡，并不带挨门搜括。”
367 绿叶成阴 lǜ yè chéng yīn	1)молодость девушки уже миновала; зрелая женщина; 2) в тени листья ветвистых деревьев.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 计有功《唐诗纪事·杜牧》：“……乃怅而为诗曰：‘自是寻春去校迟，不须惆怅怨芳时。狂风落尽深红色，绿叶阴了满枝。’” 2) 宋 刘克庄《摸鱼儿·海棠》词：“年光去迅。漫绿叶成阴，青苔满地，做得异时恨。”
368 鸾凤和鸣 luán fèng hé míng	1) слиться в унисон; 2)гармоничные отношения; хорошие отношения между мужем и женой; слиться в унисон в семейном дуэте; жить душа в душу; отличная пара; как два голубка.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 徐迟《哥德巴赫猜想》八：“还有乐园鸟飞翔，有鸾凤和鸣，姣妙娟丽，变态无穷。” 2) 叶圣陶《隔膜·一个朋友》：“他们有几个人称赞我那位朋友有福分，今天已经喝他令郎的喜酒了。有几个满口地说些‘珠璧交辉’、‘鸾凤和鸣’的成语。”
369. 鸾飘凤泊 luán piāo fèng bó	1)красота и изящество каллиграфического почерка; 2) быть в разлуке с любимым/-ой; раскидать по белу свету; разделяет расстояние с любимым.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 宋 杨万里《正月十二日游东坡白鹤峰故居其北思无邪斋真迹犹存》诗：“独遗无邪四个字，鸾飘凤泊蟠银钩。” 2) 清 王士禛《游摄山记》：“鸾飘凤泊，想见岫嶷石廩之奇。”
370. 乱作一团 luàn zuò yī tuán	1)смешать все вместе; 2) хаотичный; полный хаос; полный разброд и шатание.	Тип Е /смещение категориальной принадлежности 1) глагол- 2)прилагательное/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《热风·随感灵三十三》：“……他拿了儒、道士、和尚、耶教的糟粕，乱作一团，又密密的插入鬼话。” 2) 刘流《烈火金刚》第二七回：“他的队伍已经乱作一团，滚的滚下，栽倒的栽倒。”
371. 论黄数白 lùn huáng shǔ bái	1) судить людей; судить что хорошо, а что плохо; перемывать косточки; 2) денег- куры не клюют.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 明 丘濬《投笔记·投笔空回》：“笑駑駘言不逊，论黄数白不堪听。” 2) 清 袁枚《随园诗话》卷二：“任纤青拖紫，各齐北斗；论黄数白，富比长淮。”
372. 罗雀掘鼠 luó què jué shǔ	1)выискывать все средства; быть на подножном корму; перебиваться с хлеба на воду; 2) изыскивать средства.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 严复《有如三保》：“快饿死者，罗雀掘鼠，粮食罄尽，转为沟瘠是也。” 2) 梁启超《论直隶湖北安徽之地方公债》：“何一穷空极匮，罗雀掘鼠而无所为计者”

373.落地生根 luò dì shēng gēn	1) пустить корни на новом месте (на долгое время обосноваться в каком-либо месте); прочно обосноваться; 2) основательно; вложить душу в дело; доводить дело до конца/ до точки.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《人民日报》1969.12.18: “他们纷纷表示, 要在农村落地生根, 干一辈子革命。” 2) 《花城》1981年第五期: “你们渴望蓝天和白云, 希望高高地翱翔, 可我, 总想落地生根。”
374.落花流水 luò huā liú shuǐ	1) конец весны; цветопад; 2) разбитый и потерянный вид; 3) преувеличенно, сказанные слова, не соответствующие реальности, расплывчатый (о речи), отвлеченный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 李渔《巧团圆·梦讯》: “仍是刘郎前度, 怪种桃道士, 踪影全无, 落花流水指迷途。” 2) 毛泽东《湖南农民运动考察报告》: “其结果, 把几千年封建地主的特权, 打得个落花流水。” 3) 大马扁第四回: “(他) 对着小宝搬着无数话来, 一来说自己是个举人, 二来说起自己在京如何阔绰……说得落花流水。”
<b>М</b>			
375.毛手毛脚 máo shǒu máo jiǎo	1) нечист на руку; 2) пускать в ход руки и ноги; фивольные поступки между мужчиной и женщиной; 3) небрежно/нетщательно; кое-как; абы-как; как попало; шалая-валяй.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《三侠五义》第七六回: “但凡有点毛手毛脚的, 小人决不用他。” 2) 《花月痕》第九回: “中一席、三个人, 每人身边坐一个, 毛手毛脚的, 丑态百出。” 3) 曹禺《北京人》第一幕: “你毛手毛脚地弄坏了。”
376.貌合神离 mào hé shén lí	1) с виду вместе, а в сердце врозь; двурушничать; в глаза одно, а за глаза – другое; 2) внешность схожа, да сущность разная; схожи только на первый взгляд; Федот, да не тот.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 邹韬奋《沉闷的欧洲与明朗的远东》: “于是欧洲反侵略的和平国家又一度表现着貌合神离的姿态, 为侵略国家所快意。” 2) 鲁迅《且介亭杂文二集》: “其实世界上不会有完全归化的译文, 倘有, 就是貌合神离, 从严辨别起来, 它算不得翻译。”
377.没颠没倒 méi diān méi dǎo	1) неразумный; безпричинный, лишенный здравого смысла; 2) беспорядочный вид, хаотичный.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 李行道《灰阑记》第二折: “你两个都不为年纪老, 怎么的便这般没颠没倒, 对官司不分个真假, 辩个清浊。” 2) 元 王实甫《西厢记》第一本地第四折: “老的小的, 村的俏的, 没颠没倒, 胜似闹元宵。”
378.没眉没眼 méi méi méi yǎn	1) с глупым /бестолковым/нелепым видом; 2) потерять/уронить достоинство/честь/лицо.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 李劫人《大波》第二部第五章: “(桥亭) 已经多年没有修理, 金碧彩画全着尘土糊得没眉没目。” 2) 沙汀《淘金记》二五: “仿佛他自己在北斗禔对待什么没眉没眼的脚色一样。”
379.没头没脸 méi tóu méi liǎn	1) на все наплевать; все ни по чем; бездумно, наобум; 2) ни стыдясь ничего; без совести; 3) все лицо; без лица.	Тип AD /метафорический-сужение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 许地山《街头巷尾之伦理》: “不提防踩了一蹄子桔子皮, 车夫不问情由, 挥起长鞭没头没脸地乱鞭。” 2) 陈登科《破壁记》第五章: “咱们得有点身价, 以后不准你没头没脸地去撩骚。” 3) 《小说选刊》1981年第九期: “我刚走近他身旁, 就发现他没头没脸全是灰!”
380.没头没脑 méi tóu méi nǎo	1) беспричинно; ни с того ни сего; с бухты-барухты; 2) сумбурный; глупо и запутано; голову сломать можно; 3) на все наплевать.	Тип AC /метафорический-расширение значения 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茅盾《陀螺》二: “对于这一般没头没脑的议论, (他) 简直想不出适当的应答。” 2) 鲁迅《彷徨·肥皂》: “这是什么闷葫芦, 没头没脑的? 你也先得说说清, 教他好用心地查去。” 3) 周而复《上海的早晨》第一部三: “朱暮堂和他的老婆稍为有点不如意, 就用鸡毛掸帚和棍子没头没脑地抽打她。”

381.眉高眼低 méi gāo yǎn dī	1) выражение лица; мимика; 2) житейские премудрости о том, как вести себя с людьми и в обществе; где лизнуть, где гавкнуть.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《初刻拍案惊奇》卷二九：“在赵琮夫妻两个，不要说看了别人许多眉高眼低，只是父母身边，也受多少两般三样的怠慢。” 2) 《红楼梦》第二七回：“只是跟着奶奶，我们学些眉高眼低，出入上下，大小的事儿，也得见识见识。”
382.眉来眼去 méi lái yǎn qù	1) стрелять глазами; строить глазки; подмигивать; 2) обмениваться заговорщическими взглядами; 3)наблюдать; вращать глазами.	Тип AD /метафорический-сужение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>老舍</u> 《四世同堂》二三：“她——即使在结婚和生儿养女以后——也不能学那些‘自由’的娘们那种和男人眉来眼去的丑相。” 2) <u>鲁彦周</u> 《廖仲恺》二八：“有的是社会地位高了，怕革命了；也有的和军阀、帝国主义眉来眼去，暗中勾勾搭搭。” 3) <u>宋 辛弃疾</u> 《满江红》词：“落日苍茫，风才定、片帆无力。还记得，眉来眼去，水光山色。”
383.眉南面北 méi nán miàn běi	1)размолвка; неуживчивость/несо вмести́мость характеров; как кошка с собакой; 2)разделенные расстоянием никак не могут увидеться; как две стороны Луны.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>元 郑廷玉</u> 《后庭花》第四折：“决有些嗔忿忿眉南面北，你莫不气冲冲话不投机。” 2) <u>元 孙季昌</u> 《粉蝶儿·怨别》套曲：“美恩情眉南面北，好姻缘鸳鸯拆对。”
384.门当户对 mén dāng hù duì	1) заключать равный брак; 2) полное соответствие; равные на весах.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии; нейтральный оттенок	1) 《敦煌变文集·不知各变文》：“彼此赤身相奉侍，门当户对恰相当。” 2) <u>宋 张端义</u> 《贵耳集》卷中：“这般梵刹，顾非些少丛林；个样村僧，岂是寻常种草？要得门当户对，还他景胜人奇。”
385.密不通风 mì bù tōng fēng	1)наглухо закрывать, печатать; 2) тщательно/внимательно выполнять что-либо в полной тайне/неразглашении.	Тип F /перенос с признака на действие/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>元 纪君祥</u> 《赵氏孤儿》第二折：“但要访的孤儿有影踪，必然把太平庄上兵围困，铁桶般密不通风。” 2) 《初刻拍案惊奇》卷二：“朝奉在家，推个别事出外，时时到此来往，密不通风，有何不好？”
386.面目全非 miàn mù quán fēi	1) лицо изменилось до неузнаваемости; 2) сильные изменения предмета или явления.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) <u>清 蒲松龄</u> 《聊斋志异·陆判》：“婢见面血狼籍，惊绝濯之，盆水尽赤。举首则面目全非，又骇极。” 2) <u>池莉</u> 《怎么爱你也不够》第25回：“日子在一天天地过去，我们的家庭生活一天天地面目全非。”
387.面无人色 miàn wú rén sè	1)сильное чувство страха; ни кровинки на лице, с лица сошел; 2) бледный как смерть, ни кровинки на лице.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>复衍</u> 《心防》第三幕：“咪咪奔望楼下去，正到门口，铭芳面无人色地上来。” 2) 《歧路灯》第十七回：“王氏，赵大儿接住，搀到了楼下内房，放在床上。举灯看时，面无人色，眼往上翻，顺口流涎。”
388.渺渺茫茫 miǎo miǎo máng máng	1) бескрайний; конца и края нет, безбрежный; 2) туманный, неопределенный, смутный, неразличимый.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《红楼梦》第一二〇回：“谁与我逝兮，吾谁与从？渺渺茫茫兮，归彼大荒。” 2) <u>鲁迅</u> 《三闲集》：“释迦牟尼出世以后，割肉喂鹰，投身饲虎的是小乘，渺渺茫茫地说教的倒算是大乘，总是发达起来。”
389.妙手空空 miào shǒu kōng kōng	1)превосходно владеющий шпагой или мечом/фехтованием благородный рыцарь; 2) с пустыми руками, ни с чем.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《野叟曝言》第八三回：“上船下船，毫无声息，岂非妙手空空！” 2) <u>周立波</u> 《桐花没有开》：“作了几年湖田，妙手空空到了本地，还是做长工。”



390. 明镜高悬 míng jìng gāo xuán	1) проницательность и прозорливость; 2) справедливость и правосудие; справедливо и беспристрастно вершить дела; весы Фемиды, беспристрастный (о судьбе).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 钱谦益《致龚芝麓》之二：“秉钧当国，正须料理人才，牛溲马渤亦是药笼中物，况有法眼天眼，明镜高悬，则弟之片言，或亦可备下体之采耳。” 2) 官府的大堂前都悬挂着一块“明镜高悬”的牌匾。
391. 明明白白 míng míng bái bái	1) все ясно и понятно; 2) справедливый; кристально честный.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《二十年目睹之怪现状》第十二回：“一一都说得明明白白。” 2) 《杨家将演义》第十三幕：“汝肯释放，我即回去整兵，再来与汝交战。但须不设暗计，明明白白，有手段平空拿我，吾即拜降。”
392. 明目张胆 míng mù zhāng dǎn	1) без страха (открывать факты); напрямую говорить; говорить в глаза, резать правду-матку; 2) открыто творить зло; неприкрытый; в наглую, бесстыжий.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《花月痕》第四六回：“臣私自愤懑，急欲明目张胆，为我皇上陈之。” 2) 事情败露之后，他竟然明目张胆行贿公安人员。
393. 明心见性 míng xīn jiàn xìng	1) отбросив нечистые мирские помыслы в прозрении и проявится людская сущность/природа/натура (буддизм); 2) постичь суть/природу/естество.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 郑燮《焦山读书寄四弟墨》：“和尚是佛之罪人，杀盗淫妄，贪婪势利，无复明心见性之规。” 2) 《红楼梦》第一一五回：“他说了半天，并没有个明心见性之谈，不过说些什么‘文章经济’，又说什么‘为忠为孝’。”
394. 明月入怀 míng yuè rù huái	1) в душе радостно и весело от прекрасной сцены/картины; 2) родить сына; зачать/понести дитя.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 袁枚《与胡书巢书》：“香亭佐刘太守于徐州，见之者都有明月入怀，清风投座之意。” 2) 清 钱谦益《三叠韵答孟阳慰余哭子作》：“老觉繁霜侵鬓早，愁看明月入怀迟。”
395. 鸣锣开道 míng luó kāi dào	1) при выезде чиновника, человек забегал вперед и кричал прохожим посторониться; прокладывать/расчищать путь/дорогу чиновнику; 2) открывать путь для чего-либо (об общественном мнении); накатывать колею/дорожку.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 聂绀弩《阔人礼赞》：“他走路的时候……大摇大摆，气焰万丈。即使是他独自一人，没有人在前面替他鸣锣开道。” 2) 汽笛一声长鸣，好象为他鸣锣开道。
396. 冥漠之都/乡 míng mò zhī dū/xiāng	1) небо или загробное царство; 2) высший предел/рубеж/ступень.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 归有光《祭妻祖母文》：“方其教尽，何有于壮，何有于老，同返于冥漠之乡。” 2) 蔡寅《变雅楼三十年诗征序》：“缥兮缈兮，直摩苍穹之极，而抵乎冥漠之乡。”
397. 磨杵作针 mó chǔ zuò zhēn	1) терпение и труд все перетрут; 2) долгий труд; длительный затраты.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 明 杨慎《七皇桥记》：“矢磨杵成针之志，微折梅寄橘之灵。” 2) 清 李渔《闲情偶寄·颐养·止忧》：“人非铁石，奚堪磨杵作针；寿岂泥沙，不禁委尘入土。”
398. 摩拳擦掌 mó quán cā zhǎng	1) с воодушевлением; не терпится, руки так и чешутся, рваться в бой; 2) с раздражением; так и подмывает; кулаки так и чешутся.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 总攻前夕，战士们个个摩拳擦掌，满有信心取胜。 2) 鲁迅《三闲集》：“闲人所造的文化，自然只适宜于闲人，近来有些人摩拳擦掌，大鸣不平，正是毫不足怪。”

399. 抹月批风 mǒ yuè pī fēng	1) шутка бедной семьи, которая не в состоянии принять гостей - ветер и луна наши закуски (чем богаты тем и рады); 2) декламировать в своих стихах луну и ветер.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋苏轼《和何长官六言次韵》之四：“贫家何以娱客，但知抹月批风。” 2) 明陈汝元《金莲记·控代》：“三刀治绩扬，节悬鱼，颂素羊，敢把朝廷来讥讽。抹月批风聊自徇。”
400. 暮楚朝秦 mù chǔ zhāo qín	1) мнение непостоянно/изменчиво; вечером – одно, утром – другое; семь пятниц на неделе; 2) принадлежность вещи или явления постоянно чередуется.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 孙中山《第二次护法宣言》：“国中政党，言之可羞，暮楚朝秦，宗旨靡定。” 2) 清张岱《陶庵梦忆·日月湖》：“平泉水石多暮楚朝秦，故园亭亦聊为之，如传舍衙署焉。”
401. 暮鼓晨钟 mù gǔ chén zhōng	1) по вечерам бить в барабан а по утрам в колокол, отмеряя/сообщая время; 2) смена временных периодов дня; своим чередом; время течет, лететь одно за другим; 3) звуки или речи предостерегающие людей; колокол прозвонил, бить набат; сигнал был.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 明周履靖《锦笺记·协计》：“清静是菩提，爱染难离，蒸沙为饭饭终非，暮鼓晨钟勤忏悔，怎免阿鼻？” 2) 元萨都刺《酹江月·任御史有约不至》词：“几度暮鼓晨钟，南来北去，游人心未倦。” 3) 清陈天华《狮子吼》第一回回目：“数种祸惇心惨目，述阴谋暮鼓晨钟。”
402. 暮四朝三 mù sì zhāo sān	1) изменения в формулировке или способе не меняющих суть дела; от перестановки слагаемых- сумма не меняется; под другим соусом; 2) переменчивый; бросаться от одного к другому; семь пятниц на неделе.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清李渔《闲情偶寄·词曲·宾白》：“其实‘尖新’即是‘纤巧’，犹之暮四朝三，未尝稍异。” 2) 宋乐史《绿珠传》：“至有享厚禄，盗高位，亡仁义之性，怀反复之情，暮四朝三，惟利是务，节操反不若一妇人，岂不愧哉！”
403. 目光如鼠 mù guāng rú shǔ	1) узкий, ограниченный (кругозор); недалекий (человек); 2) взгляд как у крысы, обследующий все вокруг; непорядочный, низкий, так и рыскать повсюду.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 袁鹰《篝火之歌·彩色的幻想》：“谁愿意做目光如鼠的人，只是嗅着鼻子前面的一点油香！” 2) 鲁迅《两地书·致许广平一一二》：“我现在真自笑我说话往往刻薄，而对人则太厚道，我竟从不疑及玄倩之流到我这里来是在探我，虽然他的目光如鼠，各处乱翻，我有时也有些觉得讨厌。”
N			
404. 南腔北调 nán qiāng běi tiào	1) южные напевы и северные мелодии; разнообразные напевы и мелодии; 2) говорить на смеси северного и южного диалекта; на ломаном языке; с акцентом.	Тип Е /смещение категориальной принадлежности «сущ.- глагол»/цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清赵翼《檐曝杂记·庆典》：“每数十步间一戏台，南腔北调，备四方之乐。” 2) 鲁迅《〈南腔北调集〉题记》：“真的，我不会说绵软的苏白，不会打响亮的京腔，不入调，不入流，实在是南腔北调。”

405. 难分/解 难解 /分 nán fēn/jiě nán jiě/fēn	1) спор или борьба между двумя сторонами никак не может быть разрешен; сцепиться не на шутку; 2) чувства между обеими сторонами так близки, что сложно разорвать; не разлей вода.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 克非《春潮急》三：“梨花村的干部们，正在进行一场难分难解的争辩。” 2) 《初刻拍案惊奇》卷二九：“为些风情事，做了出来，正在难分难解之际，忽然登第。”
406. 匿迹销声 nì jì xiāo shēng	1) бесследно исчезать; и не слышно и не видно; тише воды - ниже травы; 2) скрываться – не появляться открыто; замечать следы; залечь на дно; уйти в подполье.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清袁枚《新齐谐·怪弄爆竹自焚》：“……此怪唧唧滚地，遂没不见。心大异之，虞其复来，待至漏尽，竟匿迹销声矣。” 2) 李大钊《新纪元》：“劳工阶级有了自卫的方法，那些少数掠夺劳工剩余的强盗，都该匿迹销声了。”
407. 逆来顺受 nì lái shùn shòu	1) принять тактику смирения относительно плохих условий и несправедливости; терпеливо сносить все удары судьбы (скверную ситуацию или незаслуженное отношение); 2) благополучно принимать вещи находящимся в полном противоречии с логикой/разумом.	Тип Е /смещение эмоционального оценочного значения / цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 陈残云《山谷风烟》第三章：“他想像不到，当日那个愁眉苦脸、逆来顺受的堂弟妇，如今变得那么威严和泼辣。” 2) 她是个典型的中国传统女性，平时总是逆来顺受。
408. 捏手捏脚 niē shǒu niē jiǎo	1) легко и неслышно/незаметно ступать; 2) двигать руками-ногами; пускать в ход руки-ноги; 3) ущипнуть кого-либо пальцами в знак напоминания.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 梁斌《红旗谱》五八：“院里有人捏手捏脚走出来，悄声问：‘谁？’” 2) 《儒林外史》第四二回：“二爷趁空把细姑娘拉在一条板凳上坐着，同她捏手捏脚，亲热了一回。” 3) 《醒世恒言·三孝廉让产立高名》：“其中又有个老成的，背地里捏脚捏手，教他莫说。”
409. 牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén	1) диковинное вымышленное произведение; мистика какая-то; 2) вредное/извращенное и порочное поветрие/течение.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茅盾《复杂而紧张的生活、学习与斗争》：“疑古这篇文章，不但把《小说世界》第一期出现的那些牛鬼蛇神，骂了个狗血喷头，也把商务当局冷嘲热讽，看得一文不值。” 2) 《儿女英雄传》第四十回：“至于外省那班作幕的，真真叫作牛鬼蛇神，无般不有，这都是我领教过的。”
410. 弄粉调朱 nòng fěn tiáo zhū	1) украшать внешность с помощью косметики; навести марафет; 2) вычурный язык; рафинированный слог.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 吴梅《风洞山·旅吟》：“想我两人呵，不能够绣帷中弄粉调朱，倒变做茅店里吐恨含哀。” 2) 韦君宜《〈似水流年〉后记》：“我不喜欢专门弄粉调朱的散文，大概该属于一个‘载道’派。”
<b>О</b>			
411. 欧风美雨 ōu fēng měi yǔ	1) западная культура, экономика и политика; 2) западная экспансия; засилье Запада.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения / цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《南腔北调集》：“‘五四’以后的短篇里却大抵是新的智识者登了场，以为他们是首先觉到了在‘欧风美雨’中的飘摇的，然而总还不脱古之英雄和才子气。” 2) 《黑籍冤魂》第三回：“坐使黄种飘流，白人猖獗。欧风美雨，日夕惊惶，赤县神州，演出弱肉强食的惨剧。”

P			
412. 攀龙附凤 pān lóng fù fēng	1) пользоваться именем влиятельных людей; держаться за сильных мира сего для успешного выполнения дел; 2) обвитые драконами и фениксами (о дизайне).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)居心叵测的人,常常用攀龙附凤的办法达到向上爬的目的。 2)徐迟《财神与观音》：“两枝攀龙附凤的大蜡烛在闪动,四面花篮已经堆成了百花阵图。”
413. 旁若无人 páng ruò wú rén	1) не замечать никого вокруг; не обращать внимания на окружающих; не считаться с другими; 2) ни во что не ставить других людей; высокомерный; мания величия; ходить задрав нос/как большой барин.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清许秋垞《闻见异辞》：“妹昔观优猷丑,赖表兄扞虱而谈,旁若无人,郎君器宇不凡……愿托终身。” 2)茅盾《路》五：“想到每次校务会议时(他)那种旁若无人的态度,真叫人难受。”
414. 旁见侧出 páng xiàn cè chū	1) обнаруживать с другой стороны; открываться с разных сторон; 2) сложная и запутанная система/порядок.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清袁枚《随园诗话》卷七：“其妙处总在旁见侧出,吸取题神,不是此诗,恰是此诗。” 2)清李渔《闲情偶寄·词典·结构》：“头绪繁多,传奇之大病也。《荆》、《刘》、《拜》、《杀》之得传于后,止为一线到底,并无旁见侧出之情。”
415. 烹龙炮凤 pēng lóng páo fēng	1) готовить изысканные блюда/яства; 2) выдающееся мастерство (в искусстве).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《金瓶梅词话》第五九回：“桌上无非是鹅鸭蹄,烹龙炮凤,珍果人间少有,佳肴天上无双。” 2)宋杨万里《西溪先生和陶诗序》：“(他)从烹龙炮凤之手,而饮木兰之坠露,餐秋菊之落英者也。”
416. 披荆斩棘 pī jīng zhǎn jí	1) расчистить путь; вырубить терновые кусты; проложить тернистый путь; 2) сметать все препятствия и преграды на пути или на пути основания дела (грудью прокладывать дорогу); пройти через тернистый путь к чему-либо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)郭沫若《中国史稿》第一编第二章第一节：“男子砍伐树木,披荆斩棘开辟土地。” 2)我们的先辈为了新中国的成立,抛头颅洒热血,披荆斩棘才有我们的如今的幸福生活。
417. 屁滚尿流 pì gǔn niào liú	1) в состоянии крайней степени страха; обмочить штаны с перепугу/от страха; наложить в штаны; сделать лужу; 2) быть в весьма затруднительном положении; по уши в дерьме.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《金瓶梅词话》第三九回：“喜欢的道士屁滚尿流。” 2)《水浒传》第二九回：“先头三个人,在三只酒缸里,那里挣扎得起。后面两个人,在地下爬不动,这几个火家捣子,打得屁滚尿流,乖的走了一个。”
418. 飘飘欲仙 piāo piāo yù xiān	1) легко и весело на душе; лететь по воздуху; 2) летящие строфы (о поэзии, каллиграфии).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)朱自清《一封信》：“那时我真脱却人间烟火气而飘飘欲仙了。” 2)《花月痕》第二六回：“(他)和痴珠同看那本白折的赋,见书法珠圆玉润之中,另有一种飘飘欲仙的丰致,早赞不绝口。”
419. 平头正脸 píng tóu zhèng liǎn	1) благообразный вид; 2) все на одно лицо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《红楼梦》第四六回：“这个大老爷,真真太下作了!略平头正脸的,他就不能放手了。” 2)明贾鹗西《木皮散人鼓词》：“混杂的般色相,直死歪生,欺软怕硬,若要平头正脸,便无世界。”

420. 瓶罄罍耻 píng qìng léi chǐ	1) тесно связаны и взаимозависимы; 2) причиняет боль себе подобному (человек человеку волк).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 秦观《边防上》：“瓶罄则罍耻，唇亡则齿寒。” 2) 北周 庾信《思旧铭》：“麟亡星落，月死珠伤。瓶罄罍耻，芝焚蕙叹。”
421. 婆婆妈妈 pó pó mā mā	1) ограниченная стереотипами пожилая женщина; 2) хрупкие чувства/эмоции человека.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 巴金《灭亡》第十章：“做了鸡，就命该做人类底口里的牺牲，这大概是自然的事，而且念《往生咒》的婆婆妈妈们也承认的。” 2) 魏巍《东方》第一部第十五章：“（他）揉着眼，也不坐下，抽抽噎噎地哭出声来了。‘有话就讲嘛！’邓军说：‘不要婆婆妈妈的。’”
422. 破军杀将 pò jūn shā jiāng	1) быть разбитым наголову; 2) разбить армию врага и убить ее предводителя/главн окомандующего.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《六韬·论将》：“...兵出逾境，期不十日，不有亡国，必有破军杀将。” 2) 《战国策·秦策三》：“昔者，齐人伐楚，战胜，破军杀将，再辟千里，肤寸之地无得者，岂齐不欲地哉？形弗能有也。”
Q			
423. 七长八短 qī cháng bā duǎn	1) неровно (высота и длина разные); как попало; 2) опавшийся; 3) ворчать, не умолкая, 4) истина – ложь, добро и зло.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 魏巍《东方》第一部第七章：“绳子上搭满了衣服，七长八短地拖着。” 2) 柳青《铜墙铁壁》第三章：“这村里就这几个七长八短的人手。曹安本尽量把在家的人手说得不行，不安地一眨眼看着专员。” 3) 《歧路灯》第五八回：“你这个忘八蛋子，嘴里七长八短，好厌恶人。” 4) 《二刻拍案惊奇》卷十四：“那官人慌了，脱得身子，顾不得甚么七长八短，急从后门逃了出去。”
424. 七搭八搭 qī dā bā dā	1) бесконечный разговор, не имеющий основной темы; беспредметный разговор; 2) запутать, переплестись; как попало поддерживать разговор; случайные ответы/невыпады.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《老残游记》第十七回：“这里人瑞欲躺到烟炕上去烧烟，嘴里七搭八搭的同老残说话。” 2) 茅盾《子夜》十三：“眼前这厂方有权力的屠维岳向来就喜欢找机会和她七搭八搭，那么现在这举动也许就是吊她的膀子……”
425. 七大八小 qī dà bā xiǎo	1) разные по возрасту; 2) разбросанный, разрозненный, разрозненно, одиночно, в упадочном состоянии, опавший(о листьях).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《老残游记》第十回：“有几张树根的坐具，都是七大八小的不匀。” 2) 《红楼梦》第一〇八回：“‘这十二钗说是金陵的，怎么我家这些人，如今七大八小的就剩了这几个？’”
426. 七颠八倒 qī diān bā dǎo	1) бессвязный; хаотичный; с бухты-барухты; 2) потерять нормальное положение; 3) быть в беспорядке, хаос, вверх дном; вверх ногами; кувырком; 4) сбивать с толку.	Тип AD /метафорический – сужение значений 1)-3), 2)-4)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《说唐》第五六回：“俺好好一座江山，被你弄得七颠八倒。” 2) 《水浒传》第四五回：“这一堂和尚见了杨雄老婆这等模样，都七颠八倒起来了。” 3) 《水浒传》第九五回：“林冲、徐宁忙问何处军马，耿恭七颠八倒的说了两句，林冲、徐宁急同耿恭投大寨来。” 4) 钱锺书《围城》四：“这妞儿的本领真大，咱们俩都给她玩弄得七颠八倒。”
427. 七断八续 qī duàn bā xù	1) разрозненный, разбросанный; кто – где; бессвязный; 2) изорванный в клочья; дырка на дырке; заплатка на заплатке.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第一〇六回：“林冲、花荣驱兵助战，杀得贼兵星落之散，七断八续，斩获甚多。” 2) 《北宫词纪·醉太平·叹子弟》：“穿一顶千补百衲藏形袄，系一条七断八续勒身绦。”

428. 七拉八扯 qī lā bā chě	1) пустые бесконечные разговоры; болтать/судачить без умолку; 2) случайно/хаотично собрать кучу людей; притащить кучу народа.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二十年目睹之怪现状》第八二回：“我便和他七拉八扯的先谈起来，喜得他谈锋极好，和他谈谈，倒大可以解闷。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第二三回：“我满意，你母亲到了，可以住在我这里；此刻七拉八扯的，我这里怎么住得下！”
429. 七零八落 qī líng bā luò	1) беспорядочный вид; рассыпаться кто-куда; в рассыпную; разбросанный; неаккуратный вид; 2) разбитый вид; в пух и прах; в дребезги; места живого не оставить; 3) редкий; раз-два и обчелся; по пальцам пересчитать можно.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)会场里椅子七零八落，还没收拾好。 2)解放军一个冲锋，把敌军冲得七零八落，溃不成军。 3)赵树理《地板》：“咱村二百多家人，死的死了，跑的跑了，七零八落丢下了三四十家。”
430. 七零八碎 qī líng bā suì	1)дефектный, поломанный донельзя; разбитый вдребезги; в пух и прах; 2) мелкие отдельные/обрывочные; мелочи, вразброс.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郭沫若《反正前后》第二篇一：“（资本主义）到东方来，把东方固定了几千年金瓯无缺的封建社会弄得七零八碎，而它同时在中国内部播下了它的种子。” 2) 周立波《暴风骤雨》第二部十九：“（他）只得走了，忘了带走铺盖卷，和她的镜子、梳子、手绢，和女人用的一些七零八碎的玩艺。”
431. 七上八下 qī shàng bā xià	1) в смятении; взволнованный; в нерешительности; 2) разбросанный, в беспорядке, без всякой системы; 3) средний; серединка на половинку.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 儿子被送进急救室，妈妈留在外边心理七上八下地等着。 2) 碧野《没有花的春天》第十章：“于是十几双筷子就七上八下地大嚼大吃起来了。” 3) 宋曾慥《高斋漫录》：“钦之惭云：‘三平二满文字。’贡父笑曰：‘七上八下人才。’”
432. 七手八脚 qī shǒu bā jiǎo	1) суетливо; в суматохе; впопыхах; неуклюжий, неповоротливый; 2) общими стараниями; сообща; всем миром; 3) запутанность/витееватость дела; 4) много/множество рук и ног.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 老舍《二马》第二段三：“（他）七手八脚的把箱子什么的搬下去。” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第11回：“大家笑着，七手八脚递过我女儿；教我怎么坐，怎么抱，怎么把乳头送进婴儿的小嘴。” 3) 《朱子语类》卷五五：“人也只孝得一个父母，那有七手八脚，爱得许多？” 4) 《何典》第十回：“不过两个养发强盗，又不是三头六臂七手八脚的天神天将，就这等怕如折损！”
433. 七湾八拐 qī wān bā guǎi	1) извилистый, постоянно петляющий; заячьи тропы; 2) идти окольным путем (о деле); идти окружным путем; ходить вокруг да около.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《十月》1981年第1期：“过了一岗又一岗，一坡又一坡，上上下下，七湾八拐，又走了十多里才真正到了狼牙山脚下，我们要住下的村子。” 2) 郭沫若《孔雀胆》第四幕第一场：“好啦，好啦，不要太自负了，被你七湾八拐的几下子，连我都拿不出主意来了。”
434. 七嘴八舌 qī zuǐ bā shé	1) говорить наперебой; на все лады судачить; 2) развязать/распутить язык; язык что помело; соваться в чужие дела; иметь длинный язык.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第九回：“护士们欢欣地笑了，接着是七嘴八舌的赞美，说这婴儿皮肤好白，头发好浓。” 2) 王蒙《恋爱的季节》第一章：“于是七嘴八舌，大多未婚而且未有恋人的年轻的同事们哈哈大笑起来，这使周碧云觉得不好意思。”

435. 漆黑一团 qī hēi yī tuán	1) тьма крошечная; хоть глаз выколи; 2) темнота дремучая (о знаниях); быть полным невежей/профаном; как из лесу вышел.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 瞿秋白《文艺杂著·猪八戒》：“叫众生愈加的沉沦在苦海，不如反到漆黑一团，虽说不到真善美，也就看不见丑恶。” 2) 毛泽东《改造我们的学习》三：“在这种态度下，就是割断历史，只懂得希腊，不懂得中国，对于中国昨天和明天的面目漆黑一团。”
436. 旗鼓相当 qí gǔ xiāng dāng	1) выступать армией против армии; противостояние; 2) достойный противник; не уступать друг другу.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 李渔《风箏误·闰哄》：“妾身初来，也曾让他几次，怎奈越高越上，势不相容，如今只得与他旗鼓相当。” 2) 这场篮球赛，双方旗鼓相当，难分胜负。
437. 骑龙弄凤 qí lóng nòng fèng	1) стать небожителем; оседлать Пегаса; получить Божий дар; 2) подниматься (в высь), повышаться, подняться/расти по служебной лестнице.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《后汉书·逸民传·矫慎》：“足下审能骑龙弄凤，翔翥云间者，亦非狐兔燕雀敢谋也。” 2) 明 陈与郊《义犬》第一出：“骑龙弄凤之兆，这有何妨。”
438. 起死人而肉白骨 qǐ sǐ rén ér ròu bái gǔ	1) дать вторую жизнь; открыть второе дыхание для чего-либо; 2) такие деликатные и трогательные речи, даже мертвого поднимет/оживит (о речи).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《洪秀全演义》第二回：“（他）以鸦片案情，见恶于大府，非先生不能援手，故托弟为介绍，投谒先生。先生若能死人而肉白骨，实为万幸。” 2) 《儿女英雄传》第十九回：“（他）连忙向安老爷道：‘伯父，你的话说的尽性尽情到这个地步，真正的好比作‘吹泥絮上青云，起死人而肉白骨。’”
439. 起早睡晚 qǐ zǎo shuì wǎn	1) вставать рано утром; трудиться от зари до зари; вставать с петухами - ложиться за полночь; 2) вставать на рассвете и ложиться поздно ночью; от зари до зари (повседневная жизнь).	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 老舍《四世同堂》三一：“你们可是得听我的，我一心秉正，起早睡晚，劳心淘神，都是为了你们。” 2) 《儿女英雄传》第四回：“……不是煮块火腿，便是炒些果子酱带着；一到店必是另外煮些饭，熬些粥；以至起早睡晚，无不调停的周到。”
440. 弃本逐末 qì běn zhú mò	1) бросать сельскохозяйственное выращивание тута, специализирующееся в промышленности и торговле и др. хозяйстве; 2) заботиться только о мелочах; за деревьями леса не видеть.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 顾炎武《钱粮论》上：“（他）从宋齐丘之言，以为钱非耕桑所得，使民输钱，是教之弃本逐末也。” 2) 清 恽敬《答邓鹿耕书》之二：“惟小人弃本逐末，不务修德，止求吉葬。”
441. 弃同即异 qì tóng jí yì	1) отказать от своего рода и имени; сойтись с чужаками; 2) оригинальничать; кидаться на новое.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《周书·李远传》：“诸人并世载忠贞，沐浴教义，今若弃同即异，去顺效逆，虽五尺童子，犹或非之。” 2) 南朝 梁 刘勰《文心雕龙·史传》：“传闻而欲伟其事，录远而欲详起迹，于是弃同即异，穿凿傍说，旧史所无，我书则传，此讹滥之本源，而述远只巨蠹也。”
442. 牵肠割肚 qiān cháng gē dù	1) сильно тосковать/ думать/скупать о чем-либо; 2) как нож в сердце.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 李日华《南西厢记·葶桥惊梦》：“你衾寒枕冷，风分与鸾拆，月圆被云遮、这牵肠割肚，到如今义断与思绝，寻思来痛伤嗟。” 2) 元《冤家债主》第三折：“土地也不胡突，可怎生将俺孩儿一时勾去，害得俺张善友牵肠割肚。”
443. 千门万户/ qiān mén wàn hù 万户千门 wàn mén qiān hù	1) просторные дворцы; дворец/хоромы – и дня не хватит обойти; 2) масса народа; тысячи и тысячи семей/людей.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《史记·孝武本纪》：“于是作建章宫，度为千门万户。” 2) 朱德《新农村》诗：“千门万户喜朝晖，处处村头现紫微。”

444. 千千万万 qiān qiān wàn wàn	1) очень много; как песка речного; несметное количество; как звезд на небе; 2) непременно, обязательно; во что бы то ни стало, хоть умри/лопни/тресни.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋苏轼《和庐山上人竹轩》：“洞外复空中，千千万万同。” 2) 《儿女英雄传》第三回：“大爷，你可千千万万见了这三个人的面再商量走的话。”
445. 千秋万世 qiān qiū wàn shì	1) на веки вечные; в веках; навечно; 2) на тысячу лет; пребывать в веках(о смерти императора).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 郭沫若《高渐离》第一幕：“他替我们留下了很好的榜样，他的光辉千秋万世永不磨灭。” 2) 《史记·梁孝王世家褚少孙论》：“梁王上有太后之重，骄蹇日久，数闻景帝好信，千秋万世之后传王，而实不行。”
446. 千秋万岁 qiān qiū wàn suì	1) на веки вечные; в веках; 2) Долгих лет жизни!(пожелание долголетия); 3) эвфемизм кончины/смерти правителя/императора.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 郭小川《新路歌》：“我们的事业呵，千秋万岁！” 2) 《新唐书·礼乐杂九》：“臣某等不胜大庆，谨上千秋万岁寿。” 3) 《新五代史·唐臣传》：“俟主上千秋万岁后，当尽去宦臣。”
447. 前无古人 qián wú gǔ rén	1) невиданный в истории; небывалый доселе/ранее; 2) нескованная/несвязанная предшественниками.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 建设四个现代化，是前无古人的伟大事业。 2) 今天我们创造了许多前无古人的事。
448. 敲锣打鼓 qiāo luó dǎ gǔ	1) веселое празднование; бить в барабаны; всеобщее веселье; 2) пропагандировать что-либо в обществе; раструбить на весь мир; заявить о себе; у всех на устах.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) 毛泽东《做革命的促进派》：“去年，我们取得那么大的胜利，大家服服帖帖，敲锣打鼓。” 2) 秦牧《艺海拾见。惠能和尚的偈语》：“有一些作品，当年刚刚问世的时候，敲锣打鼓，闹得沸沸扬扬，但是经过群众选择，结论却不是那么一回事。”
449. 切磋琢磨 qiē cuō zhuó mó	1) название технологии обработки предметов (вытачивать из камня; вырезать из дерева); 2) оттачивать/отрабатывать что-либо(о нравственности и науке).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 汉王充《论衡·量知》：“骨曰切，象曰磋，玉曰琢，石曰磨；切磋琢磨，乃成宝器。” 2) 大家在一起，切磋琢磨，可以相互提高。
450. 琴瑟不调 qín sè bù tiáo	1) негармоничное/расстроенное звучание/мелодия в исполнении лютни и цитры; 2) разногласия между мужем и женой; разлад.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《通典·选举三》：“琴瑟不调，改而更张。虽明旨已行，犹宜消息不以。” 2) 唐赵璘《因话录》卷一：“郭暖尝与升平公主琴瑟不调。”
451. 青红皂白 qīng hóng zào bái	1) черное и белое, истина и ложь; добро и зло; 2) вся подноготная; все детали; 3) правда вылезла/обнаружилась; вывести на чистую воду; обнаружить истинное положение вещей.	Тип АС /метафорический- обобщение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 窗上的玻璃碎了，爸爸不问青红皂白地就将小明说了一顿，小明感到很委屈。 2) 《老残游记》第十五回：“进得门来，听见一片哭声，也不晓得青红皂白，只好号啕大哭。” 3) 郭沫若《虎符》第二幕：“我要来当面对质，问他一个青红皂白。”



452. 青黄不接 qīng huáng bù jiē	1) старый урожай уже съеден, а новый – не созрел; не сводить концы с концами; 2) переходный период/время; 3) новое еще не пришло на смену старому.	Тип AD /метафорический-сужение значений 2)-3)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 沙汀《催粮》：“因为目前正是青黄不接的时候，没有多少人还有余粮。” 2) 洪深《最近的个人的见解》：“在这大闹剧本荒的‘青黄不接’的时候，我们有什么补救办法呢？” 3) 周而复《上海的早晨》第三部四九：“目前是青黄不接的时期，旧的要批判掉，新的还没有吸收来，大部分工商界朋友彷徨等待，对生产消极情绪。”
453. 青天白日 qīng tiān bái rì	1) хорошая/ясная погода; голубое небо – ясно солнышко; погожий денек; 2) полдень; 3) закон и порядок при мудром правителе.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 老舍《四世同堂》六五：“按照老年的规矩，娶再醮的妇人应当在半夜里。因为寡妇再嫁是不体面的，见不到青天白日的。” 2) 张天翼《清明时节》：“（他）发了脾气：青天白日出了这个乱子，在治安上太说不过去。” 3) 瞿秋白《论大众文艺》：“青天白日是所谓青天大老爷的主义。”
454. 青天霹雳 qīng tiān pī lì	1) пик возвышения (буддизм); 2) неожиданно произошедшее явление, которое потрясло людей; как гром среди ясного неба.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) 《续传灯录·南康军云居宗振首座》：“我有一机直下示伊，青天霹雳，电卷星驰。” 2) 《文明小史》第六十回：“此番上头发下这个折子来，叫他们议奏，正如青天霹雳，平地风波，这却怎么好呢？”
455. 青枝绿叶 qīng zhī lǜ yè	1) пышная крона дерева; пышная зелень/растительность; 2) молодой; юнец зеленый; молоко на губах.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《西游记》第二六回：“他把我的杨柳枝拔去了，放在炼丹炉里，炙得焦干，送来还我，是我拿了插在瓶中，一昼夜，复得青枝绿叶，与旧相同。” 2) 周立波《暴风骤雨》第一部十九：“……老了呀，老弟，要是你这样青枝绿叶的年纪，别说这五十个胡子，就是五百，百千，也挡得住。”
456. 轻描淡写 qīng miáo dàn xiě	1) делать набросок; намечать контур; эскиз; 2) поверхностно, вскользь, мимоходом; не вдаваясь в подробности; не затрагивая суть дела; в общих чертах.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 洪深《电影戏剧的编剧方法》第二章五：“而对于帝国主义的侵略，十分轻描淡写的叙述，岂不同样的‘注视一木而忘却全林’么！” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第15回：“当我们没有孩子的时候，有多少母亲对我诉说这平凡的故事而我却轻描淡写地用嘲笑打发了她们，将话题引到重大题材上。”
457. 清规戒律 qīng guī jiè lǜ	1) канонические правила, которым необходимо следовать; основные заповеди; аксиома; 2) неработающие/ несправедливые законы и правила; пуританские законы; драконовские законы/правила; законы только на бумаге; пустое слово.	Тип Е /смещение оценочно-эмоционального значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) 艾芜《游成都文殊院有感》：“我建议新入寺庙的僧徒，清规戒律尽量少些，或者加以改革，适应新的社会。” 2) 自从新来的领导上任后，废除了原先许多不合理的清规戒律，大家都解放思想积极工作，生产效益有了很大提高。
458. 琼楼玉宇 qióng lóu yù yǔ	1) лунный дворец (мифическое место); 2) прекрасная архитектурная постройка; 3) укутанный снегом дворец; сияющий в лунном свете дворец.	Тип АС /метафорический –расширение значений 1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 苏轼《水调歌头》词：“我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。” 2) 这些琼楼玉宇般的皇家园林，现在都成了人民的公园了。 3) 元 锺嗣成《骂玉郎过感皇恩采茶歌》曲：“是谁家剪下琼花瓣，飞六出遍长安，琼楼玉宇连霄汉。”

459. 穷极无聊 qióng jí wú liáo	1) беспробудная бедность/нищета; полная безнадега; крайняя нужда; 2) скука и безделье; мухи мрут от скуки; тоска зеленая; полная опустошенность/пустота внутри.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《新华日报》1940.3.30: “因为这一傀儡中央政府之出现, 是寇穷极无聊的办法。” 2) 应努力学习, 努力工作, 否则, 无所事事, 自然就会感到穷极无聊。
460. 穷形尽相 qióng xíng jìn/jí xiàng	1) точно копировать; как две капли воды; вылитый кто-либо(что-либо); как живой; 2) обнаружить свои гадкие манеры; опростоволоситься; Федот, да не тот; 3) поразительно схожи; точь- в- точь как что-либо; во многом напоминает что-либо; как две капли воды.	Тип АС /метафорический –расширение значений 1)-3)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательно-положительный оттенок	1) 《二十年目睹之怪现状》第六回: “彻底寻根, 表明骗子; 穷形极相, 画出旗人。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第四一回回目: “破资财穷形极相, 感知已沥胆披肝。” 3) 邹韬奋《萍踪寄语》七: “有一处是用水门汀建成的大坑, 内有四五尺高的猴子数十只, 投以甘蔗, 即争夺狂叫, 扭打得穷形尽相, 引人哄笑。”
461. 求全之毁 qiú quán zhī huǐ	1) очернять кого-либо, стараясь быть совершенством; 2) быть слишком требовательным к людям; стружку снимать с кого-либо; держать кого-либо в ежовых рукавицах.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 朱熹集注: “求免于毁而反致毁, 是为求全之毁。” 2) 对人要看本质, 看主流, 不要求全之毁, 过于苛刻。
462. 求之不得 qiú zhī bù dé	1) лучше и желать нечего; заветная мечта; несбыточная надежда; предел мечтаний; 2) неожиданное исполнение желания; Фортуна повернулась к нам лицом; поймать удачу; манна небесная.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《庄子·天下》: “(他)真天下之好也, 将求之不得也, 虽枯槁不舍也。” 2) 有机会进修, 那是求之不得的好事, 谁能够放弃啊!
463. 取精用宏 qǔ jīng yòng hóng	1) брать/схватывать суть/основное/главное; схватывать на лету; 2) отбирать главное (из широкого материала); отбирать зерна от плевел.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清全祖望《经史问答》卷五: “若但以取精用宏为说, 崔庆、栾郃……诸乱臣, 孰非取精用宏者, 何以不能为厉也?” 2) 《诗刊》1977年第7期: “前者气象浑灏, 后者景物细小……达到了字字取精用宏、段段别有洞天, 显示出高度洗炼……”
464. 去天尺五 qù tiān chǐ wǔ	1) породниться с королевским двором; 2) высокогорная местность.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋辛弃疾《贺新郎·送杜叔高》词: “去天尺五君家别。看乘空鱼龙惨淡, 风云开合。” 2) 宋黄庭坚《醉蓬莱》词: “尽道黔南, 去天尺五。”
465. 全始全终 quán shǐ quán zhōng	1) успешное начало и конец; хорошее начало- поддела откучало; дельце/дело выгорело; 2) сделать дело от и до; от А до Я.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 鲁迅《华盖集·牺牲谟》: “况且你做完了这一件事情之后, 就是全始全终。” 2) 《三国演义》第八六回: “孤正欲与蜀主讲和, 但恐蜀主年轻识浅, 不能全始全终耳。”
466. 全无心肝 quán wú xīn gān	1) совсем совесть потерять; 2) не иметь тонкого расчета; что на уме, то на языке; простак.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《且介亭杂文·脸谱臆测》: “富贵人全无心肝, 只知道自私自利, 吃得白白胖胖, 什么都做得出。” 2) 清蒲松龄《聊斋杂异·婴宁》: “观其孜孜憨笑, 似全无心肝者。”

<b>R</b>			
467. 热气腾腾 rè qì téng téng	1) пар клубится; дым коромыслом; 2) живая / радужная атмосфера/обстановка; резкий подъем.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 巴金《秋》五：“（他）端了一大碗热气腾腾的火腿炖鸡，放在桌子上。” 2) 屋子里人很多，热气腾腾的，像是在讨论什么问题。
468. 人间天上 rén jiān tiān shàng	1) земля и рай; мир людей и небожителей; 2) рай на земле.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 明 刘基《小重山·咏月》词：“人间天上一般秋。银潢水何事独西流。” 2) 《水浒传》第五九回：“宋江闲步看那岳庙时，果然是盖造得好；殿宇非凡，真乃人间天上！”
469. 人面狗心 rén miàn gǒu xīn	1) лицом вышел, а умом нет; пустышка; в голове ветер гуляет/ пусто; 2) зверь в образе человека; в душе зверь ( а не человек).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《晋书·苻郎载记》：“（他）曰：‘吏部为谁，非人面而狗心，狗面而人心兄弟者乎？’” 2) 这些死因都是写人面狗心，作恶成性的杀人凶手。
470. 人仰马翻 rén yǎng mǎ fān	1) картина ожесточенных военных действий; побоище; месиво; Куликово поле; кровавая бойня; 2) настолько хаотично, что трудно привести в порядок; от кого-либо пух и перья летят; только щепки летят; все вверх дном перевернуть; как ураган прошелся.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 姚雪垠《李自成》第二卷第二十六章：“这么晴朗的天气，天空湛蓝湛蓝的，真不像双方就要杀得人仰马翻。” 2) 《花城》1981年第五期：“他想拖下去，激化矛盾，闹大乱子，最好闹得天翻地覆，人仰马翻。”
471. 忍俊不禁 rěn jùn bù jīn	1) не в силах себя сдерживать; как с цепи сорваться; 2) не в силах себя сдерживать от смеха.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 唐 崔致远《答徐州时溥书》：“足下去年，忍俊不禁，求荣颇切。” 2) 邹韬奋《萍踪寄语》二：“（他）幽默健谈，追述去年和他的夫人往甘肃时途中遇盗情形，令人忍俊不住。”
472. 日复一日 rì fù yī rì	1) день за днем; тянутся долгие дни; 2) время течет - его не остановить; что было, то прошло, все травой заросло.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 司马光《进五规状·保业》：“善恶杂揉，是非颠倒，日复一日，至于不振，汉唐之季是也。” 2) 《后汉书·光武帝纪下》：“天下重器，常恐不任，日复一日，安敢远期十岁乎？”
473. 日落西山 rì luò xī shān	1) сумерки; 2) близкая гибель человека или угасание какого-либо явления; чье-либо солнце закатилось; чьи-либо дни сочтены; чья-либо песенка спета.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《官场现形记》第七回：“直至日落西山，约摸有五点多钟时分，大家已等的心焦，才见他坐轿夫公馆里的四人中轿，吃的醉熏熏而来。” 2) 财主们已经是日落西山，过不了多长时间。
474. 日暮途穷 rì mù tú qióng	1) на грани гибели; в преддверии конца; 2) зайти в тупик; оказаться в безвыходном положении; загнать себя в угол.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 夏衍《法西斯细菌》第三幕：“我看日本人快完了，要不是日暮途穷，决不会用这种手段。” 2) 鲁迅《呐喊·头发的故事》：“我于是不穿洋服了，改了大衫，他们骂得更利害。在这日暮途穷的时候，我的手里才添出一支手杖来，拚命的打了几回，他们渐渐的不骂了。”
475. 日月交食 rì yuè jiāo shí	1) солнечное и лунное затмение; 2) стать непримиримыми врагами; выйти на тропу войны.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 武汉臣《生金阁》第二折：“爷！怪事！怪事！只见日月交食，不曾见辘轴退皮。” 2) 元 康进之《李逵负荆》第二折：“俺两个半生来岂有些嫌隙，到今日却做了日月交食。”
476. 日月入怀 rì yuè rù huái	1) знак о рождении ребенка в знатной семье; счастливый знак/примета; 2) упойтельное состояние души; красота духа.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 晋 于宝《搜神记》：“初，夫人孕而梦月入其怀，既而生策。” 2) 南朝 宋 刘义庆《世说新语·容止》：“时人目夏侯太初朗朗如日月之入怀。”

477. 融会贯通 róng huì guàn tōng	1) понимать явления в их взаимосвязи; всесторонне овладеть ситуацией; 2) прийти к согласию/единому пониманию вопроса.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 要没有活泼和想象力, 就只能做出点滴的短钉工作, 决不能融会贯通。 2) 孙犁《<秀露集>后记》: “这种激情虽然基于作者当时迫切的抗日要求, 但还没有多方面和广大群众的伟大的复杂的抗日生活融会贯通。”
478. 如胶似漆 rú jiāo sì qī	1) сильная связь на основе глубоких чувств; водой не разольешь; крепкая дружба; прикипеть друг к другу; 2) легко вступать в брак; как прилепились друг к другу; прилипнуть как банный лист; льнуть друг к другу; клещами не оторвешь.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 小两口进进出出, 如胶似漆, 真让大家羡慕。 2) 清李渔《闲情偶寄·种植·竹》: “(竹)未雨先移, 天甫阴而雨犹未下, 乘此急移, 则宿土未湿, 又复带潮, 有如胶似漆之势。”
479. 如狼似虎 rú láng sì hǔ	1) дерзкий и яростный; злой как собака; свирепый как тигр; драться как лев; 2) лютый и кровожадный; дерзкая и ожесточенная (о войне).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》: 第七八回: “如今放着一班好弟兄, 如狼似虎的人, 那十节度已是过时的人了, 兄长何足慎哉!” 2) 元《盆儿鬼》第四折: “夫妻每当夜生心, 都狠毒如狼似虎。被杀死一命归阴。”
480. 如雷灌/贯耳 rú léi guàn ěr	1) громкий звук; аж уши закладывает; перепонки лопаются; как гром; 2) греметь повсюду; иметь громкое имя/славу.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《三国志平话》卷中: “吾乃燕人张翼德, 谁敢共吾决死? ‘叫声如雷灌耳, 桥梁皆断。” 2) 久闻老兄大名, 如雷贯耳, 只恨相识太晚。
481. 若崩厥角 ruò bēng jué jiǎo	1) ошарашенный/встревоженный вид; как ошпаренный; словно призрака увидел; 2) с большим почтением; расшаркаться перед кем-либо; бить челом; класть земные поклоны.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) << 书. 泰誓中 >>: “百姓懍懍, 若崩厥角。” 2) 宋 叶适《上西府书》: “其后玄德, 以摧败之余, 寄命新野, 而群雄若崩厥角, 北面曹氏, 当是之时, 以为无复争矣。”
482. 若即若离 ruò jí ruò lí	1) сохранять дистанцию в отношениях с кем-либо; держать на расстоянии; бегать как от чумного; 2) неопределенность/неясность в состоянии дел; в подвешенном состоянии.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 他对她始终是一种若即若离的态度, 令她不知如何是好。 2) 沙汀《淘金记》二六: “那个早晨怕于承认的若即若离的真象, 现在已经明确起来。”
<b>S</b>			
483. 三般两样 sān bān liǎng yàng	1) множество; не единичность (явления); хоть пруд пруди; через одного; 2) пускаться на хитрости; выкинуть фокус.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《朱子语类》卷六七: “天下只是一个道理, 更无三般两样。” 2) 《红楼梦》第六十回: “唱戏的小粉头们都三般两样, 掂人的分量。”
484. 三长四短 sān cháng sì duǎn	1) неожиданный поворот; происшествие или	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии,	1) 石灵《捕蝗者》: “老年人, 经不得冷热的, 说声攒倒了, 有个三长四短, 年头又丢下来了, 没抓没挠, 怎

	беда; вот-так пироги! Вот тебе и Юрьев день! 2) слухи и болтовня, пустые разговоры.	отрицательный оттенок	了?” 2) 端木蕻良《早春》：“要是背地里讲了他什么三长四短，你还不一五一十的告诉了他才怪。”
485.三翻四覆 sān fān sì fù	1)повторять много раз; на сто раз; мозоль на языке натереть; 2) на сто раз все еще переменится; все переиграется; все перемелется.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)他经过三翻四覆地考虑，认为不应该坐着等干部自己检查，也不能坐着等群众自己揭发。 2) 鲁迅《二心集。上海文艺之一瞥》：“因此革命的文学者，就不但应该留心迎面的敌人，还必须防备自己一面的三翻四覆的暗探了。”
486.三回九转 sān huí jiǔ zhuǎn	1)извилисто нестись; плыть; зиг-загом(передвигаться); петлять (по окрестностям) 2)неоднократно; много раз, тысячу/сто раз.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清 李渔《奈何天。逃禅》：“通真经三回九转，敲钟磬动地惊天。” 2)就为了这点事，他三回九转地来找我，真是奇怪。”
487.三步两步 sān jiǎo liǎng bù	1)быстрыми шагами; со всех ног; пуститься стремглав; во всю прыть; только пятки засверкали; одна нога там, другая здесь; 2)в нескольких шагах; рукой подать; под носом.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 茅盾《委屈》：“不等老妈子将小少爷的衣箱拿来，她自己三步两步赶去。” 2) 王汶石《大木匠》：“路又不远，三步两步，就是一个来回。”
488.三教九流 sān jiào jiǔ liú	1) три религии и девять школ; 2) люди самых различных школ/профессий/течений.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, нейтрально-отрицательный оттенок	1)马南邨《燕山夜话。王道和霸道》：“汉代有一位大学者，名叫刘向，博通经术，评论历朝政治得失，有独到见解，兼晓天文地理三教九流之学。” 2)老舍《茶馆》第三幕：“我在这儿监视着，三教九流，各色人等，一定能够得到大量的情报。”
489.三平二满 sān píng èr mǎn	1)стабильная и спокойная жизнь; жить-поживать; есть хлеб с маслом; размеренный; 2)монотонный и посредственный; ничего интересного.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1)宋 黄庭坚《四休居士诗》序：“四休笑曰：‘粗茶淡饭饱即休，补破遮寒暖即休，三平二满过即休，不贪不妒老即休。’” 2)宋 陈亮《又乙己秋（与朱元晦）书》：“最可惜许多眼光抹漆者，尽指之为盲人，而一世之自号开眼者，正使眼无翳，眼光亦三平二满，元靠不得。。。”
490.三山五岳 sān shān wǔ yuè	1)известный горный пик/вершина; 2)архипелаг, горный комплекс; 3) каждый уголок.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)清 曹寅《舟中望惠山举酒调培山》诗：“三山五岳渺何许？云烟汗漫空岭岬。” 2)《新民歌三百首。我来了》：“喝令三山五岳开道，我来了。” 3) 茅盾《我们这文坛》：“三山五岳的好汉们各引着同宗同派，摆开了阵势，拚一个你死我活。”
491.三薰三沐 sān xūn sān mù	1) трепетно и уважительно относиться к человеку; молиться как на икону; пылинки сдувать с кого-либо; благоговеть перед кем-либо; 2) проявлять всяческую заботу и оказывать поддержку; холить и лелеять; покровительствовать; под крылышком.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 梁启超《中国学术思想变迁之大势》第一章：“吾当草此论之始，吾不得不三薰三沐，仰天百拜，谢其生我于此至美之国而为此伟大国民之一分子也。” 2) 金 元好问《丙午九日咏菊》之二：“三薰复三沐，岁宴与君期。”
492.三灾八难 sān zāi bā nàn	1)многочисленные трудности и бедствия; беда не ходит одна, пришла беда- отворяй ворота; все напасти мира; 2) непредвиденные бедствия/несчастные случаи; как снег	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《红楼梦》第六一回：“况且自己又三灾八难的好容易怀了一个哥儿，到了六七个月还掉了。” 2) 马烽 西戎《吕梁英雄传》第二回：“谁家也有三灾八难哩！互相帮助嘛！”

	на голову; быть застигнутым стихией врасплох.		
493. 桑间濮上 sāng jiān pú shàng	1) упадочная и вульгарная музыка; чистый разврат; Содом и Гоморра; 2) место тайной встречи мужчины и женщины; тайное свидание; в кустах.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 陈廷焯《白雨斋词话》卷五：“浅见者胶柱鼓瑟，致使美人香草之遗意，等诸桑间濮上之淫声，此昭明之过也。” 2) 鲁迅《热风·随感录六十二》：“桑间濮上如何情形，自由恋爱怎样态度？”
494. 丧心病狂 sàng xīn bìng kuáng	1) без всякого зазрения совести; безумный; без царя в голове; голова садовая; 2) крайняя степень злобы; в исступлении; с пеной у рта; ослепленный ненавистью.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《花边文学·汉字和拉丁化》：“为汉字而牺牲我们，还是为我们而牺牲汉字呢？这是只要还没有丧心病狂的人，都能够马上回答的。” 2) 郭明伦 张重天《翼鲁春秋》：“像（他）之流不惜跟汉奸同流合污，公开向抗日军民开枪，丧心病狂，无耻之尤！”
495. 搔首弄姿 sāo shǒu nòng zī	1) заниматься своей наружностью; прихорашиваться; наводить марафет; 2) манерничать (в поэзии); аффектировать; весь из себя; 3) рисоваться/красоваться; ах, какая я красивая!	Тип АС /метафорический-расширение значений 3)—2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《后汉书·李国传》：“。。。‘固独胡粉饰貌，搔头弄姿，盘旋偃仰，从容冶步，曾无惨怛伤悴之心。” 2) 清 赵执信《谈龙录》：“若近体诗之涂朱傅白，搔头弄姿者，勿与知可也。” 3) 曹禺《日出》第三幕：“胡四。。。又开始搔首弄姿，掸掸衣服。”
496. 扫地出门 sǎo dì chū mén	1) от начала до конца; с головы до пят; от А до Я; 2) конфисковать личное имущество и изгнать; вымести все подчистую; ликвидировать без остатка; вымести метлой;	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第十六回：“从明日起，扫地出门，愚兄一人包办了。” 2) 黄宗英《大雁情》：“文化大革命运动中，她父亲被扫地出门，遣返原籍，身染重病。”
497. 沙里淘金 shā lǐ táo jīn	1) Огромные усилия при малом результате; игра не стоит свеч; результат не стоит усилий; намывать золото из песка; 2) отбирать основное из широкой массы материала; собирать по крупицам; отбирать зерна в шелухе.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 从浩瀚的古籍中搜集有关地层情况的记载，有如沙里淘金，但为了给祖国地质科学提供资料，付出这辛勤的劳动是必要的。 2) 茅盾《〈诗论〉管窥》：“人人都承认应该这样做，但是未必人人都认真下功夫去‘沙里淘金’。”
498. 山长水远 shān cháng shuǐ yuǎn	1) дорога дальняя; за тридевять земель; путь неблизкий; 2) просторы и величие гор и рек; за горами за долами; величественный пейзаж гор и рек.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元 贯云石《殿前欢》曲：“山长水远，何日回归？” 2) 《嘉庆重修一统志·常州府一》：“三吴襟带之邦，百越舟车之会。山长水远，气秀地灵。”
499. 山高水长 shān gāo shuǐ cháng	1) за горами и реками; за горами за долами; 2) слава о чести не знает преград; хорошая слава на крыльях летит.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 唐 刘禹锡《望赋》：“龙门不见兮，云雾苍苍；乔木何许兮，山高水长。” 2) 明 夏完淳《大哀赋》：“美人则紫台黄土，英雄则白草青霜。。。礼魂兮春兰秋菊，吊古今山高水长。”
500. 山南海北 shān nán hǎi běi	1) далекое/отдаленное место; на краю земли/света;	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 杨朔《北线》：“这一出去山南海北，说不定扯到天边去。” 2) 王老九《想起毛主席》诗：“中国有了毛主席，山南

	2) куда не брось; повсюду.		海北飘红旗。”
501. 山穷水尽 shān qióng shuǐ jìn	1) горы и реки пришли к своему концу/иссякли; сойти на нет; иссякнуть; выдохнуться; 2) быть в тупике; прийти к своему концу; быть загнанным в угол; полная безвыходность/безнадега.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 沈复《浮生六记·浪游记快》：“将及山，河面渐束，堆土植竹树，作四五曲；仰已山穷水尽，而忽豁然开朗。” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第二回：“小说写作的思想和叙事方法也走到山穷水尽之处。”
502. 伤筋动骨 shāng jīn dòng gǔ	1) тяжелые увечья; живого места нет; все кости переломать; в пух и прах; 2) большой переворот ( в деле); реанимировать; ломать привычные стереотипы/шаблоны.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第26回：“我们夫妻这一场伤筋动骨的吵架就是因为有了孩子。” 2) 清 李渔《闲情偶寄·黄习·变调》：“若欲于本传之处，劈空添出一人，送赵五娘入京，与之随身作伴，妥则妥矣，犹觉伤筋动骨，太涉更张。”
503. 上楼去梯 shàng lóu qù tī	1) удалиться в приватное место для секретного разговора; не для посторонних глаз/ушей/лиц; «лестничные разговор»; 2) обводить вокруг пальца; провести на мякине.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《三国志·蜀志·诸葛亮传》：“琦乃将亮游观后园，共上高楼，饮宴之间，令人去梯，因谓亮曰：“今日上不至天，下不至地，言出子口，入于吾耳，可以言未。” 2) 南朝 宋 刘义庆《世说新语·黜免》：“殷中军废后，恨简文云：‘上人箸百尺楼上，担梯将去。’”
504. 参辰卯酉 shēn chén mǎo yǒu	1) непримиримая вражда; вода и пламень; враги навеки; 2) истина и ложь; правда и неправда.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 元 白朴《墙头马上》第三折：“则他这夫妻儿女两离则，总是我业彻，也强如参辰日月不交接。” 2) 清 惜秋旅生《维新梦·感愤》：“握金章，悬紫绶，一倒唯唯否否，全不管参辰卯酉，只盼到腰缠万贯上扬州。”
505. 身无完肤 shēn wú wán fū	1) все тело изранено; живого места нет; весь в ранах; 2) испытывать пагубные последствия для своего существования; на грани гибели; в двух шагах от смерти.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷十二：“君不见贯高当时白赵王，身无完肤犹自强。” 2) 梁 启超《论请愿国会当与请愿政府并行》：“试观今世各国虽以贤才处政府，未有不遭攻难以致身无完肤者。”
506. 深根宁极 shēn gēn níng jí	1) запрягать в надежном месте; в потайном месте; 2) крепкие корни; глубоко засеть; уцепиться.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《庄子·缮性》：“不当时而大穷乎天下，则深根宁极而待，此存身之道也。” 2) 章炳麟《中华民国解》：“革命果成，取此深根宁极之政府而覆灭之，其兵力必非犹人而已。”
507. 神采奕奕 shén cǎi yì yì	1) воодушевленный; в полном расцвете сил; пыхать здоровьем и энергией; 2) точно передать живой дух (о художественном произведении); очень выразительно.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 刘学林《品茶》：“。。。虽长得老相，然而看上去却又是神采奕奕，精力过人。” 2) 《二十年目睹之怪现状》第三七回：“自己站上去，央德泉拿画递给他，又央德泉上梯子上去，帮他画钉起来。我在底下看着，果然神采奕奕。”
508. 神出鬼没 shén chū guǐ mò	1) совершать внезапные налеты (о военных действиях); трудноуловимый; Фигаро здесь, Фигаро там; то	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 抗日游击队神出鬼没，打得鬼子晕头转向。 2) 《辛亥革命前十年间时论选集·中国之改造一》：“英也，俄也，法也，德也，咸耽耽焉孜孜焉，蓄神出鬼没之阴谋，施巧偷豪夺之手段，逞其大欲于我者，无时而或已也。”

	исчезать, то появляться; 2) удивительные и волшебные превращения; трудно схватить; превращаться как по мановению волшебной палочки.		
509. 神出鬼入 shén chū guǐ rù	1) неожиданно появляться и исчезать; 2) потерять/лишиться рассудок/рассудка.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 蜀 诸葛亮《(阴符经)注》：“八卦之象，申而用之，六十甲子，转而用之，神出鬼入，万明一矣。” 2) 《儿女英雄传》第十四回：“那(他)一个月倒有二十天，带了他一个身边人在女儿家住，这个人靠着有了几岁年纪，又拙又横，又不讲理，又不容人说话， <u>褚一官</u> 是怕得神出鬼入，只有他个女儿降的住他。”
510. 神魂颠倒 shén hún diǎn dǎo	1) отчаянно лелеять надежду на что-либо; помешаться на чем-либо; совсем голову потерять по чем-либо; сходить с ума по чему-либо; 2) терять душевное равновесие; сам не свой; чувствовать себя не в своей тарелке.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《二月》：“说在边，有年的神倒。” ) ____《 》：“一用的人，不神倒。”
511. 神清气朗/爽 shén qīng qì lǎng / shuǎng	1) в здравом уме и при здоровой памяти; 2) стать бодрым духом; быть здоровыслящим человеком.	Тип F /метонимический перенос/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	) ____《回 》六：“那，人。一而神。” ) 《家 》第十二回：“____，____人。得，神。”
512. 神头鬼脸 shén tóu guǐ liǎn	1) невеселое выражение лица; не весел- буйну голову повесил; поник; понурил голову; опустить нос; 2) не совершать необходимый туалет; заросший/запущенный вид; весь зарос грязью.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《 》第一：“那儿不个，家，神鬼。” ) ____《子 》四：“他得，是他的，他不这神鬼的。”
513. 神头鬼面 shén tóu guǐ miàn	1) странный/удивительный; ни на что не похожий (голова гения, лицо демона); напускать таинственности; наводить тень на плетень; 2) невеселое выражение лица; повесил голову/нос.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) 《子 》一二：“不，只神鬼，一理，是不。” ) ____《 》第二：“，是个人的，不神鬼，。”
514. 神仙中人 shén xiān zhōng rén	1) поведение, одежда и манеры не такие как у обычных людей; как с Луны упал; не от мира сего; 2) беспечный; жить без забот без хлопот; порхать как бабочка(о жизни).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《 》：“他，一神人，不人矣。” ) ____《 》：“，，神人。”
515. 神运鬼输 shén yùn guǐ shū	1) быстро перевозить; не успеть и глазом моргнуть как; одна нога здесь, другая там; 2) ускользнуть от обложения налогом; уйти от налогов;	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《 》：“神鬼，。” ) 明 有 《子 》：“诸，不，不，四万之，有神鬼而在矣。”



	скосить налоги.		
516. 声东击西 shēng dōng jī xī	1)нанести удар на западе, отвлекая на востоке; для отвода глаз; отвлекающий маневр; 2)непредсказуемые изменения в речи, движениях, поступках; обманный ход; ход конем; не знать чего ожидать.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)虽然现在这里还没什么动静,但地势险要,千万麻痹不得,小心敌人声东击西。 2)孙犁《澹定集.读作品记》:“他的语言,采取了长段排比,上下骈偶,新旧词汇并用,……,声东击西,真假相伴,抑扬顿挫,变化无穷的手法。”
517. 生拉活扯/ 硬拽 shēng lā huó chě/ yìng zhuài	1) тащить изо всех сил; насильно; навязывать; 2) всеми способами стараться убедить; уламывать; со словами и без слов.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《新儿女英雄传》第二回:“【他】带着人,把小梅生拉活扯的弄回去了。” 2)我们怎么可以生拉硬扯地把《水浒》的‘忠义’和北方的‘忠义军’联系起来呢?
518. 生老病死 shēng lǎo bìng sǐ	1)основные 4 трудности в жизни человека; рождение-старость-болезни-смерть;(буддизм) 2) образование-содержание стариков-медицина-ритуальные услуги.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)宋 孔平仲《续世说.雅量》:“【他】不信术数,不好服食,每语人曰:鸡猪鱼蒜,逢著则吃;生老病死,时至则行。” 2)京剧《海港》:“生老病死有依靠。”
519. 生吞活剥 shēng tūn huó bō	1) воспринимать некритически; механически копировать; слизывать подчистую; 2)сырой, неприготовленный; 3) захватнический; иго, гнет; сожрать с потрохами; 4)всеми способами убеждать; уламывать; 5)проглатывать целиком без разбора; дилетант; нахвататься верхов; глотать не разжевывая (о познании).	Тип АF /метафорическо-метонимический перенос действия 1) на лицо, совершающее действие 5)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)生吞活剥地读了一些马列主义的书,就以为懂得革命的道理,实际上差得远呢。 2)清 袁枚《随园诗话》卷一:“熊掌豹胎,食之至珍贵者也;生吞活剥,不如一蔬一笋矣。” 3)方志敏《可爱的中国》:“从崩溃毁灭中,救出中国来;从帝国主义恶魔生吞活剥下,救出我们垂死的母亲。” 4)沙汀《催粮》:“他不能不袒护李扯火,但他总是硬不下心,生吞活剥地把汪二挡起来,拿他去代替李扯火。” 5)丁玲《杜晚香》。“妈妈”回来了:“她懂的,就现身说法,她还不懂的,就把听来的,生吞活剥地逐条念一遍。”
520. 笙磬同音 shēng qìng tóng yīn	1)звучать в унисон; мелодичная музыка; гармоничная мелодия; 2) слаженность в деле; тесно связанный; ладить с кем-либо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《新唐书.礼乐志十二》:【他】为大臣曰:“笙磬同音,沉吟忘味,不图为乐至于斯也。” 2)清 王继香《‘小螺庵病榻忆语’书后》:“笙磬同音,赌吟红之篇什;冰玉俚质,娱垂白之春秋。”
521. 失魂落/丧魄 shī hún luò/sàng pò	1) крайняя степень страха; с лица сошел; ни кровинки на лице; похолодеть от страха; небо с овчинку показалось; 2) в полной рассеянности; полный сумбур в голове; каша в голове.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)郭澄清《大刀记》第七章:“这些失魂落魄的伪军们,全吓得身子一抖,站住了。” 2)冰心《南归》:“杰从满怀希望与快乐中,骤然下坠。他失魂落魄似的,一天哭好几次。”
522. 失惊打怪 shī jīng dǎ guài	1)удивляться по пустякам; поднять кипиш; разводить панику; 2) в ужасе/панике/вскиз затряслись.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《儿女英雄传》第十回:“我只道甚么大不了事,原来是就为这块砚台,能值几何,也直得这等失惊打怪。” 2)元 刘庭信《新水令.春恨》套曲:“空着我便耳热心跳,心神恍惚,失惊打怪。”

523. 十八般兵器 shí bā bān bīng qì	1) военный арсенал; 2) обладать различными умениями; во все оружии.	Тип F /метонимический перенос/ цепочечный тип полисемии; положительно-отрицательный оттенок	1) 《花城》1981年增刊第四期：“寺院围墙边，摆列着十八般兵器”。 2) 骆宾基《关于饲养员给狗咬伤的问题》一：“光靠生产队长一个人，就是能要十八般兵器，也玩儿不转。”
524. 十八般武艺 shí bā bān wǔ yì	1) мастер боевых искусств; различные боевые искусства; 2) обладает различными видами мастерства; все при нем; золотые руки.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии; положительный оттенок	1) 朱自清《“海阔天空”与“古今中外”》：“文的必是琴棋书画无所不晓，武的必是十八般武艺件件精通！” 2) 牟崇光《啊，古老的儿歌》二：“鸡蛋变着花样做：煮的、煎的、冲的、荷包……十八般武艺全拿出来了！”
525. 十日并出 shí rì bìng chū	1) десять солнц взошло на небе; 2) беспорядки и мятеж.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《庄子·齐物论》：“昔者十日并出，万物皆照，而况德之进乎日者乎！” 2) 清夏燮《中西纪事·天津新议续议》：“今以数万里外，不宾之荒服，一旦冯陵中夏，竟使燭火争明，十日并出”。
526. 十五五 shí wǔ wǔ	1) неровный, перепутанный; через пень колода; 2) через каждые 5-10 ли(км).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 陈亮《复吴叔异书》：“亮少之时颇不自量，盖尽与一世豪杰角其短长，而穷其技矣。卒之身与事左，而后生蜂起，十五五，如乱山之不可一。” 2) 清 金农《吴中春雨泊舟入夜寒甚被酒作歌》：“十五五五长短亭，好山对面失洞庭。”
527. 十有八九 shí yǒu bā jiǔ	1) наверняка; 9 из 10; на 80-90%; 2) разница не велика; почти; хрен редьки не слаще.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 唐 杜甫《负薪行》：“土风坐男使女立，男当门户女出入。十有八九负薪归，卖薪得钱应共给。” 2) 《初刻拍案惊奇》卷十二：“一个养娘道：‘阿爷，此猜十有八九，姐姐只为许了个盲子，心中不乐，时时流泪。’”
528. 十指有长短 shí zhǐ yǒu cháng duǎn	1) умелое/искусное использование 10 пальцев; искусные руки; умелые руки; 2) дети, рожденные одновременно не похожи друг на друга; даже близнецов можно различить.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 唐 顾况《李湖州孺人弹筝歌》：“寸心十指有长短，妙入神处无人知。” 2) 唐 刘商《胡茄十八拍》诗：“莫以胡儿可羞耻，恩情亦各言其子：手中十指有长短，截之痛惜皆相似”。
529. 拾遗补阙 shí yí bǔ quē	1) исправлять промахи других; добавить упущенное; 2) собирать упущенные дела/пропуски; расхлебывать чью-либо кашу.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清 姚鼐《翰林论》：“为天子侍从之臣，拾遗补阙，其常任也”。 2) 清 章学诚《文史通义》：“宋元编年之役，垂二十年，始得粗就隐括，拾遗补阙，商榷繁简，不无搔首苦心。”
530. 使乖弄巧 shǐ guāi nòng qiǎo	1) прибегать к уловкам/хитростям; плести сеть; 2) рисоваться; заигрывать; завлекать в свою паутину; соблазнять; метать бисер.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 李渔《比目鱼·改生》：“一任你使乖弄巧奇异，只要我们墙价不低”。 2) 《二十年目睹之怪现状》第二回：“一点娇嗔，衬出桃花红小，有心儿使乖弄巧。”
531. 是是非非 shì shì fēi fēi	1) видеть где истина, а где ложь; играть по правилам; делать дела честно; справедливая игра; 2) всевозможные правды и лжи.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 元 王实甫《西厢记》第一本第二折：“老夫人处事温俭，治家有方，是是非非，人莫敢犯。” 2) 《朱子语类》卷八七：“心苟是矣，试一察之，则是是非非，自然别得。”
532. 手高眼底 shǒu gāo yǎn dǐ	1) имея большие способности, не зная как их применить; видит око, да зуб неймет; 2) высокие стремления, но узкий кругозор; руки загребушие, глаза завидующие; эк.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 况 周颐《蕙风词话》卷一：“余常谓北宋人手高眼底。” 2) 郭沫若《洪波曲》第十二章三：“不过劫收的人是手高眼底，有好些很可贵的东西，他们却没有要”。

	куда понесло!		
533. 手舞足蹈 shǒu wǔ zú dǎo	1) прыгать от радости; пускаться в пляс от радости; 2) церемония поклонения чиновников императору; вассальский танец.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>杨沫</u> 《青春之歌》第二部第五章：“胜利啦！同学们，咱们胜利啦！同学们手舞足蹈的几乎要互相拥抱起来”。 2) <u>唐李迥秀</u> 《奉和幸安乐公主山庄应制》：“手舞足蹈方无己，万年千岁奉熏琴”。
534. 首善之地 shǒu shàn zhī dì	1) столица; первопрестольная; 2) лучшее место для чего-либо; самое место; рай для чего-либо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>鲁迅</u> 《彷徨·示众》：“首善之区的西城的一条马路上，这时候什么骚攘也没有”。 2) 《金史·礼志八》：“京师为首善之地。”
535 首尾相应 shǒu wěi xiāng yīng	1) строго согласованные действия войсковых частей; 2) строгая структурная организация стихотворения; начало и конец соответствуют друг другу; выдержанный в едином стиле.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>明焦竑</u> 《玉堂丛语·筹策》：“所领卫兵，以充国兵数斟酌损益，率五百里屯一将，布列沿边之地，远近相望，首尾相应。” 2) <u>宋洪迈</u> 《容斋五笔·绝句诗不贯穿》：“ <u>老杜</u> 近体律诗，精深妥帖，虽多至百韵，亦首尾相应，如常山之蛇，无间断齟齬处。”
536. 疏而不漏 shū ér bù lòu	1) тщательно разрабатывать юридический закон; все учесть; ничего не упустить; все схвачено; мышь не проскочит; 2) кратко, но метко; охватить все основные моменты; не в бровь, а в глаз; попасть в самую точку.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>明范受益</u> 《寻亲记·惩恶》：“天网疏而不漏。他这厮啊，你为人太不悛，从前做过，赦后结冤，万刷凌迟谁见怜。” 2) 《隋书·律历志下》：“日之与月，体同势等，校其食分，月尽为多，容或行差，微增亏数，疏而不漏，纲要克举。”
537. 鼠窃狗偷 shǔ qiè gǒu tōu	1) нечист на руку (воришка); рыльце в пушку; 2) непорядочные отношения между мужчиной и женщиной; крутить шуры-муры; 3) вороватый и презренный; мышиная возня; тихим сапом; под шумок.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечный-радиальный тип полисемии; отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第七五回：“鼠窃狗偷之徒，何足虑哉。” 2) 《二刻拍案惊奇》卷五：“然因是倾城士好通宵出游，没些禁忌，其间就有私期密约，鼠窃狗偷，弄出许多笑柄来。” 3) 那些鼠窃狗偷之人给社会治安带来极坏的影响。
538. 数典忘祖 shǔ diǎn wàng zǔ	1) забывать о первоисточках; терять корни (о предках); Иван, не помнящий родства; 2) не знать истории своего Отечества.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>清陈延焯</u> 《白雨斋词话》卷三：“况周秦两家，实为南宋导其先路，数典忘祖，其谓之何？” 2) 我们应当批判的继承中国的古典文化，可不能数典忘祖啊。
539. 数米而炊 shǔ mǐ ér chuī	1) спорить о мелочах; раздувать из мухи слона; мелочный; за деревьями леса не видеть; 2) жадность или жизнь полная лишений; каждая рисинка на счету; хоть шаром покати; перебиваться с хлеба на квас.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《庄子·庚桑楚》：“简发而栉”，数米而炊，窃窃乎又何足以济世哉！“ 2) <u>明陈汝元</u> 《金莲记·焚券》：“老乏立锥之地，空自养儿：饿难数米而炊，愧无积谷。”
540. 数一数二 shǔ yī shù èr	1) один из лучших; выдающийся; семи пядей во лбу; 2) говорить по порядку; первое и	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 她在班里的学习成绩是数一数二。 2) 《警世通言·玉堂春落难逢夫》：“路人争问其故，{他}数一数二的逢人告诉。”

	второе; выкладывать по полочкам.		
541. 率由旧章 shuài yóu jiù zhāng	1)во всем следовать старым правилам; идти по проторенной дорожке; по- старинке; старой закваски; 2)остаться как и прежде; в нетронutom виде.	Тип С /расширение/ печечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 要改革, 要开放, 率由旧章, 闭关自守, 是不符合时代潮流的。 2) 李劫人《死水微澜》第五部分十一: “生活方式虽然率由旧章, 而到底在物质上, 却掺进了不少的新奇东西。”
542. 双宿双飞 shuāng sù shuāng fēi	1)самец и самка вместе живут и летают; парюю летать; 2)жить вместе ( о мужчине и женщине); делить кров; вместе дни коротать(о супругах);жить как голубки.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 金 元好问《鸳鸯扇头》诗: “双宿双飞百自由, 人间无物比风流。” 2) 元 石德玉《紫云庭》楔子: “呵, 你肯教双宿双飞过一生, 便则我子弟每行依平。”
543. 水流花落 shuǐ liú huā luò	1)непостоянный и изменчивый; как весенняя вода; мыкаться по белу свету; куда ветер занесет; 2) измениться с течением времени; сколько воды утекло.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第六六回: “[他]道: ‘弟纵系水流花落之性, 亦断不舍此剑。’ 2) 清 尤侗《遗亡友汤卿谋书》: “今哭阿雄, 爱心大动, 又增修持一病。然过此以往, 水流花落, 总不相关矣。”
544. 水泄不漏 shuǐ xiè bù lòu	1) плотно окружить и строго контролировать; плотно обложить; окружить плотным кольцом(контролир овать); яблоку упасть негде; и капля воды не просочится без ведома; 2)быть осторожным в разговоре; не сболтнуть лишнего; держат язык за зубами; по большому секрету.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《东周列国志》第七回: “小小国都, 城不高, 池不深, 被三国兵车, 密密扎扎围的水泄不漏, 城内好生害怕。” 2) 《金瓶梅词话》第四回: “[他]道: ‘你真是马蹄刀, 水杓里切菜, 水泄不漏, 半点儿也没多落在地。’ “
545. 水远山长 shuǐ yuǎn shān cháng	1)дальний путь; за тридевять земель; не ближний свет; 2)просторы гор и рек.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 明 刘基 《长相思》: “山悠悠, 水悠悠, 水远山长处处愁, 那堪独倚楼。” 2) 后蜀 欧阳炯《南乡子》词之一: “日暮江亭春影绿, 鸳鸯浴, 水远山长, 看不足。”
546. 说长道短 shuō cháng dào duǎn	1)обсуждать все преимущества и недостатки других людей; молоть языком; судить да рядить; перемывать кому-либо косточки; 2)болтать о том, о сем.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 刘绍棠《芳草满天涯》: “那是外乡远处的习俗, 到底还是要有个分寸, 免得别人在背后说长道短。” 2) 草明《乘风破浪》四: “他正想寻一个小孩来散散心, 便搂着了, 和她说长道短。”
547. 说好说歹 shuō hǎo shuō dǎi	1)всячески уговаривать и просить; кланяться в ножки; в ноги упасть кому-либо; 2)наводить критику; говорить, что хорошо, а что плохо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 曹禺《日出》第一幕: “小姐, 不是我侍候您老人家。您叫我每天这样搪帐, 说好说歹, 今天再没有现钱, 实在下不去了。” 2) 鲁迅《花边文学。看书琐记(三)》: “一卖钱, 这就是商品, 买主也有了说好说歹的权利了。”
548. 说来说去 shuō lái shuō qù	1)набить оскомину; 100 раз объяснять; мозоль на языке	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии,	1) 夏丏尊 叶圣陶《文心》三一: “古人把文章看做了不得了的东西, 仿佛其中含有好多的神秘性, 所以说来说去带点玄味。”

	натереть; 2)вообщем; короче говоря.	нейтральный оттенок	2) 浩然《石山柏》：“他虽大字不识，本事真有，吃苦耐劳的劲也大…比我这个非常人士强；唉，说来说去，就是太不灵机，太死脑筋，跟我和不来。”
549. 说三道四 shuō sān dào sì	1)беспорядочные обсуждения; косточки перемывать; языки чесать; 2)критиковать; обсуждать; выкладывать все плюсы и минусы.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 她最怕别人在她背后说三道四，所以不管做什么事都很谨慎。 2) 沙汀《青桐坡》十：“因为接着他就明确地意识到一场可能爆发的争吵，父亲将会说三道四，责怪他总是误工。”
550. 思过半矣 sī guò bàn yǐ	1)заранее постигнуть более половины того, что должно случиться; как в воду глядеть; 2)большая часть дела/ситуации разрешена; все дело за малым; дело в шляпе.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 晋葛洪《抱朴子·内篇序》：“盖粗言较略，以示一隅，冀排愤之徒省之，可以思过半矣。” 2) 清钱谦益《兵科给事中李遇知授徵任郎制》：“兵垣得入，而疆事，思过半矣。”
551. 死心塌地/搭/踏地 sǐ xīn tā/dā/tà dì	1) покончить с сомнениями; проявить решимость/твердость; камень с души упал; все решено; груз с плеч; 2) всем сердцем; от всей души.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第十六回：“[他]揭起桶盖，又兜了半瓢吃，故意要他们看看，只是叫人死心搭地。” 2) 老舍《骆驼祥子》十五：“要不这么冤你一下，你怎会死心踏地的点头呢。”
552. 死心眼儿 sǐ xīn yǎnr	1)твердо стоять на своем; упрямый; ни шагу вперед, ни шагу назад; как об стенку горох; упереться рогом; быть твердолобым; 2) сосредоточенный; добросовестный; делать все на совесть.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第二六回：“那时我只怕他那个死心眼儿，姐姐这个天性，一时两下里合不拢来。” 2) 曹禺《日出》第二幕：“他什么都不好，就是对我死心眼儿，总像个小狗似的跟着我。”
553. 四分五裂 sì fēn wǔ liè	1)трещать по всем швам; распозаться по швам; расколоться (гибель); 2) разрозненный; лебедь, рак да щука; кто куда; кто в лес, кто по дрова.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《隋书·周法尚专》：“兵亘千里，动间山川，卒有不虞，四分五裂。” 2) 旧中国军阀混战，整个国家四分五裂，人民挣扎在水深火热之中。
554. 四海为家 sì hǎi wéi jiā	1)всюду земля/дом императора; 2)всюду находить себе дом; чувствовать себя как дома.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 太平天国洪秀全《吟剑诗》：“手持三尺定山河，四海为家共饮和。” 2) 建筑工人，四海为家，哪里需要，就在哪里安营扎寨。
555. 四平八稳 sì píng bā wěn	1)стабильный и устойчивый; крепко стоять на ногах; 2)человек с устоявшейся точкой зрения, словами, поступками; осторожничать в делах; шагу лишнего не ступит/не делает.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《南腔北调集·«论语一年»》：“他被介绍进中国来，四平八稳，反对的比赞成的少。” 2) 这种四平八稳、怕出工作差错的工作态度是不可取的。
556. 四通八达 sì tōng bā dá	1)узловой путь; разветвленная сеть; транзит; 2)подходить к делу с разных сторон.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 武汉是中南地区交通枢纽，铁道、公路、航线、水道，交通极为便利，四通八达。 2) 《朱子语类》卷六四：“然圣贤之言活，当合随其所指而言，则四通八达。”
557. 送暖偷寒 sòng nuǎn tōu hán	1)угождать и подкаивать; тайно сватать мужчине женщину; тайно сводничать;	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明叶宪祖《团花凤》第二折：“出入是非门里，定因家有三婆，替那女子送暖偷寒，移商换羽，都是你这老贱人了。” 2) 《花月痕》第二九回：“[他]道：‘这样天气，

	подбивать клинья; 2)тайная связь между мужчиной и женщиной; тайное свидание; заводить Амуры; крутить шашни с кем-либо.		他好人, 不和秋痕送暖偷寒。”
558. 送往迎来 sòng wǎng yíng lái	1) занимать «высоких гостей»(официальные лица, чиновники); встречать да провожать гостей; 2)завлекать и провожать клиентов (о девушках легкого поведения).	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《后汉书·郎顛传》：“公府门巷，宾客填集，送去迎来，财货无己。 2) 郭沫若《女神·湘累》：“哦，你是要叫我去做个送往迎来的娼妇吗？”
559. 素车白马 sù chē bái mǎ	1) похоронный катафалк; 2) похоронная процессия; провождать в последний путь; последние проводы.	Тип F /метонимический перенос / цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《史记·高祖本纪》：“秦王子婴素车白马，系颈以组，封皇帝玺符节，降职道旁。” 2) 李光《感事寄秋叶用原韵》：“素车白马纷纭甚，寥落云天范巨卿。”
560. 随波逐浪 suí bō zhú làng	1) плыть по ветру(на море); плыть по течению/по волнам; дрейфовать; 2) отрешенный вид; отдаться на волю судеб; 3) поддаваться течению/поветрию; нахвататься; 4) идти в ногу.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 郭沫若《高渐离》第三幕：“我在渤海里钓鱼，遇着海风把我吹出了大海，我便随波逐浪，昼夜漂流。” 2) 唐白居易《浪淘沙》词之六：“随波逐浪到天涯，迁客生还有几家？” 3) 对于社会上有些不好的风气，我们的报纸不能听之任之，更不能随波逐浪，而要善加引导，加强正面教育。 4) 元孟汉卿《魔合罗》第三折：“详察这生分女作歹为非，更和这虚逆男随波逐浪。”
561. 随方逐圆 suí fāng zhú yuán	1) беспринципный; конформист; 2) конструировать строение по форме материала.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《金瓶梅词话》第五八回：“[他]和光混俗，惟其利欲是前，随方逐圆，不以廉耻为重。” 2) 清钱泳《履园丛话·艺能·营造》：“今苏杭庸公皆不知此义，惟将砖瓦木料搭成空架子，千篇一律，既不明相题立局，亦不知随方逐圆。”
562. 随风逐浪 suí fēng zhú làng	1) хлопоты и невзгоды; 2) поддаваться поветрию/течению; идти на поводу.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 唐吴融《商人》诗：“随风逐浪年年别，却笑如期八月槎。” 2) 郭沫若《虎符》第四幕：“人不沉着，就好像水上的浮萍，空中的败叶，是只好随风逐浪。”
563. 随时随地 suí shí suí dì	1) по мере надобности; по обстоятельствам; 2) в любое время и в любом месте; всегда и везде.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 巴金《〈随想录〉总序》：“这些文字只是记录我随时随地的感想，既不系统又不高明。” 2) 洪深《电影戏剧的编剧方法》第七章五：“这里只须指出那剧作者布置情节的时候，须随时随地为下文准备。”
564. 缩手缩脚 suō shǒu suō jiǎo	1)сжаться от холода; скукожиться; холодный как лед/лягушка; 2) делать дела очень осторожно, с оглядкой; премудрый пескарь.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	）《记》第六回：“家方了一的来，里还道：好” ）做事不能，前。
<b>Т</b>			
565. 堂堂正正 táng táng zhèng zhèng	1) мощный, сильный и дисциплинирован-	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии,	）《封神义》第四回：“是：正正之，之。” ）云《风》第七章：“他正正



	все с ног на голову; на чем свет стоит(хаос).	цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	覆。
575. 天高地厚 tiān gāo dì hòu	1) сложность, трудность явлений; узнать по чем фунт лиха; как до Луны пешком(трудное и сложное дело); шутка ли; легко сказать. 2)глубокое чувство добра; золотое сердце; добрая душа.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно- отрицательный оттенок	。 — — — — — 。
576. 天高地下 tiān gāo dì xià	1) высоко как небо и низко как земля; почтение и подлость - разные вещи; как небо от земли; 2)различные обстоятельства.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	。 — — — — — 。
577. 天昏地暗 tiān hūn dì àn	1) небо и земля слились в черной мгле; 2)стемнело (о времени дня); 3) чернее тучи(грозный); туши свет(сильно, ужасно); 4) разлагаться (об обществе), отсталый; деградация.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	。 — — — — — 。
578. 天开地辟 tiān kāi dì pì	1) сотворить небо и землю; 2) естественные образования.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	。 — — — — — 。
579. 天马行空 tiān mǎ xíng kōng	1) небесный скакун мчится по воздуху; Пегас в небе; савраска без узды; 2) стремительный полет фантазии/мысли; турысы на колесах; рассказывать сказки/небылицы.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	。 — — — — — 。
580. 天南地北 tiān nán dì/hǎi běi	1) большое расстояние между двумя местами; за тридевять земель; как до Луны; рукой подать да 20 верст побегать; 2) бесконечно говорить о самых разнообразных вещах; обо всем говорить.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	。 — — — — — 。
581. 天旋地转 tiān xuán dì zhuàn.	1) огромные изменения; время совершило бег; 2) грандиозный, масштабный; колоссальный; 3) головокружение; земля под ногами ходуном пошла; земля из-под ног ушла.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	。 — — — — — 。



582. 天灾人祸 tiān zāi rén huò	1) наказание Господне!(ругательское обращение) 2) различные бедствия и катаклизмы; ящик Пандоры.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儒林外史》第二十回：“总是你这天灾人祸的，把我一个娇滴滴的女儿生生的送死了。” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第二十回：“当二十多分钟过去了后，我再也克制不住自己，一边换衣服准备出门寻找，一边想到了车祸之类的天灾人祸，这么一想眼睛就发潮。”
583. 天知地知 tiān zhī dì zhī	1) знают все на свете; 2) нет больше никого, кто бы знал; об этом знает только небо и земля; не знает ни одна живая душа.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 元 杨柱《敬德不伏老》第三折：“你须知咱名讳，尽忠心天知地知。” 2) 明《女姑姑》第五折：“你又青春，我又年少，则除是天知地知，你知我知，咱两个好歹要成了这亲事罢。”
584. 甜言软语 tián yán ruǎn yǔ	1) доброе слово лечит; ласковое слово и кошке приятно; говорить теплые слова; 2) сладкие слова; не уста, а мед; сладко говорить; мягко стелет-жестко спать.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 《初刻拍案惊奇》卷二：“【他】叹了一口气，缩做一团，被吴大郎甜言媚语，轻轻款款，扳将过来。” 2) 《二刻拍案惊奇》卷二八：“【他】动了火，终日将买酒为由，甜言软语，哄动他夫妻二人。”
585. 调唇弄舌 tiáo chún nòng shé	1) только и говорить о чем-либо; во всю обсуждать/говорить; распускать язык, языки чесать; язык без костей; 2) заниматься сплетнями; сеять раздор.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷四：“倘然当官告理，且不顾他声名不妙，谁奈烦与他调唇弄舌。” 2) 明 汪廷讷《狮吼记.争宠》：“调唇弄舌，莫非骂詈之言。”
586. 铁板钉钉 tiě bǎn dìng dīng	1) смело и решительно говорить или делать; сказал как отрезал; сказал и точка; 2) уже сформировалось твердое мнение; вне всякого сомнения; железно; твердо решить.	Тип А /метафорический тип/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 范乃仲《小技术员战胜神仙手》：“【老汉】右手的烟袋朝着支书手中的计划点了点，铁板钉钉似的崩出来三个字：‘我反对！’” 2) 《花城》1981年第六期：“大红门里的叶处长就是二妞儿，已经铁板钉钉，不容怀疑了。”
587. 铁马金戈 tiě mǎ jīn gē	1) доблестная армия; 2) военные дела.	Тип F /метонимический перенос/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元 关汉卿《双赴梦》第三折：“忆当年铁马金戈，自桃园初结义，把尊兄辅佐。” 2) 郭沫若《黑猫》二：“铁马金戈回地轴，吟诗锦城客，此后休嗟蜀道难。”
588. 听而不闻 tīng ér bù wén	1) слушать, но не слышать (не внимать); не придавать значения; не волновать; пропускать мимо ушей; притворяться глухим; 2) не расслышать; плохо слышать; крепкий/тугой на ухо; медведь на ухо наступил.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 池莉《怎么爱你也不够》第30回：“对于这些议论和眼神，冬梅似乎听而不闻视而不见。” 2) 《管子.君臣上》：“虽有明君，百步之外，听而不闻。”
589. 挺胸凸肚 tǐng xiōng tū dù	1) самодовольный и важный вид; напыщенный как индюк; 2) полный сил и энергии; выпячивать живот; с довольным видом.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 叶圣陶：《倪焕之》二七：“看他挺胸凸肚，一手执着司的克，这边一挥，那边一指，一副不可一世的气概。” 2) 你看他走起路来总是挺胸凸肚的，多精神！
590. 通上彻下 tōng shàng chè xià	1) от неба до земли; 2) все от верхов до низов (об обществе); все без исключения.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《朱子语类》卷七三：“‘天地盈虚，与时消息。而况于人乎？况于鬼神乎？’天地是举其大体而言，鬼神是举其中运动变化者，通上彻下而言。” 2) 《三宝太监西洋记通俗演义》第七八回：“元帅从厚款待番王及王左右，取过袍笏，冠带、靴袜之类，通

			上彻下，回敬一周。”
591. 通天彻地 tōng tiān chè dì	1) высокий класс/мастерство/искусство; Божий дар; 2) повсюду; и на небе и на земле.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《水浒传》第五二回：“正是要除起雾兴云法，须请通天彻地人。” 2) 《明成化说唱词话丛刊。花关索下西川传》：“平地火焰高三丈，照得通天彻地明。”
592. 同声相应 tóng shēng xiāng yīng	1) звучать/слиться в унисон; 2) явления одного типа перекликаются; рыбак рыбака видит издалека; 3) иметь общие интересы; плыть в одной лодке; интересы пересекаются.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 三国 魏 嵇康《答释难宅无吉凶摄生论》：“夫同声相应，同气相求，自然之分也。音不和，则比弦不动；声同，则虽远相应。” 2) 宋 秦观《十二经相义说》：“同声相应，同气相求，所谓同类而相感者也。” 3) 续范亭《号召山西人民推翻万恶无耻军阀阎锡山》：“我们过去都是续李两烈士的革命同志，参加过国民军的战友，同声相应，同气相求，心心相印，脉脉相通。”
593. 铜山铁壁 tóng shān tiě bì	1) надежный, сильный человек; как за каменной стеной; заслуживающий доверия человек; 2) прочный как алмаз; сверхпрочный.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《宋 李 传》：“_____ 士，_____ 山_____ 之。” 2) _____ 《_____ 传》第二：“一_____，则心_____也，_____山_____都_____。”
594. 痛快淋漓 tòng kuài lín lí	1) очень весело и приятно; выиграло сердце; душа поет; 2) исчерпывающая/детальная речь/статья.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 秦_____《_____》。“上_____”：“_____，_____都_____的_____，我们_____下_____的_____之感。” 2) _____心《两_____》：“_____《_____国_____的_____》和_____的_____，_____西_____的_____，说得_____。”
595. 痛心疾首 tòng xīn jí shǒu	1) лютая ненависть; на дух не переносить; в печенках сидит; 2) нестерпимая боль; тяжкий крест; груз/камень/тяжкая ноша на сердце; сокрушаться; белый свет не мил; 3) с твердой решимостью; идти ва-банк.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____《_____国_____论_____的_____》：“_____人_____，_____国_____，_____国人_____心_____。” 2) 《花_____》1_____1_____第2_____：“_____过_____，上_____，_____心_____地_____说：我_____不起_____人_____。” 3) _____《_____论_____》：“_____不_____恶_____西_____也，而_____西_____，则_____心_____，_____求_____之_____，_____不_____无_____人_____，_____无_____国_____也。”
596. 偷寒送暖 tōu hán sòng nuǎn	1) заискивать, любезничать; лизать пятки; вилять хвостом; 2) заботиться о ком-либо; печься о ком-либо.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) _____《_____》：“_____去_____，上_____。” 2) 《花_____》第_____二回：“_____，_____，得_____云_____，_____无人_____。”
597. 偷鸡摸狗 tōu jī mō gǒu	1) воровать; охочий до чужого добра; берет, что плохо лежит; нечист на руку; прикарманивает; 2) изменять супруге(-гу); не пропустить ни одной юбки; наставить рога.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____《_____花_____的_____天_____》第_____：“_____们_____的_____上_____不_____水_____，_____们_____起_____的_____。” 2) _____云《_____山_____》第_____二：“_____自_____的_____人_____不_____的_____，_____自_____也_____不是_____的_____，_____人_____的_____，_____不_____难_____。”
598. 头角峥嵘 tóu jiǎo zhēng róng	1) выдающийся ум; умен не по годам; 2) бросающийся в глаза; выделяться в толпе.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) _____《_____军_____阀_____话_____》第_____三：“_____参加过_____起_____义_____，_____而_____的_____天_____同_____兴_____的_____的_____。” 2) _____《_____论_____无_____》：“_____我_____们_____不_____不_____和_____的_____民_____，_____而_____一_____须_____的_____。”
599. 头上末下 tóu shàng mò xià	1) сверху вниз; от начала до конца; от первого до последнего; 2) впервые; премьера.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《_____词_____话_____》第_____十回：“_____们_____一_____，_____上_____下_____不_____得_____一_____” 2) 《_____》第_____一_____回：“_____上_____下_____的_____，_____们_____去_____。”
600. 头重脚轻	1) еле на ногах	Тип С	1) 感_____两天之_____，_____得_____不_____。

tóu zhòng jiǎo qīng	держаться; (от опьянения); ноги подкашиваются (от недомогания); 2) потерять устойчивое положение/равновесие; голова болит (о предмете); нестройный (о структуре произведения).	/расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	2) 这篇文章结构不好, 头重脚轻, 虎头蛇尾。
601. 涂脂抹粉 tú zhī mǒ fěn	1) прихорашиваться; наносить макияж; 2) приукрашивать явления; обелять черные поступки; выгораживать.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____ , _____ , _____ 。 2) _____ 。 这 不 _____ 。
602. 拖泥带水 tuō ní dài shuǐ	1) весь в грязи; сплошной кусок грязи; небрежный; 2) топтаться на месте (о деле); мямлить(о речи); лить из пустого в порожнее; развозить; делать кое-как/тяп-ляп/через пень колоду; тянуть канитель.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____ 。 _____ 重 _____ , _____ 。 这 _____ , _____ 。 2) _____ , _____ , _____ , 这 _____ 不 _____ 。
603. 脱胎换骨 tuō tāi huàn gǔ	1) переродиться (даосизм); 2) править ошибки; подражать перу других авторов; реставрировать; 3) произошли коренные изменения в идеологии человека; увидеть мир другими/новыми глазами(коренным образом переделать себя); заново родиться.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) _____ , _____ 。 2) _____ , _____ , _____ 。 _____ 结 _____ , _____ 。
<b>W</b>			
604. 顽固不化 wán gù bù huà	1) твердо стоять на своем; не изменять своему слову; 2) упорно стоять на своих ошибках и не признавать их; медный лоб; пушкой не пробьешь; хоть кол на голове теши; упрямый как осел; в ступе не утолчешь.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____ 不 _____ , _____ 不 _____ 。 2) _____ 章 _____ 不 _____ , _____ 。
605. 顽皮赖骨 wán pí lài gǔ	1) непорядочные качества человека (коварство); наглость-второе счастье; 2) хам, наглец; бесстыжая рожа/морда , продувная bestия.	Тип F /метонимический перенос с признака1)- на лицо, обладающее признаком2)/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____ 这 _____ , _____ 。 2) _____ 。 这 _____ 不 _____ 。
606. 万里长城 wàn lǐ cháng chéng	1) непреодолимое препятствие; китайская стена; железный занавес; 2) сражающиеся	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) _____ 章 _____ , _____ 不 _____ 。 2) _____ 。 _____ , _____ , _____ 。

	воины, на которых опирается государство; надежный оплот/стена/защита; броня крепка; защитники/сыны Отечества.		光如炬, 俄尔间引饮一角斗。乃脱帻投地, 曰: “乃环汝万里长城。”
607. 万岁千秋 / 千秋万岁 wàn suì qiān qiū / qiān qiū wàn suì	1) на веки вечные; на долгие лета; 2) отбыть в вечность; имя живет в веках (об императоре).	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	曰: “ , 万 , ” “ ”
608. 万紫千红 wàn zǐ qiān hóng	1) многоцветие; пестрота весенних цветов; сады цветут; 2) расцвет/процветание и богатство предприятия.	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	“ 里万 ” 城 万 “
609. 汪洋大海 wāng yáng dà hǎi	1) необъятный океан; великая сила и мощь; 2) бесконечное множество; море чего-либо; тьма-тьмушая; купаться в чем-либо; лететь рекой (о богатстве).	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	“ ” “
610. 亡国之音 wáng guó zhī yīn	1) звуки скорби и траура раздаются в стране; 2) вульгарная музыка.	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	曰: “ , ” “ 间, , ”
611. 望风而靡 wàng fēng ér mǐ	1) выслуживаться перед влиятельной особой; как шелковый; и слова поперек не ставит; пятки лижет; стлаться по земле /ковриком; 2) преклоняться, восхищаться; преклонить голову перед кем-либо; ловить/вбирать каждое слово; 3) броситься в рассыпную; в панике бежать; идти на попятный.	Тип АЕ /метафорический-смещение эмоционально-оценочного значения1)-2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	“ ” “ 里长 , ” 长 ,
612. 忘其所以 wàng qǐ suǒ yǐ	1) на радостях забыть про все на свете; не помнить себя от радости; 2) ничего не помнить; про все позабыть; отшибло/захлестнул о память.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	“ ” “
613. 温故知新 wēn gù zhī xīn	1) повторение изученных знаний ведет к пониманию и постижению новых; повторение-учения; 2) чтобы познать настоящее- узнай историю; осознавать настоящее по историческому опыту.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	“ ” “
614. 文质彬彬 wén zhì bīn bīn	1) деликатный и вежливый; сама	Тип С /расширение/ цепочечный тип	“ ” “

	учтивость; 2) изысканные манеры; держаться любезно.	полисемии, положительный оттенок	家呀, 觉得我们那文质彬彬 温文尔雅讲究洁净酷爱漂亮的女儿 哪能生活在这般粗劣的房子里头呀。” 2) 杨沫《青春之歌》第二部第三四章: “【他】文质彬彬从容不迫地说。”
615. 稳扎稳打 wěn zhā wěn dǎ	1) уверенно продвигаться вперед; разбивать лагерь/стоянку(воевать); 2) уверенный в себе (о деле); уверенно орудовать; иметь деловую хватку.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	) ____《 ____ 》: “ ____ 头子 ____ 的 ____ , ____ , ____ .” 2) ____《 ____ 》: “ ____ , ____ 不 ____ , ____ 的 ____ .”
616. 问柳寻花/寻花问柳 wèn liǔ xún huā/ xún huā wèn liǔ	1) любоваться весенним пейзажем; 2) пойти по девочкам/ в разгул; пуститься во все тяжкие.	Тип В /олицетворение/радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《 ____ 》: “ ____ , ____ 之 ____ .” 2) 《 ____ 》第 ____ : “ ____ 子 ____ , ____ , ____ .”
617. 呜呼哀哉 wū hū āi zāi	1) скорбь наша безутешна; на кого ты нас покинул! 2) испустить дух; сыграть в ящик; отправляться к праотцам, отдать концы.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____《 ____ 文》: “ ____ , ____ 生 ____ .” 2) 在 ____ 的 ____ , ____ .
618. 无大无小 wú dà wú xiǎo	1) хоть большой, хоть малый; все в стране; от мала до велика; 2) все равны; нет ни старших ни младших.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	) 《 ____ . 文 ____ 》: “ ____ , ____ , ____ , ____ .” 2) 这 ____ 子 ____ , ____ .
619. 无德而称 wú dé ér chēng	1) нельзя сказать ничего доброго/хорошего; 2) нет слов, чтобы описать всю высоту благоденствия.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно- отрицательный оттенок	) 《 ____ . ____ 》: “【他】 ____ , ____ 之 ____ , ____ .” 2) 《 ____ . ____ 》: “ ____ 子 ____ 之 ____ , ____ 不 ____ , ____ .”
620. 无地可容 wú dì kě róng	1) крайняя степень стыда; не знать куда деваться (от стыда); хоть сквозь землю провались; сгорать со стыда; 2) некуда идти; негде не укрыться (нищенствовать); пойти по миру; мыкать горе; затягивать потуже пояс.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) 这 ____ 在 ____ 家 ____ 地 ____ 容 ____ , ____ 《 ____ . ____ . 爱 ____ 》: “ ____ 之 ____ , ____ 迫 ____ , ____ 地 ____ 容 ____ .”
621. 无独有偶 wú dú yǒu ǒu	1) редко встречающаяся ситуация сопровождается другой не однотипной ситуацией; беда не ходит одна; по странному совпадению; закон подлости; 2) только, лишь двое/пара; мы с Тамарой ходим парой; один другого стоит.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____ 的 ____ , ____ 在 ____ 我们 ____ , ____ . 2) ____《 ____ 的 ____ 》: “ ____ , ____ 这 ____ 的 ____ .”
622. 无关痛痒 wú guān tòng yǎng	1) не касаться чьих-либо интересов; моя хата с краю, ничего не знаю; не кольшит; своя рубашка ближе к телу; 2) халатность, попустительствуют	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	) ____ 的 ____ , ____ 那 ____ 得 ____ 的 ____ , ____ 不 ____ , ____ 这 ____ . 2) ____《 ____ . ____ 》: “ ____ 不 ____ 那 ____ 头 ____ 的 ____ , ____ 不 ____ 的 ____ .”

	ь; не придавать значения важным делам; спустя рукава; сквозь пальцы; до лампочки, и не чешется.		
623. 无可不可 wú kě bù kě	1) нет ничего не возможного; все поправимо; 2) все не так(о душевном состоянии); не знать как быть; и так и эдак.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 唐 元稹《唐故工部员外郎杜君墓志铭》：“苟以为能所不能，无可不可，则诗人以来未有如子美者。” 2) 《醒世姻缘传》第五回：“不由的向李成名无可不可的作谢。”
624. 无孔不入 wú kǒng bù rù	1) проникать/залезать в любую щель; находить всевозможные ходы/пути; 2) использовать всевозможные шансы; лезть во все дыры/лазейки.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 李鉴堂《俗语考原》：“水银泻地，无孔不入。” 2) 走私活动几乎是无孔不入的，海关人员必须提高警惕。 3) 茅盾《清明前后》第四幕：“种种法规，一切措施，马上又变活了，投机是满天飞跃，无空不入。”
625. 无立足之地 wú lì zú zhī dì	1) готов хоть сквозь землю провалиться; 2) не приспособленное для существования место; не прижиться; не выжить; суровый край.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第三三回：“【他】听说，忙叩头说道：‘母亲如此说，儿子无立足之地了。’” 2) 他在国外无立足之地，又回国了。
626. 无名之璞 wú míng zhī pǔ/pú	1) скромность украшает/превыше всего; естественность и простота(даосизм); 2) безвестные/безымянные гении.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 唐 元稹《镇圭赋》：“苟能据于道而依于德，亦可以执无名之璞而逍遥乎大庭。” 2) 晋 傅玄《赠扶风马钧序》：“又马氏巧名已定，犹忽而不察，况幽深之才，无名之璞乎？”
627. 无人之境 wú rén zhī jìng	1) место, где нет людей; дикий край; где не ступала нога человека; 2) место где люди не живут; мертвая зона; безлюдный.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《三国志·魏志·邓艾传》：“艾自阳平道行无人之地七百里，凿山通道，造作桥阁。” 2) 鲁迅《彷徨·伤逝》：“她却是大无畏的，对于这些全不关心，只是镇静地缓缓前行，坦然如入无人之境。”
628. 无容身之地 wú róng shēn zhī dì	1) нет места, где можно приютиться; мыкаться по белу свету; 2) готов сквозь землю провалиться; не знать куда деваться от стыда; глаза прятать.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 曲波《林海雪原》二九：“现在我们要深入虎穴，毁掉虎穴，让匪徒无容身之地。” 2) 《儒林外史》第三七回：“读书人全要养其廉耻，他没奈何来谢我，我若再认这话，他就无容身之地了。”
629. 无声无臭 wú shēng wú xiù	1) неслышно и незримо; неосязаемый; незримый; 2) пребывающий в неизвестности; ни слуху ни духу.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 恽敬《读‘孟子’一》：“性，道，教无可言而归之命，命无可言而归之天，天无可言而归之无声无臭矣。” 2) 秦牧《花城·青春的火焰》：“一粒种子，可以躺在泥土里无声无臭地腐烂掉，也可以长成为参天的大树。”
630. 无所不用其极 wú suǒ bù yòng qí jí	1) прибегать к крайним мерам/средствам; лезть из кожи вон; разбиться в лепешку; 2) чего только не делать; все перепробовать; исчерпать все средства.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 陆九渊《与赵宰书》：“九重勤恤民隐，无所不用其极。” 2) 朱自清《执政府大屠杀记》：“其泄忿之道，真是无所不用其极了！”
631 无所不至 wú suǒ bù zhì	1) делать все что заблагорассудится;	Тип А /метафорический/	1) 冰心《两个家庭》：“孩子们也没有教育，下人们更是无所不至。”

	не останавливаться ни перед чем; 2) повсюду; где только нет; 3) вплоть до мелочей; вникать во все детали, от корки до корки.	радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	2) 《史记·货殖列传》：“周人既纤，而师史尤甚，转毂以百数，贾郡国，无所不至。” 3) 清 百一居士《壶天录》卷下：“慈母爱子之心，无所不至。”
632. 无所作为 wú suǒ zuò wéi	1) ничего неделание; 2) довольствоваться имеющимся; сидеть, сложа руки; плевать в потолок; палец об палец не ударить; на всем готовом.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《子》卷：“ 天 之 。” 2) _____：“人 不 所 。”
633. 无微不至 wú wēi bù zhì	1) все тщательно взвесить; обдумать все за и против; 7 раз отмерить; ничто не упустить; 2) проявлять крайнюю заботу; пещься о ком-либо; пылинки с кого-либо сдувать.	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) _____《 爱 不 》 2 : “ 心 爱 ， ， 无 不 至。” 2) _____《 ， 无 不 至。”
634. 无为而治 wú wéi ér zhì	1) точка зрения конфуцианства, заключающаяся в том, чтобы принимать на службу мудрецов для облагораживания народа и приведения в порядок государства; мудрецы должны управлять государством; 2) управлять государством на основе ничего неделания (даосизм); следовать природе/естеству.	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) _____《 。 》：“ 人， 。 无 而 天 下 。” 2) _____《 》：“ 人 以 无 而 。”
635. 无翼而飞 wú yì ér fēi	1) облететь весь свет; разлететься по свету; распространиться с большой скоростью; 2) слепо верить в то что бескрылая птица может летать; принимать все за чистую монету; верить всему как слепой котенок.	Тип A /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____《 》：“ 以 无 而 。” 2) 《 子 》：“ 不 ， 不 ， 无 而 ， 人 。”
636. 无中生有 wú zhōng shēng yǒu	1) бытие зародилось из небытия; 2) безосновательно; из пальца высосать; из пустого места; брать с потолка/от фонаря.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) _____《 爱 不 》 3 : “ 以 ， 子 子，无 ， 。” 2) _____《 人 》 一 : “ 无 ， 心 。”

637. 吴牛喘月 wú niú chuǎn yuè	1)закралось сомнение; сосет под ложечкой, на воду дуть, гложет страх; 2)жара невыносимая; раскаленная сковорода, пекло.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 南朝 宋 刘义庆《世说新语·言语》：“满奩 畏风，在晋武帝坐；北窗作琉璃屏，实密似疏，奩有 难色。帝笑之，奩答曰：‘臣犹吴牛见月而喘’。” 2) 唐 李白《送萧三十一之鲁中兼问稚子伯禽》诗： “六月南风吹白沙，吴牛喘月气成霞。”
638. 五脊六兽 wǔ jǐ liù shòu	1)фигурная пятиреберная краша, по четырем углам сидят фигуры животных; великолепная архитектурная постройка, дань зодчеству; 2)сомнения гложут/разъедают душу, мысли в голове путаются.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 五脊六兽是一种中国传统屋顶建筑样式，多用于 宏伟壮丽的宫殿建筑。 2) 老舍《四世同堂》六九：“这些矛盾在他心中乱碰， 使他一天到晚的五脊六兽的不大好过。”
639. 五子登科 wǔ zǐ dēng kē	1)пять сыновей выдерживают экзамены на ученую степень; пожелания счастья и богатства в семейной жизни на свадьбе; совет да любовь! 2)счастливый знак/примета для успешного ведения дел;/ хороший знак.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 结婚时大家都祝贺新娘新郎‘五子登科’。 2)五种带‘子’字的事物全都获得是一种中国传统的迷信。
640. 舞弄文墨 wǔ nòng wén mò	1)заниматься словесным жонглированием; словесная баталия; 2)прибегать к словесным/литерату рным ухищрениям; крючкотворство.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《隋书·王世充传》：“善敷奏，明习法律，而舞弄 文墨，高下齐心。” 2) 鲁迅《华盖集续编·厦门通信》：“写碑的人偏要舞 弄文墨，所以反而越舞越胡涂。”
<b>X</b>			
641. 嘻皮笑脸 xī pí xiào liǎn	1)насмешливое/игр ивое выражение лица; хихикать; 2)с усмешкой; с игривой улыбкой; 3)ухмылясь; посмеиваться, скалить зубы.	Тип АF /метафорический- метонимический сдвиг с явления 1) на его признак2)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)老舍《四世同堂》八：“胡同口上已有了洋车，车夫 们都不像平日那么嘻皮笑脸的开玩笑。” 2)赵树理《小二黑结婚》三：“金旺来了，嘻皮笑脸向 小芹说：‘这回可算是个空子吧？’” 3)王朔《一半是海水一半是火焰》第二章：“。。看到 路边有漂亮姑娘就把车靠过去嘻皮笑脸地搭讪，挨了白 眼便哈哈大笑，在后面挖苦奚落人家一番。”
642. 嘻笑怒骂 xī xiào nù mà	1)разное расположение духа; то веселиться,то злиться; то смеяться, то плакать, то злиться, то браниться; 2)непринужденный, естественный, в порядке вещей; все на лице написано, эмоциональный; 3)высмеивать; поднять на смех; делать из кого-либо дурака/посмешище/ шута горохового; бросать камушек в чей-либо огород.	Тип АС /метафорический расширение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 李渔《闲情偶寄·词曲·词采》：“照此法填 词，则离合悲欢，嘻笑怒骂，无一语，一字，不带机趣 而行矣。” 2) 清 冯班《钝吟杂录》：“嘻笑怒骂，自是 苏文病 处；君子之文必庄重。” 3) 于敏《西湖即景》：“他对权贵嘻笑怒骂，对平民扶 危济困，就是在传说中被神化了的济颠僧。”
643. 悉索敝赋	1)использовать/при	Тип А	1) 《“五四”爱国运动资料·学界风潮下》：“与其强



xī suǒ bì fù	ложить всю государственную военную мощь/силу; бросить всю армию/все силы на что-либо; 2)исчерпать все свои запасы помощи.	радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	制签字, 贻羞万国, 毋宁悉索敝赋, 背城借一。” 2) 明 王世贞《答程子虚书》: “蕞尔滕国, 介于齐 楚之间, 悉索敝赋, 犹惧不共, 而日押齐盟, 谁则信之?”
644. 惜墨如金 xī mò rú jīn	1)все никак не сесть за перо, чернила на вес золота; жалеть чернил, откладывать в долгий ящик; 2)добросовестно и тщательно (писать); не вольничать; положить всего самого себя, на совесть (писать).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)张先生写文章向来态度严谨, 惜墨如金。 2)孙犁《秀露集.夜思》: “现在有些文艺评论家, 赞美我在文字上惜墨如金。”
645. 洗肠涤胃 xǐ cháng dí wèi	1)полностью ликвидировать; стирать с лица земли, вымести/вынести под чистую/до основания, вымести железной метлой; 2)коренным образом изменить; начинать с чистого листа.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 罗大经《鹤林玉露》卷十六: “若权奸之去, 则正当洗肠涤胃, 若借温太真之事, 为小人开一线之路, 范尧夫之言, 为君子忧后来之祸, 则失之矣。”
646. 洗心涤虑 xǐ xīn dí lǜ	1)отбросить корыстные мысли/цели; от чистого сердца; 2)раскаиваться до глубины души; очистить сердце/душу.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 和邦额《夜谭随录》: “人能洗心涤虑, 自去其污, 何处非菩萨宝相, 琉璃世界耶!” 2) 《花月痕》第四九回: “所有回众, 无不洗心涤虑, 犁面刻肌, 誓与汉人和辑。”
647. 狭路相逢 xiá lù xiāng féng	1)сойтись на узкой тропинке/дорожке/мостике; 2)случайно встретиться; мир тесен, встретиться по воле случая/судеб; 3)встреча ненавидящих друг друга людей; свела/столкнула нелегкая; врагам и целый мир тесен.	Тип АЕ /метафорический –смещение эмоционально-оттеночного значения2)-3)/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 苏轼《艾子杂说》: “车驼之为物, 其大且多, 夜行忽狭路相逢, 则难于回避。” 2) 闻一多《画展》: “一个深夜, 在大西门外的道上, 和一位盟国军官. 狭路相逢, 于是就攀谈起来。” 3) 这两个仇人狭路相逢, 又免不了一场恶战。
648. 先忧后乐 xiān yōu hòu lè	1)вначале люди поднебесной были в печали, а потом в радости; 2)в горе постигать радость, без горя нет радости, без разлуки -встреч.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 钱基博《辛亥江南光复实录》: “枵腹从公, 人情所难, 职不分文武, 阶无问大小, 上自都督, 下至走卒, 一律日支钱二百五十文, 以供饭食, 同甘共苦, 以底于成功; 而后酌量经帑, 制定薪津, 亦先忧后乐也。” 2) 潘飞声《壬子新岁作》诗: “先忧后乐何人识, 老院狂来酒正中。”
649. 仙风道骨 xiān fēng dào gǔ	1)святой дух, святоша (вид и темперамент небожителя); 2)необыкновенная внешность и манеры (облик человека).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《醒世恒言》: “小神知得夫人仙风道骨, 原是瑶池一会中人。” 2)清 袁枚《随园诗话》卷四: “先生仙风道骨, 年已八十, 犹替人题陈章侯《莲露图》。”
650. 衔花佩实 xián huā pèi shí	1)плоды цветущих трав и деревьев; 2)хорошая по форме и содержанию (о книге).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)南朝 梁 沈约《愍袁草赋》: “衔花兮佩实, 垂绿兮散红。” 2)清 钱谦益《复徐巨源书》: “窃观古人之文章, 衔花佩实。”
651. 闲花野草 野草闲花 xián huā yě cǎo	1)полевые цветы, дикорастущие травы да цветы,	Тип В /олицетворение/ радиальный тип,	1)《歧路灯》第九十四: “满院湿隐隐绿苔通布, 此外更无闲花野草。” 2)《快心编三集》第六回: “就是自己不来, 书信也该带

	дик; 2)ночные бабочки, ночной (страстный).	отрицательный оттенок	一个来, 决然在那里遇了闲花野草, 绊住身心。”
652. 闲鸥野鹭 Xián'ōu yě lù	1)неработающий чиновник в отставке, празднично живущий в тени; 2)ночная бабочка /цветок (о девушке легкого поведения).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清龚自珍《水调歌头》词:“贱子平生出处, 虽则闲鸥野鹭, 十五度黄河。 2)清龚自珍《台城路》词:“催我归舟, 鸳鸯牒紧, 莫恋闲鸥野鹭。”
653. 闲言淡语 xián yán dàn yǔ	1)праздничные разговоры, пустая болтовня (о неважном разговоре), переливать из пустого в порожнее, о том о сем (разговор); 2)безосновательная ирония; пустая болтовня, сплетни, вздор.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)马烽 西戎《吕梁英雄传》起头的話:“这些闲言淡语, 只当作一段开台锣鼓吧!” 2)西戎《纠纷》:“妇女们提意见, 老贾老是说:“别听那些闲言淡语的, 你们只管好好劳动。”
654. 闲言碎语 xián yán suì yǔ	1)недовольные и безосновательные разговоры; бурчать, собирать что попало, брюзжать; 2) разговор, не имеющий отношение к делу; лирическое отступление, переводить стрелки.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)浩然《艳阳天》第七四章:“虽说他的媳妇死了好几年, 在东山坞可是走得正, 行得端, 没有听到过什么闲言碎语。” 2)闲言碎语不用讲, 表一表好汉武二郎。
655. 项背相望 xiàng bèi xiāng wàng	1)приглядывать/присматривать все вокруг; 2)сплошной/непрерывный поток (людей).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清钱谦益《河南按察司按察使卢维屏授通议大夫制》:“今监司项背相望, 靡靡之余风, 自上下焉。” 2)梁启超《爱国论》“不视夫江南自强军乎, 每岁糜巨万之饷以训练之, 然逃亡者项背相望。”
656. 像模像样 xiàng mú xiàng yàng	1)торжественный момент; ответственный/серьезный/переломный момент; 2)образцовый, примерный; 3)внешне красивый; как на подбор, все красивы и стройны.	Тип AD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)陈色旭《小镇上的将军》:“小镇到处都在盘算和议论着, 怎样像模像样地给将军送行。” 2)叶圣陶《李太太的头发》:“婆婆妈妈的一些办法, 看待自己的女儿或媳妇, 唠叨一阵, 又温存一阵, 哪里像个像模像样的校长!” 3)吴组缃《一千八百担》:“从前姓宋的走出一个人来, 都是像模像样, 有貌有礼的。”
657. 逍遥事外 xiāo yáo shì wài	1)преступник еще гуляет на свободе, выходить из воды сухим, вор в законе; 2)не интересоваться ничем вокруг; спускать все с рук, смотреть сквозь пальцы, моя хата с краю.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок.	1)对破坏社会治安的犯罪分子要严厉惩处, 不能让他们逍遥事外。 2)鲁迅《且介亭杂文》:“自然,旧形式的采取, 或者必须说新形式的探求, 都必须艺术学徒的努力的实践, 但理论家或批评家是同有指导, 评论……的负责的, 不能只斥他交代未清之后, 使可逍遥事外。”
658. 晓风残月 xiǎo fēng cán yuè	1)тихо и пусто/унывно кругом, изливать чувства разлуки; 2)слова и мелодия; песня; 3)эвфемистический/деликатный стиль в поэзии.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)宋 柳永《雨霖铃》词:“多情自古伤离别, 更那堪, 冷落清秋节。今宵酒醒何处? 杨柳岸, 晓风残月。” 2)《花月痕》第二二回:“对此冷艳孤芳, 正好领教梧桐一声晓风残月哩!” 3)瞿秋白《饿乡纪程》二:“有豆棚瓜架草虫的天籁, 晓风残月诗人的新意, 怡悦我的性情。”
659. 小惩大诫 xiǎo chéng dà jiè	1)ограничиться только сходящим наказанием; 2)материальное взыскание, штраф(большой и малый).	Тип Е /смещение категориальной принадлежности: гл. – сущ./ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)《魏书·桓玄传》:“犹冀玄当洗濯肺腑, .小惩大诫, 而狼心弗革悖慢愈甚。” 2)清 黄安寿《打怨家》诗:“亦有调停两怪, 反覆无常旋构隙。小惩大诫终何益。”
660. 挟天子以令诸侯	1)принуждать императора и от его	Тип С /обобщение/	1) 鲁迅《华盖集续编·谈皇帝》:“其实利用了他的名位, ‘挟天子以令诸侯’的, 和我那老仆妇的意思和方

xié tiān zǐ yī líng zhū hóu	имени приказывать князьям; 2)заимствовать имя для подчинения людей; давить авторитетом, использовать имя, прикрываться кем-либо.	цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	法都相同。” 2) <u>宋 严羽</u> 《沧浪诗话·诗评》：“论诗以 <u>李 杜</u> 为准，挟天子以令诸侯也。”
661. 邪魔外道 xié mó wài dào	1)дорожка слева от дверей/ ворот; 2)непорядочное дело/занятие; ересь, не то что следует; 3)нечистый дух; 4)темные делишки, неверный /грязный путь/дорога.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《续金瓶梅》第三九回：“这三教中，邪魔外道原是和正教相参的。” 2)《儒林外史》第十一回：“若是八股文章欠讲究，任你做出甚么来，都是野狐禅，邪魔外道！” 3) <u>元</u> 《盆儿鬼》第三折：“是什么邪魔外道通名讳。” 4) 我们党的政策是鼓励一部分人先富起来，但是不能搞邪魔外道。”
662. 新陈代谢 xīn chén dài xiè	1)обмен веществ; 2)новое приходит на смену старому, ничто не стоит на месте.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>徐特立</u> 《自以为是者的前途》：“生命是不断的新陈代谢。” 2) 世界上总是以新的代替旧的，总是这样不停地 新陈代谢，推陈出新。”
663. 新仇旧恨 xīn chóu jiù hèn	1)накапливать в себе новую ненависть; весь свет ненавидеть; 2)нажить новых врагов к прежним, прежние и новые враги (ненавистники), враги предков и свои собственные.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>周立波</u> 《纪念》：“斗争起来了，这是发泄 新仇旧恨的不顾一切的斗争。” 2) <u>陶菊隐</u> 《北洋军阀统治时期史话》第五七章：“此时保派人物只以吴一人为敌，对于其他一切 新仇旧恨都愿化敌为友。”
664. 新发于硎 xīn fā yú xíng	1)как бритва (о ноже); 2)первоначальный талант/ звезда; корифей.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>清 蒲松龄</u> 《聊斋志异·田七郎》：“（她）曰：‘此刀购诸异国，杀人未尝濡缕。迨佩三世矣。决首至千计，尚如 新发于硎。’” 2) 几十年废寝忘食的努力，才使他对学术上某些问题的看法，——颖锐如‘新发于硎’。
665. 心花怒放 xīn huā nù fàng	1)сердце забилось /запрыгало от радости/ счастья, душа поет, цветы в душе распускаются; 2)хаотичный ход мыслей; перескакивать с пятое на десятое, мысли фонтанируют.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) <u>池莉</u> 《怎么爱你也不够》第39回：“最美丽的是我的女儿心花怒放。” 2) <u>陶曾佑</u> 《中国文学之概论》：“故心花怒放，髓海难枯，而杰构鸿篇，大率超群出类。”
666. 心平气和 xīn píng qì hé	1)невозмутимый; мягкий, спокойный (подход, настроение), спокойный как удав; сохранять присутствие духа, с Олимпийским спокойствием; 2)безмятежный, умиротворенный.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>杜鹏程</u> 《保卫延安》第四章：“（他）觉张培这样谦逊、沉静、诚挚的性情挺好，连最毛躁的人见了，也会心平气和。” 2) <u>池莉</u> 《怎么爱你也不够》第31回：“大家就是这么心平气和。大早起床，每个人都得踮起脚尖走路。但是每个人的神态都是非常安详的。”
667. 星星点点 xīng xīng diǎn diǎn	1) много, но разбросанно; разбросаны как звезды на небе; 2)обрывочные /отдельные детали, крупцы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>曹禺</u> 《王昭君》第四幕：“无数星星点点的火把在雾里闪耀着。” 2)《人民日报》1969.11.4：“这样，就只能得到星星点点、片片断断的印象，抓住些枝节而漏掉了本质的东西。”
668. 星移斗转 xīng yí dòu zhuǎn	1)время течет; ничто не стоит на месте, 2)великая сила и мощь; горы сворачивает.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1)《明成化说唱词话丛刊》：“月照正宫当半夜，星移斗转子时辰。” 2)《水浒传》第八九回：“端的是杀得星移斗转，日月无光。”
669. 兴师动众 xīng shī dòng zhòng	1)поднимать массы; мобилизация, поднять патриотический дух	Тип С /расширенный/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>宋 司马光</u> 《论西夏九子》：“议者或曰：“先帝兴师动众，所费亿万，仅得数寨，今夏无故弃之，此中国之耻也。” 2) <u>李劫人</u> 《大波》第一部第五章：“有道理大家规规矩矩

	в народе, брать в рекруты; 2)поднимать большой шум вокруг чего-либо; усилено проталкивать (активная пропаганда чего-либо)		矩地拿出来讲, 为啥要兴师动众, 闹得这样文王不安, 武王不宁的?”
670. 形影不离 xíng yǐng bù lí	1)тесные, близкие отношения, которые трудно разорвать; как нитка за иголкой; как обед без хлеба, как тень (неотделимо), как нитка за иголкой, неразлучные; 2)опираться друг на друга.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《中国民间故事选·红军的故事》: “每当他完成了任务回来, 总是和小鬼在一起, 两形影不离, 成了好朋友。” 2) 叶圣陶《辛苦》: “丧事过后, 表婶开始同孙儿过形影不离的生活。”
671. 形影相随 xíng yǐng xiāng suí	1)находиться в печальном одиночестве; наедине со своей тенью; 2)неразлучные, единое целое, водой не разольешь.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 郎瑛《七修类稿·事人物人》: “七年艰难走闽越, 日夜思亲鬓成雪, 回头往事付空花, 形影相随衣百结。” 2) 冰心《我们太太的客厅》: “于是在种种的集会之中, 她们总是形影相随, 过了有好几个月, 以后却渐渐的冷淡了下去。”
672. 形影相依 xíng yǐng xiāng yī	1)опираться друг на друга, связанные одной ниткой; 2)один одинешенек, негде голову преклонить; 3)быть взаимосвязанными и взаимозависимыми; быть в одной лодке / команде (полагаться друг на друга).	Тип А радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 明 王玉峰《焚香记·离间》: “我与你偶尔夫妻, 相逢萍水, 异乡骨肉, 形影相依。” 2) 李大钊《民彝与政治》: “而专制之政与君主之制, 如水与鱼, 如胶与漆, 固结不解, 形影相依。”
673. 行不由径 xíng bù yóu jìng	1)идти непроторенной дорожкой (идти вразрез с мнением других); 2)идти своим путем, идти по пути наименьшего сопротивления.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第三三回: “(他)扔下筷子把口里嚼的那口饽饽吐出桌子上, 口也不及漱, 站起来, 就不慌不忙斯斯文文, 行不由径的走到上房来。” 2) 唐 刘知幾《史通·断限》: “凡学者必先精此书, 次览群籍, 譬夫行不由径, 非所闻焉。”
674. 行云流水 xíng yún liú shuǐ	1)литься само собой (о поэзии), открылось вдохновение, муза посетила; 2)не суть / не столь важно.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 冰心《寄小读者》二五: “我行云流水似的, 不造作, 不矜持, 说我心中所要说的话。” 2) 欧阳予倩《桃花扇》第一幕: “公子哥儿的事还不是行云流水。”
675. 胸有邱壑 xiōng yǒu qiū hè	1)запечатлеть в сердце пейзажи, немало повидать на свете (широкий кругозор); 2)широкая натура (о душе).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《红楼梦》第十七回: “非胸中大有邱壑, 焉能想到这里。” 2) 《官场现形记》第十一回: “毕竟(他)胸有邱壑, 听了此言, 恍然大悟道: ‘是了, 是了! ……’”
676. 秀而不实 xiù ér bù shí	1)безвременно ушедший талант; увядать не раскрывшись, закопать свой талант (не реализовать талант); 2)пустоцвет; пустышка, колосс на глиняных ногах, мишурный блеск.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 康有为《大同书》甲部第一章: “今各国政日改良, 夭民岁少矣, 岂可令普天众生苗而不秀, 秀而不实, 遭罹此极欤!” 2) 宋 吴可《藏海诗话》: “要当以意为主, 辅之以华丽, 则中边皆甜也。装点者外腴而中枯故也, 或曰秀而不实。”
677. 虚心冷气 xū xīn lěng qì	1)испуганный и трусливый вид; как кролик перед	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《水浒传》第四五回: “(他)此时, 已有三分在意的。便揭起布帘, 走将出来...那和尚虚心冷气, 动问道……。”

	улавом, поджав хвост, на дрожащих ногах; 2)ложные чувства; сладкая ложь, мягко стелет – жестко спать, фальшь.		2) 元 石德玉《曲江池》第二折：“娘使尽虚心冷气，女着些带耍车真总饶你便通天彻地的郎君，不够三朝五日遭瘟。”
678. 嘘枯吹生 xū kū chuī shēng	1)язык хорошо подвешан, хороший оратор, уметь полемизировать; 2)протянуть руку помощи.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 邵博《闻见后录》卷十：“予尝论国有政事，何太学之士得意；盖其嘘枯吹生，抑扬震动至此。” 2) 清 龚自珍《与吴虹生书》：“明日文战想不改期，先此布谢阁下嘘枯吹生之赐。”
679. 轩然大波 xuān rán dà bō	1)высокая волна, поднялась буря; 2)сильные разногласия и волнения; буча, волнение (о народе), волна споров и конфликтов, ломать копыя.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 秦 牧《艺海拾贝》：“但是在这些话中，有些仅仅是挑逗起普通的趣味，有些却像一块石头投入笑湖似的，激起了轩然大波。” 2) 曲兰《穿行在爱与不爱的小道上》：“（她）自己也没想到，离婚的行动，在她自己的周围掀起轩然大波，人们惊诧、疑惑、议论纷纷。”
680. 悬崖撒手 xuán yá sā shǒu	1)одумать в последний момент, взяться за голову/за ум; 2)в решающий / опасный момент думать о главном.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 清 龚自珍《己亥杂诗》之一百：“坐我三薰三沐，悬崖撒手别卿时。” 2) 余小华《返青》：“呵，多好的姑娘，本来她完全来得及退步抽身，悬崖撒手，可是她没有。”
681. 雪月风花 xuě yuè fēng huā	1)все сезоны года (снег / зима – луна / осень – ветры / весна – цветы / лето); 2)бурная страсть (перипетии любовной связи).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 石子章《竹坞听琴》第二折：“止不过枯木竹石，山水翎毛，雪月风花。” 2) 明 李日华《南西厢记》：“雪月风花寻笑耍，两家休作是非堆。”
682. 血风肉雨 xuè fēng ròu yǔ	1)яростная и жестокая схватка; кровавая бойня, месиво; не на жизнь, а на смерть; 2)отважный и полный решимости/твердости характер и дух; бойцовский дух.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《辛亥革命前十年间时论选集》：“出一暴主，则吾民又流离困苦，不能逃血风肉雨之惨焉。” 2) 《孽海花》：第十六回：“虽说血风肉雨的精神，断无惜玉怜香的心绪，然雄姿慧质，目与神交，也非一日了。”
<b>У</b>			
683. 鸦飞鹊乱 yā fēi què luàn	1)оглушать криком/шумом так, что уши как ватой заложило; 2)беспорядочный и хаотичный; кто в лес, кто по дрова, кто-куда.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 冯梦龙《山歌》：“一张嘴尝是鸦飞鹊乱，久惯是牛皮鸟筋。” 2) 《好逑传》第五回：“众人将冰心小姐抬上肩头，满心欢喜，以为成了大功，便二三十人围成一阵，鸦飞鹊乱的往县前飞奔。”
684. 奄奄一息 yǎn yǎn yī xī	1)при смерти; на последнем издыхании; на ладан дышит; 2)на краю гибели, на волоске от гибели	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 杨沫《青春之歌》第一部第二章：“他被打得奄奄一息，已经不成形了。” 2) 原来红极一时的蜡烛厂现在已经负责累累，奄奄一息。
685. 眼观鼻，鼻观心 yǎn guān bí, bí guān xīn	1)опустить голову(от стыда), спрятать голову в землю, поникнуть, повешать нос; 2)сосредоточенно, весь собран, ушел в себя.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第四回：“他羞得面红过耳，眼观鼻，鼻观心的答应了一声。” 2) 《花城》1981年第三期：“做丈夫的低着头，眼观鼻，鼻观心，只管抽烟。”
686. 偃/掩旗息鼓	1)делать скрытый военный маневр, не	Тип С /расшире-	1) 宋 苏洵《权书·法制》：“偃旗仆鼓，寂若无气，严戢兵士，敢哗者斩。”

yǎn qí xī gǔ	обнаруживая своей цели; трубить отбой, тайный маневр; 2)дать отдых армии и остановить войну.	ние/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	2) 鲁迅《两地书》：“但先前利用过我的人，现在见我偃旗息鼓，遁迹海滨，无从再来利用，就开始攻击了。”
687. 燕语莺啼 yàn yǔ yīng tí	1)прекрасные весенние пейзажи; ласточка с весною в сени к нам летит, уж весна в глаза катит; 2)разговоры молодых девушек и парней; петь и щебетать, щебетунья.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《醒世恒言》：“间壁园内，红稀绿暗，燕语莺啼，游丝斜袅，榆荚乱坠。” 2) 《孽海花》第三一回：“一时粉白黛绿，燕语莺啼，顿把餐室客厅，化做碧城锦谷。”
688. 雁过拔毛 yàn guò bá máo	1) высокое военное искусство; высокое мастерство в фехтовании и боксе, разносить в пух и прах; 2)сорвать куш, загребать под себя, не выпускать из рук.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1)《儿女英雄传》第三一回：“他既没那‘雁过拔毛’的本事，就该悄悄儿走，怎么好好儿的把人家拆了个稀烂。” 2)《故事会》1980年第一期：“这个小小的火车站，成了雁过拔毛的地方，因而群众便送他一个外号‘刮地皮’。”
689. 扬眉瞬目 yáng méi shùn mù	1)гневный взгляд из-под сдвинутых бровей; зыркнуть; с угрожающим видом; 2)в мгновение ока; 3)глаз не отвести, тянуться всей душой; 4)с самодовольным видом.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《敦煌变之集》：“行如奔电，骤如飞旋，扬眉瞬目，恐动四边。” 2)明 宋濂《焚石禅师六会语序》：“扬眉瞬目之顷，辄曰彼已悟矣...” 3)明 归有光《示徐生书》：“世学之卑，志在科举为第一事，天下豪杰，方扬眉瞬目，群然求止于是。” 4)清 戴名世《跋赵孟画》：“余又以子昂实书画累之，彼方扬眉瞬目以此自名，而陷于极恶大罪而不自知。”
690. 扬汤止沸 yáng tāng zhǐ fèi	1)мера, при которой добиваются внешнего улучшения, полумера; не меняя дела по существу; как мертвому припарка; 2)скорая/временная помощь, временное решение вопроса.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)清 吴樾《意见书》：“欲救亡而思扶满，真是扬汤止沸，抱薪救火。” 2)清 钮琇《觚剩》：“以致鱼泣釜中，未见扬汤止沸；猿啼树里，更逢遭火烧林。”
691. 天桃秣李 yāo táo nóng lǐ	1)прекрасна как нежный персик и пышное сливовое дерево(о молодоженах); голубки; 2)все в персиковом и сливовом цвету.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《黑籍冤魂》第六回：“天桃秣李，宜早合良缘，毋使婚嫁愆期，致令幼女怀春，吉士有《鏢梅》之赋也。” 2)宋 张孝祥《清平乐·梅》词：“吹香嚼蕊，独立东风里。玉冻云娇天似水，羞杀天桃秣李。”
692. 瑶草琪花 yáo cǎo qí huā	1)райские травы и цветы; райские кущи; 2)редкие и дорогие виды цветов и растений, редкие экземпляры.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)《镜花缘》第一回：“连那瑶草琪花，也分外报拂有致。” 2)《歧路灯》第三回：“茶馆内排列着瑶草琪花，当炉的羽扇常在手中。”
693. 瑶林琼玉树 yáo lín qióng/yù shù	1)дерево с нефритовыми/ яшмовыми цветами; 2)высокие и чистые качества человека; не человек, а золото, самородок(о характере) широкой души человек.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)金 元好问《幽兰》诗：“钧天帝居清且夷，瑶林玉树生光辉。” 2)宋 向子湮《南歌子》词：“缥缈云间质，轻盈波上身。瑶林琼树出风尘，不是野花凡草，等闲春。”
694. 摇摇摆摆	1)качаясь из	Тип А	1)一个妞女摇摇摆摆从府堂里出来，自言自语，与他打了

yáo yáo bǎi bǎi	стороны в сторону, пошатываясь; 2) с олимпийским спокойствием и чувством собственного достоинства; 3) не решаться; быть на распутье/перепутье	радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	个脑厮撞。 2) 《西游记》第十二回：“过去他在拜谢恩在那大街 上，烈烈轰轰，摇摇摆摆。” 3) 元《陈州粟米》第四折：“我做个州官不歹，断事处 摇摇摆摆。”
695. 咬钉嚼铁 yǎo dīng jiǎo tiě	1) твердая воля, недолго думая; несколько не колеблясь; 2) говорить четко и ясно; сказал как отрезал, все четко и ясно (сказать).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《水浒传》第九回：“来往的，尽是咬钉嚼铁汉；出入 的，无非沥血剖肝人” 2) 《再生缘》第六七回：“咬钉嚼铁言言在，舌剑唇枪句 句真”
696. 咬文嚼字 yǎo wén jiǎo zì	1) изощряться в словах, мудрствовать, китайская грамота, буквоедство; 2) умничать, жонглировать словами; 3) придирается к мелочам/ к словам/к букве.	Тип AD /метафорический, / цепочечно- радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元 秦简夫《剪发待宾》第二折：“你道是一点墨半张 纸，不中吃，不中使。。。又则道俺咬文嚼字” 2) 清 朱寿《北窗呓语》：“酒场遇不读书人，所行觔 政，切不可咬文嚼字，兼以诗词因人。” 3) 我们应该正确理解文字含义，千万不要咬文嚼字
697. 曳尾泥涂 曳尾途中 yè wěi ní tú yè wěi tú zhōng	1) глотать пыль, волочить свой хвост по грязи, (влачить безвестное, но свободное существование ); 2) быть бы живу не до жиру, 3) подлый поступок; подлая натура, нож в спину	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 宋 塑辙《和子瞻濠州七绝》：“猖狂战国古神仙，曳 尾泥涂老更安” 2) 郭沫若《恢复》：诗：“但一回念到我的妻儿五口，我 只好还是曳尾于泥涂” 3) 《二十年目睹之怪现状》第九一回：“（他）的曳尾 泥涂，大都如，这回事情，不过略表一二”
698. 一报还一报 yī bào huán yī bào	1) расплавивать ся той же монетой; как аукнется, так и откликнется; 2) от каждого по потребностям, каждому по заслугам	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 明《白兔记》：“李洪一这般样做作，交你一报还一 报。” 2) 周立波《暴风骤雨》第一部十七：“明儿大伙一人带一 根大棒子，用大棒子来审韩大棒子，这叫一报还一报
699. 一步一趋 yī bù yī qū	1) следовать по пятам, шаг за шагом, наступать на пятки(идти за кем либо); 2) повторять за кем-либо; точь-в- точь, как раз наступать на пятки.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》缘起首回：“苦于自己在他背后，等闲 望不着他的面目，就待一步一趋的赶上借问一声，不想 他愈走愈远” 2) 理解人《大波》第一部一章：“老顽固们还更骂我是维 新派，是一步一趋在学周孝怀周观察”
700. 一长二短 yī cháng èr duǎn	1) непредвиденн ый несчастный случай; ЧП (чрезвычайное положение); 2) от начала до конца; все как есть/было .	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 梁斌《播火记》十八：“如果遇上一长二短，你也不要 害怕，要沉住气应付他们。” 2) 《负曝闲谈》第十回：“她一长二短诉说了一遍。”
701. 一刀两段 yī dāo liǎng duàn	1) разом порывать с кем-чем; сжигать мосты, обрубать концы, отмежевываться; 2) голову с плеч, обезглавить.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 在老师和同学们的帮助下，他终于和那些不务正业的人 一刀两断了 2) 元《替杀妻》第二折：“因此上有一刀两段归了地 府。”
702. 一帆风顺 yī fān fēng shùn	1) попутного ветра, счастливого пути! 2) как по маслу, без сучка без	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 周立波《参军这一天》：“党委书记点点头，结束他的 送别辞”：“好吧再见！祝你们为祖国立功，一帆风 顺。” 2) 鲁迅《且介亭杂文》：改革，是向来没有一帆风顺的。

	задоринки		“
703. 一干二净 yī gān èr jìng	1) подчистую, начисто; 2) чисто, без единого пятнышка, чисто-лучисто, сверкает (блещет) чистой.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	1) 周而复《上海的早晨》第一部十二：“（他）不加思索，赖得一干二净。” 2) 街道已被清洁工们打扫得一干二净，连一片树叶都没有
704. 一高二低 yī gāo èr dī	1) сила-слабость, победа-поражение, все относительно; 2) непредвиденный несчастный случай; как обухом по голове, как гром среди ясного неба, ЧП.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 路遥《人生》上篇第二章：“他决心要在精神上，要在社会的面前，和高明楼他们比个一高二低。” 2) 艾芜《石青嫂子》：“你该想想，你有个一高二低，你这些娃娃咋个办嘛？”
705. 一介之士 yī jiè zhī shì	1) мелкий студент; невысокого полета ученик; пешка, мелкая сошка; 2) преданный и честный человек; свой человек, человек чести.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 王闿运“长沙攸县庆都龙君行状”：“自湖南军兴，一介之士，长官倒屣” 2) 汉赵晔“吴越春秋”：“彼越王者一节之人，范蠡一介之士”
706. 一了百当 yī liǎo bǎi dāng	1) решаться само собой, вот где собака зарыта, вот как ларчик открывался; 2) проблема или вопрос разрешены до конца; покончить со всем разом; в полном ажуре, сто из ста, расправиться со всеми проблемами.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 这项工程如果能在年底竣工，今年的工作任务就一了百当。 2) 池莉《怎么爱你也不够》第26回“我觉得离婚的确是个一了百当的好办法。”
707. 一瞬不视 yī míng bù shì	1) закрыть навеки глаза, уйти из жизни; 2) избегать реальности; закрывать на что-либо глаза.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《集外集》：“彼等曾临危而笑，结怒、欲冲冠之长发，以示一瞬不视之决志。” 2) 邹韬奋《倾诉》：“不满烦闷，只应该使我们更坚决地向前奋斗，不应该使我们逃避困难，一瞬不视。”
708. 一气呵成 yī qì hè chéng	1) выдержанный в одном духе/стиле; в один присест, на одном духу, одним махом (о литературе) 2) сделать с первого захода, в один присест.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 马南村《燕山夜话》：“到了他写成之后，却又使读者一点也看不出修改的痕迹，就好像完全出于自然，一气呵成的样子。” 2) 孙中山《党员不可存心做官发财》：“本党在辛亥革命，能够推翻满清，创造民国，何以十二年以来，不能一气呵成，建设民国呢？”
709. 一清二白 yī qīng èr bái	1) чистый-лучистый; блее снега, аж глаза режет; 2) яснее ясного, как на ладони.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 茅盾《劫后拾遗》四：“你还相信我么？我在这里混了这半年，素来一清二白。” 2) 我们的一善一恶，只以为天老爷每天在头上记得一清二白；想不到，给咱记善一恶簿的竟是这帮穷爷，报应真快呀！
710. 一清如水 yī qīng rú shuǐ	1) человек чести, кристально чистый человек; 2) ни одной живой души, как все вымерли.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《初刻拍案惊奇》卷二十：“况且一清如水，俸资之外，毫不苟取，那有钱财缘分？” 2) 《警世通言—苏知县罗衫再合》：“船头上一清如水，郑氏不知利害，径踏上船。”
711. 一丘一壑 yī qiū yī hè	1) уйти в отставку (о чиновнике), отойти от дел, уйти в тень; 2) горы и водоемы.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 宋 陆游《木山》诗：“一丘一壑吾所许，不须更慕明堂材。” 2) 清 龚自珍《己亥杂诗》之一五四：“一丘一壑我前导，重话京华送我情。”
712. 一日千里 yī rì qiān lǐ	1) быстрый бег лошади; семимильными	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《史记—秦本纪》：“徐偃王作乱，造父为缪王御，长驱归国，一日千里以救乱。”



	шагами, пулей, быстроходный скакун, светлая голова; 2) стремительное развитие; не по дням, а по часам.		2) 邹韬奋《抗战以来》三：“尤其是特别热情英勇的青年，他们的组织和更工作更是一日千里，蒸蒸日上。”
713.一手包办 yī shǒu bāo bàn	1) делать что-либо самому; все на чьих-либо плечах; 2) прибрать все к своим рукам, единовластно, дело чьих-либо рук.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 购买结婚用的家具、时装，预定结婚酒席等等，全由他一手包办。 2) 鲁迅《华盖集续编·不是信》：“仿佛‘称帝’、‘贿选’那类事，我既在教育部，即等于全由我一手包办似的。”
714.一丝不挂 yī sī bù guà	1) свободный (о сознании), отойти от мирской суеты; 2) обнаженный (о теле); в чем мать родила, в костюме Адама/Евы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《警世通言·庄子休鼓盆成大道》：“把世情荣枯得丧，看做行云流水，一丝不挂。” 2) 鲁迅《故事新编·起死》：“全身赤条的一丝不挂。”
715.一丝两气 yī sī liǎng qì	1) весь вымотался (устал), язык на плече, запыхался, валиться с ног, как выжатый лимон; 2) на последнем издыхании, дышать на ладан	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 元《朱砂担》：“哎哟！天那！走的我软兀刺一丝两气。” 2) 洪深《赵阎王》第六幕：“那妇人被鞭的一丝两气。”
716.一五一十 yī wǔ yī shí	1) считать пятерками, пятерня, пятерка; 2) рассказывать все от начала до конца, не упустить ни слова, передать слово в слово.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 鲁迅《三闲集·新月社批评家的任务》：“但大老爷要斗殴犯人的屁股时，皂隶一五一十的打，难道也算犯罪么？” 2) 茅盾《林家铺子》五：“回到家里，『他』支开了女儿，就一五一十对林大娘说了。”
717.一泻千里 yī xiè qiān lǐ	1) разливаться, выходить из берегов; 2) стремительно развиваться; бурно развиваться; 3) широкий размах (о статье).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 王蒙《湖光》：“雄浑的钱塘江好像离他更近了，江水一泻千里，大桥从容坚实。” 2) 杨朔《百花山》：“这以后，革命部队真是一泻千里，到一九四九年初，更进入北京了。” 3) 明王世贞《文评》：“方希直如奔流滔滔，一泻千里，而滌洄 晃漾之状颇少。”
718.一针见血 yī zhēn jiàn xuè	1) не в бровь, а в глаз, в самую точку, прямо и точно; 2) возымело свой эффект, эффективно, результат налицо.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 老舍《不成问题的问题》：“他不叱喝人，也不着急，但是他的话并不客气，老是一针见血地使他们在反感之中又有点佩服。” 2) 京剧《智取威虎山》第八场：“好，按昨天晚上说的，给他个一针见血。”
719.一字一板 yī zì yī bǎn	1) добросовестно и тщательно проговаривать слова; слово на вес золота, отмерять каждое слово, с чувством, с толком, с расстановкой (говорить), с чувством дела; 2) делать все по полочкам (размеренно), как следует, без суеты.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 郭澄清《大刀记》第十四章：“【他】在这边一字一板地讲着，那边那些含着微笑静听的民兵们，都不约而同地连连点头。” 2) 赵树理《传家宝》：“她本想早给【他】娶上个媳妇，把这份事业一字一板传下去。”
720.依草附木 yī cǎo fù mù	1) прилечь на траву, прислониться к дереву; укрыться среди растительности от злых духов; 2) иметь покровительство; ссылаться на кого-либо, примазываться к сильному мира сего, использовать чье-	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 唐顺之《与洪方洲郎中》：“且崆峒强鬼尚尔依草附木，为崇世间，可发一笑耳。” 2) 《文明小史》第四七回：“叙起来不但同乡，而且还沾点亲。白趋贤依草附木，更把他兴斗的了不得。”

	либо имя.		
721. 颐指气使 yí zhǐ qì shǐ	1) дать понять, сделать знак; приказать, распорядиться; 2) командовать, отдавать приказы.	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>马南邨</u> 《燕山夜话》：“如果不顾一切，依靠权势，蛮横逞强，颐指气使，巧取豪夺，就是所谓霸道了。” 2) 《国民党第二次全国代表大会宣言》：“至于买办阶级，受帝国主义之颐指气使，以为厉于民国，其罪状亦擢发难数。”
722. 移宫 / 商煨羽 yí gōng/shāng huàn yǔ	1) перейти с <i>гуна</i> на <i>юй</i> ; взять другой тон, по-другому запеть; 2) поддакивать; петь/плясать под чужую дудку, идти на поводу, вертеться как флюгер.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>元 柯丹邱</u> 《荆钗记团圆》：“移宫换羽虽非巧，仿古依今教尔曹，奉劝诸君行孝道。” 2) <u>明 叶宪祖</u> 《团花凤》第二折：“替那女子送暖偎寒，移商换羽，都是你这老贱人了。”
723. 移花接木 yí huā jiē mù	1) прививать растения/цветы; 2) перенесенный из чего-либо, подделывать, фальсифицировать, ловко обделывать дела, мошенничать.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>清 蒲松龄</u> 《聊斋志异·陆判》：“【他】曰：‘断鹤续凫，矫作者妄；移花接木，创始者奇’。” 2) <u>鲁迅</u> 《且介亭杂文病后杂谈四》：“不过中国的有一些士大夫，总爱无中生有，移花接木的造出故事来，他们不但歌颂升平，还粉饰黑暗。”
724. 疑神疑鬼 yí shén yí guǐ	1) волшебный и чудесный; прекрасный, сказочный; чудесный, изумительный, таинственный; 2) постоянно безосновательно сомневаться в чем-либо; мнительный, придумывать того чего нет..	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>清 黄景仁</u> 《游九华山放歌》：“疑神疑鬼呼欲出，至竟但可以石名。” 2) 朋友们之间要相互信任，推心置疑，不要疑神疑鬼，互相猜疑。
725. 以石投水 yǐ shí tóu shuǐ	1) стремление сделать что-либо тайно, но невозможность скрыть следы; шито белыми нитками, нести шило в мешке, не утаишь; 2) поладить друг с другом, сойтись характерами, притереться друг к другу, прикипеть; 3) замять дело, тайна покрытая мраком, концы в воду.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《吕氏春秋·精谕》：“ <u>白公</u> 曰：‘若以石投水，奚若？’ <u>孔子</u> 曰：‘没人能取之。’” 2) 《北齐书·李元忠传论》：“【他】本自素流，有闻教义，人伦之誉，未以纵横许之……及高祖东辕，事与心会，一遇雄姿，遂沥肝胆，以石投水岂徒然哉！” 3) <u>明 燕客</u> 《天人合徵纪实》：“镇抚纳赃，如以石投水，不敢争轻重之衡，亦不敢问多寡之数。”
726. 以退为进 yǐ tuì wéi jìn	1) пойти на мелкие уступки ради своей цели/прогресса, играть в поддавки; 2) дать фору, отступление для видимости (о военном деле).	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《明史·王用汲传》：“【他】当世宗朝，亦养病十余年，后夤缘攀附，骤列要津。以退为进，宜莫如【他】。” 2) 为了有力的打击敌人，常常采取以退为进的灵活多变的战略方针。
727. 意在笔前/先 yì zài bǐ qián/xiān	1) вынашивать план того, что хочешь написать; 2) вынашивать план стихотворения.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>唐 欧阳询</u> 《三十六法·救应》：“凡作字，一笔才落，使当思第二、三笔如何救应，如何结裹，《书法》所谓意在笔先，文向思后是也。” 2) <u>清 陈延焯</u> 《白雨斋词话》卷一：“所谓沉郁者，意在笔先，神余言外。”
728. 因陋就简 yīn lòu jiù jiǎn	1) использовать скромные реальные возможности; довольствоваться малым, чем богаты, тем и рады; 2) использовать все, что было под рукой; из подручных	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>太平天国 洪仁玕</u> 《英杰归真》：“值此天命维新之会，道既切乎性命身心，制自超乎古今前后；岂若承讹袭谬，因陋就简之所为哉！” 2) 因为经费不足，只能因陋就简。

	материалов, по одежке протягивают ножки.		
729.吟风弄月 yín fēng nòng yuè	1)пейзажная лирика, укрывающаяся от реальности; «романтизм»; 2)непринужденное и естественное поведение, дитя природы.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)他所做的文章与寻常吟风弄月的作家不同,很有独到见解。 2)宋 朱熹《伊洛渊源录》:“(他)言,自再见周茂叔后,吟风弄月以归,有‘吾与点也’之意。”
730.营营逐逐 yíng yíng zhú zhú	1)хлопотать ; каждая минута на счету , как белка в колесе; 2)гнаться друг за другом, кто кого переплюнет.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《金瓶梅词话》第一回:“单道世上人,营营逐逐,急急巴巴,跳不出七情六欲关头,打不破酒色财气圈子。” 2)邹韬奋《患难余生记》第二章:“当时政界中人兼营商业以增加收入的颇多,即使是中小公务员无力独营,也多营营逐逐合力而经之营之。”
731.蝇营狗苟 yíng yíng gǒu gǒu	1)не брезговать никакими средствами для достижения своих интересов; цель оправдывает средства, ни стыда ни совести; 2)бесстыдный путь.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)我们要使学校成为团结、和睦的整体,而不是蝇营狗苟,钩心斗角的场所。 2)清 管同《祭檀默斋明府文》:“陷君者谁?蝇营狗苟。”
732.迎新送旧 yíng xīn sòng jiù	1)принимать новое, избавляясь от старого ; новаторство ; 2)встречай нового, да провожай бывалого ( о проституции).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)宋 宋敏求《宝历元年正月南郊敕》:“氓俗土宜,未及周悉;迎新送故已闻代换。” 2)《古今小说·单符郎全州佳偶》:“若得嫁一小民,荆钗布裙,啜菽饮水,亦是良人家媳妇。比在此中迎新送旧,胜却千万倍矣。”
733.应接不暇 yìng jiē bù xiá	1)так много прекрасных видов/картин, что не успеть насладиться/налюбоваться; 2)сбиваться с ног, рук нехватает, как белка в колесе, хоть на части разорвись.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)清 黄钧宰《金壶浪墨·西山》:“鸟韵花香,几乎应接不暇。” 2)火车站的问事处挤满了人,工作人员应接不暇。
734.咏月嘲风 yǒng yuè cháo fēng	1)слагать стихи; 2)задушевные/любовные беседы, беседы при луне.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)远 沉和《赏花时》套曲:“如今得时务,尽荆棘是迷途,便是握雾拿云志已疏,咏月嘲风心愿足。” 2)明 陈大声《端正好·春情》套曲:“几时得并着肩携着手玉镜铅华恰再施,拔雨擦云又如是,咏月嘲风旧似。”
735.优孟衣冠 yōu mèng yī guān	1)игра артиста; 2)простое подражание,лизывать оболочку (о художествен. произведении); 3)имитировать под старину, жалкое подобие оригинала.	Тип А /метафорический/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1)《儿女英雄传》第三九回:“今日之下,你四位还要合台上这个优孟衣冠的西楚霸王接演这本待坐言志的续编,我以为就大可不必了。” 2)清 赵翼《瓯北诗话》:“后来学唐者,李何辈袭其面貌,仿其他声调而神理素然,则优孟衣冠矣。” 3)清 钱泳《履园丛话·收藏·总论》:“上等为随珠和璧,中等为优孟衣冠,下等是千里鸟骨矣。”
736.优游自如 yōu yóu zì rú	1)без забот, без хлопот, ничем несвязанный; 2)спокойно и не спеша, с олимпийским спокойствием.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1)明 彭时《彭文宪笔记》:“然职清务简,优游自如,世谓之玉堂仙。” 2)吴伯箫《北极星》:“熟练的纺手,趁着一豆灯光或者朦胧的月光,也能摇车,抽线,上线,一切做得优游自如。”
737.油光水滑	1)блестеть и переливаться, до	Тип А Радиальный тип полисемии,	1)池莉《怎么爱你也不够》第12回:“她皮肤特别白

yóu guāng shuǐ huá	блеска; 2)коварный человек; скользкий тип, изворотливый, хитрая лиса.	положительно – отрицательный оттенок	嫩, 头发油光水滑, 小脸蛋和小嘴唇鲜艳艳红嘟嘟的。” 2) 姚雪垠《李自成》第一卷第十八章: “你瞧, 多会应付! 可是, 只要咱老张干起来, 他就得跟着一起干, 不怕他油光水滑。”
738.油头粉面 yóu tóu fěn miàn	1)красиво и очаровательно одетая девушка; одета с иголочки; хорошо одета, следит за собой, все при ней; хороша собой; 2)парень, хлыщевато одетый, фрайер, пижон.	Тип Е /смешение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《儒林外史》第十四回: “(他)正走着, 见茶铺子里一个油头粉面的女人招呼他吃茶。” 2) 这个人油头粉面, 看了就令人恶心。
739.油盐酱醋 yóu yán jiàng cù	1)приправы и пряности; соль жизни; 2)мелочный и обывательский.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 铁凝《永远有多远》第一回: “我们的胡同叫驸马胡同, 胡同北口有一个副食店, 店内卖糕点罐头、油盐酱醋、生熟肉, 豆制品、牛羊肉, 鲜带鱼。” 2) 《天雨花》第一回: “我相好之中, 若通些文墨, 必竟脱俗; 就是不美, 自有一种文雅可观, 料不是油盐酱醋的恶气。”
740.游蜂戏蝶 yóu fēng xì dié	1)пчелы и бабочки, порхающие над цветами; 2)блудный сын, развратничающий с проститутками; волочиться за каждой юбкой, лететь как муха на мед (о мужчине по отношению к женщине).	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 唐 卢照邻《同崔少临作双槿树赋》: “若夫游蜂戏蝶封其鄂轻烟弱雾络其条, 去不谓之损, 来不为之饶。” 2) 明 康海《王兰卿》第一折: “我把这荆钗布袄甘心受, 再不许游蜂戏蝶闲迤逗。”
741.游戏人间 yóu xì rén jiān	1) забавляться в народе; 2) жить на свете; 3) жить играючи, что наша жизнь – игра.	Тип AD /метафорический сужение / цепочечно-радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 百一居士《壶天录》卷下: “神龙见首不见尾, 意仙之游戏人间乎。” 2) 清 王韬《淞滨琐话》: “即如依之形质, 可聚可散, 徒以精灵未泯, 故尚游戏人间。” 3) 《花城》1981年第4期: “而妹妹, 三十年间只是头几年在舞台上混了混, 从此游戏人间, 不读书, 不写字; 但步步青云, 富贵不尽!”
742.游戏三昧 yóu xì sān mèi	1)легко и свободно достигать самади (буддизм); 2)умение устраивать игры/развлечения; массовик-затейник; 3)вся тонкость и секрет игры; ключ к чему-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 苏轼《答参寥书》之二: “老师年纪不少, 尚留情诗句字画间, 为儿戏事耶? 然, 此回示诗超然, 真游戏三昧也。” 2) 清 阮葵生《茶馀客话》: “然(他)才士, 此或其少年狡狴, 游戏三昧, 亦未可知。” 3) 《花月痕》第十回: “(他)游戏三昧, 弄出什么扇来, 想要赚我, 呆不呆呢!”
743.有板有眼 yǒu bǎn yǒu yǎn	1)напев в такт; 2)логично и последовательно говорить или делать что-либо; разложить по колонкам/по порядку одно за другим.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 别看这小伙年纪小, 可唱起京戏有板有眼, 有一番功夫。 2) 方之《在泉边》: “可是他很不争气, 通知没来的那一天, 他还有说有笑, 有板有眼, 一接到通知, 就变了卦。”
744.有加无已 yǒu jiā wú yǐ	1)растет с каждым часом, стремительно/угрожающе растет; 2)оставлять далеко позади.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《书信集》: “风暴正不知何时过去, 现在是有加无已, 那目的在封锁一切刊物, 给我们没有投稿的地方。” 2) 清 昌黎《影梅庵忆语》: “姬之侍左右, 服劳承旨, 较婢妇有加无已。”
745.有口无心 yǒu kǒu wú xīn	1)только на словах, оговорка, не идти дальше своих слов; 2)слетело с губ, вылетело в языка; 3)прямой и открытый, рубаха-парень.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 鲁迅《淮风月谈》: “市上甲乙打架, 输的大抵说: “我认得你的! ……说的是有口无心, 听的也不以为意。。。” 2) 杜鹏程《延安人》: “(他)站起来, 提着手榴弹, 望着北方, 有口无心地问: ‘高桥川里的人, 你大是谁?’” 3) 《儿女英雄传》第十五回: “老爷此时早看透了(他)是个重交尚义有口无心年高好胜的人。”
746.有棱有角	1)иметь талант, ума	Тип А	1) 古华《芙蓉镇》第四章二: “(她)十分强调培养有

yǒu léng yǒu jiǎo	палата, дока; светлая голова; 2) суровое выражение лица, словно каменное лицо.	радиальный тип полисемии, положительно-отрицательный оттенок	棱有角的女接班人。” 2) <u>老舍</u> 《四世同堂》三七：“‘那是你的事，我没法管！’（她）的脸板得有棱有角的说。”
747. 有生力量 yǒu shēng lì liàng	1) военные силы, боеспособные отряды; реальная сила; 2) полон сил и энергии, жизненные силы, пыхать энергией, живительная сила.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>杜鹏程</u> 《保卫延安》第一章：“只要我们能不断地消灭敌人有生力量，那往后的事情就好办了哪。” 2) 《中国农村的社会主义高潮》：“青年突击队始终紧紧地结合社的生产，一直保持着生气勃勃的……. . . 成为一支推动生产的有生力量。”
748. 有声无气 yǒu shēng wú qì	1) угасать; при последнем издыхании, дышать на ладан; 2) говорить поникшим /упавшим голосом.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷二一：“[他] 多说了几句话，渐渐有声无气，挨到黄昏，只有出的气，没有入的气，呜呼哀哉，伏维尚飨。” 2) <u>矛盾</u> 《林家铺子》六：“[他] 叹了一口气，过一会儿，方才有声无气地说道：‘让我死在那边就是了。’”
749. 有声有色 yǒu shēng yǒu sè	1) выразительный и красочный; живо и красочно изображать, оживленно и увлекательно; 2) богатый, насыщенный; многообразный, многоцветный, в глазах пестрит/рябит.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 老师讲的有声有色，可我一耳朵也没听进去。 2) <u>沙汀</u> 《困兽记》：“我倒更加觉得生命可爱，总想过的有声有色一些。”
750. 有天无/没日 yǒu tiān wú/méi rì	1) черная несправедливость; 2) бросаться словами; разнужданный, распоясаться (грубить), управы на кого-либо нет; 3) ни на чем не основанные слова и поступки; с бухты-бархты, с потолка, за уши притянуто.	Тип АD /метафорический-сужение/ цепочечно-радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第十三回：“以老师的古道，外在这有天无日的地方，只怕往后还得预备个几千银子赔定不得呢。” 2) 《红楼梦》第七回：“众小厮见说出来的话有天无日的，唬得魂飞魄丧。” 3) 《金瓶梅词话》第十二回：“就屈杀了奴罢了，是那个不逢好死的。。。拿这有天无日头的是压枉奴。。。 ”
751. 有头无尾 yǒu tóu wú wěi	1) есть начало нет конца; бессвязный, нецельный; 2) бросить на полпути (о деле).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>宋</u> 《踏青游》词：“蓦然被人惊觉，梦也有头无尾。” 2) 他办事情有头无尾，常遭人说。
752. 有头有尾 yǒu tóu yǒu wěi	1) есть начало и конец; цельный, ясный и понятный; 2) довести начатое дело до конца/ до точки.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) <u>老舍</u> 《四世同堂》四八：“他要听听孙子下狱的情形，好于自己的勇敢的行动合到一处成为一段有头有尾的历史。” 2) 老师教导我们无论做什么事都要有头有尾，坚持不懈。
753. 有血有肉 yǒu xuè yǒu ròu	1) живой; из плоти и крови; 2) богатство и образность изложения; захватывающий сюжет и живой язык, очень живо (о произведении).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《十月》1981年第一期：“我从来没有见过，一个有血有肉的躯体会放射出这样美的光辉。” 2) <u>曹雪芹</u> 把《红楼梦》中的人物写得有血有肉，栩栩如生。
754. 予取予求 yǔ qǔ yú qiú	1) требовать по своему вкусу; каждому свое; 2) поступать как душе угодно; вволю делать что-либо.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) <u>徐铸成</u> 《报海旧闻》：“他们是老板，可以予取予求，不受任何限制。” 2) <u>清</u> <u>钱谦益</u> 《外制一》：“。。。久之而增华加厉，铺张藻饰，予取予求，无复体要。”
755. 雨恨云愁 yǔ hèn yún chóu	1) грусть-досаду дождь и тучи наводят; небо хмурится; 2) чувство разлуки	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) <u>宋</u> <u>王禹偁</u> 《点绛唇·感兴》：“雨恨云愁，江南依旧称佳丽。” 2) <u>宋</u> <u>柳永</u> 《曲玉管》词：“暗想当初，有多少，幽欢佳会，岂知聚散难期，翻成雨恨云愁。”

	между влюбленными.		
756. 雨散云收 yǔ sǎn yún shōu	1) как солнышко после дождя; небо просветлело/прояснилось, тучи рассеялись; 2) близкие люди разъехались/рассыпались кто-где.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《说岳全传》第十八回：“不多时候，忽然雨散云收，推出一轮红日，顷刻黄河解冻。” 2) 唐 慎氏《感夫诗》：“当时心事已相关，雨散云收一饷间，便是孤帆从此去，不堪重上望夫山。”
757. 玉树琼枝 yù shù qióng zhī	1) деревья словно яшмовые; 2) богатые отпрыски; дети аристократов и знати.	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 冰心《集外》：“他便走到窗下，掀起窗帘，看了一眼，回头笑说：‘是不是庭院里的玉树琼枝。’” 2) 明 杨珉《龙膏记》：“愁肠种种，种种难消受。我是玉树琼枝，到做风中飞柳，堪忧。”
758. 玉液琼浆 yù yè qióng jiāng	1) эликсир, живительная влага, волшебное снадобье/вода (даосизм), панацея; 2) прекрасное вино.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 元 乔吉《金钱记》第一折：“休道是酒，便是玉液琼浆，我咽不下。” 2) 《西游记》第五回：“已造成了玉液琼浆，香醪佳酿。”
759. 玉宇琼楼 yù yǔ qióng lóu	1) дворцы, где живут небожители; небесные чертоги; 2) заснеженное здание.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《花月痕》第五一回：“放洋遇风，吹入香海洋，玉宇琼楼中，父子重逢，翁媳再见。”
760. 郁郁葱葱 yù yù cōng cōng	1) с энергичным видом; в полном расцвете сил/соку; 2) непроходимая чащоба, пышный / дремучий лес.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 宋 王安石《南乡子》词：“自古帝王州，郁郁葱葱，佳气浮。” 2) 袁静《伏虎记》第三二回：“这三仙头，原来都是松柏成林，郁郁葱葱。”
761. 渊源有自 yuān yuán yǒu zì	1) иметь основания; основательно, есть откуда; 2) иметь крепкий фундамент в основе.	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 清 冯桂芬《邵步青》：“至君凡四世，历百有馀年，咸以医名授受，渊源有自来矣。” 2) 茅盾《子夜》十一：“对交易所证券市场的经络，那她更是‘渊源有自’。”
762. 云飞泥沉 yún fēi ní chén	1) исчезнуть; рассеяться как дым/туман; обратиться в прах; 2) большая разница, совсем ни одно и то же, две большие разницы.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《周书·王褒传》：“云飞泥沉，金铄兰灭。” 2) 《隋书·卢思道传》：“云飞泥沉，卑高异等。”
763. 云蒸霞蔚 yún zhēng xiá wèi	1) прекрасный, красочный, райский уголок (о пейзаже); 2) внушительный, впечатляющий; на заре чего-либо, бурный подъем (в развитии).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 我的故乡一到春天来临时，到处都盛开着鲜花，云蒸霞蔚，十分怡人。 2) 清 王韬《论日报浙行于中土》：“今日云蒸霞蔚，持论蜂起，无一不为庶人之清议。”
<b>Z</b>			
764. 咂嘴弄舌/ 唇 咂嘴咂舌 咂嘴添唇 zā zuǐ nòng she/chún zā zuǐ tiǎn chún	1) чревоугодничать, любить покушать, от стола за уши не оттащишь, бездонный желудок; 2) цокать языком (от удивления/трудности), вот-так дела!	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 杨朔《三千里江山》第十段：“（他）却吃得又香又甜，一面吃一面还咂嘴添唇的，品着滋味。” 2) 《儒林外史》第五二回：“（他）接到家信，看完了，咂嘴弄唇，只管独自坐着踌躇。”
765. 瞻前顾后 zhān qián gù hòu	1) учитывать опыт прошлого и перспективы будущего; делать дело осторожно/осмотрительно; 2) излишняя осмотрительность;	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения / цепочечный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 周而复《上海的早晨》第一部十八：“他感到自己有点性急，接触汤阿英这样的人要瞻前顾后，想的周到，做的自然，不能有丝毫的鲁莽，更不能性急，要慢慢进行。” 2) 我们的日子过好了，仍须 瞻前顾后，不要把余钱一下子全部用光。

	излишние беспокойства / хлопоты / опасения, и хочется и колется, премудрый пескарь.		
766. 斩钉截铁 zhǎn dīng jié tiě	1) решительно и непреклонно; идти только прямо, железно, сказал, как отрезал; 2) бравые и сильные ребята, на лету подковы рвут, сильный как лев/как кремь/как Геракл.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 爸爸斩钉截铁地说：“我再也不抽烟了。” 2) 元 马致远《哨遍》套曲：“仔细看六书六法皆完备… 甚雄势。斩钉截铁，缠葛垂丝，似有风云气。”
767. 展脚伸腰 zhǎn jiǎo shēn yāo	1) отвешивать поклоны; бить челом, кланяться в ножки/ в пояс, поклониться в знак уважения; 2) сыграть в ящик, загнуться.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 汤显祖《牡丹亭·决谒》：“不能勾展脚伸腰，也和你鞠躬尽力。” 2) 想必展脚伸腰之日不远矣。
768. 战战兢兢 zhàn zhàn jīng jīng	1) запуганный; осторожничать, пуганая ворона и куста боится; 2) дрожать всем телом от страха; поджилки трясутся; зуб на зуб не попадает, трепетать от страха.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 周总理曾经指出，在长江上筑坝是要载入史册的大事，我们要以战战兢兢，如履薄冰的态度对待这项工作。 2) 叶紫《丰收》人：“（他）战战兢兢地回答着，身子几乎缩成了一团。”
769. 张牙舞爪 zhāng yá wǔ zhǎo	1) оскалить клыки и выпустить когти, звереть; 2) скрежетать зубами от злости, свирепствовать, как пес цепной, как зверь; 3) говорить, смеяться и махать руками одновременно; приходить в раж.	Тип АВ /метафорический – олицетворение/ радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《古今小说》：“其时八部鬼师大怒，化为八只吊睛老虎，张牙舞爪来攫真人。” 2) 这些坏人的末日已到。他们现在张牙舞爪。不过是垂死的挣扎。 3) 赵树理《李家庄的变迁》三：“（他）正看他们张牙舞爪大笑，忽然有人在他背后一推道：“这是不是铁锁？”
770. 朝不及夕 zhāo bù jí xī	1) не знать чем день закончится / что случится в следующую минуту; не знать, куда ветер подует; 2) быть в крайней нужде; еле сводить концы с концами.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《向导》第199期：“【他】遇学生即行：检查拘拿，生命均朝不及夕了。” 2) 宋苏轼《三槐堂铭》：“吾侪小人，朝不及夕，相时射利。”
771. 朝秦暮楚 zhāo qín mù chǔ	1) переменчивый; семь пятниц на неделе, утром – одно, вечером – другое; 2) утром за белых, вечером за красных, то одним, то другим; сидеть на двух стульях, двурушничать.	Тип D /сужение/ печочный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 马南邨《燕山夜话》：“特别是春秋战国时代的所谓‘纵横家’之流，往往随机应变，朝秦暮楚。” 2) 军阀混战时期，有些政客朝秦暮楚，看谁势力大，就投奔谁。
772. 朝三暮四 zhāo sān mù sì	1) легко менять ориентацию; семь пятниц на неделе; 2) большое число; астрономическая сумма.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 他总是朝三暮四，没主心骨。 2) 唐 崔仁滚《新罗国故两朝国师教谕郎空大师白月栖云之塔碑铭》：“来着如云，朝三暮四”。
773. 朝朝暮暮 zhāo zhāo mù mù	1) день-деньской, с утра до ночи; 2) некоторое время, моментом, не успеешь сказать – раз, два!	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 元 杨果《摸鱼儿》词：“算古往今来，只有相思苦。朝朝暮暮。想塞北风沙，江南烟月，争忍自来去。” 2) 清 洪升《长生殿·总合》：“银河碧落神仙配，地久天长，岂但朝朝暮暮期。”
774. 朝种暮获	1) быстрый	Тип А	1) 《汉书·郊祀志下》：“言世有仙人…… 览观县

zhāo zhòng mù huò	результат, весьма эффективно, как рукой сняло; 2) нехватка времени; времени в обрез, аврал, каждая секунда дорога, время - деньги	радиальный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	圃, 浮游蓬莱, 耕耘五德朝种暮获。” 2) 《晋书·祖纳传》：“若必旦, 则颜回食埃, 不免贪污; 盗跖引少, 则为清廉。朝种暮获, 善恶未定矣。”
775. 真刀真枪 zhēn dāo zhēn qiāng	1) реальное оружие; 2) без всяких прикрас, на самом деле, по-настоящему.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 老舍《龙须沟》第二幕：“他们在这儿不是先给孩子们糖吃, 然后才真刀真枪的一杀杀一大片?” 2) 老舍《女店员》第三幕：“我一看, 两位姑娘都真刀真枪的干, 我还能不积极起来吗?”
776. 真凭实据 zhēn píng shí jù	1) неопровержимые доказательства/улик и, факт/доказательство на лицо 2) предметы / явления, дающие реальную уверенность; реальная опора; надежный плот/опора/надежда	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 鲁迅《伪自由书》：“(袁世凯) 签订过二十一条, 卖国是有真凭实据的。” 2) 叶圣陶《逃难》：“你的钱也不用存到银行里去了, 还是买点真凭实据的东西来得好。”
777. 真知灼见 zhēn zhī zhuó jiàn	1) смотреть на жизнь реально / правильно, настоящее понимание вещей; 2) проникательный и глубоко понимающий сущность вещей, здравомыслящий.	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	1) 《官场现形记》第五七回：“凡是日与考各员, 苟有真知灼见, 确能指出枪替实据者, 务各密告首府。” 2) 郭沫若《盲肠炎》：“我的旧信稿不敢说是甚么真知卓见, 不过在此提供出来, 聊以供朋友们的讨论罢了。”
778. 正大光明 zhèng dà guāng míng	1) кристально честный, быть честным и прямым; 2) греметь и славиться, торжественный.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 老舍为人正大光明, 从不心怀叵测。 2) 《孽海花》第二一回：“这会儿讲走门路, 正大光明大道儿, 自然要让【他】, 那是老牌子。”
779. 正经八百 zhèng jīng bā bǎi	1) принципиальный, добросовестный; серьезно, основательно, по-настоящему; 2) в полном смысле этого слова, название соответствует сущности.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 郭澄清《大刀记》第十八章：“可是, 我们革命, 只要正经八百地干, 哪有不忙的时候。” 2) 李汉平《“吓一跳”的故事》：“想想自己这一路上的表现, 哪够上一个正经八百儿的 <u>大庆人</u> ?”
780. 正人君子 zhèng rén jūn zǐ	1) порядочный человек; настоящий джентльмен, самых честных правил, настоящий человек, человек с большой буквы; 2) строящий из себя порядочного человека; фраер, строить из себя джентльмена, мальчик – мажор, «добропорядочный гражданин».	Тип Е /смещение эмоционально-оценочного значения/ цепочечный тип полисемии, положительно – отрицательный оттенок	1) 《二刻拍案惊奇》卷十五：“【他】不是贪财好色之人, 乃是正人君子。” 2) 鲁迅《集外集拾遗》：“这种情形, 很使正人君子们愤慨, 就给了他们一个徽号, 叫做‘愚民’。”
781. 正始之音 zhèng shǐ zhī yīn	1) звуки периода Чжэн-ши 240-249 гг.; глубокие рассуждения о сокровенном (об учении Лаоцзы, Чжуанцзы, о буддизме); резонанс; 2) чистые звуки мелодии.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《晋书·卫玠传》：“昔王辅嗣吐金声于中朝, 此子复玉振于江表, 微言之绪, 绝而复续。不意永嘉之末, 复闻正始之音。” 2) 唐白居易《五弦弹》诗：“正始之音其若何? 朱弦疏越清庙歌。”
782. 正正经经	1) строгий, но	Тип А	1) 洪深《少奶奶的扇子》第一幕：“可是做人处世的



zhēng zhēng jīng jīng	справедливый; 2) кристально честный.	радиальный тип полисемии, положительный оттенок	道理, 你也曾正正经经想过没有? 2) 海默《从城里来的姑娘》: “你现在能正正经经地当个新中国的人了, 还不该高兴吗?”
783. 枝叶扶疏 zhī yè fú shū	1) пышная листва, густая крона; 2) разбирать деталь за деталью, очень тщательно, шаг за шагом (анализировать); 3) процветание и развитие, цвести буйным цветом.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 溆浦松龄《聊斋志异》: “俄成树, 枝叶扶苏, 俛而花, 俛而实, 硕大芳馥。” 2) 汉 扬雄《解嘲》: “顾默然而作《太玄》五千言, 枝叶扶疏, 独说十余万言。” 3) 杨向奎《〈戴名世集〉序》: “常州学派长于微言大义, 而拘限于《公羊》其初影响尚微, 迨康有为出, 枝叶扶疏, 结合变法, 方使绝学发出光辉。”
784. 只鸡斗酒 zhī jī dòu jiǔ	1) постная пища за упокой, блины да компот; 2) простые еда и напитки.	Тип С /обобщение/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《花月痕》第五回: “生姐豆之馨香, 只鸡斗酒。” 2) 宋 叶绍翁《四朝闻见录》: “此非人情, 只鸡樽酒, 山中术为乏也。”
785. 直眉瞪眼 zhí méi dèng yǎn	1) в гневе, с пеной у рта, дойти до белого каления, распалиться гневом/зlobой; 2) остолбенеть, как столб.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第六二回: “连(他)都了气了个直眉瞪眼。” 2) 管桦《一幅画》: “(他)听了导演的话, 忙住口低头瞧一眼脚下, 然后直眉瞪眼楞着。”
786. 直上直下 zhí shàng zhí xià	1) последовательно; то вверх, то вниз; 2) сверху до низу, с головы до пят; 3) слишком крутой / резкий.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《朱子全书》卷四: “治一家则分别一岁之是非, 治一邑则分别一邑之邪正, 推而一州一路以至天下, 莫不皆然。此直上直下之道。” 2) 《水浒传》第六七回: “官道旁边, 只见走过一条大汉, 直上直下相李逵。” 3) 这楼梯直上直下, 不好走。
787. 指东划/画/西 zhǐ dōng huà xī	1) в огороде бузина, а в Киеве дядька, скакать с 5-ое на 10-е / с темы на тему; 2) размахивать руками (во время разговора), жестиковать.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 茅盾《夜读偶记》: “吞吞吐吐, 指东划西, 刚说半句, 就又缩住, 顾左右而言他。” 2) 张天翼《儿女们》二: “(他)… 指东划西地告诉别人, 他这回赶回家来是为了造门栅的。”
788. 指东说西 zhǐ dōng shuō xī	1) не относится к теме, скакать с пятого на десятое (о беседе); 2) ругать одного, имея в виду другого.	Тип А Радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《儿女英雄传》第二五回: “又和他皮肉肉紧的谈了一会子道学, 又指东说西的打了会子闷葫芦。” 2) 曹禺《雷雨》第三幕: “你要骂我就骂我, 别指东说西, 欺负妈妈好说话。”
789. 指手划/画/脚 zhǐ shǒu huà jiǎo	1) не принужденно жестиковать; с увлечением махать руками, как мельница; 2) попусту размахивать руками; тыкать пальцем (отдавать распоряжения направо и налево).	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 《红楼梦》第二二回: “只见[他]跑至围屏灯前, 指手画脚, 信口批评。” 2) 浩然《艳阳天》第八六章: “这就用不着你指手画脚了, 我们当然要交给领导处理。”
790. 指天画地 zhǐ tiān huà dì	1) быть на небесах, но знать все, что творится на земле; всепронизывающий, всепроникающий и всеобъемлющий; 2) заклинаниями выпрашивать / требовать (даосизм); 3) махать руками как мельница (возбужденно жестиковать); 4) клясться небом и землей, накажи меня небо / гром, не сойти мне с этого места.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 《春秋运斗枢》: “【他】其施光明, 指天画地, 神化潜通, 煌煌盛美, 不可胜量。” 2) 《三国志·魏志·管辂传》南朝 宋 裴松之注引华长骏曰: “有失物者, 辂使明晨于寺门外看, 当逢一人, 使指天画地, 举手四向, 自当得之。” 3) 这次会上, 他首先指天画地地说了起来。 4) 郭沫若《残春》二: “他跑来向我们指天画地地说, 说自己是龙王…”
791. 咫尺千里 zhǐ chǐ qiān lǐ	1) близкий, но такой далекий, путь не близкий, не лёгок	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 唐 鱼玄机《隔汉江寄子安》诗: “含情咫尺千里, 况听家家远砧。”

	<p>путь, трудно увидеться;</p> <p>2) малое включает глубокое, мал золотник да дорог, в малом заключить глубокий смысл, лаконичный.</p>		<p>2) 唐彦淙《后画录》：“【<u>展子虔</u>】尤善楼阁人马，亦长远近山川，咫尺千里。”</p>
792. 昼想夜梦 zhòu xiǎng yè mèng	<p>1) день и ночь думать;</p> <p>2) днем и ночью видеть (бредовая мечта); спать и видеть, грезить во сне и на Яву.</p>	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	<p>1) 丈夫去世后, 她昼想夜梦, 食不甘味, 卧不安席, 竟至一病不起。</p> <p>2) <u>梁启超</u>《意大利建国三杰传》第十六节：“彼其数十年吞声饮泪, 停辛伫苦, 昼想夜梦之事业, 一旦涌现于眼前, 英雄快心, 孰有过此者耶?”</p>
793. 珠围翠绕 zhū wéi cuì rào	<p>1) нанести жемчужную пудру и жадеитовые румяна, увешанный драгоценностями, в деньгах как в шелках;</p> <p>2) в окружении красавиц; в малине.</p>	Тип В /олицетворение/ радиальный тип полисемии, положительный оттенок	<p>1) <u>清孔尚任</u>《桃花扇》：“送到缠头锦, 百宝箱, 珠围翠绕流苏帐, 银烛笼纱通宵亮, 金杯劝酒合席唱。”</p> <p>2) <u>清黄景仁</u>《陌上行》：“十里明灯簇锦球, 珠围翠绕不胜柔。”</p>
794. 珠圆玉润 zhū yuán yù rùn	<p>1) складно говорить; слова так и льются, словно реченька журчит;</p> <p>2) льется песня, заливаться соловьем/трелью</p>	Тип D /сужение/ цепочечный тип полисемии, положительный оттенок	<p>1) <u>瞿秋白</u>《‘乱弹’代序》：“某某老板等等, 都来‘爱美’一下, 说句直译的俗话, 就是客串一下, 串得个珠圆玉润, 满纸琳琅。”</p> <p>2) <u>徐迟</u>《牡丹》二：“有名的花旦<u>赛黄陂</u>, 唱得珠圆玉润, 独步一时。”</p>
795. 抓耳挠腮 zhuā ěr náo sāi	<p>1) от злости или горя или в спешке тереть щеки и уши; затылок чесать; волосы рвать на голове (от досады);</p> <p>2) не знать, как сделать лучше (от радости).</p>	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	<p>1) <u>池莉</u>《怎么爱你也不够》第14回：“就在我急得抓耳挠腮时, 我丈夫抱起女儿, 用自己的嘴轻轻一吮吸通了女儿的鼻子。”</p> <p>2) 《文明小史》第五一回：“【他】那里经见过这种境界? 直喜得他抓耳挠腮。”</p>
796. 转弯抹角 zhuǎn wān mò jiǎo	<p>1) идти по извилистой дороге; петлять по тропе, дать крюк;</p> <p>2) не прямой/извилистый (о деле или разговоре); уклончивый; вилять, околичности, намеки, не мычит и не телится; ни да ни нет.</p>	Тип Е /смещение категориаль. принадлежности гл. – прил./ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	<p>1) <u>冰心</u>《再寄小读者》四：“街道上转弯抹角, 到处还可以看淙淙的喷泉。”</p> <p>2) <u>杨朔</u>《我的改造》：“可是作为一个知识分子的我, 这些年转弯抹角的, 直到现在还是半个瓶子醋。”</p>
797. 追风躩景 zhuī fēng niè yǐng	<p>1) скакать во весь дух, рысцой, галопом по Европам, что есть мочи;</p> <p>2) идти по пятам за кем-либо, гнаться за кем-либо.</p>	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	<p>1) <u>明陈子龙</u>《献马行》：“追风躩景古来有, <u>大宛</u>渥洼君知否?”</p> <p>2) <u>清郎廷槐</u>《师友诗传录》：“七言古若<u>李太白</u>、<u>杜子美</u>、...、横绝万古; 后之追风躩景, 惟<u>苏长公</u>一人而已。”</p>
798. 呲牙咧嘴 zī yá liě zuǐ	<p>1) скривить рот, обнажив зубы; гримасничать; оскалить зубы, щериться;</p> <p>2) со свирепым видом;</p> <p>3) с плохо скрываемым удивлением, челюсть отвисла.</p>	Тип С /расширение/ цепочечный тип полисемии, отрицательный оттенок	<p>1) <u>峻青</u>《秋色赋》：“在那些血腥的日子里, 潍河两岸上的狗, 吃死尸都吃红了眼, 见了生人就呲牙咧嘴。”</p> <p>2) <u>吴运铎</u>《把一切献给党》：“佛像也被炸得东倒西歪, 呲牙咧嘴。”</p> <p>3) <u>王传盛</u> <u>徐光</u>《少年铁血队》六：“进了木屋, 小个子特务, 呲牙咧嘴地喊着: ‘啊唷, 屋里好冷哪!’”</p>
799. 龇牙咧嘴 zī yá liě zuǐ	<p>1) со свирепым видом, оскалив зубы;</p> <p>2) искаженное чмо-либо лицо; с перекошенным</p>	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	<p>1) <u>杨朔</u>《熔炉》：“吃饭一拿起饭碗, 就龇牙咧嘴装鬼脸说: ‘怎么净吃小米, 还不敌猪食。’”</p> <p>2) <u>鲁光</u>《中国姑娘》四：“她们用手扶着栏杆, 慢慢地抬起腿, 龇牙咧嘴的, 有时还发出‘哎唷’的呻吟声。”</p>

	лицом / ртом от горя / боли, сам на себя не похож.		
800. 自立门户 zì lì mén hù	1) быть родоначальником / первооткрывателем / пионером, во главе течения; 2) обзавестись семьей, свить гнездо.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 清李渔《比目鱼·改生》：“那戏文里的小生，不是因人成事，就是助人成名，再不见他自立门户。” 2) 高晓声《解约》：“同村有个李庚良原是地主的长工，解放后分得了土地房屋，才自立门户。”
801. 自相矛盾 zì xiāng máo dùn	1) противоречить самому себе ; говорить одно, а думать другое; 2) конфликт / спор между друзьями.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 一篇文章的观点要前后一致，不能自相矛盾。 2) 《资治通鉴·梁武帝太清二年》：“今二宫危逼，猜寇滔天，臣子当戮力同心，岂可自相矛盾。”
802. 纵横驰骋 zòng héng chí chěng	1) действовать неудержимо и стремительно; как стрела, пулей (делать что-либо), во весь аллюр; 2) стремительное развитие сюжета, стремительный полет фантазии.	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 峻青《秋色赋》：“复仇的健儿们攻克州、下开封...，纵横驰骋，扫荡残敌。” 2) 柯灵《香雪海》：“作家应当有自在翱翔、纵横驰骋的广阔天地。”
803. 走/骑马看花 zǒu/qí mǎ kàn huā	1) на коне любоваться цветами/ пейзажами, на коне, блаженно, веселое настроение; выиграло сердце, сердце/душа поет; 2) поверхностно; галопом по Европам, не вникать в суть дела.	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 明 于谦《喜雨行》：“但愿风调雨顺民安业，我亦走马看花归帝京。” 2) 池莉《怎么爱你也不够》第 1 8 回：“我当然不敢下车，于是走马观花地望了望天安门，回宾馆睡觉了。”
804. 左辅右弼 zuǒ fǔ yòu bì	1) близкие советники, свита / помощники императора; 2) советовать / оказывать помощь со всех сторон, повсеместная помощь.	Тип F /метонимическ. перенос лицо опр. деятельности – объект деятельности/ цепочечный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 普 潘尼《乘輿箴》：“左辅右弼前疑后丞。一日万机，业业兢兢。” 2) 汉 焦贛《易林》：“左辅右弼，金玉满柜。”
805. 左顾右盼 zuǒ gù yòu pàn	1) вертеть головой из стороны в сторону (с довольным видом); 2) озира́ться по сторонам; действовать с оглядкой (нерешительно).	Тип А радиальный тип полисемии, положительный оттенок	1) 巴金《沉默集》：“他左顾右盼，乐极了，再没有心思去想别的事情。” 2) 他这人做什么事都是左顾右盼，顾虑重重。
806. 左邻右舍 zuǒ lín yòu shè	1) соседи; 2) близкие / дочерние организации / компании.	Тип А радиальный тип полисемии, нейтральный оттенок	1) 欧阳山《苦斗》五八：“左邻右里的贫苦农民带着许多红糖...来探望她。” 2) 《文汇报》1 9 8 4. 1 1. 1 7：“只有允许工资奖金有一个较大的级差，才能震动左邻右舍，对职工产生强烈的吸引和鼓舞作用。”
807. 左支右绌 zuǒ zhī yòu chù	1) недостаток материальных возможностей; в долгах как в шелках, не сводить концы с концами, везде одни растраты / расходы; 2) отсутствие доводов при изложении чего-либо; крыть нечем .	Тип А радиальный тип полисемии, отрицательный оттенок	1) 这几件事使他左支右绌，疲于应付。 2) 鲁迅《南腔北调集》：“不过因为急促的变化，苦心的躲闪，弄得左支右绌。”

